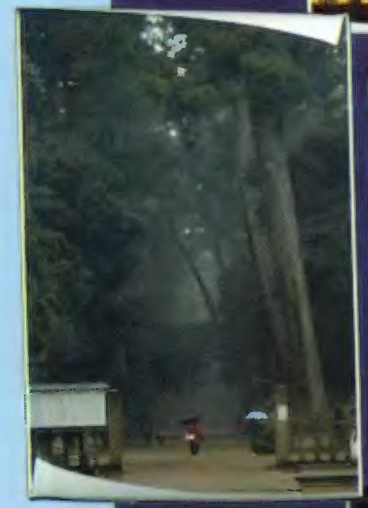
Е.Ю. БЕССОНОВА
Т.И. КОРЧАГИНА
А.В. КУДРЯШОВА
Л.Т. НЕЧАЕВА

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

ДЛЯ ПРОДОЛЖАЮЩИХ



ПОД РЕДАКЦИЕЙ
Л.Т. НЕЧАЕВОЙ

ЧАСТЬ 1

Е. Ю. Бессонова, Т. И. Корчагина,
А. В. Кудряшова, Л. Т. Нечаева

УЧЕБНИК ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА

ДЛЯ ПРОДОЛЖАЮЩИХ

Часть 1

под редакцией Л. Т. Нечаевой

Москва
Издательство «Московский Лицей»
2009

УДК 29(075.8)
ББК 81.2Я
Б53

Бессонова Е. Ю., Корчагина Т. И., Кудряшова А. В., Нечаева Л. Т.
Учебник японского языка для продолжающих. Часть 1: Учебник для студентов вузов / Бессонова Е. Ю., Корчагина Т. И., Кудряшова А. В., Нечаева Л. Т.: под ред. Л. Т. Нечаевой. — М.: Московский Лицей, 2009. — 192 с.
ISBN 978-5-7611-0470-9

Учебник предназначен для изучения японского языка на 2—3-м курсах языкового вуза после обучения нормативному курсу японского языка.

Включённый в учебник материал рассчитан на 100 часов аудиторных занятий.
В учебнике изучаются страноведческие темы: японский язык, литература Японии, история Японии, синто, суеверия в Японии, манга, японский сад, японская гостиница, архитектура Японии, понятие цвета в Японии.

Словари уроков содержат около 750 лексических единиц по темам уроков, а также 350 иероглифов.

Учебник рассчитан на обучение с преподавателем, но может быть использован и для самостоятельных занятий языком.

Частное образовательное учреждение «Московский Лицей»
129337, Москва, Ярославское ш., д. 2, корп. 1
Тел. (499) 188-33-10, факс 188-96-49
E-mail: mosliceum@pochta.ru
Сайт в интернете: www.mli.ru

Подписано к печати 20.11.2008.
Формат 84×108¹/₁₆. Печать офсетная. Бумага офсетная.
Усл. печ. л. 20,16. Тираж 1000 экз. Заказ № 8642.
Отпечатано в полном соответствии с качеством предоставленных диапозитивов
в ГУП «Брянское областное полиграфическое объединение»
241019, г. Брянск, пр-т Ст. Димитрова, 40
Тел. (4832) 41-46-48, факс (4832) 41-46-64
E-mail: brobltip@online.debryansk.ru;
brobltip@rambler.ru

ISBN 978-5-7611-0470-9

© Коллектив авторов, 2009

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данный учебник предназначен для изучения японского языка на 2—3-м курсах языкового вуза. Учебник является продолжением учебника «Японский язык (для начинающих)» Л. Т. Нечаевой, но может быть использован на продвинутом этапе после обучения нормативному курсу японского языка по другим учебникам.

Учебник состоит из 2-х частей, различных по своей структуре.

Включённый в 1-ю часть учебника материал рассчитан на 100 часов аудиторных занятий.

В 1-ю часть учебника входят 10 уроков, изучение каждого предусматривает 8—10 часов аудиторных занятий.

Все уроки построены по схеме:

- объяснение грамматики, словообразования;
- письменность;
- текст (монологический);
- словарь к тексту;
- комментарий к тексту;
- задания и упражнения на закрепление и активизацию грамматики, лексики, иероглифики.

В этом учебнике продолжается введение новых грамматических явлений, элементов словообразования.

Все тексты монологические, аутентичные, раскрывают страноведческую тематику.

В 1-й части учебника изучаются следующие темы: японский язык, литература Японии, история Японии, синто, суеверия в Японии, манга, японский сад, японская гостиница, архитектура Японии, понятие цвета в Японии.

Словари уроков содержат около 750 лексических единиц по данным темам, а также 350 иероглифов.

В уроках не выделяется активная и пассивная лексика. Поскольку данный учебник предназначен для использования в учебных заведениях различной специализации, то выбор активной лексики определяется преподавателем.

Уроки построены таким образом, чтобы изучение начиналось с введения новой грамматики.

Упражнения по грамматике расположены по темам в порядке, соответствующем введению этих тем в разделе «Грамматика». В эти упражнения вводится также и новая лексика урока, что способствует её закреплению. К каждой грамматической теме даётся упражнение на перевод с русского языка на японский. Эти упражнения можно выполнять как письменно, так и устно.

Кроме упражнений на закрепление грамматики, в разделе «Задания и упражнения» есть упражнения на закрепление и активизацию лексики и иероглифики.

В 1-й части учебника даётся приложение для каждого урока, состоящее из двух текстов на японском и русском языках по теме урока, а также упражнения на активизацию иероглифов. Тексты предназначены для письменного или устного переводов со словарём.

К 1-й части учебника прилагаются список иероглифов (по ключам), введённых в уроках 1—10, алфавитный список слов из словарей уроков 1—10, указатель к теоретическим разделам уроков 1—10.

Цель изучения японского языка по данному учебнику — дальнейшее усвоение грамматики, расширение знаний по лексике и иероглифике. В учебнике не ставится задача обучения разговорной речи, но в конце каждого урока предлагается тема для сообщения и обсуждения. Имеющийся в учебнике материал может послужить основой для проведения бесед по представленной в учебнике тематике.

Учебник рассчитан на обучение с преподавателем, но может быть использован и для самостоятельных занятий языком, так как грамматика и комментарий к текстам написаны достаточно подробно, а тексты снабжены словарями.

Учебник создан на кафедре японской филологии Института стран Азии и Африки Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова. Авторский коллектив — Е. Ю. Бессонова (раздел «грамматика»), Т. И. Корчагина (раздел «упражнения по грамматике»), А. В. Кудряшова (раздел «упражнения по лексике и иероглифике»), Л. Т. Нечаева (общая редакция, а также: тексты, иероглифические и лексические словари, комментарии к текстам, приложения к урокам, указатели к учебнику).

Авторы благодарны редакции журнала «Ниппониа», Институту японского языка Японского Фонда, представительству ООН в Японии, Ассоциации синто, предоставившим материалы для использования в качестве текстов, сотрудникам посольства РФ в Японии, оказавшим большую помощь в сборе материала, а также Е. Н. Кручине и А. Е. Давыдову, предоставившим фотографии.

Приносим также большую благодарность преподавателям японского языка японских университетов проф. К. Исидзаки, проф. К. Сайто (университет Канадзава), проф. М. Ямасита, проф. К. Симосэгава, проф. М. Сэки (университет Токай), проф. М. Тамура (университет Сидзуока), тщательно проверившим учебник.

УРОК 1

ГРАММАТИКА

§ 1. Отрицательная форма глагола на ぬ (ん).

Отрицательная форма глагола настоящего времени может образовываться присоединением ぬ или ん к 1-й основе глагола, например:

知る — 知らぬ (ん) *не знать*
見る — 見ぬ (ん) *не видеть*
来る — 来ぬ (ん) *не прийти*
する — せぬ (ん) *не делать*

Форма на ぬ(ん) не имеет прошедшего времени.

В предложении глагол в форме на ぬ(ん) выполняет функции определения или сказуемого, например:

そうは思わぬ(ん)。*Так не думаю.*

かれに何を聞いても、知らぬ顔をしている。*О чём бы я его ни спрашивал, он делал непонимающее лицо.*

Форма на ぬ(ん) в современном языке употребляется в основном в письменной речи, часто встречается в японских пословицах, поговорках, например:

知らぬが仏 (ほとけ) *Счастье — в неведении.*

次郎 (じろう) にも太郎 (たろう) にも足りぬ *Ни уму, ни сердцу. (Букв.: «ни для Дзиро, ни для Таро»).*

文例

1. 友だちは私の言うことが分からぬようだった。
2. 遊びのことばかり考えるわけにはいかぬ (ん)。
3. この子はいつも知らぬ(ん)ことを知っていると言います。
4. 言わぬが花。

§ 2. Выражение возможности/невозможности совершения действия.

Сложный глагол: 2-я основа + うる/える (得る) передает значение возможности /невозможности совершения действия или изменения состояния, например:

学びえる/うる *может выучить*
起りえる/うる *может случиться*

В составе сложного глагола вспомогательный глагол うる/える может быть записан иероглифом 得る.

Формы на ます, отрицания, прошедшего времени образуются только с える. В остальных случаях используются либо える, либо うる.

Данная конструкция характерна для письменной речи, но встречается и в официальных выступлениях, например:

火事が起り得るということはだれも思いませんでした。 *Никто не думал, что может случиться пожар.*

Обратите внимание, что глаголы, обозначающие неконтролируемые действия (ある *существовать*, 起る *случаться* и т. п.), в значении возможности/невозмож-

ности совершения действия или изменения состояния могут быть употреблены только в составе сложного глагола с 得る.

Сложные глаголы с 得る не могут быть использованы в высказываниях о каких-либо способностях человека, так как они свидетельствуют только о возможности совершения действия или изменения состояния. Для обозначения способностей человека используются потенциальный, страдательный залоги или конструкция ことができる, например:

山田さんはロシア語が話せます。*Ямада говорит по-русски (владеет русским языком).*

山田さんはロシア語を話すことができます。*Ямада может говорить по-русски.*

ありうる/ありえない имеет значение *возможный/невозможный, вероятный/ Невероятный*, например:

ありうる 災害(さいがい) *возможный ущерб (от стихийных бедствий)*

文例

1. 英語の文法はだいたい一年間で学びうる。
2. 地震(じしん)は日本のどこでも起り得るものである。
3. その話が本当であるということはありえない。
4. その絵のすばらしさは、言葉で表しうるものではない。

§ 3. Устойчивая грамматическая конструкция с にちがいない(にちがいありません).

Выражение にちがいない(にちがいありません) употребляется в позиции после сказуемого в простой форме[1] (в настояще-будущем времени после существительного и основы полупредикативного прилагательного) и указывает на твердую уверенность говорящего в содержании высказывания. В переводе могут быть использованы следующие слова и выражения: *наверняка, несомненно, абсолютно уверен, нет никаких сомнений, безусловно* и т. п., например:

映画は始まっているにちがいない。*Фильм, конечно, начался.*

本をかえすのを忘れたにちがいない。*Он, наверняка, забыл вернуть книгу.*

あの喫茶店のケーキはおいしいにちがいない。*Пирожные в том кафе, уверен, вкусные.*

あの人は外国人にちがいない。*Он, безусловно, иностранец.*

奈良時代は都が奈良だったにちがいない。*Разумеется, в период Нара столицей Японии была Нара.*

明子さんはロシア語が上手にちがいありません。*Акико, несомненно, прекрасно владеет русским языком.*

Эта конструкция может также иметь форму のにちがいない. Такая форма употребляется в письменном языке и вносит еще большую степень категоричности, например:

日本ではいいマンションを安く借りるのはむずかしいのにちがいない。*Нет никаких сомнений, что в Японии трудно снять дешево хорошую квартиру.*

[1] Под сказуемым в простой форме здесь и далее понимается глагол, предикативное прилагательное в простой форме настояще-будущего или прошедшего времени, существительное, полупредикативное прилагательное со связкой だ (ではない) или だった(ではなかった). Отдельно будут указываться только случаи замены связки в настояще-будущем времени.

文例

1. 山田さんは熱が 38 度 2 分です。病気にちがいない。
2. 学生たちは昨日とても疲れたにちがいない。
3. 今年の夏も暑いにちがいありません。
4. あの着物はすばらしい。高いにちがいない。

§4. Связующие слова-уточнения.

а) Связующее слово つまり *одним словом, короче говоря, иначе говоря, то есть, в общем, в конце концов* предшествует краткому обобщению или дополнительному разъяснению (комментарию), например:

アンナさんは私の父の妹のむすめ、つまりいとこです。*Анна — дочь младшей сестры моего отца, то есть моя двоюродная сестра.*

б) Связующее слово すなわち *а именно, то есть* так же, как и つまり, предшествует краткому обобщению или дополнительному разъяснению (комментарию), однако в отличие от つまり слово すなわち чаще употребляется в письменной речи, например:

アンナさんは私の父の妹のむすめ、すなわちいとこです。*Анна — дочь младшей сестры моего отца, то есть, моя двоюродная сестра.*

в) Связующее слово 例えば *например* предшествует конкретным примерам, например:

日本には大きい都市、例えば、東京、京都、大阪がある。*В Японии есть большие города, например, Токио, Киото, Осака.*

文例

1. 山田さんは英語の勉強をやめたことについては、いろいろ理由はあるようですが、全部時間に関係があります。つまり、時間の問題がいちばん大きいということです。
2. ゴミが増えてきたために自然がはかいされる (*разрушаться*) こと、すなわち、かんきょうはかいは人類の問題だ。
3. 山田明子さんはこの前の月曜日、つまり 12 月 12 日に来た。
4. アンナさんのおばあさんは 1945 年、すなわち、第二次世界大戦の終わった年に生まれました。
5. 京都には有名なお寺が多いです。例えば、竜安寺（りょうあんじ）、金閣寺（きんかくじ）などです。

§5. Связующие слова, указывающие на перечисление или добавление.

Связующие слова, указывающие на перечисление или добавление, используются при соединении членов предложения или двух предложений.

а) Связующее слово また *и, кроме, сверх того, ещё и*, например:

山田さんは学者であり、また画家である。*Г-н Ямада учёный и, кроме того, еще и художник.*

明子さんと雪子さんは美術館へ行き、また後神社へも行った。*Акико и Юкико посетили художественную галерею и, кроме того, потом сходили в синтоистский храм.*

また придаёт высказыванию строгий характер, однако встречается не только в письменной, но и в разговорной речи.

б) Связующее слово それに *вдобавок, к тому же, сверх (кроме) того*, например:

当番は山本さん、東さんそれに山田さんの三人だ。*Дежурят трое: Ямамото, Хигаси и Ямада.*

この辺りは公園が多い。それに交通が便利だ。*В этом районе много парков. К тому же удобное транспортное сообщение.*

в) Связующее слово そして *и, тогда*, например:

かのじょは頭がいい。そして美人だ。*Она умная. К тому же красивая.*

今日のパーティーに美知子さん、安子さんそして洋子さんが来るはずです。*На сегодняшнюю вечеринку должны прийти Митико, Ясуко и Ёко.*

先週サンクトペテルブルグに行った。そしていとこに会った。*На прошлой неделе ездил в Петербург. И встретился с двоюродным братом.*

г) Связующее слово それから *и, потом, затем, с тех пор, после этого*, например:

バナナを2本、りんごを5個、それからなしを8個ください。*Дайте, пожалуйста, 2 банана, 5 яблок и ещё 8 груш.*

それに, そして, それから — **большей частью взаимозаменяемы, однако при добавлении новой информации используют** それから.

д) Связующее слово さらに (更に) *кроме (помимо) того, вдобавок к этому, далее, затем*, например:

かのじょは3人の女の子とさらに養子(ようし) (*приёмный ребенок*) を2人かかえていた。 *У нее было три свои дочери и, кроме того, двое приемных детей.*

При соединении предложений связующее слово さらに **стоит в начале второго предложения и обычно выделяется запятой, например:**

A大学に日本語の先生が10人います。1年生、2年生、3年生に日本語の文法、漢字などを教えています。さらに、2人のネーティブ・スピーカーによる4年生のための日本語と日本文化のゼミが行われています。*В университете А десять преподавателей японского языка. Они преподают грамматику, иероглифы студентам 1, 2, 3 курсов. Кроме того, два носителя языка проводят семинары по японскому языку и японской культуре для студентов 4 курса.*

Следует отличать связующее слово さらに **от наречия** さらに. **Наречие** さらに **употребляется в следующих значениях:**

1) в значении *снова, еще раз*, например: さらに書き直す *переписать заново (еще раз)*;

2) в значении *еще больше, сверх того*, например: さらに早く起きる *встать еще раньше*, さらに2時間かかった *заняло еще 2 часа*;

3) с отрицанием в значении *совершенно не, ничуть, нисколько*, например: さらにおもしろくない *нисколько не интересно.*

文例

1. 今朝英語を勉強しました。そして午後は英語のビデオを見ました。
2. このりんごはおいしいです。そして安いです。
3. アイスクリーム、紅茶、それに(それから)いちごケーキをください。
4. このアパートは広い。それに (また)駅に近い。
5. 私は知らない。またよそく (*предположение*) もつかない。
6. 昨日は大学の帰りに図書館へ行きました。さらに古本屋にもよりました。

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

§ 6. Суффикс множественного числа ら.

Кроме уже известных суффиксов множественного числа たち и がた, в японском языке существует суффикс ら, присоединяемый к одушевленным существительным в значении *и другие, и его друзья, коллеги* — 首相ら *премьер-министр и его окружение*, к некоторым личным местоимениям — かれら *они*, ぼくら *мы*, к указательным местоимениям — これら *эти*, それら *эти*, *те* в случае, когда необходимо подчеркнуть множественность предметов.

§ 7. Сложные слова.

Сложные слова в японском языке могут образовываться также путем сложения слов канго и ваго, где первая часть — существительное, вторая — отглагольное существительное, прилагательное, глагол, например:

意味＋合い → 意味合い *общий смысл*

興味＋深い → 興味深い (きょうみぶか) *интересный*

ИЕРОГЛИФЫ

1.	徴	チョウ 1) знак, симптом, 2) примета, 3) собирать, созывать	60
2.	価	カ цена, ценность あたい	9
3.	値	チ цена, стоимость あたい ね	9
4.	彙*[1]	イ 1) однородные предметы, 2) набор, подбор	58
5.	析	セキ разделять, разрезать, расчленять	75
6.	豊	ホウ богатый, обильный ゆたか(な)	151
7.	連	レン брать (вести) с собой つれる つらなる стоять в ряд, тянуться (цепью) つらねる ставить в ряд	162
8.	想	ソウ・ソ думать, размышлять	61
9.	存	ソン・ゾン 1) жить, существовать; 2) знать, быть знакомым; 3) думать, полагать	39

[1] После иероглифа обозначает, что данный иероглиф не входит в список 当用漢字表.

10.	投	トウ 1) бросать, кидать なげる 2) оставлять, отказываться	64
11.	影	エイ 1) тень, отражение; 2) образ, фигура, силуэт かげ	59
12.	扱*	キュウ обращаться (с кем-чем-л.), пользоваться あつかう	64
13.	視	シ вглядываться, (пристально) смотреть	147
14.	確	カク 1) твердый, определенный; 2) достоверный たしかめる удостоверять たしか наверняка, точно	112
15.	否	ヒ не いな нет	30
16.	反	ハン・タン・ホン противоречить, идти вразрез そる гнуть, выгибать そらす изгибаться	29
17.	勢	セイ 1) сила, мощь, энергия; 2) влияние いきおい 3) ход событий, тенденция	19
18.	仲	チュウ 1) посредничество; 2) взаимоотношения なか	9
19.	己	コ・キ сам, себя おのれ	49
20.	紹	ショウ знакомить, представлять	120
21.	介	カイ находиться между (чем-либо), посредничать	9
22.	識	シキ 1) знание, 2) суждение	149
23.	単	タン 1) просто, точно, 2) одиночный	42
24.	互	ゴ взаимно, обоюдно たがい	7
25.	補	ホ 1) пополнять, восполнять; 2) помогать おぎなう	145
26.	完	カン законченность, полнота, совершенство	40
27.	助	ジョ помогать, выручать たすける たすかる избегать, спасаться, обходиться たすけ помощь	19
28.	差	サ 1) разница, 2) втыкать, вставлять; 3) капать さす 4) указывать, показывать	48
29.	易	イ・エキ 1) обмен, 2) гадание やさしい легкий, простой, нетрудный	72

30.	踏	トウ ふむ 1) наступать, топтать, 2) идти, вступать ふまえる 1) стоять (на чем-л.), 2) опираться (на что-л.)	157
31.	込	こむ быть переполненным (людьми) こめる включать, вкладывать	162
32.	検	ケン проверять, расследовать	75
33.	討	トウ 1) нападать, 2) изучать, исследовать うつ	149
34.	述	ジュツ излагать, высказывать のべる	162
35.	得	トク выгода, прибыль える 1) получать, приобретать; 2) мочь (как элемент сложного глагола) うる	60

ФОНЕТИКА

相 — ソウ в иероглифе 想
反 — ハン сам иероглиф 反
中 — チュウ в иероглифе 仲
召 — ショウ в иероглифе 紹
甫 — ホ в иероглифе 補
完 — カン сам иероглиф 完
左 — サ в иероглифе 差
巨 — キョ в иероглифе 距

日本語の特徴

ある言語とそれを使う人間の集団の間には、さまざまな関係があり、一つの言語の特徴を明らかにすることによって、その言語を使ってきた人々の価値観や考え方までおしはかることができる場合が少なくありません。例えば、ある言語の語彙を調べて、何に関するものが多く、何に関するものが少ないかを明らかにすることで、その言語を育んできた人々が、まわりの自然や人間や社会をどうとらえてきたかということを知ることもできます。このような観点で、ここでは、日本語の語彙について分析してみたいと思います。

まず、日本語には自然を表す語彙が大変多いです。中でも、雨に関する語彙は、「はるさめ(春雨)」「さみだれ(五月雨)」「ゆうだち(夕立)」「しぐれ(時雨)」など、特に豊富です。そしてこれらの言葉を聞くと、日本人は、それぞれの雨の降り方だけでなく、その雨が降るまわりの情景までを連想します。雨に限らず、風、雪などに関する語彙にも、様々なものが存在します。日本人は、昔から、そのような自然を、季節の移り変わりや時の経過を知る大切な手がかりとしてばかりでなく、自分の心情を投影する対象としても扱ってきたのです。

また、言語行動や対人行動の特徴が語彙に表われていることも多いです。例えば、日本人は、「語らぬ」民族、あるいは「語ることを重視しない」民族だと言われてきました。確かに、日本語には、口数が多いことについて、「おしゃべり」「べらべらしゃべる」「ずけずけ言う」などのように、否定的な意味合いを持つ語彙や表現が多いです。反対に、「言外の意味」や「本音・たてまえ」という言葉があることからわかるように、はっきり言わないこと、そして相手が言葉で表していない部分まで理解することが期待されるのです。

さらに、人間関係や社会に対する姿勢が表れている語彙、身近な日常表現もあります。例えば、日本人は「うちの子」「うちの会社」「よその人」のように、「うち」や「よそ」という言葉を多用します。いろいろな場面で、自分の家族、グループ、仲間と、そうでない人たちを分けているのです。日本人は自分の勤め先をうちのように考えています。自己紹介する場合にも紹介の始めに自分の職種を言うのではなく、勤務先の名前を言います。受付の係でも技師でも、まず最初に自分は何という組織に勤めている、と言います。これは組織に対する「うち」の意識の表れにちがいありません。

また、コミュニケーションには、もう一つの重要な手段があります。それは例えば身体の動き、顔の表現などの言語以外の表現方法です。そして、このような手段は単独で使われることもあれば、相互補完的あるいは補助的に、言語とともに使われることもあります。例えば、駅へ行く道を聞かれた時、日本人は方向を指差しながら説明することがありますが、この場合指差すという身体の動きは、駅への道の言語による説明をさらにはっきりさせるために機能しているわけです。

すべての民族にはそれぞれの文化があり、それを深いところまで理解するのは易しいことではありません。ある文化について、表面的だけでなく、一歩踏み込んだところまで知る必要があるでしょう。これまで述べたような語彙の特徴の検討も、そのような文化理解の一つの方法になり得るのではないでしょうか。

СЛОВАРЬ

1. 特徴	とくちょう	особенность
2. 言語	げんご	язык
3. 育む	はぐくむ	пестовать
4. 集団	しゅうだん	коллектив
5. 明らか(な)	あきらか（な）	ясный, отчётливый
6. 価値観	かちかん	система ценностей
7. おしはかる	(推し量る)	предполагать
8. 語彙	ごい	лексика, запас слов
9. とらえる		(*зд.*) воспринимать
10. 観点	かんてん	точка зрения, взгляд, позиция
11. 分析する	ぶんせきする	анализировать
12. 表す	あらわす	выражать
13. 春雨	はるさめ	(мелкий и тихий) весенний дождь
14. 五月雨	さみだれ	затяжные дожди в июне (*начало сезона «цую»*)
15. 夕立	ゆうだち	внезапный ливень (летним вечером)
16. 時雨	しぐれ	мелкий моросящий дождь на исходе осени
17. 豊富(な)	ほうふ(な)	богатый, обильный
18. 情景	じょうけい	обстановка, окружение, ситуация
19. 連想する	れんそうする	ассоциировать (мысленно сопоставлять)
20. 存在する	そんざいする	существовать
21. 経過	けいか	течение, ход
22. 手がかり	てがかり	(зд.) способ, средство

23. 心情	しんじょう	эмоции
24. 投影する	とうえいする	отображать
25. 対象	たいしょう	объект
26. 行動	こうどう	действие
27. 言語行動	げんごこうどう	языковое поведение
28. 対人行動	たいじんこうどう	поведение в обществе
29. 民族	みんぞく	нация
30. あるいは		или
31. 重視する	じゅうしする	придавать большое значение
32. 確かに	たしかに	действительно
33. 口数	くちかず	количество произносимых слов
34. おしゃべり		болтовня
35. べらべらしゃべる		тараторить
36. ずけずけ言う	ずけずけいう	бесцеремонно высказываться
37. 否定的(な)	ひていてき（な）	отрицательный
38. 意味合い	いみあい	общий смысл
39. 反対に	はんたいに	напротив
40. 言外	げんがい	внеязыковой
41. 本音	ほんね	«хоннэ» истинные намерения, слова
42. たてまえ		«татэмаэ» — 1) социально ориентированные намерения, слова; 2) установка
43. はっきり		чётко, ясно
44. 姿勢	しせい	позиция
45. 身近(な)	みぢか（な）	близкий, повседневный
46. 日常表現	にちじょうひょうげん	выражение из повседневной, бытовой речи
47. よそ(の)		другой, чужой
48. 多用する	たようする	активно использовать
49. 場面	ばめん	ситуация
50. 仲間	なかま	сотрудники, друзья
51. 勤め先	つとめさき	место работы
52. 職種	しょくしゅ	вид работы, область
53. 勤務	きんむ	работа, служба
54. 勤務先	きんむさき	место работы
55. 意識	いしき	сознание
56. コミュニケーション	communication	общение, коммуникация
57. 手段	しゅだん	средство
58. 身体	しんたい	тело
59. 単独	たんどく	единственный, один
60. 相互	そうご	взаимный, взаимо...

61. 補完的	ほかんてき	дополняющий, восполняющий
62. 補助的	ほじょてき	вспомогательный
63. 指差す	ゆびさす	указывать, показывать (пальцем)
64. 易しい	やさしい	лёгкий, нетрудный
65. 表面的	ひょうめんてき	поверхностный
66. 一歩	いっぽ	(один) шаг
67. 踏み込む	ふみこむ	вступать
68. 述べる	のべる	сказать, говорить
69. 検討	けんとう	исследование

КОММЕНТАРИЙ

1. Показатель винительного падежа を может употребляться со сложными образованиями, включающими слова в косвенных падежах, например: ...その雨が降るまわりの情景までを連想します。*...представляют даже, как всё выглядит во время дождя.*

2. Глагол 勤める в значении *служить, работать (где-либо)* управляет дательным падежом с показателем に, например: 組織に勤める *работать в организации.* Глагол 働く в том же значении *служить, работать (где-либо)* управляет творительным падежом с показателем で, например: 大学で働く *работать в университете.*

3. Отглагольный послелог ...に限らず имеет значение *не ограничиваясь..., не только, но и,* например: 雨に限らず、風、雪などに関する語彙にも、*...в словах не только о дожде, но и о ветре, снеге ...*

4. Основополагающее значение в жизни японцев имеют концепции 本音 и たてまえ. 本音 — это личный мотив или намерение, たてまえ относится к мотивам или намерениям социально ориентированным, которые создаются, поощряются или сдерживаются волеизъявлением большинства.

Для многих людей слова не всегда соответствуют истинным намерениям. В этих ситуациях слова, действия, не отвечающие собственным побуждениям, мотивам, японцы называют たてまえ, а действительные намерения — 本音.

Японцы широко используют 本音 и たてまえ в повседневной жизни, так как считается добродетелью не выражать прямо свои истинные чувства и намерения. Японцы не любят выражаться прямолинейно из опасения задеть чувства других, поэтому они обычно следят за тем, что говорят, и часто прибегают к たてまえ, чтобы избежать трений в общении с окружающими.

В Японии с древних времен культивируется уважительное отношение к гармонии, именуемое духом 和. たてまえ применяется для поддержания этой гармонии и создания комфортной атмосферы. 本音 ориентируется на личный, внутренний мир, а к たてまえ прибегают чаще всего во время деловых встреч, которые обычно проходят довольно официально, потому что たてまえ согласуется с общепринятыми общественными стандартами. たてまえ, таким образом, используется для сохранения согласия между людьми.

5. Обратите внимание на перевод предложения 反対に、「言外の意味」や「本音・たてまえ」という言葉があることからわかるように、はっきり言わないこと、そして相手が言葉で表して

いない部分まで理解することが期待されるのです。*Напротив, как понятно из существования таких выражений, как «смысл вне слов», «хоннэ — татэмаэ», предполагается, что говорят не всё, но понимают всё, вплоть до нюансов, не выраженных собеседником словами.* В переводе этой фразы следует использовать транскрипцию слов 本音 и たてまえ, поскольку она способствует краткости обозначения и помогает сохранить национальный колорит. Слова *«хоннэ» и «татэмаэ»* ещё не вошли в словарный фонд русского языка, поэтому при переводе следует сделать сноску и дать полное описание значений этих слов.

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Найдите соответствующий перевод пословиц из списка, данного в правом столбце. Обратите внимание на употребление формы「ぬ」.

1. 黒と黒とで白にならぬ	1. Родители и дети думают по-разному.
2. 遅いたすけはたすけにならぬ	2. Лучше промолчать, чем сказать.
3. 親の思うほど子は思わぬ	3. На каждый роток не накинешь платок. (Человека не заставишь молчать.)
4. 人の口に戸は立てられぬ	4. Над собой и звезд не видит. (Ничего не видеть у себя под носом.)
5. どこのからす(*ворона*)も黒さは変わらぬ	5. Из чёрного белое не получится.
6. 言わぬは言うに勝る	6. Нет дыма без огня.
7. わが上のほし (*звезда*) は見えぬ	7. Ворона — везде ворона.
8. 火のない所にはけむり (*дым*) は立たぬ	8. Помощь хороша вовремя.

2. Преобразуйте слова, данные в скобках, в сложные глаголы с 得る. Переведите.

1. 兄がお金を借りることは(ない)。
2. 人間関係のむずかしさは、とても言葉で(表す)ものではない。
3. 国の文化を深いところまで理解しなければ、そういう問題も(起こる)だろう。
4. (予想しなかった) (*предполагать*) ことですから、そのショックは大変でした。
5. 言葉で(表さない)美しさですね。
6. 人々の価値観や考え方がそれほど違うことは(ない)。
7. 場面によって、同じ意味を表す表現は様々な形を(とる)。
8. 音形と意味内容の分離は(ない)と思う。
9. 阪神大震災から何を(学ぶ)か、考えてみましょう。
10. 家族の苦労(くろう)は (*трудности*) 父には(分からない)ところもある。

3. Переведите письменно на японский язык следующие предложения.

1. Не может быть такого, чтобы солнце вставало на западе, а заходило на востоке. 2. Может ли японский язык так сильно измениться? 3. Невозможно, наверное, предсказать, где произойдет следующее большое землетрясение. 4. Вполне может быть и такое. 5. Невозможно выразить словами красоту сада камней. 6. Может

случиться, что и в этом месяце на Японию обрушится тайфун. 7. Обезьяна не может стать человеком. 8. Такая точка зрения ни в коей мере не может стать причиной пересмотра проделанного анализа лексики. 9. Случилось то, что не могло случиться. 10. Среди предложений были и такие, смысл которых понять было невозможно. 11. Другие люди понять этого не могут. 12. Брат считает, что сейчас в университете можно мало чему научиться. 13. Любой иностранец может изучить такие внеязыковые способы общения, как жесты, которыми пользуются японцы.

4. Преобразуйте следующие предложения по образцу, употребив УГК にちがいない。

例: あの人は学生でしょう(か)。→
A. きっと (*совершенно точно, без сомнения*) 学生にちがいない。
B. きっと学生にちがいありません。

1. 山田さんは今日来るでしょうか。→
2. とちゅうで (*по дороге*) 事故 (*происшествие*) があったのでしょうか。→
3. これはかれのノートでしょう。→
4. 向こうは寒いでしょう。→
5. 今から行かなければ間に合わないでしょう。→
6. 皆向こうで「おそい、おそい」と言って待っているでしょうか。→
7. そんなことを質問されたら、だれでも驚くでしょう。→
8. 先生は中国人でしょう。→
9. 言葉の意味に関しては、まだ理解できない点が多いでしょう。→
10. こんな結果が出るのは、はじめの式が間違っていたのでしょうか。→

5. Переведите письменно на японский язык следующие предложения.

1. Дети, я уверена, в саду. 2. Сделал это, несомненно, он. 3. Наверняка, всё так, как вы говорите. 4. Ёко занимается изо всех сил, поэтому точно сможет поступить в институт. 5. Нет никаких сомнений — её мать не японка. 6. В этом случае президент фирмы, наверняка, придаёт большее значение истинным намерениям. 7. Человек, принадлежащий к этой социальной группе, наверняка не употребит такого выражения. 8. Особенности языкового поведения человека, несомненно, находят отражение в лексике языка. 9. В коммуникации, несомненно, существуют и другие внеязыковые средства. 10. Русские, если их спрашивают дорогу, тоже, наверняка, при объяснении помимо слов пользуются жестами. 11. Нет сомнений, что это имеет отношение к виду работы, которой занимается человек. 12. Эти выражения, безусловно, имеют отрицательный смысл.

6. Вставьте в пропуски подходящее по смыслу связующее слово из: つまり、すなわち、例えば, имея в виду, что в одном и том же предложении возможно употребление нескольких вариантов. Переведите.

1. スチューデント・ビザで日本に来た外国の人は働いてしゅうにゅう (*доход*) を得ることはできない。. . . . . 留学生のアルバイトはげんそくとして禁止されている。
2. 父の妹のむすめ、. . . . . 私のいとこが、隣の町に住んでいた。

3. 日本語をどのように教えればいいか、. . . . . 日本語教育問題についてお話しいただくつもりです。
4. 理由はいろいろ挙げることができますが、. . . . . 勉強する気がないということになりますね。
5. 日本語には自然を表す語彙が多い。. . . . . 雨に関する語彙を調べてみよう。
6. あらゆる集団にはそれぞれの文化があり、. . . . . ロシアと日本の文化をくらべてみたい (*сравнивать*) と思います。
7. 私は英和辞典、. . . . . 英語の言葉の意味が日本語で書いてある辞典を買いに行きます。
8. 甘いものでしたら、. . . . . ケーキ、チョコレートなど用意してあります。
9. 日本語の中にはたくさんの外来語が入っている。. . . . . パン、ドア、イクラなどです。

7. Выберите и вставьте в пропуски подходящее по смыслу связующее слово из: また、それに、そして、それから, имея в виду, что в одном и том же предложении возможно употребление нескольких вариантов. Переведите.

1. この本は読みやすいです。. . . . . 面白いです。
2. 日本語がだいぶ分かるようになってきたので、日本のテレビをよく見るようになりました。. . . . . 新聞も時々読むようになりました。
3. 日本人は雨の降り方を表すいろいろな言葉を使います。. . . . . 雨が降るまわりの情景までを連想します。
4. 今川さんは民族学者であり、. . . . . 大学の先生でもある。
5. 先ず、日本人が自然をどうとらえてきたかということを知って、. . . . . 日本語の語彙について分析しておきたい。
6. 今日かぜを引いています。. . . . . 頭も痛いので大学に行くことができなくなりました。
7. かのじょは顔が美しいだけではない。頭もいい。. . . . . 心もやさしい。
8. ちょっとパンを買ってきてください。. . . . . 果物も。
9. 秋がさり、. . . . . きびしい冬がやってくる。
10. その日かれは全部話した。. . . . . 今後の行動を遅くまで話し合った。

8. Вставьте в пропуски соответствующие служебные показатели.

1. 社会 . . . . . 対する意識が高いです。
2. 南の方向. . . . . 指差しながら説明しました。
3. 「たてまえ・本音」. . . . . いう言葉は日本人の考え方の特徴 . . . . . 表している . . . . . 違いありません。
4. 日本人は自然 . . . . . 自分の心情を表現する対象 . . . . . 扱っています。
5. 自分は何という組織 . . . . . 勤めているか、はっきりと言いませんでした。
6. こういった表現の選択 . . . . . 、日本人のものの見方 . . . . . 反映されています。
7. 日本語の語彙 . . . . . 分析してみたいです。
8. 川上さんは人の顔の表情 . . . . . 、相手の気持ちがよく分かる人です。
9. 人間関係 . . . . . 重視する社会システム . . . . . あれば、そう . . . . . ない社会システム. . . . . あります。
10. 自己紹介する場合 . . . . . 、勤め先の名前 . . . . . 言います。

9. Соедините правильно слова и их чтения:

1. 否定的	1. かちかん
2. 語彙	2. ひていてき
3. 単独	3. はんたい
4. 経過	4. ごい
5. 反対	5. ぶんせき
6. 価値観	6. たんどく
7. 分析	7. けいか

10. Соедините правильно выражения на японском языке и их перевод.

1. 、、、について分析する	1) способ выражения
2. 口数の多い	2) ход времени
3. 否定的な意見	3) использоваться в качестве средства
4. 特徴の検討	4) в различных ситуациях
5. 時の経過	5) работать в организации
6. 仲間に入る	6) не придавать большое значение словам
7. 、、、を対象にして	7) богатство лексики
8. 視点に立つ	8) противоположный смысл
9. 手段として使われる	9) анализировать что-либо
10. 表現方法	10) говорливый, болтливый
11. いろいろな場面で	11) стать приятелем, стать другом
12. 組織に勤める	12) сделав что-либо объектом
18. 言葉を重視しない	13) а) занять позицию; б) принять позу
14. 語彙の豊富さ	14) отрицательное мнение
15. 姿勢をとる	15) иметь точку зрения
16. 反対の意味合い	16) изучение особенностей

11. Составьте слова из данных ниже иероглифов.

想 空 富 間 姿 意 豊 関 連 係 勢 識

12. Укажите синонимы следующих слов.

手がかり、行動、存在、勤務先、場面、 単独、 身体、 観点、意味

13. Укажите антонимы следующих слов.

重視する、表面、うち、明らかに、豊富な、やさしい人、深い

14. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод выделенного слова.

1. а) 人間のコミュニケーションには、もう一つの重要な**手段** (*способ*) がある。
   б) その問題を解決するのにどんな**手段** (*средство*) でもよいと思うか。
2. а) 妹は**姿勢** (*осанка*) が悪く、親からだけでなく、体育の先生からも注意を受けている。

б) どんな言語にも人間関係や社会に対する**姿勢** (*отношение*) を表している語彙が多い。

3. а) あの二人を見て、お互いに**身近な** (*близкий*) 関係であるとすぐ分かった。
б) 私の日常生活と関係しているから、その問題を**身近に** (*близко к сердцу*) とらえる。

15. Переведите следующие предложения, вставив в пропуск подходящее по смыслу слово из слов, данных в скобках.

1. 日本人は季節の言葉を聞くと、その季節の特徴、当時の自然の美しさ、まわりの情景までこまかく . . . . . します。(観点、視点、連想、表現、存在)
2. 道を聞かれた時、方向を . . . . . しながら説明するのは分かりやすいと思う人が多いようです。(思い出す、観察、理解、期待、指差す)
3. つまり、身体の動きはある意味で補助的 . . . . . をしているわけです。(機能、姿勢、手段、名前、手がかり)
4. ふつう、五・六月に降る長い雨のことを . . . . . という。(時雨、春雨、夕立、五月雨、大雨)
5. 受付の係りでも技師でも大学の教師でも、自己紹介する時、まず自分は何という . . . . . に勤めているかを言います。(社会、会社、職種、距離、関係)

16. Вставьте в предложения слова из списка, данного ниже.

1. この表現は . . . . . 的には正しいが、その場面では決して使いません。
2. UFO (*НЛО*) などのような不思議な (*удивительный*) 現象の . . . . . は、ある意味で面白いかもしれません。
3. お父さんのお . . . . . はどちらですか？ — 父はＡ社に勤めております。
4. あの機械にはさまざまな . . . . . が付いています。
5. 日本人の観光客の . . . . . の中でも「うち」と「よそ」の . . . . . が強いです。
6. そのトラブル (*проблема*) に関してくわしく . . . . . を行いたいと思います。
7. . . . . が多いことについて「おしゃべり」、「べらべらしゃべる」、「ずけずけ言う」などという表現が少なくないです。

観察　口数　検討　文法　意識　機能　勤め先　グループ

17. Объясните по-японски значение следующих слов и выражений.

春雨、五月雨、夕立、時雨、職種、価値観、連想ゲーム、相互理解、よそ(の)

18. Выделите из данного списка иероглифы с одинаковыми онными чтениями.

術 種 述 職 少 仲 席 色 検 小
障 識 場 評 上 女 主 紹 析 表
中 助 取 建 手 食 験 酒 石 権

19. Выберите из каждой строчки по два иероглифа, у которых совпадает хотя бы одно из кунных чтений.

1. 互 助 表 打 得 現 思 否
2. 易 仲 豊 己 中 値 葉 影

3. 売 価 解 数 外 特 値 降
4. 投 放 重 価 話 述 踏 聞
5. 差 勢 確 姿 補 反 指 連

20. Укажите все чтения, значения и номера ключей у следующих иероглифов.

完 補 差 単 述 踏 紹 組 招 豊
仲 例 助 勢 彙 視 確 互 深 姿
己 技 指 択 選 連 反 徴 値 独
想 思 介 界 自 身 否 口 然 勤
重 種 務 集 表 現 検 討 識 職

21. Напишите иероглифы, имеющие следующие кунные чтения, и назовите их онные чтения.

1. いきおい
2. あたい
3. おのれ
4. ゆたか
5. なげる
6. ふむ
7. つらなる
8. たすける
9. おぎなう
10. のべる
11. うつ
12. なか

22. Напишите иероглифами следующие выражения, записанные
а) кириллицей:

1. КИСЭЦУ-НО УЦУРИКАВАРИ
2. КАНСАЦУ-СУРУ ХИЦУЁ:СЭЙ
3. ГОИ-НО СЭНТАКУ
4. НИНГЭН КАНКЭЙ-О ДЗЮ:СИ-СУРУ
5. КИММУСАКИ-НО НАМАЭ
6. ХАККИРИСИТА СИСЭЙ-О ТОРУ

б) латиницей:

1) gengo ko:do: to taijin ko:do: to no chigai
2) jiko-sho:kai suru baai
3) mijika-na nichijo: hyo:gen
4) hitei-teki-na imiai
5) hojo-teki kino:
6) samazama-na taisho:

23. Переведите на японский язык следующие выражения.

1) движения тела и выражение лица
2) проводить анализ лексики японского языка
3) воспринимать окружающую природу
4) вызывать ассоциации с окружающим пейзажем
5) «молчаливая» нация
6) способ почувствовать ход времени
7) особенности языкового поведения
8) взаимоотношения людей
9) не придавать большого значения словам
10) понимать даже то, что не сказано словами

11) смысл вне слова
12) исследовать особенности лексики
13) «наша» фирма
14) выполнять взаимодополняющую функцию
15) жизненные ценности и образ мыслей
16) надеяться на понимание
17) способы неязыкового общения
18) один из способов понять культуру
19) проявление осознания «свой»
20) слова с общим отрицательным смыслом

24. Расскажите об особенностях японского языка.

25. Напишите сочинение на тему: «Отличие японского языка от русского».

ГРАММАТИКА

§ 1. Устойчивые грамматические конструкции с глаголом すむ (済む).

1. Глагол 済む после существительного в творительном падеже на で, глагола в форме деепричастия на て/で или ないで(ずに) передает значение «достаточности», например:

試験はもっと時間がかかると思ったが一時間で済んだ。*Думал, что экзамен займет больше времени, но сдал за час.*

用事は会社に行かずに済んだ。*Дело разрешилось даже без того, чтобы идти на фирму.*

高い教科書が必要だったから、買おうと思ったが、図書館で借りることができたので、買わないで済んだ。 *Был нужен дорогой учебник, я собрался купить, но смог взять в библиотеке, и обошлось без покупки.*

文例

1. 図書館で借りた本をなくしてしまったので、お金をはらおうと思ったが、あやまっただけですんだ。
2. 問題は電話ですみましたから、明日は会社に行かなくてもいいです。
3. 一ヶ月薬を飲んだだけで済んだ。入院しなかった。
4. みんな日本語が上手だったので通訳しないで済んだ。
5. 漢字を習わないで済んだらいいと思っている学生もいる。
6. トロリーバスがすぐ来たので、タクシーに乗らずに済んだ。

2. Глагол в форме на ず + には + 済まない или в форме на ないで + は + 済まない образует конструкции необходимости совершения действия со значением «не обойтись без данного действия», часто переводится как *надо, необходимо*, например:

二年生みんながミーティングに出席するのなら、私も行かずには済まないだろう。*Если говоришь, что все второкурсники будут присутствовать на собрании, то и мне, наверное, надо идти.*

文例

1. 試験の前に、文法を復習(ふくしゅう)しないでは済まないと思う。
2. 来年受験です。じゅく (*подготовительные курсы*) に通わないでは済まないでしょう。
3. 大事なお客様が来るから、ごちそうしないでは済まないだろう。

§ 2. Ограничительная частица のみ.

Ограничительная частица のみ употребляется только в письменных стилях языка и в официальной речи после имён, простой формы глаголов, имеет значение *только, всего лишь*, например:

学生のみ *только студент;*

教えたのみ *только объяснил.*

Показатели именительного и винительного падежей が и を употребляются после частицы のみ или могут быть опущены, например:

野菜のみ(を)食べる。*Ест только овощи.*

医者のみ(が)参加した。*Участвовали только врачи.*

Показатели косвенных падежей обычно употребляются перед частицей のみ, однако могут стоять и после частицы.

От частицы のみ образовался союз のみならず *не только, но.* Этот союз часто используется в конструкции のみならず……も *не только, но и,* (сравните だけでなく……も), например:

この画家の名前はロシアのみならずヨーロッパでもよく知られている。*Имя этого художника хорошо известно не только в России, но и в Европе.*

文例

1. 文法の説明が出来るのは先生のみです。
2. 電気製品のみ売っています。
3. ただほんやくするのみだ。
4. フランスのみならずイギリスもこのプロジェクトに参加するはずです。
5. 中華(ちゅうか)料理の店は中国のみならず日本でも多いです。

§ 3. Служебное слово 上.

1. Временное значение.

Служебное слово 上で после глагольного сказуемого в простой форме прошедшего времени образует временные придаточные предложения со значением *после того, как,* внося дополнительное значение результативности, например:

よく考えた上でお返事(へんじ)をください。*Дайте ответ, хорошо все обдумав.*

Такое же значение 上で имеет и после существительных в форме родительного падежа の, переводится *после* или *в результате,* например:

試験の上 *после экзамена (по результатам экзамена)*

文例

1. 日本では酒の上での事故は少なくなりました。
2. 日程 (*программа*) は到着の上で、考えましょう。
3. 家族に相談した上で、大学を選びました。
4. よく話し合った上で、決めましょう。

2. Значение причины.

Служебное слово 上 (は) после сказуемого в простой форме образует придаточные предложения причины. В придаточном предложении раскрывается конкретная причина совершения действия, выраженного сказуемым главного предложения, например:

主人が病気で仕事をやめた上は、私が働かなければならない。*Поскольку муж из-за болезни перестал работать, я должна работать.*

文例

1. 上級試験を受ける上は、朝早くから夜遅くまで勉強しなければなりません。
2. 大学で日本語を勉強している上は、漢字も習わなければなりません。
3. 約束をした上は、留学生クラブの集まりに行かなければなりません。

3. Значение *«с точки зрения, относительно, что касается»*.

а) Суффикс 上(じょう) в составе существительного-канго передает значение *относительно чего-либо, с точки зрения, что касается*. Возможны также формы 上は, 上も, например:

子供にお金を与えるのは教育上よくない。*Неправильно, с точки зрения воспитания, давать детям деньги.*

б) Служебное слово 上(うえ) после существительных в родительном падеже на の и глаголов в настояще-будущем времени употребляется в значениях: *в области, с точки зрения, в отношении, для*. Также возможна форма 上では, например:

日露友好関係を深める上では、民間外交は大事なことです。*С точки зрения углубления российско-японских отношений важная роль отводится народной дипломатии.*

山田さんの資格(しかく)はこの仕事の上では必要がない。*Квалификация Ямады не нужна для этой работы.*

計算(けいさん)の上では間違いはない。*С точки зрения вычислений ошибок нет.*

文例

1. その仕事をする上でよい記憶力(きおくりょく)はとても重要です。
2. 産業 (*промышленность*) を発展させる上で一番大切なのは新しい工場です。
3. 法律上は職業選択の自由が保障されています。
4. そのホテルはパンフレットの地図の上では駅から近くてすぐ行けそうに見えるが、実は駅からまっすぐな道がないから、20 分ぐらいかかりました。

4. Значение добавления.

Служебное слово 上(うえ)(に) после существительных в родительном падеже, указательных местоимений この, その, сказуемых в простой форме (полупредикативных прилагательных на な) может употребляться в значении *сверх того, вдобавок, кроме того, не только, но и*, например:

このレストランは料理がおいしい上に値段も安くて、いつも込んでいます。*Кухня в этом ресторане вкусная, к тому же цены невысокие, поэтому здесь всегда много посетителей.*

この公園は静かな上に池もある。*Кроме того, что этот парк тихий, в нем еще есть пруд.*

寒かった。その上、雪が降っていた。*Было холодно. К тому же шел снег.*

文例

1. この本は面白い上に絵もとてもきれいです。
2. 先輩(せんぱい) (*старшекурсник*) は日本語の文法をくわしく教えてくれた上に、辞書まで貸してくれました。
3. そのレストランの料理はあまりおいしくない。その上、高い。
4. アンナは英語を話し、その上、日本語も話す。

§4. Союзное слово たびに.

Союзное слово たび(に) после глаголов в форме на う/る, существительных в форме родительного падежа на の передает значение *каждый раз, когда; всегда, когда*, например:

日本へ行くたびに日本語の新聞を買って帰ります。*Каждый раз, когда еду в Японию, покупаю и привожу домой газеты на японском языке.*

文例

1. 母は誕生日のたびに美味しいケーキを作ってくれます。
2. コンサートに行くたびにCDを買います。
3. 私は試験の度に漢字を復習します。

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

§5. Суффикс がたい.

Суффикс がたい, присоединяясь ко 2-й основе глагола, обозначает «трудность, невозможность» выполнения действия, например:

信じる *верить* 信じがたい *трудно поверить*;
説明する *объяснить* 説明しがたい *трудно объяснить*;

Суффикс がたい употребляется в основном для обозначения субъективной невозможности выполнить действие, например:

言う *говорить* 言いがたい *трудно сказать*

§6. Суффикс 点.

Для счета художественных произведений, статей, картин и т. д. употребляется счетный суффикс 点, например:

論文数(ろんぶんすう)は、数百点にも上(のぼ)る。*Число статей достигает нескольких сотен.*

ИЕРОГЛИФЫ

1.	詩	シ стихи, поэзия	149
2.	優	ユウ актер, действующее лицо すぐれる превосходить, быть лучше やさしい добрый, ласковый	9
3.	評	ヒョウ суждение, отзыв, критика	149
4.	剣	ケン つるぎ меч	18
5.	紀	キ 1) хроника, летопись, регистрация; 2) эпоха, период; 3) порядок, правило	120
6.	氏	シ うじ 1) род, клан; 2) господин *(после фамилии)*	83

7.	無	ブ・ム ない нет, не быть, не иметься	86
8.	論	ロン 1) спор, дискуссия; 2) мнение, взгляд ろんずる ろんじる рассуждать, трактовать	149
9.	養	ヨウ やしなう 1) воспитывать, растить; 2) кормить, содержать, развивать, совершенствовать	184
10.	済	サイ 1) помогать, спасать; 2) уплачивать すむ すます заканчиваться, завершаться заканчивать, завершать	85
11.	認	ニン みとめる 1) признавать, одобрять; 2) видеть, замечать	149
12.	般	ハン 1) общий, весь, полный; 2) распространять вокруг; 3) разносить; 4) возвращать	137
13.	響	キョウ ひびく раздаваться, звучать, отзываться ひびかす влиять, заставлять звучать	180
14.	及	キュウ доходить, достигать およぶ затрагивать, распространяться およぼす распространять, оказывать (влияние) および и, а также	29 (4)[1]
15.	素	ソ・ス 1) основа; 2) (химический) элемент, вещество; 3) простой, необработанный; 4) подробный, детальный	120
16.	声	セイ・ショウ こえ 1) голос; 2) пение, щебетание *(и др. звуки, издаваемые животными)*	33
17.	悲	ヒ грусть かなしい 1) грустный, печальный; かなしむ 2) грустить, печалиться, вздыхать	61
18.	刻	コク время, час きざむ вырезать, гравировать	18
19.	俳	ハイ 1) актер, актриса; 2) стихотворение	9
20.	句	ク 1) фраза, выражение; 2) параграф, абзац; 3) строфа; 4) сч. суфф. стихов	30
21.	飛	ヒ とぶ 1) летать; 2) прыгать, скакать; 3) мчаться; とばす 4) запускать, выпускать, гнать	183
22.	簡	カン краткий, простой	118

[1] В японских словарях данный иероглиф стоит под ключом 4. Далее номер в скобках будет соответствовать ключу иероглифа в японских словарях.

23.	哲	テツ мудрость, философия	30
24.	衛	エイ·エ まもる защищать, предотвращать	144
25.	舞	ブ まう 1) танцевать, плясать; 2) кружиться まい танец	136
26.	脚	キャク あし ножка (мебели)	130
27.	描	ビョウ えがく рисовать, чертить, обрисовывать	64
28.	欲	ヨク 1) желание; 2) скупость, жадность ほっする желать, хотеть ほしい желательный	76
29.	支	シ 1) отделение, филиал; 2) расходы, финансирование ささえる удерживать, поддерживать	65
30.	像	ゾウ изображение, образ	9
31.	率	リツ·ソツ процент, соотношение, коэффициент ひきいる стоять во главе, предводительствовать	95
32.	偉	イ えらい 1) великий, выдающийся; 2) огромный, серьезный	9
33.	傑	ケツ великолепный, превосходный	9
34.	翻	ホン 1) развеваться; 2) меняться, переворачиваться ひるがえる ひるがえす 1) махать, развевать; 2) менять	124
35.	訳	ヤク перевод, переводить わけ смысл, причина	149

ФОНЕТИКИ

平 — ヒョウ в иероглифе 評
己 — キ в иероглифе 紀
斉 — サイ в иероглифе 済
羊 — ヨウ в иероглифе 養
忍 — ニン в иероглифе 認
郷 — キョウ в иероглифе 響
及 — キュウ сам иероглиф 及
非 — ヒ в иероглифе 悲
句 — ク сам иероглиф 句
却 — キャク в иероглифе 脚
支 — シ сам иероглиф 支
象 — ゾウ в иероглифе 像
氏 — シ сам иероглиф 氏

日本の文学

日本人は古代から自然の美しさや季節の移り変わりを愛し、その愛情あふれた心を詩に写した。そして特に優れた作品を高く評価した上、真剣に学び、自分の文化の一部としたのである。そのため、日本文学は散文より、詩文の方が文学的作品としてより高く評価されていた。

日本文学と言う時に、広く世界に知られているのは日本古代の歴史書である「古事記」(8世紀)、歌集の「万葉集」(8世紀)を始め、紀貫之(きのつらゆき)作の「土佐(とさ)日記」、紫式部(むらさきしきぶ)作の「源氏(げんじ)物語」、清少納言(せいしょうなごん)作の「枕草子(まくらのそうし)」などである。

無論の事、教養の高い人はそのような文学作品を知らないでは済まなかった。つまり、社会で教養のある者として認めてもらうために、文学などの多くのものを学ぶ必要があった。そういう意味では、日本文学は一般教育にも大きな影響を及ぼし、現在日本の中学校の国語教科書にも次のような「百人一首」の素晴らしい和歌などがのっている:

奥山に
もみじ踏み分け
鳴く鹿(な しか)の
声聞くときぞ
秋は悲しき

このような和歌を読むたびに、日本の美しき、悲しき秋のイメージがはっきりとうきぼりになって、人々の心の奥に深く刻みつけられるのである。江戸初期の詩人松尾芭蕉(まつおばしょう)(1644—1694)の俳句にもそのようなみりょくがある。

古池や
蛙(かわず)飛びこむ
水の音

ごく簡単な文のように見えるのだが、哲学的に考えさせてくれるのではないだろうか。この俳句をめぐる文学者の論文数は、日本の中だけでも数百点にも上る。

時代の流れとともに文学の中心は上方から江戸に移って、作家たちは江戸市民の日常生活の精神的な側面を反映させながら、一般市民、町人などについて語りはじめた。江戸中期のころ、近松門左衛門(ちかまつもんざえもん)(1653－1724)が歌舞伎(かぶき)、浄瑠璃(じょうるり)などの脚本作家として有名になり、その多くの作品で義理人情や一般町人の心の美しさを描いた。

それに対して、同じく江戸前期の作家・詩人であった井原西鶴(いはらさいかく)(1642-1693)は、当時の町人の経済生活や物欲、性欲に支配されていく人間性をいきいきと描いた。西鶴(さいかく)の作品の多くは、以前の物語の伝統をやぶって人間性をそのままに見せてくれたので、読者には今日では想像しがたいほど、率直な感想を与えた。

明治維新とともに新しい文学のなみがおしよせてきた。19世紀の終わりから20世紀初めごろの間、夏目漱石(なつめそうせき)、森鴎外(もりおうがい)、樋口一葉(ひぐちいちよう)などの偉大な文学者の名前が全国に広く知られるようになった。

夏目漱石(なつめそうせき)(1867-1916)は「吾輩(わがはい)は猫(ねこ)である」、「坊(ぼっ)ちゃん」などの名作を作った。

ほぼ同じころに生きていた樋口一葉(ひぐちいちよう)(1872-1896)という女性文学者の作品も多くの日本人に愛好されている。二十三才の時、樋口一葉(ひぐちいちよう)は明治時代に生きる思春期の少年少女たちを詩情豊かに描いた「たけくらべ」という傑作を生み出し、当時の文学界で注目を集めた。

最近では日本文学の最高の伝統を存続させる現代文学者の作品は、日本のみならず、海外でも人気が高く、川端康成(かわばたやすなり)、大江健三郎(おおえけんざぶろう)、村上春樹(むらかみはるき)などの小説は多くの外国語にも翻訳され、愛読されている。

СЛОВАРЬ

1. 古代	こだい	древние времена, древность
2. 愛情あふれた	あいじょうあふれた	быть полным любви
3. 詩	し	стихи, поэзия
4. 評価する	ひょうかする	оценивать, расценивать
5. 真剣(な)	しんけん(な)	серьёзный, упорный
6. 散文	さんぶん	проза
7. 詩文	しぶん	поэзия
8. 歌集	かしゅう	сборник стихотворений, поэтическая антология
9. 無論	むろん	разумеется, несомненно
10. 教養	きょうよう	воспитание, образование, развитие
11. 済む	すむ	1) окончиться, 2) обойтись, уладиться
12. 教育	きょういく	образование, воспитание, обучение
13. 影響	えいきょう	влияние, воздействие
14. ～を及ぼす	～をおよぼす	оказать влияние
15. 中学校	ちゅうがっこう	средняя школа (7—9 классы)
16. 和歌	わか	классическая японская поэзия «вака»
17. のる	(載る)	быть напечатанным, появиться в печати
18. 踏み分ける	ふみわける	пробираться (через заросли, густую траву)
19. なく	(鳴く)	подавать голос (о животных, птицах), кричать, звенеть, плакать
20. しか	(鹿)	олень
21. 悲しい	かなしい	грустный, печальный
22. うきぼり うきぼりになる	(浮き彫り)	рельеф чётко выявляться, ярко проявляться
23. 刻み付ける	きざみつける	вырезать, гравировать
24. 詩人	しじん	поэт
25. 俳句	はいく	японская поэзия «хайку»
26. みりょく	(魅)力	очарование, обаяние
27. かわず	(蛙)	лягушка *(уст.)*
28. 飛び込む	とびこむ	1) влететь, вскочить (внутрь чего-либо); 2) нырять, бросаться в...

29. ごく		крайне, очень, весьма
30. 哲学	てつがく	философия
31. 作家	さっか	писатель
32. 市民	しみん	горожане, городское население
33. 側面	そくめん	сторона
34. 町人	ちょうにん	(*уст.*) горожане — одно из социальных сословий старой Японии
35. かぶき	歌舞(伎)	театр Кабуки
36. じょうるり	(浄瑠璃)	кукольный театр Дзёрури
37. 脚本	きゃくほん	пьеса, сценарий
38. 義理	ぎり	чувство долга
39. 人情	にんじょう	естественные человеческие чувства, нравы, эмоции
40. 描く	えがく	рисовать, писать, изображать, описывать
41. 物欲	ぶつよく	1) мирские страсти; 2) корыстолюбие
42. 性欲	せいよく	половое влечение, похоть
43. 支配	しはい	1) господство, контроль; 2) руководство, управление
44. いきいき		живо, бодро
45. やぶる	(破)る	1) разбивать, ломать; 2) нарушать
46. 読者	どくしゃ	читатель
47. 想像する	そうぞうする	воображать, представлять, предполагать
48. 率直(な)	そっちょく(な)	прямой, искренний, откровенный
49. 感想	かんそう	впечатления
50. おしよせる	(押し寄せる)	надвигаться, подступать, осаждать
51. 偉大(な)	いだい(な)	великий
52. ほぼ		почти что, большей частью, в общем
53. 愛好する	あいこうする	любить, ценить
54. 思春期	ししゅんき	подростковый период (12—17 лет)
55. 少年	しょうねん	мальчик-подросток
56. 少女	しょうじょ	девочка-подросток
57. 詩情	しじょう	поэтическое чувство
58. 傑作	けっさく	шедевр
59. 当時	とうじ	то время, в то время
60. 文学界	ぶんがくかい	литературные круги
61. 注目	ちゅうもく	внимание
62. ～を集める	～をあつめる	привлекать внимание
63. 存続する	そんぞくする	долго существовать
64. 現代	げんだい	современность, наши дни, наша эпоха
65. 海外	かいがい	заграница
66. 翻訳する	ほんやくする	письменно переводить
67. 愛読する	あいどくする	любить (читать), постоянно читать

СЛОВАРЬ ИМЁН СОБСТВЕННЫХ

1.	「古事記」	こじき	«Кодзики» — «Сказания о деяниях древности»
2.	「万葉集」	まんようしゅう	«Манъёсю» — «Собрание мириад листьев»
3.	紀貫之	きのつらゆき	Ки но Цураюки (? 868—945)
4.	「土佐日記」	とさにっき	«Дневник из Тоса»
5.	紫式部	むらさきしきぶ	Мурасаки Сикибу (? 979 — первая пол. XI в.)
6.	「源氏物語」	げんじものがたり	«Сказание о Гэндзи»
7.	清少納言	せいしょうなごん	Сэй Сёнагон (? 966 — первая пол. XI в.)
8.	「枕草子」	まくらのそうし	«Записки у изголовья»
9.	「百人一首」	ひゃくにんいっしゅ	«Сто стихотворений ста поэтов»
10.	江戸初期	えどしょき	начальный период эпохи Эдо (1603—1699)
11.	松尾芭蕉	まつおばしょう	Мацуо Басё (1644—1694)
12.	上方	かみがた	район Камигата (совр. Осака — Киото, ист. Киото и окрестности)
13.	江戸中期	えどちゅうき	средний период эпохи Эдо (1700—1803)
14.	近松門左衛門	ちかまつもんざえもん	Тикамацу Мондзаэмон (1653—1724)
15.	江戸前期	えどぜんき	первая половина эпохи Эдо (1603—1735)
16.	井原西鶴	いはらさいかく	Ихара Сайкаку (1642—1693)
17.	夏目漱石	なつめそうせき	Нацумэ Сосэки (1867—1916)
18.	森鷗外	もりおうがい	Мори Огай (1862—1922)
19.	樋口一葉	ひぐちいちよう	Хигути Итиё (1872—1896)
20.	「吾輩は猫である」	わがはいはねこである	«Ваш покорный слуга кот»
21.	「坊ちゃん」	ぼっちゃん	«Мальчуган»
22.	「たけくらべ」		«Сверстники»
23.	川端康成	かわばたやすなり	Кавабата Ясунари (1899—1972)
24.	大江健三郎	おおえけんざぶろう	Оэ Кэндзабуро (1935)
25.	村上春樹	むらかみはるき	Мураками Харуки (1949)

КОММЕНТАРИЙ

1. В старописьменном языке 文語 предикативные прилагательные имели формы, отличающиеся от форм современного японского языка. Позиции сказуемого соответствовала форма на し или на き, позиции определения — форма на き, например:

夏暑し или 夏暑き *Лето жаркое* (современная форма 夏は暑い).

暑き夏 *Жаркое лето* (современная форма 暑い夏).

В настоящее время эти формы предикативных прилагательных не используются, однако их можно встретить в пословицах, поэзии, названиях литературных произведений и т. п., например:

奥山に	В теснинах гор
もみじ踏み分け	Сквозь ворох кленовых листьев
鳴く鹿(な しか)の	Проходит олень,
声聞くときぞ	Я слышу стонущий голос.
秋は悲しき	До чего тогда осень грустна!
	(Сарумару-даю, перевод В. С. Сановича)

2. Восклицательная частица ぞ в старописьменном японском языке служила для усиления общей эмоциональности. В современном языке ぞ — мужская эмоциональная частица, при переводе опускается.

3. かわず устаревшее чтение иероглифа 蛙 — かえる.

4. Отглагольный послелог ...をめぐる имеет значение ***вокруг ..., о, в связи,*** например: この俳句をめぐる文学者の論文数は、... *Количество исследований литераторов об этом хайку ...*

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Найдите соответствующий перевод пословиц из списка, данного в правом столбце. Обратите внимание на употребление формы「き」.

1. 親しき中にかき (*ограда*) をせよ	1. Не ищи лёгких путей.
2. 親しき中は遠くなる	2. Бывает и 30 см мало, бывает и 3 см много.
3. 親しき中に礼儀あり	3. Построишь стену — сохранишь дружбу.
4. 狭き門より入れ	4. И близкие друзья становятся далекими.
5. 尺(しゃく)も短き所もあり寸(すん)も長き所もあり	5. И с близкими людьми соблюдай этикет.

2. Употребите глаголы, данные в скобках, в конструкциях:

а) V ないで済む

1. 良い薬を飲んだので、手術を(受ける)。
2. 私にかわって友達がレポートを書いてくれたので、私は(書く)。
3. 税金(ぜいきん) (*налог*) を(はらう)ならいいのに、、、
4. 食べて来たので、家で食事を(作る)。
5. かのじょは金持ちと結婚(けっこん)して、一生(働く)。

б) V ずには済まない

1. 今後のことがあるから、きらいでもその人には、(会う)。
2. みんなが行くのなら、私も(行く)だろう。
3. 悪いことをしてしまったのなら、(謝る)のではないか。
4. こんなに重い病気は手術を(する)。

3. Переведите письменно на японский язык следующие предложения, употребляя выражения с 済む.

1. Образованные люди не могли не знать этих литературных произведений. 2. К сожалению, в современный век компьютеров многие дети обходятся без чтения книг. 3. На конференции писатели говорили о том, что в произведениях необходимо отражать и духовную жизнь времени. 4. Хорошо, что обошлось без операции. 5. Чтобы сдать экзамен, придётся много читать японскую поэзию. 6. Я думаю, тебе придётся извиниться перед старшей сестрой. 7. Это очень трудный текст, обязательно нужен словарь, без его покупки не обойтись. 8. Придётся все-таки с ним встретиться и обсудить этот вопрос.

4. Преобразуйте следующие предложения, употребив слова, данные в скобках
а) с частицей のみ:

1. ここでは(百科辞典)売っている。
2. ここは(女性スタッフ)の美容室です。
3. 地震の後に残されたのは、(その建物)だった。
4. (両親)に頼っては成功できない。
5. 準備が出来た。後はボタンを(押す)。
6. (中学校の知識)に頼って大学に入ることはできません。

б) с союзом のみならず:

1. その品物は(日本)、外国でも人気を集めた。
2. かのじょは文学の才能に(めぐまれている)、優れた努力家でもある。
3. (東北)、全国的に相談を受付中 (*даются консультации*) です。
4. (桜の木)、リンゴの木もたくさん植えてある。
5. (日本の物語)、当時の世界文学も勉強している。
6. (値段)、品質も考えなければならない。

5. Переведите письменно на японский язык следующие предложения.

1. Вход только для сотрудников (スタッフ). 2. Присылайте только фотографии. 3. Все готово. Осталось только включить свет. 4. В университете Сёва учатся одни девушки. 5. Производство мобильных телефонов (携帯電話(けいたい)) выросло не только в нашей стране, но и во всем мире. 6. Японская проза и поэзия известна не только в Японии, но и во всем мире. 7. Литература не только влияет на общее развитие человека, но и заставляет его мыслить философски. 8. Ямада любит не только путешествия, но и с удовольствием участвует в любых спортивных соревнованиях.

6. Преобразуйте следующие предложения, употребив предложение в скобках со служебным словом 上 в соответствующей форме. Переведите.

1. (お目にかかった)改めてお話ししましょう。
2. (一緒に行くと言ってしまった)、どうしても行きます。
3. (会長に選ばれた)、出来る限り私達の計画を実現することに努力いたします。
4. (日本語が話せる)、フランス語も勉強している。
5. (かれは目上の人に対して敬語を使わない)、きたない言葉を使う。
6. (この喫茶店はおいしくなかった)、大変高かった。

7. (ご両親にお話しなさった)、ご返事をください。
8. おなかが空いたので、(レストランで食べた)、家でも食べた。
9. (おすしを食べた)、やきそばも食べてしまった。
10. この作家は(日本にトルストイの思想と宗教観を広める)非常に大きなやくわりを果たした人である。
11. (この本を書く)はげみ (*стимул*) になったのは、読者の反応でした。
12. この協会は(日露交流を発展させる)重要な役割を果たしている。
13. 両国の代表団の交流は、(両国間の相互理解を深める)重要なことである。

7. Переведите письменно на японский язык следующие предложения, употребляя 上.

1. Поскольку г-н Ямада избран президентом университета (理事長), то я думаю, он будет, не жалея сил, работать для развития нашего учебного заведения. 2. Так как брат изучал японскую поэзию, он и в Японии хочет продолжать занятия под руководством известного профессора. 3. Отец говорит по-японски и, кроме того, изучает китайский. 4. Раз уж так получилось, разрешите и мне сказать. 5. Я все объясню после того, как мы встретимся. 6. Коль скоро сестра решила ехать, я думаю, она обязательно туда поедет. 7. Прочитав несколько стихов, профессор начал рассказ о творчестве Мацуо Басё. 8. Поскольку это произведение было высоко оценено литераторами, мы хотели бы перевести его на русский язык. 9. Раз уж я так много съел в обед, обойдусь без ужина. 10. Мало того, что здесь невкусно, так еще и дорого.

8. Составьте из двух предложений одно, употребляя . . . たびに. Переведите.

1. 旅行をします。色々な人と友達になれるので楽しいです。→
2. 山田さんは東京から帰ります。みんなにプレゼントをします。→
3. 帰ります。母が待っています。→
4. 夏になります。どこか良いところへ休みに行きます。→
5. 日本の詩文を読みます。日本の美しさ、日本人の心の深さを感じる。→
6. 日本に行きます。歌舞伎座を訪れます。→
7. 俳句をめぐる論文を読む。松尾芭蕉の俳句に特にみりょくがあると感じている。→
8. 日本に来ました。古典日本文学の本を買います。→
9. 井原西鶴の作品を読みました。当時の町人の生活やその主人公の人間性を感じた。→
10. 夏目漱石について話す。「吾輩は猫である」、「坊ちゃん」などの作品を挙げる。→
11. 山に行く。→ 雨に降られてかぜを引く。
12. この写真を見る。→ 昔のことを思い出す。

9. Переведите письменно на японский язык следующие предложения.

1. Всякий раз, когда я читаю японскую поэзию, я восхищаюсь ею. 2. Каждый раз, когда студенты едут в Японию на стажировку, они везут с собой много русских сувениров. 3. Когда приближается день рождения брата, он каждый раз спрашивает, что ему подарят родители. 4. Когда вы читаете произведения Сайкаку, вы, наверное, всякий раз хорошо представляете жизнь горожан того времени. 5. Каждый раз, когда мама говорит мне, чтобы я занималась, я сразу же

ухожу в свою комнату. 6. Всегда, когда приходит апрель, я вспоминаю цветущую сакуру. 7. Каждый раз при опоздании Кимура говорит, что не слышал будильника. 8. Каждый раз, когда отец ездит в Японию, он привозит мне новые книги и словари. 9. Каждый раз, возвращаясь в Россию, я вижу, как она меняется. 10. Всякий раз, когда с ней встречаюсь, у нее новая сумка.

10. Переведите на русский язык следующие предложения, обращая внимание на употребление суффиксов がたい, やすい, にくい.

1. 内部の構造は想像されやすい。
2. その人の態度は、私には理解しがたくなった。
3. この言葉は使用語彙になりにくかった。
4. これは全く許(ゆる)しがたいことです。
5. 山田さんがしたことは認めがたい。
6. あの人の話は分かりにくい。
7. この道はハイヒール (*высокий каблук*) では歩きにくい。
8. 人の前ではちょっと話しにくいことですね。
9. 道が悪くて、歩きにくい。
10. 何か読みやすい本を貸してください。
11. かたかなの「シ」と「ツ」は間違えやすい。気をつけてください。
12. 私は太りやすい体質ですので、甘いものを食べないようにしています。

11. Соедините правильно слова и их чтения:

1. ものがたり	1. 町人
2. はいく	2. 率直な
3. いっぱんきょういく	3. 歌舞伎
4. せいしんてきな	4. 俳句
5. ちょうにん	5. 物欲
6. すばらしい	6. 物語
7. かんそう	7. 素晴らしい
8. そっちょくな	8. 精神的な
9. ぶつよく	9. 奥山
10. きゃくほん	10. 一般教育
11. かぶき	11. 感想
12. おくやま	12. 脚本

12. Соедините правильно выражения на японском языке и их перевод.

1. 注目を集める	1) продлевать (жизнь), продолжать, давать (долгую жизнь)
2. 心の奥に	2) статья о..., исследование о...
3. 、、、として認めてもらう	3) разрушить традицию
4. ごく簡単な、、、	4) живо, ярко описывать
5. 側面を反映する	5) напечатано в газете

6. 詩情豊かに	6) отразить стороны (аспекты)
7. 伝統をやぶる	7) в глубине души, в глубине сердца
8. 、、、をめぐる論文	8) очень простой, очень незамысловатый
9. はっきりとうきぼりになる	9) быть признанным в качестве...
10. いきいきと描く	10) глубоко поэтично, проникнуто поэтическим чувством
11. 存続させる	11) привлекать внимание
12. 新聞にのっている	12) четко выступить, проявиться

13. Составьте слова из данных ниже иероглифов.

作 訳 影 句 響 紅 俳 葉 本 舞 翻 台 傑 脚

14. Укажите синонимы следующих слов.

感じ、教養、無論、偉大な、愛好する、海外、豊かな、最近、イメージ

15. Укажите антонимы следующих слов.

一部、古代、悲しい、前期、最高、以前、翻訳、外国語

16. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод выделенного слова.

1. а) このサラダを作る時、野菜をこまかく**刻む** (*нарезать*) といいです。
   б) あなたのことを思い出すたびに、心に**刻まれた** (*запечатлённые*) その美しい顔や姿が想像されます。
2. а) 来年イタリアへ留学に行って、イタリア古典文学を**真剣に** (*серьёзно*) 学びたいと思っている。
   б) スポーツでは**真剣に** (*упорно*) 勝利を目指すのが一番大事なことです。
3. а) 日本の現代文学の作品には、松尾芭蕉などの江戸初期の詩人の伝統が大きな **影響** (*влияние*) を及ぼした。
   б) 年は女性の顔だけでなく、心にも**影響を与える** (*сказываться*)。
4. а) 日本文学は**一般** (*всеобщий*) 教育にも大きな影響を及ぼしたに違いありません。
   б) この作品では**一般** (*простой*) 市民の日常生活の精神的な側面が反映されている。
5. а) **率直に** (*честно*) 言えば、私はこのプランがあまり好きじゃないんだ。
   б) この問題について、かれは**率直に** (*откровенно*) 自分の意見を言った。
6. а) この理論は今までの伝統を**やぶって** (*нарушить*)、まったく新しいアイディアを生み出して、それを哲学的に考えさせてくれた。
   б) この小説では戦争でてき (*противник*) を**やぶった** (*разбить*) 偉大な人物の心の強さが描かれている。
7. а) みりょく**あふれる** (*проникнутый*) 少年少女たちの感情が小説に描かれ、読者に強い印象を与えた。
   б) あの人は若い時から愛情**あふれる** (*наполненный*) 美しい詩を書き、高く評価されていた。
   в) あの店には品物が**あふれている** (*полный*)。

г) 大雨で川が**あふれた** (*выйти из берегов*).

8. а) **想像**し (*представлять*) がたいほどの話です.
   б) 友達は私の**想像** (*предполагать*) 通り病気だった.

17. Переведите следующие предложения, вставив в пропуск подходящее по смыслу слово из слов, данных в скобках.

1. この詩人の作品では人間の精神的な側面が上手に描かれ、人間を . . . . . 見せてくれている。(いきいきと、同じく、そのままに、はっきりと、深く)
2. 「坊ちゃん」が高く評価された後、夏目漱石の . . . . . が全国に広く知られるようになった。(作品、名前、傑作、論文、人間性)
3. プーシキンの詩は多くの外国語に . . . . . されている。(愛読、支配、教養、評価、翻訳)
4. チェーホフの「かもめ」(*«Чайка»*) という脚本が演劇界や文学界では . . . . . を集めた。(注目、名作、愛好、物欲、存続)
5. 日本文学は . . . . . より詩文の方がより高く評価され愛読されていた。(歌集、物語、和歌、散文、脚本)

18. Вставьте в пропуски подходящие по смыслу слова или части слов. Переведите.

1. . . . . 行機は三千メートルの高さに上りはじめた。
2. 紫式部作の「 . . . . . 物語」は世界文学の . . . . . 作とされている。
3. 村上春樹の小説の多くはロシア語に . . . . . 訳されている。
4. 愛情あふれた心を見事に . . . . . に写せるのは、 . . . . . れた詩人にほかならない。
5. 江戸中期の . . . . . 大な文学者の名前が全国に広がった。
6. 京都の紅葉が日本の美しき、 . . . . . しき秋のイメージを表現している。
7. 西鶴は当時の町人の経済生活や物 . . . . . に . . . . . 配されている人間性をはっきりと見せてくれた。
8. 夏目漱石の作品は日本の近代文学に大きな影 . . . . . を . . . . . ぼした。
9. . . . . 理人情というテーマは、歌 . . . . . 伎やじょうるりなどの多くの作品の中によく見られる。
10. 第一次石油ショックまで、日本は年間経済成長 . . . . . 10%を上回る成長を続けた。

及 支 率 舞 義 翻 飛 詩 優 源氏 響 欲 偉 悲 傑

19. Объясните по-японски значение следующих слов.

散文、詩文、愛情、魅力、少年、少女、歌集

20. Выделите из данного списка иероглифы с одинаковыми онными чтениями.

認 舞 視 不 否 支 悲 急 人 描
声 詩 評 率 無 約 立 表 及 病
響 俳 兄 増 祭 背 教 訳 球 配
最 簡 晴 京 済 完 像 寒 性 飛

21. **Выберите из каждой строчки по два иероглифа, у которых совпадает хотя бы одно из кунных чтений.**

1. 舞 簡 飛 済 率 住 翻 刻
2. 像 衛 偉 悲 句 守 哲 般
3. 脚 訳 声 足 評 氏 素 支
4. 養 描 紀 剣 詩 認 画 俳
5. 欲 無 響 優 及 易 重 頭

22. **Укажите все чтения, значения и номера ключей у следующих иероглифов.**

傑 氏 率 俳 句 哲 描 声 剣 刻
詩 訳 認 紀 済 舞 門 簡 偉 像
素 翻 及 想 飛 衛 脚 義 理 情

23. **Напишите иероглифы, имеющие следующие кунные чтения, и назовите их онные чтения.**

1. すむ
2. ひるがえる
3. きざむ
4. ひびく
5. えがく
6. こえ
7. つるぎ
8. ささえる
9. やしなう
10. みとめる
11. およぶ
12. かなしい
13. とばす
14. まう
15. ほしい
16. えらい
17. ひきいる
18. すぐれる

24. **Напишите иероглифами следующие выражения, записанные**

а) кириллицей:

1. ДЗЭНКОКУ-НИ ХИРОГАРУ
2. УКИБОРИ НИ НАРУ
3. КЁ:Ё:-НО ТАКАЙ ХИТО
4. ГИРИ НИНДЗЁ:
5. АЙДЗЁ: АФУРЭТА КОКОРО
6. ИППАН КЁ:ИКУ-О УКЭРУ
7. ТЭЦУГАКУТЭКИ-НИ КАНГАЭРУ
8. СИНКЭН-НИ МАНАБУ

б) латиницей:

1) dento: o yaburu
2) sotchoku-na kanso: o iu
3) nami ga oshiyosete kuru
4) takaku hyo:ka sareru
5) ookina eikyo: o oyobosu
6) seishin-teki-na sokumen
7) butsuyoku ni shihai sareru
8) su:hyaku ten ni noboru

25. **Переведите на японский язык следующие выражения:**

1) стихи, наполненные чувством любви
2) высоко оценивать

3) упорно изучать
4) стихи и проза
5) оказывать большое влияние
6) четко выявляться, проступать
7) образ прекрасной, печальной осени
8) очарование поэзии хайку
9) философские размышления
10) с течением времени (= со сменой эпох)
11) живо описывать человеческие характеры
12) откровенный разговор
13) в противовес этому...
14) экономический аспект
15) разрушить прежнюю традицию
16) изобразить красоту души
17) поднялась волна новой литературы
18) великие писатели
19) глубоко поэтическое описание
20) привлечь внимание литературных кругов

26. **Расскажите о японской литературе.**

27. **Напишите сочинение на тему: «Что мне нравится в японской литературе».**

УРОК 3

ГРАММАТИКА

§ 1. Связующие слова, обозначающие перечисление.

К группе связующих слов, обозначающих перечисление, относятся также 及び, 並びに.

Эти слова употребляются только между членами предложения, выраженными существительными. 及び и 並びに в основном используются в письменной и официальной речи, реже употребляются в разговорной речи.

а) 及び (союз) *и, а также* соединяет равнозначные слова.

京都及び奈良のお寺の案内書を買いました。*Купил путеводитель по буддийским храмам Киото и Нара.*

При перечислении более трёх однородных членов предложения союз 及び может употребляться как один, так и несколько раз, например:

学生は日本経済、日本文学及び日本史を勉強しています。 *Студенты изучают японскую экономику, а также японскую литературу и японскую историю.*

б) При использовании 並びに *а также, наряду с тем, и* учитывается неравнозначность соединяемых слов, т. е. в ряду однородных членов основное значение придается слову, стоящему перед 並びに, например:

先生並びに学生は会議室に集まりました。 *В конференц-зале собрались преподаватели и студенты.*

この国際会議にはアメリカ及び日本並びにロシア及び中国の代表者たちが参加しています。 *В этой международной конференции участвовали представители Японии и Америки, а также России и Китая.*

文例

1. お祭りの前日及び前前日は準備のため休業させていただきます。
2. 五年生、四年生並びに三年生は学年論文を発表します。
3. 月曜日、水曜日及び金曜日は体育の時間です。
4. 法学部、文学部および数学部は留学生が多いです。

§ 2. Служебное слово 代わりに.

Служебное слово 代わりに после сказуемого в простой форме (полупредикативных прилагательных в настоящем времени в форме на な) образует словосочетание или придаточное предложение со значением *взамен, вместо, зато,* например:

国際電話をする代わりに、メールを送ります。 *Вместо того чтобы позвонить по международному телефону, пошлю письмо по электронной почте.*

この喫茶店は高かかった代わりにケーキがとてもおいしかった。 *В этом кафе было дорого, зато пирожные очень вкусные.*

このレストランは静かで景色がいい代わりに、値段がたかい。 *В этом ресторане тихо, вид из окна красивый, но дорого.*

文例

1. 午後新しい映画を見に行く代わりに夜おそくまで宿題をします。

2. このマンションは駅から遠い代わりに公園がよく見える。
3. 英語を教えてあげた代わりに山田さんは数学を教えてくれた。
4. 今週病気で学校を休んだ代わりに治ったら朝早くからよる遅くまで勉強するつもりだ。

§3. Устойчивые грамматические конструкции со служебным словом ほど.

Служебное слово ほど имеет значение меры-степени. Со служебным словом ほど образуется несколько устойчивых грамматических конструкций.

а) Конструкция: Nほど. . . N は(い)ない выражает наивысшую степень превосходства в ряду из нескольких предметов (лиц), например:

このチョコレートほどおいしいチョコレートはない。*Этот шоколад самый вкусный. (Нет вкуснее шоколада, чем этот).*

二年生のクラスで青森さんほどロシア語の上手な学生はいない。*В группе второго курса нет студента, кто знает русский язык лучше Аомори.*

文例

1. 水野先生ほどやさしい人はいない。
2. この都市の中心ほど土地の高いところはない。
3. これほどおいしいケーキはありません。
4. モスクワでは赤の広場ほど美しい広場はありません。

б) Конструкция: Vう/る + ほど(の + N или субстантиваторы こと,もの)+ ではない передает значение *не столь все серьезно, чтобы что-то сделать, не стоит того, чтобы делать что-то,* например:

そんなに長く考えるほどの問題ではない。*Эта не та проблема, над которой надо так долго думать.*

明日の漢字のテストは難しいですが、夜遅くまで勉強するほど(のもの)ではない。*Завтрашняя иероглифическая контрольная работа сложная, но не до такой степени, чтобы заниматься до поздней ночи.*

この本は面白いですが、1万円を出すほど(のもの)ではない。*Эта книга интересная, но не до такой степени, чтобы отдать за нее 10 000 иен.*

文例

1. 頭が痛いですが、学校を休むほどではない。
2. そんなに心配するほどのことではない。
3. 入院するほどの病気ではない。
4. 雨が降り出しましたが、試合を中止するほどのことではない。

в) Конструкции: V ば + V う/る + ほど и Aば + Aい + ほど имеют значение сравнения по мере-степени (*чем..., тем*), например:

読めば読むほど *чем больше читаешь, тем...*

明るければ明るいほど *чем светлее, тем...*

Существительное и полупредикативное прилагательное в данной конструкции употребляются со связкой である, причем во второй части конструкции существительное или полупредикативное прилагательное не повторяются, например:

にぎやかであればあるほど *чем оживленнее, тем...*

Если глагол представляет собой канго +する (勉強する, 散歩する), то повторение канго не обязательно, повторяется только する, например:

勉強すればするほど *чем больше занимаешься, тем...*

文例

1. パソコンは使えば使うほど上手になります。
2. お医者さんの説明を聞けば聞くほど分からなくなってしまった。
3. モスクワの中心に近ければ近いほど、古い建物が多いです。
4. 安ければ安いほどいいですね。

г) Конструкции: V う/る, либо A, либо N, либо полупредикативное прилагательное на な + ほど передают значение сравнения по мере-степени. Эти конструкции имеют такое же значение, как и полные конструкции, описанные в предыдущем пункте, например:

喫茶店は静かなほど話しやすい。*Чем тише в кафе, тем легче разговаривать.*

文例

1. 電子辞典は高いほど、機能が多いです。
2. 年をとるほど体がよわくなる。
3. 動物は体が大きいほどたくさん食べます。
4. まじめな人ほどストレスがたまる (*накапливать*)。

§4. Конструкция ...を中心に.

Послелог ...を中心にして *сделав (что-то) главным, центральным, вокруг (чего-либо), быть в центре* может также иметь усеченную форму ...を中心に. Конструкция ...を中心に обычно встречается в публицистической речи и имеет значение *вокруг, главное, в первую очередь и т. п.*, например:

団体はクレムリンを中心にモスクワの名所を見物しました。 *Делегация осмотрела в первую очередь Кремль, а также другие достопримечательности Москвы.*

山田選手を中心に新しいチームを作りました。*Создана новая команда, ядром которой является Ямада.*

文例

1. 会議では予算を中心に議論しました。
2. インフルエンザは東京を中心にして全国に広がってきた。
3. この言葉は大阪を中心に近畿(きんき)地方でよく使われる。
4. 大統領(だいとうりょう) (*президент*) を中心に大勢の政治家が集まりました。
5. 明治維新の後、天皇を中心に政治が行われることとなった。

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

§5. Препозитивная морфема 有.

Препозитивная морфема 有 употребляется в словах канго в значении *обладать, иметь*, например:

有料 *платный*
有限 *имеющий ограничение*

§6. Счётный суффикс 代.

Суффикс 代 употребляется при счёте сменяющих друг друга правителей, например: 十五代将軍徳川慶喜 (じゅうごだいしょうぐんとくがわよしのぶ) 15-й сёгун Токугава Ёсинобу.

ИЕРОГЛИФЫ

1.	貴	キ почтенный, уважаемый, благородный, драгоценный たっとい とうとい たっとぶ почитать, уважать, ценить とうとぶ	154
2.	仏	ブツ 1) Будда; 2) покойник フツ Франция (в сокращениях) ほとけ Будда, буддизм	9
3.	栄	エイ 1) расцвет, величие, слава; 2) честь, почести さかえる процветать さかえ расцвет, благоденствие	75
4.	護	ゴ まもる защищать, охранять	149
5.	級	キュウ 1) разряд, ранг; 2) класс (учащихся)	120
6.	伸	シン растягиваться, удлиняться のびる のばす растягивать, протягивать, удлинять	9
7.	摂	セツ 1) замещать; 2) заботиться; 3) брать, принимать	64
8.	乱	ラン мятеж, бунт みだれる быть в беспорядке みだす нарушать, приводить в беспорядок	5
9.	農	ノウ земледелие	161
10.	武	ブ・ム военное дело, военный, боевой	77
11.	接	セツ 1) касаться, примыкать; 2) входить в соприкосновение; 3) иметь дело, общаться つぐ прикреплять, скреплять	64
12.	源	ゲン みなもと источник, исток	85
13.	幕	バク・マク 1) занавес; 2) действие; 3) ставка (сёгунат)	50

14.	府	フ 1) префектура (только с центрами в Киото и Осака); 2) орган, учреждение	53
15.	封	フウ·ホウ 1) феодальный; 2) запечатывать; 3) закрывать, запирать; 4) скрывать	41
16.	軍	グン армия, войско	159
17.	船	セン ふね·ふな судно, лодка, корабль	137
18.	奪	ダツ うばう отнимать, лишать, захватывать	37
19.	領	リョウ 1) владение, территория; 2) власть, господство	181
20.	将	ショウ генерал, командующий	41
21.	収	シュウ おさめる 1) получать, приобретать; 2) вносить (плату); 3) помещать おさまる 1) быть внесенным (уплаченным); 2) улаживаться, разрешаться	29
22.	貿	ボウ 1) обмен; 2) торговля	145
23.	弾	ダン пуля, снаряд たま はずむ быть упругим, отскакивать ひく 1) играть (на муз. инструменте); 2) щёлкать	57
24.	砲	ホウ орудие, артиллерия	112
26.	許	キョ ゆるす 1) разрешать, позволять; 2) прощать, извинять	149
27.	可	カ 1) возможность; 2) одобрение; 3) удовлетворительно (оценка)	30
28.	航	コウ рейс, плавание, перелёт, курсировать	137
29.	処	ショ 1) меры; 2) наказание	16
30.	罰	バツ наказание	122
31.	商	ショウ あきなう торговля, торговать	30
32.	鎖	サ くさり 1) закрывать; 2) цепь, цепочка	167
33.	艦	カン военный корабль	137
34.	求	キュウ もとめる 1) требовать, домогаться; 2) желать, хотеть; 3) искать	85

35.	結	ケツ むすぶ 1) связывать, соединять; 2) заключать (договор); ゆう 3) причесывать, завязывать; 4) привязывать, перевязывать ゆわえる	120

ФОНЕТИКА

及 – キュウ в иероглифе 級
申 – シン в иероглифе 伸
農 – ノウ сам иероглиф 農
付 – フ в иероглифе 府
廷 – テイ сам иероглиф 廷
将 – ショウ сам иероглиф 将
包 – ホウ в иероглифе 砲
布 – フ сам иероглиф 布
監 – カン в иероглифе 艦
求 – キュウ сам иероглиф 求
可 – カ сам иероглиф 可

日本の歴史

日本の人類史は、約7000年だろうとされている。

4世紀には大和地方に強力な大和国家ができ、日本全体に支配を広めていき、4～5世紀は、国内をほぼ統一した。

7世紀の初めに、聖徳太子（しょうとくたいし）が中央主権の国家建設を図るために、中国の制度を習って日本最初の憲法を作った。

8世紀には日本の首都は奈良だった。その時代は「奈良時代」と呼ばれている。天皇・貴族が仏教を重んじて保護したため、仏教文化が栄えた。

794年、天皇は平安京を造って都として、平安時代が始まった。天皇中心にまとまっていた制度はほうかいを始め、特権階級の貴族が再び土地や人民を私有していった。9世紀の中ごろからは、中央の有力な貴族のなかで、とりわけ藤原氏（ふじわらし）が勢力を伸ばし天皇をしのぐほどになった。しかし、藤原氏の摂関政治の下では、地方の政治が乱れた。有力農民は、自衛のために武装するようになった。これが武士の起こりである。地方の争乱の度に、貴族はどうすることもできず、武士の力を借りてこれをしずめた。やがて、武士は、だんだん大きな武士団に成長していって、貴族に代わり農民を直接支配しだした。中でも、源氏と平氏は勢力を二分する勢力だった。1185年、源氏と平氏の最後の合戦があり、平氏一族がやぶれた。源氏は武士として初めて政権をにぎることになった。

1192年には、源頼朝（みなもとのよりとも）が鎌倉（かまくら）に幕府を開き、封建制度を取り入れた武家政治が始まった。その年から1333年までが「鎌倉時代」である。

1338年、足利氏（あしかがし）によって、京都に室町幕府が開かれた。1338年から1573年までの時代は「室町時代」と呼ばれている。足利義満（あしかがよしみつ）の死後、各地の守護大名の力がますます強まり、互いに争うようになった。1467年に、応仁（おうにん）の乱が起こったり、東軍と西軍にわかれ、京都を中心に11年間戦乱が続いた。この間、各地の守護大名も領地を奪い合ったため、戦乱は京都から諸国に広がっていった。この時代を戦国時代という。

1560年に織田信長(おだのぶなが)が時代の表舞台に登場し、その後、足利義昭(あしかがよしあき)を将軍にした。信長は1573年に、室町幕府をほろぼし、この後1600年まで安土桃山(あづちももやま)時代が続いた。この時代、戦国の争乱が収まって全国統一が成された。ポルトガル・スペインなどから貿易船が日本に来て、貿易が始まった。日本では鉄砲のふくせいが完成していたが、ポルトガルからの鉄砲をふくめた武器及び弾薬はとてもみりょく的であった。そこで、大名の大友宗麟(おおともそうりん)らは、自らキリシタンとなり、領内での布教を許可する代わりに軍事ぶっしを得ていた。こうして、ザビエル等の布教活動が始められた。

1603年になると、徳川家康(とくがわいえやす)が江戸に幕府を開いた。1603年から1867年にかけての時代は「江戸時代」と呼ばれている。

1633年、幕府は貿易船の渡航を禁止した。ついでに、在外5年以上の日本人の帰国も禁止し、国内のキリスト教信者もきびしく処罰した。さらには、1641年にオランダ商館を長崎出島(ながさきでじま)に移し、オランダ・中国の2カ国だけに貿易ができる形とした。日本は鎖国時代に入った。

1853年にアメリカの軍艦が江戸近くに来航した。アメリカの使節ペリーは、アメリカの大統領の国書を持ってきて、日本の開国を強く要求した。1855年には、ロシアのプチャーチンていとくが日本を訪問して、日露和親条約に調印した。

日本は諸国と条約を結び、貿易を再開することにした。このようにして鎖国時代は終わった。

十五代将軍徳川慶喜(とくがわよしのぶ)が1867年に政権を天皇にかえすことを決定し、江戸幕府の政治は終わり、天皇の下で政治が行われることとなった。

1868年に明治天皇は新政府の政治ほうしんを発表した。皇居が京都から江戸に移され、江戸は東京とかいしょうされた。新政府はいろいろな改革を始め、その改革は明治維新と呼ばれた。

СЛОВАРЬ

1. 人類	じんるい	человечество
2. 人類史	じんるいし	история человечества
3. 強力(な)	きょうりょく(な)	мощный, сильный
4. 国家	こっか	государство
5. 統一する	とういつする	объединять
6. 中央主権	ちゅうおうしゅけん	централизованная власть
7. 貴族	きぞく	аристократия, знать
8. 重んじる	おもんじる	ценить, дорожить, относиться с уважением
9. 保護する	ほごする	защищать, охранять
10. 栄える	さかえる	процветать
11. まとまる	(纏まる)	быть собранным
12. ほうかい	(崩壊)	развал, распад, разгром
13. 特権	とっけん	привилегия
14. 階級	かいきゅう	класс
15. 土地	とち	земля

16. 人民	じんみん	народ
17. 私有	しゆう	частная собственность
18. 有力	(な)ゆうりょく(な)	влиятельный, веский
19. とりわけ		в особенности, особенно
20. 勢力	せいりょく	влияние, сила
21. 伸ばす	のばす	1) удлинять; 2) откладывать *зд.* усилить (влияние)
22. しのぐ	(凌ぐ)	(*зд.*) превосходить
23. 摂関政治	せっかんせいじ	политика регентства (когда номинальная власть сосредоточена в руках императора, а реальная — в руках канцлера «кампаку»)
24. 乱れる	みだれる	быть в беспорядке, быть нарушенным
25. 農民	のうみん	крестьянство, крестьянин
26. 自衛	じえい	самозащита, самооборона
27. 武装する	ぶそうする	вооружаться
28. 武士	ぶし	самурайство (класс)
29. 起こり	おこり	начало, источник, происхождение
30. 争乱	そうらん	беспорядки (в стране), вызванные войной
31. しずめる	(鎮める)	подавлять, усмирять
32. やがて		скоро, вскоре
33. 二分する	にぶんする	делить пополам
34. 合戦	かっせん	сражение, битва
35. 一族	いちぞく	семья, клан
36. やぶれる	(敗れる)	терпеть поражение (в войне, в состязании)
37. にぎる	(握る)	1) брать (в руки); 2) захватывать (власть)
38. 幕府	ばくふ	*ист.* сёгунат, бакуфу
39. 封建制度	ほうけんせいど	феодальный строй, феодализм
40. 取り入れる	とりいれる	вводить, заимствовать
41. 武家	ぶけ	*ист.* феодальное дворянство, самурайство
42. 死後	しご	после смерти
43. 各地	かくち	каждый район, все места
44. 守護	しゅご	охрана, защита, покровительство
45. 大名	だいみょう	*ист.* даймё (феодал, феодальный князь)
46. ますます		все больше и больше, еще (более)
47. 争う	あらそう	1) спорить; 2) оспаривать (что-л. у кого-л.)
48. 乱	らん	1) беспорядок; 2) смута, мятеж

49. 戦乱	せんらん	война
50. 領地	りょうち	1) территория, владения; 2) *ист.* феод. владения
51. 奪い合う	うばいあう	бороться (друг с другом за что-л.)
52. 諸国	しょこく	страны
53. 戦国時代	せんごくじだい	*ист.* эпоха брани царств (период междоусобных феодальных войн в XV—XVI вв.)
54. 表舞台	おもてぶたい	авансцена
55. 登場する	とうじょうする	выходить на сцену
56. 将軍	しょうぐん	1) *ист.* сёгун; 2) полководец, военачальник
57. ほろぼす	(滅ぼす)	губить, разрушать, уничтожать
58. 収まる	おさまる	1) утихать; 2) разрешаться
59. 成す	なす	1) образовывать; 2) составлять
60. 貿易船	ぼうえきせん	торговое судно
61. 貿易	ぼうえき	торговля
62. 鉄砲	てっぽう	ружьё
63. ふくせい	(複)製	воспроизводство
64. 完成する	かんせいする	совершенствовать(ся)
65. ふくめる	(含める)	включать
66. 武器	ぶき	оружие
67. 弾薬	だんやく	боеприпасы
68. キリシタン	Christão	1) христианство; 2) первые христиане (в Японии)
69. 布教	ふきょう	проповедование, миссионерство
70. 許可する	きょかする	разрешать, позволять
71. 軍事	ぐんじ	1) военные дела; 2) военный
72. ぶっし	物(資)	1) материалы; 2) товары
73. 渡航	とこう	1) переезд по морю; 2) поездка за границу
74. ついでに		вслед за чем-л., после кого-л.
75. 在外	ざいがい	находящийся за границей
76. 信者	しんじゃ	верующий
77. キリスト教信者	キリストきょうしんじゃ	христианин
78. 処罰する	しょばつする	наказывать, карать, взыскивать
79. 商館	しょうかん	фирма, торговый дом
80. 鎖国	さこく	закрытие страны для внешних сношений
81. 軍艦	ぐんかん	военный корабль
82. 来航する	らいこうする	прибывать куда-л. на судне
83. 使節	しせつ	посланец, миссия
84. 大統領	だいとうりょう	президент

85.	国書	こくしょ	верительная грамота
86.	開国	かいこく	открытие страны для внешних сношений
87.	要求する	ようきゅうする	требовать
88.	ていとく	(提督)	адмирал
89.	和親	わしん	дружеские, мирные (отношения)
90.	和親条約	わしんじょうやく	договор о мире и дружбе
91.	調印する	ちょういんする	подписывать
92.	条約に～	じょうやくにちょういんする	подписать договор
93.	再開する	さいかいする	возобновлять
94.	ほうしん	方(針)	курс
95.	かいしょうする	改(称)する	переименовывать
96.	改革	かいかく	реформа

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ. ИСТОРИЧЕСКИЕ ДАТЫ

1.	大和地方	やまとちほう	*ист.* провинция Ямато (соответствует префектуре Нара)
2.	大和	やまと	Ямато (древнее название Японии)
3.	聖徳太子	しょうとくたいし	принц Сётоку
4.	平安京	へいあんきょう	г. Киото (бывш. Хэйан, с 794 по 1868 столица Японии)
5.	藤原氏	ふじわらし	род Фудзивара
6.	源氏	げんじ	род Минамото
7.	平氏	へいし	род Тайра
8.	源頼朝	みなもとのよりとも	Минамото Ёритомо — первый сёгун, создатель правительства бакуфу
9.	鎌倉	かまくら	г. Камакура
10.	鎌倉時代	かまくらじだい	эпоха Камакура
11.	足利義満	あしかがよしみつ	Асикага Ёсимицу — сёгун из рода Асикага
12.	応仁の乱	おうにんのらん	«смута годов Онин» — одна из наиболее длительных и кровопролитных междоусобных войн
13.	室町時代	むろまちじだい	эпоха Муромати
14.	織田信長	おだのぶなが	Ода Нобунага — даймё из провинции Овари
15.	足利義昭	あしかがよしあき	Асикага Ёсиаки — последний сёгун из рода Асикага
16.	安土・桃山時代	あづち・ももやまじだい	эпоха Адзути-Момояма
17.	大友宗麟	おおともそうりん	Отомо Сорин — даймё, принявший христианство в период междоусобных феодальных войн в XVI в.

18. ザビエル	Francisco Xavier	Франциск Ксавье — первый иезуитский миссионер (1506—1552)
19. 徳川家康	とくがわいえやす	Токугава Иэясу — первый сёгун сёгуната Токугава
20. 長崎	ながさき	г. Нагасаки
21. 出島	でじま	остров Дэдзима
22. ペリー		коммодор М. Перри
23. プチャーチンていとく		адмирал Е. В. Путятин (1804—1883)
24. 徳川慶喜	とくがわよしのぶ	Токугава Ёсинобу — последний сёгун из рода Токугава

КОММЕНТАРИЙ

1. Именительный падеж на が и родительный на の могут употребляться со сложными образованиями, включающими слова в косвенных падежах, например:

その年から1333年までが「鎌倉時代」である。*С этого года по 1333 год — эпоха Камакура.* 1338年から1573年までの時代は「室町時代」と呼ばれている。*Период с 1338 года по 1573 год называется эпохой Муромати.*

2. Отыменный послелог... の下(もと)で(は) имеет значение *под, при* например: 天皇の下で *...под властью императора...*

3. Со словом 代わり могут образовываться отымённые (. . . の代わり) послелоги со значением *взамен, вместо, зато,* например: 今日作ったケーキにジャムの代わりにいちごを入れました。*Во вчерашний пирог вместо джема положили ягоды.*

В современном японском языке слово 代わり(に) после существительных может употребляться без показателя родительного падежа の с озвончением первой согласной — がわり(に), например: かれは親代(おやが)わりに私を育てた。*Он воспитывал меня вместо родителей.*

4. Отглагольный послелог …をふくめる(ふくめて、ふくめた) имеет значение *включая,* например: ポルトガルからの鉄砲を含めた武器… *оружие, включая ружья из Португалии...*

5. Отглагольный послелог …にかけて имеет значение *на протяжении (во времени и пространстве), вплоть до,* например: 1603年から1867年にかけての時代は … *Период на протяжении от 1603 вплоть до 1867 года...*

Отглагольный послелог にかけては(にかけての) выделяет способности кого-либо и передает значение *что касается, с точки зрения, в области,* например:

楽器はひけないが、音楽にかけての知識はクラスで一番だ。*Он не играет на музыкальных инструментах, но его знания о музыке — лучше всех в классе.*

バレエにかけては 天才です。*В балете она — гений.*

6. Конструкция: глагол в форме 3-й основы + こととなる имеет то же значение, что и глагол в форме 3-й основы + ことになる — *стать (что-либо) делать,* например: 天皇の下で政治が行われることとなった。*Стали проводить политику под руководством императора.*

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык следующие слова, обращая внимание на употребление「有」.

有意、有価、有期、有業、有形、有権、有限会社、有権者、有史、有識、有用、有色、有線、有線電話、有能、有望、有名、有利、有料、有力

2. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на употребление служебного слова 代わり.

1. 新聞を読む代わりにインターネットでニュースが読める。
2. テレビをモニター代わりに使いたい。
3. 兄は花火をする代わりに他の人たちがしている花火を見ています。
4. 貴族の代わりに武士が農民を支配するようになった。
5. 京都のイベントはキャンセルになりました。そのイベントをご覧(らん)に入れる代わりに平安時代について面白い番組を放送いたします。
6. きみの代わりに来た人はだれでしょう？
7. 甘い物を食べる代わりに、野菜を食べた方が良い。
8. その代わりになるものはない。
9. ママは仕事があるので、今日は代わりにパパが行きます。
10. かれの作文は、間違いがない代わりに内容は面白くない。
11. おいしくなかった代わりにひどく安かった。

3. Переведите на японский язык следующие предложения, используя 代わりに или に代わって(に代わり).

1. Вместо меня в Осака поедет Кисияма. 2. Сейчас вместо пишущих машинок (タイプライター) стали использовать компьютеры. 3. Вместо этой книги лучше уж купить словарь. 4. Вместо отца гостей сопровождал я. 5. Сегодня я пришла навестить Вас вместо брата. 6. Гостиница была не очень хорошая, зато к станции близко. 7. Вместо того чтобы учить английский, лучше учи японский. 8. Чем ехать к морю, лучше готовься к экзаменам. 9. Вместо того чтобы заставлять дочь готовить еду, готовь сам. 10. Вместо того чтобы ехать за границу, поезжай на Хоккайдо.

4. Переведите на русский язык, обращая внимание на употребление конструкций с ほど.

1. 桜ほどきれいな花はないと思う。
2. 旅行ほど楽しい休みの過ごし方はありません。
3. 第二次世界大戦ほどおそろしい戦いはなかったと言ってもいいです。
4. 4世紀にできた大和(やまと)国家は強く、日本全体にその支配を及ぼすほどとなった。
5. 武士は段々大きな武士団に成長していって、農民を支配するほどになった。
6. 開国の影響で国内経済がこんらんすればするほど、市民の生活は悪化してきた。

7. むすこは歴史の本を読めば読むほど、人類史にきょうみを持つようになった。
8. 南へ行けば行くほど暖かくなる。
9. 品物の値段が(高ければ)高いほど品質が良いと考える人がいる。
10. 大変疲れましたが、眠れないほどではありません。
11. 試験はむずかしいが、できないほどではない。
12. コートは気に入ったが、値段を考えると、買いたいほどのものではない。
13. 5分ほど休んでください。
14. 富士山の2ばいほど高い山々もあります。
15. 病院に行くほどの痛みではない。

5. Переведите на японский язык, используя конструкции со словом ほど .

1. Японцы говорят, что нет вида спорта интереснее, чем бейсбол. 2. В нашей группе нет студента лучше, чем Морита. 3. Не было экзамена труднее, чем в прошлом году. 4. Я хорошо плаваю, но не настолько, чтобы выступать в соревнованиях. 5. Очень болит голова, но не так, чтобы не идти в институт. 6. Я изучала японский язык, но не до такой степени, чтобы уметь свободно переводить. 7. Брату с детства нравилась история, так что он даже хочет поступить на исторический факультет. 8. Род Фудзивара стал таким сильным, что начал превосходить императора. 9. Междоусобицы настолько распространились по стране, что ту эпоху стали называть «эпоха брани царств». 10. Сакамото уже поправился настолько, что выходит из дома. 11. Чем теплее, тем лучше. 12. Есть неправильное представление, что чем вещь дешевле, тем она хуже. 13. Чем больше занимаешься спортом, тем здоровее становишься. 14. Чем более жестокой становилась политика бакуфу, тем больше страдал народ.

6. Употребите со словами, данными в скобках, конструкцию. . . を中心に. Переведите.

1. 私たちのグループは(山田さん)仕事を続けている。
2. 台風の影響は(京都)西日本に広がっている。
3. (石川先生)若い人達だけの「江戸時代研究会」が毎月一回開かれている。
4. (赤十字)生活に困っている人を助ける運動が行われた。
5. (中東)世界平和問題を話していた。
6. (関東、中部)各地の行事のニュースをお知らせします。
7. (野菜料理)日本料理の店を開いた。
8. 12 世紀に乱が起こって、(武士階級)政権への進出が始まった。

7. Закончите предложения, используя выражения, данные в скобках. Переведите.

1. 天皇を中心に. . .
2. 京都を中心に. . .
3. 9 世紀の中ごろからは、貴族は藤原氏を中心に. . .
4. 台風の影響は九州地方を中心に
5. 秋葉原を中心に. . .

6. モネ、ルノワールなどを中心に. . .
7. 貿易を中心に. . .
8. 仏教文化を中心に. . .

(西日本全体に広がる見込みです、長い間戦乱が続く、律令制度がまとまる、電気製品が売られている、5カ国の貿易会議を開く、フランスの作品を展示する、諸国の文化を取り入れる、勢力をのばした)

8. Выберите соответствующий по смыслу послелог из данных в скобках. Переведите.

1. 奈良から京都(へかけて、において)見物してきた。
2. 幕末から明治初年(に対する、にかけての)変革は、明治維新と呼ばれています。
3. 台風は今朝から明日の夜(にかけて、に向かって)上陸するらしい。
4. 北陸から東北(に対して、にかけて)の地方は大雪の被害(ひがい) (*ущерб*) が予想されている。
5. かのじょは良く勉強しているが、音楽(にとって、にかけては)才能 (*талант*) はあまりない。
6. 日本史(について、にかけては)、かれが一番よく知っているでしょう。
7. 新政府の政治ほうしん(について、において)あまり詳しいことは知りません。
8. 学校では日本の歴史(にそって、について)研究した。
9. この問題(にかんして、において)あなたの意見を聞かせてください。
10. 日本に来る前に日本(についての、による)本を色々読んだ方がいいです。
11. かれは封建制度(に関する、における)論文を書いた。
12. 父(の代わりに、に対して)ご案内いたします。
13. 子ども(にとって、について)は、そんなことはおもしろくない。
14. 親(において、に対して)そんなことを言ってはいけません。
15. 私の国(と/にくらべて、にとって)ロシアは人口が多い。

9. Соедините правильно слова и их чтения.

1. ぼうえき	1. 許可
2. てっぽう	2. 領地
3. さこく	3. 幕府
4. きょか	4. 大統領
5. だいとうりょう	5. 戦乱
6. ぐんかん	6. 貿易
7. せんらん	7. 鉄砲
8. ばくふ	8. 軍艦
9. りょうち	9. 鎖国

10. Соедините правильно выражения на японском языке и их перевод.

1. . . . を中心にまとまっていた制度	1) привилегированный класс
2. . . . 政治の下で	2) во время пребывания за границей
3. 自衛のために	3) выйти на авансцену
4. 集団に成長する	4) воевать друг с другом

5. . . . の死後
6. 力がますます強まる
7. 領地を奪う
8. 互いに争う
9. どうすることもできぬ
10. 特権階級
11. 表舞台に登場する
12. 活動を許可する
13. 軍事ぶっし
14. 在外の時
15. きびしく処罰する
16. 強く要求する

5) захватить территорию
6) система, основанная на...
7) в целях самообороны
8) разрешить деятельность
9) настойчиво требовать, добиваться
10) жестоко наказывать
11) под властью...
12) после смерти (кого-либо)
13) ничего нельзя поделать
14) силы всё больше возрастают
15) перерасти в группировку
16) военное снаряжение

11. Составьте слова из данных ниже иероглифов.

処 農 貴 易 族 士 軍 幕 民 罰 将 武 貿 府

12. Укажите синонимы следующих слов.

人民、強力な、首都、国家、開始する、平安京、要求する

13. Укажите антонимы следующих слов.

鎖国、領内、入港、帰国、来航、国内経済、下級武士

14. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод выделенного слова.

1. а) 中世ロシアではツァーリがキリスト教信者であり、キリスト教を**重んじて** (*относиться с уважением*) 保護していた。
   б) かれはよい働き手として**重んじられている** (*ценить*) 。
2. а) 手を**のばして** (*протягивать*) 鉄砲をとった。
   б) 結びたくない条約の調印を一日一日と**のばす** (*откладывать*) 。
   в) 源氏は平氏をやぶって、武士として始めて政権をにぎり、だんだん勢力を**のばしていた** (*расширять*) 。
3. а) 織田信長にとってポルトガルからの武器や弾薬などはとても**みりょく的** (*привлекательный*) であった。
   б) あの若い女性の笑顔 (*улыбающееся лицо*) はとても**みりょく的** *обаятельный*) だ。
   в) 秋の森は美しく悲しい**みりょく** (*очарование*) にあふれている。
4. а) 熱はまだ少しあるが、せきが**収まった** (*пройти*)。
   б) 京都を中心に11年間続いた戦乱がやっと**収まった** (*стихать*)。
5. а) 交通事故を起こしても、**処罰**されず (*наказывать*) に済んでしまったあの人はぜったいに許せない。

б) 信者は神様に対してふさわしくない (*неподобающий*) 行為をしたら、天から重い処罰 (*кара*) を受けると信じている。

15. Переведите следующие предложения, вставив в пропуск подходящее по смыслу слово из слов, данных в скобках.

1. 信長は 1573 年に室町幕府を . . . . . 、全国統一を始めた。(開き、ほろぼし、収めて、禁止し、処罰し)
2. . . . . をふくむポルトガルからの武器及び弾薬などはとてもみりょく的であった。(貿易船、布教、勢力、鉄砲、自衛)
3. ロシアのプチャーチンていとくは日本を訪問した時、日露和親条約に . . . . . して、日露友好関係の基礎 (*основы*) を築いた。(来航、争乱、調印、再開、国書)
4. 1868 年に皇居が京都から江戸に移された後、江戸は東京と . . . . . された。(かいしょう、ほうかい、登場、統一、完成)
5. 有力農民が自衛のために . . . . . するようになったのが、武士階級の起こりになった。(成長、合戦、貿易、渡航、武装)

16. Вставьте в пропуски подходящие по смыслу слова. Переведите.

1. 1338 年、足利氏によって、京都に . . . . . 幕府が開かれた。
2. 藤原氏の . . . . . 政治の下で地方の政治が乱れ、名主は . . . . . のため武装するようになった。
3. 天皇中心にまとまっていた制度はほうかいし、全国は . . . . . が起こった。
4. 先週、アメリカ大統領は日本を . . . . . し、日米条約に調印した。
5. アメリカのペリー使節団は日本の . . . . . を強く要求した。
6. . . . . 時代が終わってから、国内経済がこんらんしてしまった。
7. 1868 年から明治天皇の下で行われた新しい政治ほうしんやいろいろな改革は . . . . . と呼ばれた。
8. 安土・桃山時代の時、政治舞台に登場した織田信長は戦国の争乱を収めて全国を . . . . . した。

訪問　統一　明治維新　室町　開国　摂関　鎖国　自衛　争乱

17. Объясните по-японски значение следующих слов.

中央主権、武士、戦乱、鎖国、明治維新

18. Выделите из данного списка иероглифы с одинаковыми онными чтениями.

府 許 可 布 価 距 摂 不 接 武
説 無 挙 家 級 紀 伸 貴 荷 森
帰 部 科 信 雪 求 深 歌 負 切

19. Выберите из каждой строчки по два иероглифа, у которых совпадает хотя бы одно из кунных чтений.

1. 求 護 結 衛 商 貴 仏 可
2. 接 付 航 着 将 領 軍 摂
3. 伸 級 収 及 栄 罰 治 処
4. 布 弾 許 奪 源 乱 武 球
5. 幕 封 収 貿 修 艦 鎖 砲

20. Укажите все чтения, значения и номера ключей у следующих иероглифов.

摂 関 貴 級 軍 表 農 仏 接
船 許 貿 将 布 領 易 可 栄
支 台 配 幕 府 武 商 装 求
結 約 諸 政 収 渡 航 護 罰

21. Напишите иероглифы, имеющие следующие кунные чтения, и назовите их онные чтения.

1. うばう
2. さかえる
3. ふね
4. みだれる
5. たま
6. くさり
7. ほとけ
8. おさまる
9. あきなう
10. むすぶ
11. のばす
12. ゆるす
13. もとめる
14. まもる
15. みなもと

22. Напишите иероглифами следующие выражения, записанные
а) кириллицей:

1. КАЙКОКУ-О Ё:КЮ:-СУРУ
2. КАКУТИ-НО СЮГО
3. САКОКУ ДЗИДАЙ-НО ОВАРИ
4. НИТИРО ВАСИН ДЗЁ:ЯКУ-НИ ТЁ:ИН-СУРУ
5. БО:ЭКИ-НО САЙКАЙ
6. ГАЙКОКУСЭН-НО НЮ:КО:
7. СЭЙДЗИ ХО:СИН-О ХАППЁ: -СУРУ

б) латиницей:

1) chu:o: shuken no kokka
2) Kamakura bakufu to Muromachi bakufu
3) bo:eki-sen no toko:
4) buki oyobi dan'yaku
5) ryo:chi o ubaiau
6) omotebutai ni to:jo: suru
7) sho:kan o utsusu

23. Переведите на японский язык следующие выражения:

1) наращивать политическое влияние
2) беспорядки в регионах
3) защищать свои привилегии
4) вооружённое самурайство
5) в ходе политики регентства
6) частная собственность на землю

7) развал государства
8) устанавливать непосредственное господство над...
9) постепенно перерасти в крупную военную группировку
10) последняя битва между Минамото и Тайра
11) захватить (держать в кулаке) политическую власть
12) ставка была основана в Камакуре
13) воспользовавшись силой даймё
14) миссионерская деятельность
15) настоятельно требовать открытия страны
16) подписать японо-российский договор «О мире и дружбе»
17) возобновить внешнюю торговлю
18) заключать договоры с различными странами
19) решение вернуть власть императору
20) провозгласить новый политический курс

24. Расскажите об основных событиях в истории Японии до периода Мэйдзи.

25. Напишите сочинение на тему: «Становление российско-японских отношений».

ГРАММАТИКА

§ 1. Суффикс べき, его формы и функции.

Суффикс べき употребляется после 3-й основы глаголов и имеет формы べく, べし, べからず, べからざる. Формы суффикса べき встречаются в основном в письменном стиле японского языка.

а) Суффикс べき.

Суффикс べき выражает долженствование, например:

書くべき *должен писать*

教えるべき *должен объяснять*

来るべき *должен прийти*

Глагол する с べき употребляется в двух вариантах: するべき и すべき *должен сделать*, например:

勉強するべき или 勉強すべき *должен заниматься.*

В предложении глаголы с суффиксом べき выполняют функцию определения или сказуемого (в сочетании со связкой), например:

配るべきアンケートを家に忘れてしまいました。*Забыл дома анкеты, которые должен раздать.*

教科書を図書館に返すべきだ。*Должны вернуть учебники в библиотеку.*

б) Суффикс べく.

Суффикс べく указывает на цель действия: *с тем, чтобы; так, чтобы*, например:

本を返すべく図書館へ行きました。*Пошел в библиотеку, чтобы сдать книгу.*

в) Суффикс べし.

Суффикс べし указывает на необходимость совершения действия, приказ, например:

早く寝て早く起きるべし。*Надо рано ложиться спать и рано вставать.*

В современном японском языке суффикс べし употребляется только в пословицах и поговорках.

г) Суффикс べからず.

Глагольная форма с суффиксом べからず используется для выражения запрещения совершения действия, при этом глагол выполняет в предложении функцию сказуемого. В этом же значении может употребляться форма う/る + べきではない, например:

病院で大声で話すべからず。*В больнице нельзя громко разговаривать.*

この場所で遊ぶべきではない。*В этом месте не следует играть.*

д) Суффикс べからざる.

Суффикс べからざる используется для выражения запрещения совершения действия, при этом глагол выполняет в предложении функцию определения, например:

成人指定映画は青少年の見るべからざるものだ。*Фильмы для взрослых детям смотреть нельзя.*

В современном японском языке некоторые глаголы с формами суффикса べき лексикализовались и употребляются в предложении как прилагательные, например: おそるべき *страшный, ужасающий, угрожающий*, おどろくべき *поразительный, удивительный, потрясающий*, きたるべき *грядущий, будущий* или наречия, например: なるべく *по возможности, насколько возможно*, 然(しか)るべく *соответствующим (надлежащим) образом, как надо, как положено*, например:

毎日運動して、おどろくべきすばらしい結果になりました。*Каждый день тренировался, достиг потрясающих результатов.*

文例

1. 先週借りた本を読み終えるべきだった。
2. 選手は試合で勝つべく毎日トレーニングをしました。
3. 一年間で覚えるべき漢字は200字ぐらいです。
4. それに注意すべし。
5. こんな重い物は子どもが運ぶべきではない。
6. 門の前に車を止めるべからず。
7. これは我がチームにとって負けるべからざる試合である。
8. なるべく早く来てください。

§ 2. Служебное слово 以来.

Слово 以来 после деепричастной формы глагола на て/で образует придаточное предложение времени, имеющее значение *после того, как; с тех пор, как*. Главное предложение часто обозначает непрерывное действие или состояние, которое происходит после действия или состояния, выраженного в придаточном предложении, например:

日本に来て以来、一度もロシアに帰っていない。*После того как приехал в Японию, ни разу еще не возвращался в Россию.*

Слово 以来 также может присоединяться непосредственно к существительным, передавая значение *со времени чего-либо; с тех пор, как*, например:

今年の春以来、この会社に勤めています。*С весны этого года работаю в этой компании.*

文例

1. 大学をそつぎょうして以来、10年がたちました。
2. 昨日あの人と電話で話して以来、ずっと心配しています。
3. 海に来て以来、とても元気です。
4. 先週末以来病気で休んでいます。

§ 3. Служебное слово からといって.

Служебное слово からといって после сказуемого в простой форме образует придаточное предложение со значением *только потому, что; даже если; хотя* и т. п., при этом сказуемое главного предложения имеет отрицательную форму, часто употребляются конструкции 訳には行かない, て/ではいけません, 訳ではない, とは限らない и т. п., например:

疲れたからといって、ずっと休んではいけません。*Нельзя все время отдыхать, мотивируя это тем, что устал.*

安いからといって、要らない物を買う訳ではない。*Даже если дешево, то это не причина, чтобы покупать ненужную вещь.*

テストの準備だからといって、夜遅くまで勉強するわけにはいかない。*Даже если у тебя подготовка к контрольной работе, не следует заниматься до поздней ночи.*

В разговорной форме используется вариант からって, например:

英語が上手だからって、全く勉強しない訳には行かない。*Хотя он и хорошо знает английский язык, но это не значит, что ему совсем не нужно заниматься.*

文例

1. すしはおいしいからといって、食べ過ぎてはいけない。
2. 日本で2ヶ月過ごしたからといって、日本の生活に慣れたわけではない。
3. 試合に負けてしまったからといって、スポーツをやめるわけにはいかない。
4. 雨だからって、約束の時間に駅へ行かないわけにはいかない。

ИЕРОГЛИФЫ

1.	恵	ケイ 1) благоприятствовать; 2) оказывать благодеяние めぐむ	61
2.	触	ショク (при)касаться, трогать さわる ふれる 1) (при)касаться, трогать; 2) идти против, нарушать закон, разносить, распускать (слухи)	148
3.	契	ケイ клясться, обещать ちぎる	37
4.	霊	レイ 1) дух, душа; 2) призрак, привидение; たま 3) священный	173
5.	魂	コン 1) дух; 2) призрак たましい	194
6.	崇	スウ поклоняться, почитать あがめる	46
7.	共	キョウ вместе, с (кем-л.) とも	12
8.	滝	ロウ водопад たき	85
9.	雷	ライ гром かみなり	173
10.	超	チョウ превышать, превосходить こえる こす переселяться, переезжать	156
11.	去	キョ・コ прошлый さる уходить, покидать	28

12.	至	シ достигать, доходить いたる	133
13.	仰	ギョウ·コウ 1) смотреть вверх; 2) почитать; あおぐ 3) зависеть; 4) обращаться за помощью	9
14.	揮	キ указывать, проявлять, управлять	64
15.	因	イン причина, источник よる проистекать (из чего-л.)	31
16.	系	ケイ 1) система; 2) происхождение; 3) группа, партия	120
17.	譜	フ 1) нота (муз.); 2) альбом; 3) последовательная запись	149
18.	鎮	チン утихомиривать しずめる подавлять (восстание) しずまる утихать	167
19.	囲	イ окружать, ограждать かこむ かこう огораживать, обносить оградой かこい ограда, клетка	31
20.	溶	ヨウ таять, растворяться とける とかす растворять, распускать (в воде) とく растворять, распускать (в воде)	85
21.	聖	セイ святость	128
22.	筆	ヒツ 1) кисть (для письма и рисования); 2) письмо, почерк, стиль; 3) перо ふで кисть (для письма и рисования)	118
23.	宮	キュウ императорский двор (дворец) ク 1) дворец; 2) (*синт.*) храм みや (*синт.*) храм	40
24.	儒	ジュ конфуцианство	9
25.	混	コン 1) быть смешанным, быть примешанным; 2) присоединиться まじる まざる 1) быть смешанным, быть примешанным; 2) присоединиться まぜる смешивать, подмешивать	85
26.	離	リ 1) отделяться; 2) расставаться, оставлять はなれる はなす 1) отделять; 2) разделять	172
27.	敗	ハイ терпеть поражение やぶれる やぶる разбивать, бить противника	66

28.	策	サク 1) курс, политика; 2) мероприятия, меры	118
29.	括	カツ связывать, собирать воедино くくる	64
30.	奏	ソウ предлагать, преподносить かなでる играть (на щипковом инструменте)	37
31.	踊	ヨウ танцевать, плясать おどる	157
32.	灯	トウ свет, лампа, фонарь	86
33.	打	ダ·チョウ бить, ударять うつ	64
34.	慮	リョ думать, принимать во внимание	61
35.	拝	ハイ поклоняться, почитать おがむ	64

ФОНЕТИКИ

共 －キョウ сам иероглиф 共
因 －イン сам иероглиф 因
普 －フ в иероглифе 譜
井 －イ в иероглифе 囲
需 －ジュ в иероглифе 儒

神道

日本は、自然風土に恵まれた美しい国である。日本人は、自然と調和した生活を理想とし、自然と触れ合うことによって、たえずその生命をみずみずしいものにしてきた。

神道は、こうした自然観の中から生まれた日本古来の民族宗教であり、自然宗教である。日本の神観念はさまざまな契機によって生まれる。自然についての経験によって生まれる神もあれば、人間が神霊を感得する力から生まれる神もある。

日本人は、死者の霊魂を崇めると同様に、動植物や自然物に対しても、人間と同じように生命があると信じ、共生してきた。そして、海、山、滝、雷など、人間の能力をはるかに超えた自然の大きな力を神と名づけて畏敬(いけい)し、祭った。同じように、自分の祖先や過去の偉大な人間も、神として祭った。神は家の中にも外にも、至る所に無数に存在すると考えられ、その数は今も「八百万の神」と言われるほど多い。

大陸から仏教を始めさまざまな信仰が入っても、神道のもつ「共生」の力は発揮された。日本には、宗教を原因とする戦争は非常に少ない。

自然宗教である神道には、教祖もいなければ、教典もない。奈良時代に書かれた「古事記」と「日本書紀」は、日本の神々の系譜をまとめた書物であるが、神道の教義が書かれているのではない。神話と呼ばれる部分には、神々の誕生の物語や人々との結びつきについて記されている。

神道の神をまつる建物は神社である。神社の建物は、鎮守の森と呼ばれる周囲の森や景観に溶け込むように、自然と調和して建てられている。神社の入り口に立てられている門が鳥居で、その内部は神聖な場所であることを示すしめなわがかけられている。

日本には多くの神社があるが、その筆頭は伊勢神宮(いせじんぐう)である。伊勢神宮は、「日本人の心のふるさと」と言われる。

古代に生まれて以来、今日に至るまで、その本質を保持しているのは、神道の特徴の一つである。神道は、歴史の過程において、時代の宗教や思想と結びつき、さまざまに形を変えて発展してきた。例えば、古代においては中国からの古代儒教と結びついて、日本の古代国家の形成に働いた氏族的祖先教となった。また、6世紀に日本に仏教が伝わってからは、神道は仏教と深く結びついて発展した。

神仏混合は明治維新まで続いたが、維新以降、明治新政府の政策により、神道と仏教は分離された。その後、政府は、近代天皇制を確立するために、神社神道を国家的に護持しようとした。1945年の日本の敗戦までの神社神道は、この政策により国家神道と呼ばれた。戦後になると、神道は国家の手を離れ、それぞれの神社が独立した宗教法人となり、それを総括する神社本庁が生まれた。

祭りは、日本中の神社で行われるので、非常に数が多く、また非常にたさいである。祭りの主体は神事であり、そこでは人間の客をもてなすと同じように、神を招待し、神楽を舞ってもてなす。祭りは、神霊をみこしに乗せて回ったり、神楽やはやしをにぎやかに奏でて踊りを踊ったり、提灯行列を出したりし、花火を打ち上げるなど、いろいろ楽しい行事に満ちている。

神道を理解する上で考慮すべきは、神道が日本人の日常の生活に、あまりにも身近な存在であるということである。日本人の考え方、物の見方には、神道が非常に深くかかわっているため、日本人は神道を宗教であるとほとんど意識せずに生活している。正月に全国で何千万人の人々が神社に参拝するからといって、その人たちがすべて神道の信者というわけではないことを注意しなければならない。

СЛОВАРЬ

1.	神道	しんとう	синто
2.	風土	ふうど	природные особенности, климат
3.	恵む	めぐむ	благоприятствовать, благодетельствовать
4.	理想	りそう	идеал
5.	触れ合う	ふれあう	соприкасаться, общаться
6.	たえず	(絶えず)	постоянно
7.	みずみずしい	(瑞々しい)	здоровый, яркий, свежий
8.	自然観	しぜんかん	взгляд на природу
9.	古来	こらい	древний, традиционный
10.	観念	かんねん	1) понятие, идея; 2) сознание, чувство
11.	さまざま(な)		различный
12.	契機	けいき	случай, шанс, момент
13.	神	かみ	бог, божество (в синтоизме)
14.	神霊	しんれい	дух
15.	感得する	かんとくする	чувствовать, ощущать
16.	死者	ししゃ	мёртвый
17.	霊魂	れいこん	душа, дух
18.	崇める	あがめる	почитать, поклоняться
19.	動植物	どうしょくぶつ	животные и растения, фауна и флора
20.	生命	せいめい	жизнь, душа
21.	共生する	きょうせいする	совместно существовать
22.	雷	かみなり	гром

23. はるかに		гораздо
24. 超える	こえる	превышать
25. 名づける	なづける	называть
26. いけいする	(畏敬する)	почитать, чтить
27. 祖先	そせん	предки
28. 無数	むすう	бесчисленный, несчетный
29. 八百万	やおよろず	мириады
30. 信仰	しんこう	вера
31. 発揮する	はっきする	проявлять, обнаруживать
32. 原因	げんいん	причина
33. 教祖	きょうそ	основатель вероучения
34. 教典	きょうてん	канон (религиозный)
35. 系譜	けいふ	генеалогия, родословная
36. 教義	きょうぎ	учение
37. 神話	しんわ	миф, мифология
38. 結びつき	むすびつき	связь
39. 記する	きする	записывать, описывать
40. まつる	(祀る)	обожествлять, поклоняться
41. 鎮守	ちんじゅ	1) (*синт.*) местное божество, дух-хранитель деревни; 2) деревенский храм
42. 景観	けいかん	вид, пейзаж, картинка
43. 溶け込む	とけこむ	сливаться, соединяться
44. 鳥居	とりい	(*синт.*) тории — ворота в виде прямоугольной арки перед храмом
45. 神聖(な)	しんせい(な)	святой, священный
46. 筆頭	ひっとう	1) первый (в списке) 2) кончик пера
47. 神宮	じんぐう	синтоистский храм
48. ふるさと	(古里)	родина, родные места
49. 本質	ほんしつ	сущность
50. 保持する	ほじする	сохранять, поддерживать
51. 過程	かてい	процесс
52. 儒教	じゅきょう	конфуцианство
53. 形成	けいせい	образование, формирование
54. 氏族的	しぞくてき	родовой
55. 混合	こんごう	смешение
56. 政策	せいさく	меры, мероприятия
57. 分離する	ぶんりする	разделять, отделять
58. 護持する	ごじする	охранять, защищать
59. 敗戦	はいせん	поражение в войне
60. 法人	ほうじん	юридическое лицо
61. 総括する	そうかつする	обобщать
62. たさい(な)	(多彩な)	1) красочный; 2) многоцветный; 3) многообразный

63. 主体	しゅたい	1) сущность; 2) субъект; 3) основа
64. 神事	しんじ	(*синт.*) богослужение, служба
65. もてなす		принимать, развлекать, угощать
66. 神楽	かぐら	кагура — синт. пляски и пантомимы
67. みこし	(神輿)	(*синт.*) священный паланкин, переносной ковчег
68. はやし	(囃子)	национальный японский оркестр
69. 奏でる	かなでる	играть (на муз. инструменте)
70. 踊り	おどり	танец
71. 提灯	ちょうちん	(бумажный) фонарик
72. 花火	はなび	фейерверк
73. 打ち上げる	うちあげる	запускать, бросать вверх
74. 考慮する	こうりょする	принимать во внимание
75. 身近(な)	みぢか(な)	близкий (кому-л.)
76. 見方	みかた	точка зрения, мнение
77. 参拝する	さんぱいする	посещать храм, совершать паломничество
78. 神社に～	じんじゃに さんぱいする	посещать храм

СЛОВАРЬ ИМЁН СОБСТВЕННЫХ

1.「日本書紀」	にほんしょき	«Анналы Японии» 8-й век
2. 伊勢神宮	いせじんぐう	синт. храм Исэдзингу
3. 神社本庁	じんじゃほんちょう	Главное управление по делам святилищ

КОММЕНТАРИЙ

1. Выражение 至る所に имеет значение *повсюду, везде*, например: 家の中にも外にも、至る所に...*дома, вне дома — повсюду*...

2. Выражение ...に至るまで имеет значение *вплоть до*, например: 今日に至るまで、...*вплоть до сегодняшнего дня.*

3. Выражение 八百万の神 *мириады богов* употребляется по отношению к богам, не упоминаемых в «Кодзики» и «Нихонги», где изложена японская мифология.

4. Выражение ...の手を離れる имеет значение *выходить из чьего-л. ведения*, например: 国家の手を離れ、...*выйдя из-под опеки государства*...

5. Частица など может употребляться не только после существительных, но и после глаголов в форме 3-й основы, обозначая, что перечисленные действия являются наиболее главными, приводимыми в качестве примера для раскрытия содержания действия, обозначенного заключительным глаголом, например: 祭りは、...提灯行列を出したりし、花火を打ち上げるなど、いろいろ楽しい行事に満ちている。*Праздник наполнен различными интересными мероприятиями — устраивают шествия с бумажными фонарями, запускают фейерверки и др...*

6. Словосочетание 神社神道 переводится как *храмовое синто*, т. е. — вера, в которой присутствуют систематизированные объяснения священнослужителей.

Причём ни одно из объяснений, различающихся в разных культовых центрах, никогда не имели статус ортодоксии в смысле обязательной веры для всей Японии.

7. 神楽 кагура — древние мистерии, связанные с культом синто, возникли в VII в. Представляют собой танцевальную пантомиму, сопровождаемую игрой на барабанах и флейте. Исполняются на площадках перед храмами или на подмостках, возводимых вблизи храмов. Главным содержанием кагура служит миф о богине солнца Аматэрасу, в основе которого лежит идея умирающего и воскресающего бога.

8. Обратите внимание на перевод следующих предложений.

日本人は、自然と調和した生活を理想とし、自然と触れ合うことによって、たえずその生命をみずみずしいものにしてきた。*Японцы представляли идеальную жизнь в гармонии с природой, и через общение с природой они постоянно стремились наполнить жизнь яркими красками.*

自然についての経験によって生まれる神もあれば、人間が神霊を感得する力から生まれる神もある。*Есть боги, которые рождаются из опыта общения человека с природой, и есть боги, которые появляются благодаря способности человека ощущать духовное начало.*

9. Обратите внимание на перевод следующих фрагментов предложений.

日本人は、…と信じ、共生してきた。*Японцы верят в... и живут с этой верой.*

神道のもつ「共生」の力は ... *Сила «симбиоза», заложенная в синто...*

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Найдите соответствующий перевод пословиц из списка, данного в правом столбце. Обратите внимание на употребление форм: べし и べからず.

1. 信仰は山を動かすべし
2. その知を及ぶべし、その愚(ぐ)を及ぶべからず
3. 買うべし売るべし休むべし
4. 健康(けんこう)な時においても病気を忘れるべからず
5. 好機いっす (упускать) べからず
6. かえるは海を語るべからず

1. Нельзя упускать благоприятный момент.
2. Должен покупать, должен продавать, должен отдыхать. (Делу время, потехе — час.)
3. Вера должна двигать горы.
4. Лягушка не должна рассказывать о море (об ограниченном человеке).
5. И когда здоров, нельзя забывать о болезни.
6. Должен стремиться к достижению знаний, глупости достигать нельзя.

2. Употребите вместо данных в предложениях форм с суффиксом べき другие синонимичные формы. Переведите.

1. ルールにしたがうべきです。

2. 家庭のしあわせというべき時代もあった。
3. 池の魚をとるべからず。
4. 言うべきことは、はっきり言いなさい。
5. 学生は先ず第一に勉強すべきだ。
6. 自分の国を改革することに手を貸すべきだ。
7. 電車に注意すべし。
8. これは自問すべき最大の問題である。
9. 中でも注目すべきは、「会社」という言葉である。
10. 記念の写真集ともいうべきこの本を山田さんにいただきました。
11. 日本の文学を勉強すべく日本へ留学しました。
12. 手紙を書くべくつくえに向かった.
13. かれの暴力は許すべからざる行為である。
14. この機械に手を触れるべからず。

3. Употребите данные в скобках слова со служебным словом 以来. Переведите.

1. 古代に(生まれる)、今日に至るまでこの伝統が続いている。
2. 日本から(帰る)、まるで違った人間になったようです。
3. この家に(引っ越す)、毎日のように母に電話するようになった。
4. 日本に(来る)、神社やお寺などで行われている祭りや行事を見るようにしている。
5. 神道と仏教が(分離される)、政府は神社神道を国家的に護持してきた。
6. 6世紀に日本に仏教が(伝わる)、神道は仏教と深く結びついて発展していた。
7. (明治)、日本の近代化が行われてきた。
8. (結婚する)、そのことは、今まで続いている。
9. その人と(別れる)、もう二年が過ぎた。
10. 大学に(入っている)、よく勉強するようになりました。

4. Выберите правильный вариант из слов, данных в скобках. Переведите.

1. レポートは10枚(以上、以下)でなければなりません。9枚(以上、以下)ではいけません。
2. 論文は二週間(以内、以外)に出してもらいたい。
3. このクラス(以内、以外)のクラスには、何人ぐらいいますか。
4. これはやさしい本です。5分(以内、以外)に10ページ(以上、以下)読みなさい。
5. この部屋には5年生(以外、以内)の学生は来ない。
6. 今回は許しますが、(以後、以内) 二度と悪いことをしてはいけない。
7. 午後3時以前は会社ですが、それ (以下、以後、以降) はアルバイトです。
8. (以前、以後)はタバコを大分すいました、このごろはやめています。
9. この間貸した金は、今日から10日(以内、以前)に必ずかえしてください。
10. 日本には神道(以外、以上)の宗教もあります。
11. 私は英語(以外、以上)の外国語は何も知りません。
12. 私は生の魚(以外、以上、以前)なら何でも食べます。
13. この子は生まれた時は3キロ(以外、以下)でした。
14. みんな好きですが、五つ(以上、以下)は食べられません。
15. 関係者(以外、以内)立ち入り禁止。

5. Переведите письменно на японский язык следующие предложения.

1. С тех пор как я приехал в Японию, я посещаю все синтоистские храмы, где проходят праздники. 2. С той поры как буддизм, христианство и другие религии проникли в Японию, синтоизм перестаёт быть единственной религией японцев. 3. В Японии почти не было войн, вызванных религиозными причинами, поэтому синтоизм следует считать религией, терпимой к другим вероисповеданиям. 4. Праздники проходят не только в синтоистских храмах, но и за их пределами. 5. После реставрации Мэйдзи буддизм и синтоизм были разделены. 6. Во время праздников в храмах не только приветствуют посетителей-верующих, но и ритуальными танцами и молитвами приглашают богов. 7. Для (с точки зрения) правильного понимания японской религиозной культуры следует внимательно изучать «Кодзики». 8. Одной из отличительных черт синто необходимо считать то, что эта религия сохраняет свои особенности с момента зарождения. 9. Японская конституция построена на основе мирных принципов. 10. В период с июля по август по всей Японии проходят праздники фейерверков. 11. С тех пор Кунио стал испытывать интерес к религиям Востока. 12. С тех пор, как брат вернулся из Индии, он стал совершенно другим человеком.

6. Употребите с предложениями, заключенными в скобки, конструкцию с からと言って. Переведите.

1. (お母さんだ)、日記を読むなんて許せない。
2. (手紙が長い間来ない)病気だとは限らない。
3. (お父さんが会社の社長だ)、ぼくも社長になれるわけではない。
4. (イギリスに3カ月留学した)、英語が上手になったとは限らない(上手になったわけではない)。
5. (美人だ)、すぐ結婚できるわけではない。

7. Закончите следующие предложения.

1. 電車が込んでいるからと言って、、、
2. あの人を愛しているからと言って、、、
3. 外が寒いからと言って、、、
4. 朝食べたからと言って、、、
5. 来年卒業するからと言って、、、
6. 用事があるからと言って、、、

8. Переведите письменно на японский язык следующие предложения, используя конструкцию からと言って.

1. Если японец говорит, что он исповедует, например, буддизм, это не значит, что он не посещает и синтоистские храмы. 2. Все японцы в Новый год посещают синтоистские храмы, но мы не должны забывать, что они исповедуют не только синтоизм. 3. Сказав, что она занята, Ханако ушла домой. 4. Она не должна читать мой дневник, мотивируя это только тем, что она моя мать. 5. То, что мой отец – учитель, не означает, что я обязательно должен идти в педагогический институт.

9. Переведите на русский язык следующие предложения. Обратите внимание на употребление частицы など.

1. 日本人は、自然と調和した生活を送っているなどと言っても、自然から害を受けないとも限らない。
2. 大陸から仏教などが入っても、神道の持つ「共生」の力は発揮された。
3. 毎晩二時間ぐらい散歩するなどして、体に気をつけてほしい。
4. このドレスに合うぼうしをさがしているんですけど。— これなどいかがでしょうか。
5. デパートなどの大きな店があるから、便利になりました。
6. 学校をやめるなどと言って、両親を困らせている。
7. 仕事をさがすなどと言って、家を出て帰って来ない。
8. そんなむずかしいことは、私のようなものになど、分かるはずがない。
9. 日本に仏教が伝わったことなど、日本文化を研究している。
10. こんなまずい料理など、お客には出せない。
11. 私のことなど、どうぞご心配なく。
12. お金など欲しくない。

10. Соедините правильно слова и их чтения.

1. ちんじゅ	1. 神宮
2. じんじゃ	2. 鎮守
3. しんじゃ	3. 自然物
4. しゅうい	4. 経験
5. はっき	5. 保持
6. じんぐう	6. 神社
7. しぜんぶつ	7. 信者
8. こうりょ	8. 契機
9. れいこん	9. 発揮
10. けいけん	10. 考慮
11. けいき	11. 周囲
12. ほじ	12. 霊魂

11. Соедините правильно выражения на японском языке и их перевод.

1. 過去の偉大な人間	1) «Спасибо за тёплый приём!»
2. 国家の手を離れて	2) постоянно общаться с природой
3. 神仏混合	3) сказать доброжелательным тоном
4. たえず自然と触れ合う	4) «после драки кулаками не машут» (*посл.*)
5. 物の見方が変わる	5) через ошибки лежит путь к успеху
6. 伝統的な自然観を考慮する	6) великие люди прошлого

7. あたたかいおもてなしをいただき ありがとうございまた	7) принимать во внимание традиционный взгляд на природу
8. にぎやかな踊り	8) смешение буддизма и синтоизма
9. 後の祭り	9) выйдя из-под опеки государства
10. みこしに乗せた神霊をまつる	10) шумные пляски
11. エネルギー資源に恵まれた国	11) поклоняться божествам в священном паланкине
12. 失敗は成功のもと	12) изменяется взгляд на вещи
13. 好意に満ちた声で言う	13) страна, богатая энергоресурсами

12. Составьте слова из данных ниже иероглифов.

総 灯 系 魂 参 霊 原 括 仰 因 譜 信 提 拝

13. Укажите синонимы следующих слов.

生命、同様、書物、さまざまな、思想、招待、政策、周囲、たえず、至る

14. Укажите антонимы следующих слов.

死者、過去、原因、戦争、非常に、以降、独立、にぎやかな、大陸、内部

15. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод выделенного слова.

1. а) お正月に全国で何千万人の人々が神社に参拝すること、さまざまなお祭りに多くの人が参加することなどを見ると、神道は日本人の日常の生活に**身近な** (*значимый*) 存在であると分かる。
   б) この問題は私にとって**身近な** (*близко*) ものである。
2. а) イタリアは自然風土に**恵まれた** (*благоприятный*) 美しい国だ。
   б) ロシアはゆたかな資源に**恵まれている** (*богатый*)。
3. а) 子供たちはボールをたたいたり、高く打ち上げたりして (*бросать вверх*) にぎやかに遊んでいた。
   б) 日本ではふつう花火を**打ち上げる** (*запускать*) 季節は夏の終わりである。
4. а) 回りの**景観** (*пейзаж*) をながめながら、その美しさに感心していた。
   б) 「日本三景」と言われるほどの、日本の一番美しい**景観** (*вид*) が三つあると聞いて、それを全部見ることにした。

16. Переведите следующие предложения, вставив в пропуск подходящее по смыслу слово из слов, данных в скобках.

1. 神道が……の中から生まれた民族宗教であるからといって、日本人はみんな自然を神として崇める神道の信者であるわけではない。(自然、神観念、風土、自然観、神話)

2. 神社の入口に立てられている門は……というが、その内部は神聖な場所と定められている。(鎮守、神宮、鳥居、神楽、神事)
3. 6 世紀に日本に仏教が伝わってから、神道は仏教と深く……発展した。(触れ合って、溶け込んで、保持して、総括して、結びついて)
4. 維新以降、政府の政策により、神道と仏教は……された。(発展、分離、発揮、保持、共生)
5. どこの神社でも門の内部は……な場所とされ、それを示すしめなわがかけられている。(神聖、理想的、古来、信仰、参拝)
6. 神道は今日に至るまで、その……を保持しながら、さまざまに形を変えて発展してきた。(過程、観念、原因、系譜、本質)

17. Вставьте в пропуски подходящие по смыслу слова. Переведите.

1. 八月になると、日本のさまざまなところで……の打ち上げが行われる。
2. 日本の歴史では神道が……と強く結び付けられていた。
3. 死をおそろしいと思わない武士の力強い精神は「大和……」と呼ばれる。
4. 昔、中国と日本では字を書く時にペンやえんぴつのかわりに……が使われていた。
5. 自然宗教である神道には、……もいなければ、……もない。
6. 1945 年の日本の敗戦までの神社神道は、「……神道」と呼ばれた。
7. 伊勢……は、「日本人の心のふるさと」と言われる。
8. 神道信者にとって、死者の……を崇めるのは大事であると同時に、なすべきことである。
9. 日本人は神道を宗教であるとほとんど……せずに生活している。

国家　意識　教祖　神宮　花火　魂　仏教　教典　筆　霊魂

18. Объясните по-японски значение следующих слов.

共生、自然物、名付ける、祖先、もてなす、たさいな、分離、風土、しめなわ、鳥居

19. Выделите из данного списка иероглифы с одинаковыми онными чтениями.

恵 敗 系 因 拝 頼 経 印 踊 布
今 富 院 譜 契 揮 町 混 機 飲
要 来 用 超 背 期 養 雷 府 貴

20. Выберите из каждой строки по два иероглифа, у которых совпадает хотя бы одно из кунных чтений.

1. 祭 祈 弾 語 仰 霊 参 拝
2. 句 回 囲 同 何 週 周 調
3. 教 旅 得 描 度 結 支 収
4. 恵 感 情 友 偉 求 聖 共
5. 因 困 夕 夜 触 踊 解 奏

21. Укажите все чтения, значения и номера ключей у следующих иероглифов.

系 鎮 座 譜 霊 拝 魂 祝 参 混
溶 勢 至 去 雷 共 祀 観 念 滝

儒 離 筆 教 奏 祖 頭 考 慮 維
恵 契 触 超 因 崇 仰 揮 戦 護

22. Напишите иероглифы, имеющие следующие кунные чтения, и назовите их онные чтения.

1. くくる	7. こえる	13. はなれる	19. ちぎる
2. おがむ	8. みや	14. まわり	20. うつ
3. やぶれる	9. たき	15. いたる	21. あおぐ
4. ふで	10. かなでる	16. おどる	22. たま
5. かみなり	11. めぐむ	17. かこむ	23. しずめる
6. ふれる	12. さる	18. たましい	24. あがめる

23. Напишите иероглифами следующие выражения, записанные
а) кириллицей:

1. СИСЯ-НО РЭЙКОН
2. СИДЗЭН ФУ:ДО-НИ МЭГУМАРЭРУ
3. ТЁ:ВА-НО ЁКУ ТОРЭТА ДЗИНДЗЯ-НО ТАТЭМОНО
4. НИНГЭН-НО НО:РЁКУ-О КОЭРУ
5. ЯОЁРОДЗУ-НО КАМИ
6. СЮ:КЁ:-О ГЭНЪИН ТО СУРУ СЭНСО:
7. «КОДЗИКИ» ТО «НИХОН СЁКИ»-О ЁМУ
8. БУККЁ: ТО ФУКАКУ МУСУБИЦУКУ

б) латиницей:

1) hanabi o uchiageru
2) yatai to cho:chin gyo:retsu
3) kangaekata to mono no mikata
4) kindai tenno:-sei o kakuritsu suru
5) shizoku-teki sosen-kyo: to naru
6) kokka-no te o hanareru
7) tanoshii gyo:ji ni michiiru
8) mijikana sonzai de aru

24. Переведите на японский язык следующие выражения.

1) природно-климатические условия
2) жизнь в гармонии с природой
3) боги, появившиеся из опыта общения с природой
4) боги, появившиеся благодаря способности человека ощущать духовное начало
5) поклонение душам умерших
6) верить в то, что животные и растения имеют душу
7) могучие силы природы
8) великие люди прошлого
9) существовать повсюду в бесчисленном количестве
10) различные верования, начиная с буддизма
11) нет ни религиозного канона, ни основателя

12) книга, в которой собрана родословная богов,..
13) называют «родиной души японцев»...
14) является священным местом
15) в ходе исторического процесса
16) тепло принимать гостей
17) танцы на праздниках сопровождаются игрой на музыкальных инструментах
18) находиться в тесной связи с повседневной жизнью
19) не воспринимать синто как религию
20) выйдя из-под опеки государства

25. Расскажите об особенностях синто.

26. Напишите сочинение на тему: «Синто в жизни японцев».

УРОК 5

ГРАММАТИКА

§ 1. Служебное слово せい.

Служебное слово せい (で) после сказуемого в простой форме (существительного в родительном падеже на の) образует придаточное предложение или оборот со значением *по причине чего-либо, из-за чего-либо, по вине кого-либо, под влиянием чего-либо*. Служебное слово せい (で) указывает на причину, которая приводит к нежелательному результату, например:

雨のせいで山へ行けなかった。*Из-за дождя не смогли пойти в горы.*

パソコンのせいで最近の学生は漢字が書けない。*Из-за персональных компьютеров современные студенты не могут писать иероглифы.*

せいか указывает на предположительный характер причины, которая привела к какому-либо, чаще нежелательному результате, например:

テレビのせいか目が痛くなりました。*Вероятно, глаза заболели из-за телевизора.*

Причина, указывающая на благоприятный результат, передаётся с помощью служебного слова おかげ (で).

文例

1. 二人が遅れたせいで、みんな新幹線に乗れなかった。
2. 年のせいで目がわるくなりました。
3. 薬のせいか眠くなりました。
4. 電車が止まったのは雪のせいだ。
5. 弟のせいで間に合わなかった。

§ 2. Служебное слово もの.

Конструкции ものだ/というものだ после сказуемых в простой форме (полупредикативных прилагательных в форме на な) указывают на сущность чего-либо и могут быть переведены как *свойственно, само собой разумеется, является естественным для кого-либо, чего-либо*. Эти конструкции употребляются при описании устоявшихся социальных понятий, например:

人間はまちがえるものだ。*Человеку свойственно ошибаться.*

遠くへ行くなら、飛行機が一番早いというものだ。*Естественно, что до дальних мест быстрее всего (добраться) на самолете.*

Часто сказуемое на ものだ/というものだ выражает косвенное долженствование, повеление, имеющее общий характер, не обращенное к конкретному лицу, например:

学生は先生にあいさつするものだ。*Студенты должны приветствовать преподавателей.*

В отрицательных предложениях сказуемое имеет форму ものではない, например:

授業に遅れてくるものではない。*Не следует опаздывать на занятия.*

文例

1. 人の運命は分からないものだ。
2. 子どもはよくかぜをひくものだ。

3. 病気は薬を飲めば治るというものではない。
4. 今日中にその仕事を終わらせるのは無理というものだ。
5. 部屋ではぼうしをぬぐものだ。
6. テストに辞書を持ってくるものではない。

§3. Отглагольный послелог にもかかわらず.

Отглагольный послелог にもかかわらず (от глагола かかわる — *зависеть*) передает значения *независимо от, несмотря на, хотя*, например:

強い雨にもかかわらず、犬の散歩に行きました。*Несмотря на сильный дождь, ходил гулять с собакой.*

Отглагольный послелог にもかかわらず в сложном предложении после сказуемого в простой форме (полупредикативного прилагательного со связкой である) имеет значение уступительного союза — *несмотря на, хотя*, например:

雨が降っていたにもかかわらず、犬の散歩に行きました。*Хотя и шел сильный дождь, ходил гулять с собакой.*

В начале предложения にもかかわらず употребляется как связующее слово, соединяющее два предложения, например:

雨が降っていました。にもかかわらず私は犬の散歩に行きました。*Шел дождь. Несмотря на это, я пошел гулять с собакой.*

文例

1. 早く起きたにもかかわらず、授業に遅れた。
2. 頭痛にもかかわらず、読み続けました。
3. 家を遅く出たにもかかわらず、電車に間に合いました。
4. 説明してもらったにもかかわらず、分かりませんでした。

§4. Связующее слово 一方.

Связующее слово 一方 в начале предложения или абзаца передает сопоставительное значение и может быть переведено на русский язык *а, с другой стороны, напротив*, например:

一方、違う意見もある。*С другой стороны, есть и иное мнение.*

シベリアは冬が寒い。一方夏は暑い。*В Сибири зимы холодные. А лето жаркое.*

Также возможно использование варианта その一方で, например:

明子さんは毎日遅くまで勉強しましたが、その一方で春子さんは全然勉強しませんでした。*Акико каждый день занималась до позднего вечера, а Харуко, напротив, вообще не занималась.*

文例

1. インドの人口は増えていく。一方日本の人口はへっていく。
2. 山田明子さんは仕事中心の生活を送っている。一方妹さんは一日遊んでいる。
3. 最近ビタミンを毎日飲む人が多いです。一方、病気になる人も少なくないです。
4. 父はサッカーが大好きで、サッカーの試合をよく見に行きます。その一方、母はサッカーの試合に一度も行ったことがない。

ИЕРОГЛИФЫ

1.	縁	エン связь, отношение, родство	120
2.	迷	メイ 1) заблудиться; 2) быть растерянным, колебаться まよう まよわす 1) озадачивать; 2) вводить в заблуждение; 3) очаровывать	162
3.	占	セン занимать, захватывать (место, положение) しめる うらなう гадать, предсказывать	25
4.	猫	ビョウ кот, кошка ねこ	94
5.	未	ミ (ещё) не, ещё まだ	75
6.	緊	キン срочный, неотложный, напряженный	120
7.	消	ショウ 1) тушить, гасить; 2) стирать, вычеркивать けす きえる 1) тухнуть, гаснуть; 2) таять; 3) исчезать, стираться	85
8.	効	コウ эффект, результат きく действовать, оказывать действие	19
9.	層	ソウ 1) слой (социальный); 2) этаж	44
10.	比	ヒ равный, подобный くらべる сравнивать	81
11.	較	カク сравнивать くらべる	159
12.	供	キョウ предоставлять そなえる 1) приносить в жертву (божеству); 2) посвящать (кому-л.) ども суффикс мн. числа	9
13.	悩	ノウ страдать, переживать なやむ なやます мучить	61
14.	棒	ボウ 1) палка, шест; 2) черта, линия	75
15.	婚	コン брак, женитьба	38
16.	吉	キチ・キツ удача, счастье	30
17.	凶	キョウ 1) несчастье, зло, плохая примета; 2) преступление	17
18.	幸	コウ счастье, благополучие さいわい	51

		さち 1) счастье, удача; 2) дары しあわせ	
19.	願	ガン желать, просить ねがう ねがわしい желательный	181
20.	災	サイ несчастье, бедствие わざわい	86
21.	避	ヒ избегать, уклоняться さける	162
22.	志	シ *1) желание, надежды; 2) намерение, цель* こころざし 3) ответная благодарность (в виде подарка, денег); 4) любезность, доброжелательность こころざす 1) намереваться, стремиться, ставить себе целью; 2) решать	61
23.	格	カク 1) разряд, ранг, положение, ценз; 2) правило; 3) (*грам.*) синтаксическая позиция, падеж	75
24.	馬	バ、マ лошадь, конь うま	187
25.	片	ヘン 1) кусок, клочок; 2) одна сторона (из двух) かた одна сторона, один (из двух)	91
26.	毛	モウ 1) волос, волосы; 2) шерсть, мех; 3) нечто очень тонкое け волосы, шерсть, мех	82
27.	禅	ゼン дзэн (будд. секта), созерцание, медитация	113
28.	僧	ソウ монах, духовное лицо (будд.)	9
29.	転	テン 1) поворачивать; 2) переезжать ころぶ падать, опрокидываться ころがす катать, опрокидывать ころがる катиться ころげる падать	159
30.	忍	ニン 1) терпеть; 2) скрываться, избегать しのぶ しのばせる скрывать, прятать	61
31.	耐	タイ выносить, выдерживать, терпеть たえる	126
32.	繁	ハン 1) обильный; 2) цветущий, оживленный しげる густо расти しげみ заросли	120
33.	盛	セイ・ジョウ процветать, благоденствовать さかる もる 1) накладывать; 2) давать, прописывать (лекарство) さかん(な) 1) процветающий; 2) обильный	108

34.	躍	ヤク 1) скакать; 2) живость, горячность おどる скакать, прыгать	157
35.	鳴	メイ издавать звуки (о животных) なく なる звучать, раздаваться ならす производить шум	196

ФОНЕТИКИ

迷 — メイ сам иероглиф 迷
占 — セン сам иероглиф 占
交 — コウ в иероглифе 効
比 — ヒ сам иероглиф 比
共 — キョウ в иероглифе 供
幸 — コウ сам иероглиф 幸
工 — コウ в иероглифе 功
忍 — ニン сам иероглиф 忍
成 — セイ в иероглифе 盛

縁起・迷信・占い

「お茶の中に茶ばしらが立っていると、いいことがある。」— 年配の人だけでなく、若い人たちの話の中にも、こういう縁起や迷信はよく出てくるが、その由来や理由ははっきりしないものが多い。多くは、単に気分的なものから始まったのかもしれない。「招き猫」を飾っている店も多いし、選挙の当選風景には、必ず「ダルマ」に目を書き入れる候補者の姿がある。

このような言い伝えが受けつがれているのは、なぜだろう。心理学的には、いろいろな説明がある。例えば、人間には「死」などの未知のものへの不安や心理的緊張を解消しようとする働きがあるからだ、と言う人がいる。また、多くの人が信じているものを自分も信じていれば安心だと思う気持ちのせいだ、という人もいる。

このような「不安解消」や「同調性の心理」の効果は、「占い」にもある。最近は、一口に占いと言っても、いろいろなものがある。占い師が一番多いのは銀座。この街を訪れる人は年齢層が比較的に高いので、人相、手相などのオーソドックスな占いが多い。また新宿には「新宿の母」と呼ばれる有名な占い師がいて、その前にはいつも若い女性が並んでいる。一方、若い人が多い原宿（はらじゅく）や渋谷（しぶや）には「占いの館」などと呼ばれる店が、たくさんある。かつては、子供たちは、自分の悩みを親や先生など身近な人に相談したものだったが、最近は、こういう所へ通って自分の話を聞いてもらう中学生や高校生もいるのだそうだ。かれらにとって、占いとは、実に身近な存在であると言える。

神社へ行った時に、おみくじを引くと、自分の運勢が分かる。おみくじには、それを引いた人の運勢、例えば、けんこう運や金運や結婚運などが書かれている。いい運勢を「吉」、悪い運勢を「凶」という。もし、「凶」が出ても、あまり心配しないで、そこに書いてあるアドバイスをちょっと心にとめておけばいい。そして、悪いおみくじは持って帰らないで、神社の庭の木に結び付けて帰る。

科学の時代になったにもかかわらず、このような縁起・迷信・占いなどは、今も日本人の日常生活の中に生きているし、これからも残っていくだろう。自分の不安を自分で解消できない人や将来が心配な人は、だれかに「だいじょうぶですよ。がんばって。」と言ってもらいたいと思うものだ。どんなに技術が進歩しても、この点は変わらないからである。

人はいつも幸せを願っている。なかでも日常のさまざまな願い事や災いを避ける祈りを、日本人は「縁起物」にたくしてきた。願い事がかなうようにと、縁起物をそばに置いたり、身につけたりす

るのだ。街を歩けば、店先でお客を呼ぶ招き猫に出会うし、受験の季節になると大勢の学生が神社におしよせ、志望校合格の願いを「絵馬」に書いておさめる。

「招き猫」— 店のショーウインドーや飲み屋のカウンターなどに置かれた猫の置物。お客を招くように片手をあげている。三毛猫が一般的で、右手を上げるとお金、左手を上げるとお客を招くといわれる。

「だるま」— 起源は中国の禅宗の始祖とされる菩提達磨（ぼだいだるま）という実在の僧。何度転んでも起き上がるだるまは忍耐と努力の象徴とされるため、商売繁盛のほか、選挙や受験の祈願に大活躍。

「ふくろう」— 日本ではふくろうの鳴き声を聞くと縁起が良いという伝説が各地に残っている。黄金のふくろうは金運と幸福を招く。

真田邦子

にっぽにあ、2000、№ 13

СЛОВАРЬ

1. 縁起	えんぎ	1) примета; 2) источник, происхождение
2. 迷信	めいしん	суеверие
3. 占い	うらない	гадание
4. 茶ばしら	ちゃ(柱)	чаинка
5. 由来	ゆらい	1) происхождение, источник; 2) издавна
6. 招き猫	まねきねこ	«манящая кошка» — изображение сидящей кошки с поднятой передней лапой
7. 当選	とうせん	1) избрание; 2) успех
8. 風景	ふうけい	вид, пейзаж
9. ダルマ		игрушка «дарума» (*см. комментарий*)
10. 候補者	こうほしゃ	кандидат
11. 受けつぐ	うけ(継ぐ)	наследовать
12. 心理学的	しんりがくてき	психологический
13. 未知	みち	незнакомый, неизвестный
14. 緊張	きんちょう	напряжение
15. 解消する	かいしょうする	1) роспускать; 2) расторгать; 3) разрешать (вопрос)
16. 同調性	どうちょうせい	умение «подлаживаться», настраиваясь на «волну» собеседника
17. 効果	こうか	результат, эффект
18. 占い師	うらないし	гадатель, хиромант
19. 層	そう	слой
20. 比較的	ひかくてき	сравнительный
21. 人相	にんそう	черты лица
22. 手相	てそう	линии руки
23. オーソドックス(な)	(orthodoxy)	ортодоксальный
24. 館	やかた	*уст.* дворец, палаты
25. 悩み	なやみ	страдание, муки

26. おみくじ		«судьба» — бумажка с предсказаниями судьбы для паломников в синтоистском храме
27. 運勢	うんせい	судьба
28. 運	うん	участь, судьба; успех, удача
29. 結婚	けっこん	брак
30. 吉	きち	счастье, удача
31. 凶	きょう	неудача, невезение
32. アドバイス	advice	совет
33. 進歩する	しんぽする	прогрессировать
34. 幸せ	しあわせ	счастье
35. 願い事	ねがいごと	желание, мольба
36. 災い	わざわい	несчастье
37. 避ける	さける	избегать, уклоняться
38. 祈り	いのり	молитва
39. たくする	(託)する	поручать, доверять
40. かなう		исполняться, осуществляться
41. 店先	みせさき	перед магазином, у входа в магазин
42. 受験	じゅけん	сдача экзамена
43. 志望校	しぼうこう	учебное заведение, в которое стремятся поступить
44. 合格	ごうかく	выдержать **экзамен**
45. 絵馬	えま	«эма» — деревянная дощечка с изображением лошади
46. 飲み屋	のみや	кабачок, трактир
47. カウンター	counter	касса, стойка (бара и т. д.)
48. 置物	おきもの	1) украшение (для чего-либо); 2) безделушка
49. 片手	かたて	одна рука
50. 三毛猫	みけねこ	трехцветная (пёстрая) кошка
51. 始祖	しそ	основатель
52. 実在	じつざい	(*зд.*) в реальности существующий
53. 僧	そう	будд. монах, священник
54. 転ぶ	ころぶ	1) катиться; 2) падать
55. 忍耐	にんたい	терпение, выносливость
56. 象徴	しょうちょう	символ
57. 商売	しょうばい	торговля, дело
58. 繁盛	はんじょう	процветание
59. 祈願	きがん	мольба, молитва
60. 大活躍	だいかつやく	большая активность
61. ふくろう		сова
62. 伝説	でんせつ	легенда, предание
63. 黄金	おうごん	золото

СЛОВАРЬ ИМЁН СОБСТВЕННЫХ

1.	原宿	はらじゅく	Харадзюку (р-н Токио)
2.	渋谷	しぶや	Сибуя (р-н Токио)
3.	菩提達磨	ぼだいだるま	Бодай Дарума — (санскр.) Бодхидхарма, монах, основоположник дзэн-буддизма, принесший учение Будды из Индии в Китай
4.	真田邦子	さなだくにこ	Санада Кунико
5.	にっぽにあ		«Ниппониа» — название журнала

КОММЕНТАРИЙ

1. Дарума — это игрушка в виде куклы без рук, ног и без глаз, которые нужно нарисовать, загадав желание. Раньше дарума был одет в красные одежды, символизирующие удачу и оберег от злых сил, но сейчас одежды бывают разного цвета. Он заступник и исполнитель желаний хозяина.

2. В древности, если люди хотели получить для себя что-то важное, значительное, то приносили в дар храму лошадь. В наше время эта традиция изменилась — теперь лошадь рисуют на кусочке дерева, а потом дарят рисунок храму. Этот кусочек дерева с изображением лошади называется 絵馬. В настоящее время на деревянных дощечках рисуют и другие картинки.

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Употребите слова (предложения), данные в скобках, со служебным словом せい (で). Переведите.

1. 私が先生にしかられたのは、(あなた)です。
2. 食欲がないのは(暑さ)でしょう。
3. あの子が悪いことをするようになったのは、友だちが(悪い)です。
4. 朝寝ぼうをするのは、(夜深しをする)です。
5. (この 子)親はいつも泣かされている。
6. (多くの人が迷信を信じている)、私も信じていれば安全だと思っていた。
7. それは、おみくじを引いた時に、(「凶」が出た)に違いない。
8. (「招き猫」が置いていない)お客さんがあまり来ないとかのじょは信じていた。
9. 日本人は(「死」などの未知のものに対して不安や心理的緊張を感じている)、「四」という数字が好きではない。

2. Переведите письменно на японский язык следующие предложения, используя せいで или おかげで.

1. Ты не можешь читать, наверное, из-за иероглифов. 2. Не интересно было из-за Ватанабэ. 3. Вы устаете, наверное, из-за возраста. 4. Трудно читать, видимо, из-за плохого перевода. 5. Спать хочется из-за погоды. 6. Люди верят в предрассудки потому, что хотят чувствовать себя спокойней. 7. Из-за того, что в храме, когда я взял «микудзи», мне выпала удача, я и смог поступить в университет. 8. Из-за того, что в храме, когда я взял «микудзи», мне выпало несчастье, я и

не смог поступить в университет. 9. Многие люди перестали верить в предрассудки из-за того, что наступила эра науки. 10. Из-за того, что наступила эра компьютеров, дети не читают книг. 11. Не работаю из-за того, что никак не могу снять стресс и чувство беспокойства. 12. Благодаря тому, что он смог снять стресс и чувство беспокойства, он уже начал работать.

3. Преобразуйте следующие предложения, употребляя сказуемые на ものだ. Переведите.

1. 学生は勉強する。
2. 人間は死ぬ。
3. 人生なんて、はかない (*бренный*) です。
4. 人は何かを信じる。
5. 人はだれかに「だいじょうぶですよ。がんばってね」と言ってもらいたい。
6. 人間は「死」などの未知のものに対して、不安や心理的な緊張を解消しようとする。
7. 子供たちは自分の悩みを両親などの身近な人に相談したい。
8. 夢というのは、簡単に実現しない。
9. 子供は外国語をすぐに覚える。
10. よい音楽は、いつの時代でも人の心を感動させる。

4. Переведите письменно на японский язык следующие предложения.

1. Человеку свойственно ошибаться. 2. Обычно каждый человек во что-то верит. 3. Молодым людям не свойственно рассказывать родителям о своих переживаниях. 4. По своей сути люди испытывают страх перед такими неведомыми явлениями, как смерть и т. п. 5. Японец, получив в храме микудзи с «плохой судьбой», обычно начинает беспокоиться. 6. Человек обычно хочет, чтобы кто-то сказал ему: «Не волнуйся, все будет хорошо». 7. Читая в храме микудзи, человек надеется на что-то хорошее. 8. Мужчинам в церковь (教会) нельзя входить в головном уборе. 9. По-русски следует писать слева направо. 10. Студенты не должны опаздывать на занятия.

5. Преобразуйте следующие предложения, употребив со словосочетаниями (предложениями), данными в скобках, отглагольный послелог にもかかわらず. Переведите.

1. (ルールで禁止されている)、かれはそれを続けていた。
2. (そんなに努力した)、しっぱいに終わった。
3. (科学の時代になった)、縁起、迷信、占いなどはまだ生きている。
4. (何も信じていないと言った)、「占いの館」に通っている。
5. (おみくじに書いてあるアドバイスを心に留めておいた)、悪いことが起こらないとは信じませんでした。
6. (あぶない所だと何回も注意されていた)、行くことにした。
7. (雨)毎日船が出ます。
8. (良く勉強した)大学に入ることが出来ませんでした。
9. あの人は(パンをたくさん食べる)太っていません。
10. (悪い天気)試合を計画通り行います。

6. Переведите письменно на японский язык следующие предложения.

1. Несмотря на плохую погоду, мы поехали в Киото смотреть праздник. 2. Несмотря на то, что мы живем в век развитой науки и компьютеров, многие люди верят гадалкам. 3. Несмотря на то, что он много занимался, не смог сдать экзамен. 4. Мне много раз говорили, что Ямада плохой человек. Тем не менее, я решил с ним встретиться. 5. Хотя я не верю в гадания, прочитав омикудзи, забеспокоился. 6. Хотя студентам запрещалось уходить из общежития вечером, они не соблюдали это правило. 7. Отец много раз говорил мне, чтобы я больше занимался. Тем не менее, я не верил, что не поступлю в институт, и не очень старался.

7. Соедините данные пары предложений связующими словами 一方 или その一方で. Переведите.

1. ロシアでは子供の少ない家族が増えている。アジアでは反対のけいこう (*тенденция*) が見られる。
2. この会社は国内でのはんばい (*торговля*) に力を入れている。海外へのゆしゅつ (*импорт*) も行う。
3. 占い師を訪れる人は年齢層が高いそうです。「占い館」へ通って自分の話を聞いてもらう中学生もいるのでしょう。
4. 迷信は現代人の理性的はんだんから見て不合理と考えられるものです。多くの人が迷信を信じています。
5. 科学時代になりました。銀座へ行くと占い師が多いことに驚きます。
6. 森田さんは毎日遅くまで働いている。広田さんは毎晩遊びまわっている。
7. 結婚して子供を生みたくない女性が多い。結婚しなくても子供がほしいという女性がいます。
8. かれは教えることが好きだと言っています。何かと理由をつけて教師の仕事を辞めました。
9. この大学は教育レベルが高い。科学研究も優れている。

8. Переведите письменно на японский язык следующие предложения.

1. Брат говорит, что хочет учиться. С другой стороны, ничего не делает. 2. Мы живем в век развитой науки. С другой стороны, большинство людей все еще верят в приметы и суеверия. 3. Считается, что суеверными являются, в основном, пожилые люди. С другой стороны, если вы поедете в молодёжный район (若者の町) Харадзюку (原宿), то увидите множество гадалок. 4. Многие японцы говорят, что исповедуют буддизм. С другой стороны, в Новый год, например, они обязательно ходят в синтоистский храм. 5. В Японии растет число женщин, которые не хотят иметь (рожать) детей. С другой стороны, например, в США многие женщины рожают детей, не вступая в брак. 6. Молодые часто говорят, что ни во что не верят. С другой стороны, в период экзаменов большинство идут в синтоистские храмы и пишут на дощечках «эма» просьбы о поступлении в школу или институт.

9. Соедините правильно слова и их чтения:

1. みち	1. 禅僧
2. きんうん	2. 絵馬
3. えま	3. 心理学
4. かつやく	4. 未知
5. ひとくち	5. 忍耐
6. ゆらい	6. 金運
7. こうか	7. 祈願
8. じゅけん	8. 同調性
9. しんりがく	9. 一口
10. ぜんそう	10. 効果
11. にんたい	11. 活躍
12. じつざい	12. 受験
13. どうちょうせい	13. 緊張
14. きがん	14. 由来
15. きんちょう	15. 実在

10. Соедините правильно выражения на японском языке и их перевод.

1. 大吉は凶にかえる	1) наступила пора сдачи экзаменов
2. 運は天にあり	2) слишком большая удача приносит несчастье
3. 同調性の心理	3) по этому вопросу изменений нет
4. 悩みを友達に相談する	4) «От всего сердца желаю счастья!»
5. アドバイスを心にとめておく	5) судьба человека решается на небесах
6. 将来が心配な人	6) выдержать экзамен в учебное заведение, куда стремишься поступить
7. 心からお幸せを願っておる	7) желание, записанное на табличке «эма»
8. この点は変わらない	8) психология подражания
9. 受験の季節になった	9) держать дома трёхцветную кошку
10. 志望校に合格する	10) человек, беспокоящийся о своём будущем
11. 飲み屋のカウンター	11) советоваться с другом, рассказывая о своих переживаниях
12. 「絵馬」に書いた願い事	12) символ терпения и упорства
13. 忍耐と努力の象徴	13) воспринять совет всем сердцем
14. 三毛猫を飼う	14) стойка бара

11. Составьте слова из данных ниже иероглифов.

婚 片 馬 三 手 毛 幸 迷 猫 禅 福 絵 結 宗 信

12. Укажите синонимы следующих слов.

金色、願い事、アドバイス、お土産、象徴、幸福、活動、ストレス

13. Укажите антонимы следующих слов.

片手、大吉、悩み、小凶、安全、不幸、年配の人、何度も、病気

14. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод выделенного слова.

1. а) この迷信は由来が**はっきり** (*ясный*) していない。
   б) 言いたいことを**はっきり** (*прямо*) 言いなさい。
   в) ふくろうの鳴き声が**はっきり** (*отчетливо*) と聞こえてきた。
2. а) これは**年配** (*старший*) の人に対してしつれいな言い方だ。
   б) **年配** (*пожилой*) の人だけでなく、若い人たちの話の中にも、縁起や迷信はよく出てくる。
   в) バスや電車の中では**年配** (*старшего возраста*) の方に席をゆずりましょう (*уступать*)。
3. а) ストレスや心理的緊張を**解消する** (*снять*) のにスポーツが一番だと思う人 が多いです。
   б) この結婚が解消されない (*расторгнуть*) ように努力しなければならない。
4. а) 人間は苦しい時、だれかに「だいじょうぶですよ。**がんばって** (*держись!*)」と言ってもらいたいものです。
   б) 来週の試験はむずかしいから、よく勉強して**がんばって** (*занимайся!*) ください！
   в) ―これからもご活躍をお祈りします。―はい、**がんばります** (*стараться*)。
   г) あしたは試合だから、**がんばって** (*желаю успеха!*) ね。
5. а) 最近かれは私を**避けている** (*чуждаться*) ようだ。
   б) この出来事は、先週引いた「凶」のおみくじと関係があるという印象は**避けられ**ない (*отделаться от...*)。
   в) 悪い運勢と災いを**避ける** (*избегать*) ように、縁起物を買って身につけた。
6. а) 招き猫はお客を招くように片手 (*одна лапа*) をあげている。
   б) とても大事なものだから、片手 (*одна рука*) で持たないで両手で持ちなさい。

15. Переведите следующие предложения, вставив в пропуск подходящее по смыслу слово из слов, данных в скобках.

1. 願い事が . . . . . ように縁起物を買ってかばんにつけました。(祈る、避ける、かなう、おしよせる、たくする)
2. 試験の前に、神社に行き志望校合格の願いを . . . . . に書いておさめた。(だるま、絵馬、おみくじ、招き猫、祈り)
3. ストレスや心理的緊張を . . . . . よう、エアロビクス・ジムに通うことにした。(避ける、引く、得る、解消する、とめておく)
4. 大きな祭りが行われると、この神社内部だけでなく、. . . . . の土産物屋までも客でにぎわう。 (*参道, 飲み屋, 店先, 専門店, 庭*)
5. ふつう、どこの国でも人間は「死」などの . . . . . のものへの不安を感じている。(心理的、凶、将来、心配、未知)
6. 新宿には人相、手相などの . . . . . 占いをしている占い師がいて、そこではいつも若い男女が並んでいる。(はっきりした、気分的な、オーソドックスな、身近な、大活躍の)
7. だるまは . . . . . と努力の象徴とされている。(金運、結婚運、幸福、忍耐、商売繁盛)

16. Вставьте в пропуски подходящие по смыслу слова. Переведите.

1. ……で占う占い師は、人の顔つきを見て、その人の性格と運命などが分かる。
2. 去年の一月に最高のおみくじである……を引いたにもかかわらず、いろいろな病気や災いなどの悩み事ばかりの一年だった。
3. 日本ではふくろうの……を聞くと幸福がやってくるという迷信がある。
4. 祭りの時、「商売……」というにぎやかな人々の声が響いていた。
5. 日常のさまざまな願い事や……を避ける祈りを、日本人は「縁起物」にたくした。
6. この薬を何回も飲んだにもかかわらず、あまり……がないようだ。
7. 招き猫の置物は店のショーウィンドーや入り口に置かれ、お客を招くように……をあげている。

鳴き声　効果　災い　人相　大吉　片手　繁盛

17. Объясните по-японски значение следующих слов.

絵馬、招き猫、おみくじ、大吉、だるま、占い師、志望校

18. Выделите из данного списка иероглифы с одинаковыми онными чтениями.

望 婚 招 猫 縁 消 僧 禁 禅 今 前
描 盛 園 増 声 将 近 効 病 鳴 幸
造 混 迷 然 由 緊 棒 名 遊 層 遠

19. Выберите из каждой строки по два иероглифа, у которых совпадает хотя бы одно из кунных чтений.

1. 比 北 転 較 校 招 運 猫
2. 店 占 成 望 残 鳴 起 配
3. 利 帰 答 合 今 効 占 避
4. 持 閉 結 絵 占 耐 忍 迷
5. 幸 踊 鳴 信 運 躍 相 禅

20. Укажите все чтения, значения и номера ключей у следующих иероглифов.

猫 吉 馬 霊 棒 愛 凶 効 較
願 避 悩 災 幸 比 緊 齢 象
層 迷 鳴 信 僧 転 禅 忍 消
福 盛 絵 耐 志 望 占 末 選

21. Напишите иероглифы, имеющие следующие кунные чтения, и назовите их онные чтения.

1. わざわい
2. ころがる
3. さかる
4. しあわせ
5. ねがう
6. さける
7. くらべる
8. うらない
9. ねこ
10. きく
11. うま
12. まよう
13. こころざし
14. なやむ
15. なく
16. たえる
17. しげる
18. おどる

22. Напишите иероглифами следующие выражения, записанные
а) кириллицей:

1. СЁ:БАЙ ХАНДЗЁ:-О ИНОРУ
2. СИАВАСЭ-О НЭГАУ
3. СИБО:КО: ГО:КАКУ-НО НЭГАИ-О КАКУ
4. НЭНРЭЙСО:-ГА ХИКАКУТЭКИ-НИ ТАКАЙ
5. МАНЭКИНЭКО-НО ОКАРЭТА МИСЭ
6. ФУАН Я СУТОРЭСУ-О КАЙСЁ:-СУРУ
7. САНДО:-НО МИЯГЭМОНОЯ-НИ ХАИРУ
8. НИНТАЙ ТО ДОРЁКУ-НО СЁ:ТЁ: ДЭ АРУ
9. КИНЪУН-О МОТАРАСУ КАМИ
10. ЭНГИ-ГА ИЙ

б) латиницей:

1) shinri-teki kincho: o kanjiru
2) yurai to riyu: o hakkiri to setsumei-suru
3) kenko:un to kekkon'un ga kakareta o-mikuji
4) wazawai o sakeru inori
5) fukuro: no nakigoe o kiku
6) do:cho: no shinri
7) «chu:kichi» no o-mikuji o hiku
8) negaigoto ga kanau yo:ni inoru
9) senkyo ya juken no kigan

23. Переведите на японский язык следующие выражения:

1) снимать беспокойство и психологическое напряжение
2) заниматься таким классическим способом гадания, как хиромантия
3) это не моя вина
4) верить в приметы
5) тянется большая очередь
6) такие оживленные районы, как Харадзюку и Сибуя
7) поручить это дело товарищу
8) такие близкие люди, как родители и друзья
9) чтобы исполнилось заветное желание
10) привязать о-микудзи к (веткам) деревьев в храмовом саду
11) кошка поднимает одну лапу, словно приглашает посетителей
12) многие хотят узнать свою судьбу
13) несмотря на то, что наступила эра науки...
14) рынок, на котором продаются фигурки «дарума»
15) прошлое и будущее человечества
16) основоположник дзэн-буддизма в Китае
17) услышать голос совы — хорошая примета
18) золотая сова приносит богатство и счастье

24. Расскажите о суевериях японцев.

25. Напишите сочинение на тему: «Талисманы».

УРОК 6

ГРАММАТИКА

§ 1. Служебное слово 以上.

а) Служебное слово 以上(の/に) в значении *больше, чем; даже больше, чем.*

Служебное слово 以上, присоединяясь к основе существительного, местоимения или к глаголу в заключительной форме, передает значение *больше, чем; даже больше, чем; результат превосходит и без того большие ожидания.*

Служебное слово 以上 в позиции определения имеет форму родительного падежа на の, в позиции обстоятельства — форму дательного падежа на に, например:

この学生は先生が期待していた以上のせいせきをとった。 *Этот студент показал результаты, даже превысившие ожидания преподавателя.*

試験の点は想像以上によかった。*Отметка за экзамен была выше, чем предполагал.*

これ以上のことは今教えることはできません。 *Сейчас не могу рассказать больше этого.*

そのレストランはみんなが言う以上にサービスが悪かった。 *В этом ресторане обслуживание было даже хуже, чем говорят.*

б) Выражение причинно-следственных отношений с помощью служебного слова 以上(は).

Служебное слово 以上(は), присоединяясь к сказуемому в простой форме, указывает на причинно-следственные отношения как на само собой разумеющийся результат, например:

約束した以上は守るべきだ。 *Дал обещание — надо выполнять.* (Так как дал обещание, надо его держать).

文例

1. ペトロフ教授はロシア人なのに、日本人以上に日本の伝統についてくわしい。
2. かのじょは想像以上にきれいだった。
3. 友だちのお母さんは思っていた以上にやさしかった。
4. それ以上のことは知らない。
5. 大学で日本語を勉強している以上は漢字を習わなければならない。

§ 2. Частица さえ. Устойчивые грамматические конструкции с частицей さえ.

1. Частица さえ после существительного передает значение *даже.* Частица さえ может присоединяться непосредственно к существительному, вытесняя показатели именительного падежа が и винительного падежа を, либо к показателям косвенных падежей, например:

この大学には日本からさえ留学生が来る。*В этот университет приезжают стажёры даже из Японии.*

Когда частица さえ в предложении относится к подлежащему, то она может принимать форму составной частицы でさえ, при этом сказуемое чаще имеет ут-

вердительную форму или обозначает позитивное действие, например:

そのことは子供でさえ知っています。*Даже ребенок это знает.*

За частицей さえ может следовать усилительная частица も, например:

日本語の授業にさえも来なかった。*Он даже и на занятия по японскому языку не пришел.*

2. Условно-ограничительные предложения со значением *если только.*

В условно-ограничительных предложениях частица さえ употребляется с любыми членами предложения. Если она относится к подлежащему или второстепенному члену предложения, то употребляется по правилам, описанным в предыдущем пункте, например:

ひまさえあればその映画ばかり見ています。*Как только появляется время, смотрю только этот фильм.*

Если же частица さえ употребляется со сказуемым, то условно-ограничительные предложения образуются следующим образом:

а) имя или полупредикативное прилагательное + で + さえ + あれば/なければ(あったら/なかったら), например:

アメリカ人でさえあれば雇(やと)ってもらえる。*Можно получить работу, если только ты американец.*

りんごはきれいでさえあれば買う。*Куплю, если только яблоки красивые.*

б) предикативное прилагательное в форме на く + さえ + あれば/なければ(あったら/なかったら), например:

りんごは甘くさえあれば買う。*Куплю, если только яблоки сладкие.*

高くさえなければ売れるはずだ。*Если только по недорогой цене, то, должно быть, можно будет продать.*

в) глагол во 2-й основе или существительное канго + さえ + すれば/しなければ (したら/しなかったら), например:

言葉を覚えさえすればこのテキストは訳せるでしょう。*Если только запомнишь слова, то, наверное, сможешь перевести этот текст.*

トレーニングの後、冷たい水を飲みさえしなかったら、元気だったでしょう。*Если бы ты только не пил холодную воду после тренировки, был бы здоров.*

むすこが帰国さえすれば、安心するでしょう。*Успокоюсь, как только сын вернется домой.*

Частица さえ в таких предложениях указывает на необходимое условие выполнения действия.

文例

1. あの人は旅行をよくします。南極へさえ行ったそうです。
2. その学生は漢字はもちろん、ひらがなさえ読めない。
3. あの人は翻訳できないでしょう。漢字を習ったことさえないのです。
4. かれはどんな簡単な質問にさえも答えることができなかった。
5. そんなことは一年生でさえ知っているよ。
6. おもしろい本さえあれば、ほかには何も要らない。
7. このビデオさえ見れば日本事情が分かる。
8. あなたがけんこうでさえあれば、お母さんは安心なのです。

9. おいしくさえあればどんな料理でもいい。
10. そんな病気は、薬を飲みさえすれば、すぐに治りますよ。
11. 努力さえすればだれでもプロになれるのか。

§3. Союзное слово 同時に.

Слово 同時 имеет значения *одновременность, синхронность, то же время, тот же час.*

Конструкция と同時に, присоединяясь к сказуемому в простой форме (существительному, полупредикативному прилагательному со связкой である), образует придаточное предложение, например:

ベルがなったと同時に先生が教室に入った。*Преподаватель вошёл в аудиторию одновременно со звонком.*

このアパートはせまいと同時に駅から遠い。Эта квартира тесная, к тому же далеко от станции.

かのじょはきれいであると同時に頭がいい。*Она красива. К тому же умна.*

Союзное слово 同時に может соединять два отдельных предложения, например:

中学校の教師という職業は知識がもちろん必要である。同時に、子供の心理に対する理解も大切である。*Профессия учителя средней школы безусловно требует знаний. В то же время очень важным является знание психологии ребенка.*

文例

1. 経済的な発展は大切である。しかし同時に、自然保護にも注意が必要である。
2. あの人は日本語が上手であると同時に日本の歴史もよく知っている。
3. この学生は授業が終わると同時に教室を出る。
4. 細田さんが部屋に入ったのとほとんど同時に電話がなった。

§4. Служебные слова もしくは、いや、しかも.

1. もしくは (若しくは) *или, либо*

Служебное слово もしくは в предложении играет роль разделительного союза между членами предложения, выраженными существительными, например:

ペンもしくはえんぴつを使用する。*Используют либо ручку, либо карандаш.*

大学の寮は留学生もしくはその家族に限り使用できる。*Университетское общежитие могут использовать только иностранные студенты или члены их семей.*

もしくは используется в официальной речи. В разговорной речи слову もしくは соответствует разделительная частица か.

2. いや (否) *нет*

Служебное слово いや передает отрицание высказанной мысли с целью продолжить мысль или усилить значение сказанного, например:

この女の子は可愛い、いや、きれいです。*Эта девочка милая, нет, скорее, красивая.*

3. しかも *притом, при этом, вдобавок, к тому же, более того*

В предложении しかも соединяет однородные члены предложения, например:

良いアパートを見つけた。部屋が広くて、しかも駅に近い。*Нашёл хорошую квартиру. Комнаты просторные, к тому же близко к станции.*

若くてきれいで、しかも頭もいいです。*Молодая, красивая, к тому же умная.*

Служебное слово しかも также может соединять два предложения, например: あの人は毎日3時間ぐらい勉強しました。しかも翻訳もしました。*Он каждый день занимался по три часа. К тому же делал письменные переводы.*

文例

1. 調査はアンケートもしくはインタビューによって行う。
2. それは２年生でもできない、いや3年生でもできないでしょう。
3. このパソコンは大きくて、重くて、しかも高い。
4. アンナは毎日夜遅くまで日本語を勉強する。しかも朝早く起きて日本語の本を一時間ぐらい読む。

§ 5. Устойчивая грамматическая конструкция 必ずしも...ない.

Устойчивая грамматическая конструкция 必ずしも...ない имеет значение *совсем не обязательно...*

Предложения с 必ずしも могут завершаться не только сказуемым в отрицательной форме, но и следующими конструкциями: わけではない *не значит, что*; とは限らない *не обязательно, что*; とは言えない *нельзя сказать, что*; とは思わない *не думаю, что*, например:

高いケーキが必ずしもおいしいとは限らない。*Дорогие пирожные совсем не обязательно вкусные.*

ロシアで一年間を過ごす日本人の留学生が必ずしもロシア語が上手になるとは思わない。*Не думаю, что, пробыв в России один год, японские студенты обязательно будут очень хорошо говорить по-русски.*

運動をよくする学生が必ずしもかぜをひかないとは言えない。*Нельзя сказать, что студенты, много занимающиеся спортом, совсем не простужаются.*

Конструкция 必ずしも...ない характерна для высказываний общего характера и предполагает употребление настояще-будущего времени. Можно использовать данную конструкцию и в предложениях с конкретным содержанием, тогда выбор времени будет зависеть от ситуации, то есть сказуемое может стоять как в настояще-будущем, так и в прошедшем времени, например:

ロシアで一年間を過ごした学生たちは必ずしもロシア語が上手になったわけではない。*Совсем не обязательно, что студенты, пробыв в России год, начали очень хорошо говорить по-русски.*

文例

1. 日本料理が必ずしもおいしいわけではない。
2. ロシア人は寒さに強いという人もいるようだが、実は必ずしもそうではないと私は思っている。
3. 日本で買った教科書が必ずしもいい日本語の教科書だとは思わない。
4. 有名な大学をそつ業するものが必ずしも成功するとは思わない。
5. ファッションモデルの仕事をしている人が必ずしも美人ではない。
6. 人気のある若者のクラブが必ずしもにぎやかだとは限らない。
7. この大学のチームは必ずしもいつも勝っているとは限らない。
8. 洋子は料理が上手なのに、作った料理は私にとって必ずしもおいしいものではなかった。

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

§6. Суффикс 誌(し).

Суффикс 誌 является счётным суффиксом для счёта журналов по наименованиям, например:

マンガざっしは約 350 誌、... *около 350 наименований журналов-комиксов...*

§7. Суффикс 部.

Суффикс 部 является счётным суффиксом для счёта экземпляров книг, журналов, газет, например:

「少年マガジン」は、毎週400万部近くが発行されている。*«Манга для подростков» издаётся еженедельно тиражом около 4 млн экземпляров.*

§8. Глагол かける.

Глагол かける может входить в состав сложных глаголов как вспомогательный глагол, внося дополнительное значение *начала и незаконченности действия*, например:

読みかける *начать читать.*

ИЕРОГЛИФЫ

1.	漫	マン 1) как попало, как захочется; 2) обширный, расширяться	85
2.	耳	ジ 1) ухо, уши; 2) слух みみ	128
3.	雑	ザツ・ゾウ смесь まじる быть смешанным まじえる перемешивать	172
4.	誌	シ 1) запись, описание; 2) журнал	149
5.	夢	ム 1) сон, сновидение; 2) грёза, мечта ゆめ	36
6.	珍	チン редкий, необычный, диковинный めずらしい	96
7.	軽	ケイ かるい かろんずる не придавать значение かろんじる	159
8.	低	テイ низкий ひくい	9
9.	俗	ゾク 1) грубый, вульгарный; 2) простой, популярный; 3) житейский; 4) обычай	9

10.	査	サ расследовать	75
11.	奇	キ 1) странность, оригинальность; 2) неожиданность; 3) нечётное число	37
12.	版	ハン печатать, издавать	91
13.	刊	カン издание, выпуск книги	18
14.	娯	ゴ развлечение, веселье	38
15.	企	キ замышлять, строить планы くわだてる	9
16.	告	コク 1) сообщать, доводить до сведения; 2) провозглашать つげる	30
17.	異	イ 1) другой, отличный, разный; 2) странный; 3) чуждый ことなる отличаться, быть другим	102
18.	純	ジュン 1) чистота; 2) искренность	120
19.	刺	シ 1) колоть; 2) визитная карточка とげ шип, игла, колючка さす 1) колоть, вонзать; 2) шить, стегать	18
20.	含	ガン содержать, заключать в себе ふくむ ふくめる включать	30
21.	編	ヘン 1) вязать, плести あむ 2) составлять (книгу и т. п.)	120
22.	恋	レン любовь, влюблённость こい	61
23.	載	サイ 1) класть, ставить; 2) помещать (в печати) のせる 3) вносить в список のる быть помещенным в печати	159
24.	幼	ヨウ младенческий, детский おさない	52
25.	児	ジ・ニ ребёнок こ	10
26.	応	オウ отвечать, соглашаться おうじる выполнять просьбу, соответствовать	61
27.	釣	チョウ удить, ловить рыбу つる つり 1) рыбная ловля; 2) сдача (денежная)	167
28.	殊	シュ в особенности, в частности ことに	78
29.	巻	カン・ケン том (книги), свиток まき	26

		まく 1) свёртывать, наматывать; 2) заводить (часы)	
30.	雰	フン туман	173
31.	臨	リン 1) быть обращённым, выходить на какую-л. сторону; のぞむ 2) стоять перед лицом	131
32.	細	サイ узкий, тонкий ほそい こまかい мелкий, подробный こまやか(な)	120
33.	資	シ 1) средства, материалы; 2) капитал	154
34.	訴	ソ 1) подавать жалобу うったえる 2) взывать, обращаться	149
35.	隆	リュウ процветающий	170

ФОНЕТИКА

曼 — マン в иероглифе 漫
志 — シ в иероглифе 誌
奇 — キ сам иероглиф 奇
反 — ハン в иероглифе 版
干 — カン в иероглифе 刊
呉 — ゴ в иероглифе 娯
告 — コク сам иероглиф 告
扁 — ヘン в иероглифе 編
朱 — シュ в иероглифе 殊
分 — フン в иероглифе 雰
次 — シ в иероглифе 資

日本の漫画

「どうして日本では、子供だけでなく大人たちも漫画を読んでいるのか。」という外国人の声を耳にすることがよくある。確かに、電車の中でマンガ雑誌に夢中になっている大人を見るのは、珍しいことではない。特に、20代、30代の大人たちが多いようだ。かれらは、なぜ、大人になっても漫画を読んでいるのか、そして、かれらが読んでいる漫画とはどんなものなのか、考えてみたい。

まず、漫画雑誌は、駅で買って電車の中で立ったまま読めるという便利さがある。簡単に手に入れられて簡単に読むことができるので、毎日仕事で忙しい人たちにとっては、最も手軽なリラックスの手段だといえるだろう。

また、漫画は「絵」を与える点で、字だけを読む本と比べると、内容がとてもわかりやすい。言葉だけによる表現よりも、絵がある方が、具体的なイメージを持つことができるので、読者にとって、理解しやすくなるのである。最近では、この利点を生かして、会社の案内書や銀行のシステムの説明書などまで、漫画で書かれているものが多くなった。

そして、読者をひきつけるために一番大切な、内容のおもしろさという点も、忘れることはできない。漫画をあまり読まない人たちの中には、漫画は低俗だとか、内容がとぼしいと思っている人もいるが、実際は必ずしもそうとは言えない。話の内容に作者の思想が反映されている作品や、テーマや背景が注意深く調査されていて、読者の知的好奇心を満たすことができる作品が少なくない。そして、読者はそのような作品を読んで、すぐれた映画や小説に出会った時と同じように、感動したり、共感を覚えたりするのである。

若い大人たちにとって、漫画は子供のころから身近な存在だった。そして、かれらが大人にな

った今、このような漫画の特徴は以前よりもずっと広く認識されているし、また支持されるようになっている。漫画は、これからも多くの人たちに読まれていくだろうと思われる。

世界で知られている以上に、日本はマンガ大国である。日本の全出版部数の40%近くがマンガで占められ、一ヶ月に出版されるマンガ雑誌は約350誌、マンガ単行本は500点近くにのぼる。マンガ週刊誌は12誌あり、現在もっとも部数の多い「少年マガジン」は、毎週400万部近くが発行されている。映画、小説、ことによるとテレビや音楽以上に、大衆娯楽として広く受け入れられているのが、日本のマンガなのだ。安く手軽な娯楽としてだけでなく、学問や法律、経済などさまざまな分野の入門書や解説書にもマンガは進出し、企業のパンフレットや広告にも広く使用されている。

海外から見た時、いい年をした大人がマンガを読んでいるということが奇異に思えるかもしれない。通常、日本以外の国々でマンガといえば、子供向けの単純な娯楽か、大人向けの風刺を含んだコママンガ、もしくは芸術的な表現手段と考えられている。だが、日本のマンガは、第二次世界大戦後に主流となった、長編物語マンガ、絵と言葉による大衆読み物という側面が強い。しかも、あらゆる世代に向けて、さまざまなテーマが描かれ、時には文学的、哲学的な問いかけがなされたり、高度なヴィジュアル表現が持ち込まれたりもする。

小学生向けのマンガはわかりやすく楽しさがいっぱいだ。中・高等生向けの雑誌では、恋や性、受験などの思春期の悩みが描かれることもある。青年向けのマンガでは、会社が舞台になることも多い。長期連載のマンガの中で、主人公は読者とともに成長し、結婚し、親となり、子育てをする。中年世代、いや、老人に向けたマンガさえ登場してきているし、女性向けの分野では主婦を主人公にした通俗的な恋愛ものもある。幼児から50代までの世代に対応するだけでなく、マージャン、釣り、ゴルフ、パチンコなどを主題としたマンガによる専門誌や、SF、ホラー、ミステリーなどの特殊なマンガ雑誌も多い。文学作品のマンガ化や歴史マンガもあり、一方ではポップアートともいえる実験的な作品もある。大人がマンガを読むというより、大人が読むためのマンガが次々と作り出されている状況があるのだ。そのことが、日本のマンガを進化させ、同時に特異な表現として定着させることにもなった。また大きな特徴として、そのボリューム、ページ数の多さがある。10巻、20巻は当たり前、中には100巻、2万ページに及ぶ大長編作品さえある。

日本のマンガは、見るものではなく、読むものなのだ。文字だけでは伝えられない雰囲気や臨場感を視覚的に表現し、細やかなニュアンスを読みとらせる。映画ほどには人手も資金もいらず、小説より直接、読む者に訴えかける表現。そう考えてもらえば、日本におけるマンガの隆盛も少しはわかってもらえるかもしれない。そして今、MANGAは世界に出ていこうとしている。

米沢壽博

にっぽにあ, 1999, №. 9

СЛОВАРЬ

1.	漫画	まんが	1) карикатура; 2) комиксы
2.	夢中	むちゅう	1) быть увлеченным; 2) вне себя
3.	手軽(な)	てがる(な)	лёгкий, простой
4.	リラックス	relax	расслабление, отдых от работы, развлечение
5.	イメージ	image	1) изображение; 2) облик, вид
6.	利点	りてん	выгода
7.	案内書	あんないしょ	1) путеводитель; 2) буклет, знакомящий с чем-л.

8. 低俗(な)	ていぞく(な)	вульгарный, пошлый
9. とぼしい	(乏しい)	бедный, скудный
10. 実際	じっさい	практика, действительность, факт
11. 必ずしも	かならずしも	не всегда, не обязательно (с отриц.)
12. 思想	しそう	мысль, идея, мышление
13. 背景	はいけい	задний план, фон
14. 注意深い	ちゅういぶかい	внимательный
15. 知的	ちてき	интеллектуальный, умственный
16. 好奇心	こうきしん	любопытство
17. 感動する	かんどうする	быть тронутым, взволнованным
18. 共感	きょうかん	сочувствие, сострадание, симпатия
19. 認識する	にんしきする	познавать, сознавать, понимать
20. 出版	しゅっぱん	издание, выпуск
21. 部数	ぶすう	тираж
22. 単行本	たんこうぼん	отдельная книга
23. 週刊	しゅうかん	еженедельное издание
24. 大衆	たいしゅう	народные массы, народ
25. 娯楽	ごらく	развлечение, увеселение, забава
26. 学問	がくもん	учение, наука
27. 入門書	にゅうもんしょ	пособие для начинающих, введение в...
28. 解説書	かいせつしょ	комментарий, разъяснение
29. 進出	しんしゅつ	продвижение
30. 企業	きぎょう	промышленное предприятие
31. パンフレット	pamphlet	брошюра, буклет
32. 広告	こうこく	объявление, афиша, реклама
33. 奇異	(な)きい(な)	удивительный, странный, фантастический
34. 単純	(な)たんじゅん(な)	простой
35. 風刺	ふうし	ирония, сатира, сарказм, карикатура
36. コママンガ		небольшой сюжет манга в нескольких картинках
37. 主流	しゅりゅう	важное течение, направление
38. 長編物語	ちょうへんものがたり	роман, крупное произведение
39. 読み物	よみもの	чтение, чтиво
40. 世代	せだい	поколение
41. ヴィジュアル	visual	визуальный
42. 舞台	ぶたい	сцена
43. 長期連載	ちょうきれんさい	публикация по частям на протяжении длительного периода, публикация с продолжением
44. 主人公	しゅじんこう	главный герой

45. 子育て	こそだて	воспитание детей
46. いや		нет
47. 通俗的(な)	つうぞくてき(な)	популярный, общедоступный, простой
48. 恋愛	れんあい	любовь (*между мужчиной и женщиной*)
49. 幼児	ようじ	детство, младенчество
50. 対応する	たいおうする	соответствовать, подходить (*кому-чему*)
51. マージャン	(麻雀)	мадзян (игра в кости)
52. 釣り	つり	рыбная ловля
53. ゴルフ	golf	гольф
54. パチンコ		патинко (игровые автоматы), азартная игра
55. 主題	しゅだい	основная тема
56. SF	エス・エフ	научная фантастика
	サイエンス・フィクション	science fiction
57. ホラー	horror	триллер
58. ミステリー	mystery	детектив
59. 特殊(な)	とくしゅ(な)	особый, специфический, специальный
60. ポップアート	pop art	поп арт
61. 進化する	しんかする	эволюционировать, развивать
62. 特異(な)	とくい(な)	особенный, своеобразный
63. 定着する	ていちゃくする	фиксировать, закреплять
64. ボリューム	volume	1) том, книга; 2) объём
65. ページ	page	страница
66. 巻	かん	том, книга, часть
67. 雰囲気	ふんいき	атмосфера
68. 臨場感	りんじょうかん	ощущение присутствия
69. 視覚的	しかくてき	наглядный
70. 細やか(な)	こまやか(な)	1) миниатюрный; 2) подробный; 3) нежный (о чувствах)
71. ニュアンス	nuance	нюанс
72. 人手	ひとで	1) чужие руки; 2) помощь
73. 資金	しきん	1) капитал; 2) денежный фонд
74. 訴える	うったえる	обращаться, апеллировать (*к кому-л.*)
75. 隆盛	りゅうせい	процветание

СЛОВАРЬ ИМЁН СОБСТВЕННЫХ

米沢壽博　よねざわとしひろ　Ёнэдзава Тосихиро

КОММЕНТАРИЙ

1. Отглагольный послелог に向けて имеет много значений, зависящих от контекста, например:

предназначенный для чего-л. — あらゆる世代に向けて、*...предназначенный для разных возрастов...*

навстречу чему-л. — 21世紀に向けて *навстречу 21-му веку*

в преддверии чего-л. — 21世紀に向けて *в преддверии 21-го века*

2. Выражение いい年 имеет значение *быть в летах, быть в возрасте.*

3. Глагол 訴える в значении *взывать, обращаться* управляет дательным падежом на に, например: 読む者に訴えかける *обращаться к читателям.*

4. Обратите внимание на перевод следующих предложений.

世界で知られている以上に、日本はマンガ大国である。*Япония — империя манга даже больше, чем это известно в мире.*

だが、日本のマンガは、第二次世界大戦後に主流となった、長編物語マンガ、絵と言葉による大衆読み物という側面が強い。*Но для японских комиксов характерно то, что это — массовое чтение, ставшее важным направлением послевоенной литературы, средства выражения которой рисунки и слова, и основную часть составляют романы-манга.*

文字だけでは伝えられない雰囲気や臨場感を視覚的に表現し、細やかなニュアンスを読みとらせる。*Манга зрительно передают атмосферу действия и ощущение присутствия, что невозможно выразить только словами, они доносят до читателя мельчайшие нюансы.*

映画ほどには人手も資金もいらず、小説より直接、読む者に訴えかける表現。*Для манга не требуется столько труда и денег, как для кино, манга обращаются к читателю более непосредственно, чем другие виды художественных произведений.*

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Преобразуйте следующие предложения, употребив слова, предложения, данные в скобках, со служебным словом 以上. Переведите.

1. 試験の結果は(想像)悪かったです。
2. かのじょはロシア人なのに、(日本人)日本の歌舞伎について詳しい。
3. あのホテルは(聞いた)サービスが悪い。
4. (思った)、文字だけで伝えられない漫画の雰囲気を感じた。
5. (ほかの学生が勉強する)勉強しているのに、せいせきがよくない。
6. 日本の漫画は、(映画、小説、音楽)広く受け入れられている。

2. Переведите письменно на японский язык следующие предложения.

1. Японское искусство манга гораздо более популярно, чем мы себе представляем. 2. В журналах для учеников средней школы и старшеклассников в большей степени, чем мы думаем, описаны переживания подростков. 3. В Японии больше, чем нам представляется, издаются манга для взрослых и даже пожилых людей. 4. Нет фотоаппарата дешевле, чем этот. 5. Книга оказалась труднее, чем я думала.

6. Во всем мире больше, чем предполагают японцы, демонстрируется японских мультфильмов.

3. Употребите слова, данные в скобках, с частицей さえ в соответствующей форме. Переведите.

1. 日本語だけでなく、(英語)出来ない。
2. この小説は(小学生)知っている。
3. いつアメリカへ行きますか。— 何言っているの。(行くかどうか)まだ決めていないのに。
4. 子供向けの漫画 20 巻は当たり前、(100 巻の長編作品)ある。
5. (次の試験で何が出るのか)分からない。
6. 漫画を読む(ひま)ない。
7. (こんな風に見えている私)、日々もちろんストレスはあります。
8. 私はそのときには、(良かったと)思いました。
9. その人のためだったら(何でもできるような気に)なります。

4. Употребите слова, данные в скобках, с частицей さえ. Переведите.

1. (お金)あれば買いたいです。
2. 遠いけれど、(お天気)よかったら行きませんか。
3. (時間)あったら、あなたと一緒に行きます。
4. (ご希望)あれば、お供えします。
5. 韓国語は日本語と文法がとても似ているので、(単語)覚えれば、使えます！
6. (やる気)あれば、(暖かく優しい気持ち)あれば、日本語ボランティアはできるのでしょうか。

5. Употребите слова, данные в скобках, как сказуемые условных предложений с частицей さえ. Переведите.

1. (面白い)、どんな本でも読みたいです。
2. (しずかだ)、あのホテルに行ったでしょう。
3. いつも私といっしょに(いてくださる)、幸せです。
4. (続けている)、マスターできる。
5. 時間(ある)、あなたと一緒に行きます。
6. あなたが(けんこうです)、お母さんは安心なのです。
7. (努力する)だれでもプロになれるのか ...
8. 日本語は、(練習する)、話せるようになります。
9. そんな病気は、薬を(飲む)、すぐに治りますよ。
10. (書いておく)、後で全文を修正します。
11. よく(寝る)、昨日の疲れはとれるでしょう。
12. (学者である)この本を理解できます。

6. Переведите письменно на японский язык следующие предложения.

1. Если только будет время, обязательно поеду в Киото. 2. Если бы только были деньги, я бы купила этот телевизор. 3. Стоит только попробовать суси — вам

очень понравится. 4. Если только не будет дождя, поедем в Уэно любоваться сакурой. 5. Если бы только было чисто, я бы здесь жила. 6. Лишь бы вещь была хорошего качества, пусть даже дорогая, я бы купил. 7. В Японии есть не только манга для детей, но даже манга для пожилых людей. 8. Японцы не могут даже представить, как манга стали популярны во всем мире. 9. Я нигде не смогла найти даже краткого путеводителя по Нара. 10. Если только тираж этой книги был меньше 1000 экземпляров, то мы уже не сможем её купить.

7. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на употребление 同時に.

1. 科学の進歩は人類にプラスとなったと同時に、人間が自分の手で出来ることが少なくなった。
2. シベリアの開発も大切であった。同時に自然の保護には注意しなければならなかった。
3. この仕事は危険を伴うと同時にお金もかかる。
4. 漫画は具体的なイメージを持つと同時に、理解しやすいものです。
5. 小学生向けの漫画は楽しさがいっぱいで、同時に老人に向けた漫画さえ登場している。
6. 日本の漫画は文字だけで伝えられない雰囲気を視覚的に表現すると同時に、細やかなニュアンスも読み取らせる。
7. 漫画は簡単に手に入れられて、同時に簡単に読むことができる。

8. Переведите письменно на японский язык следующие предложения.

1. Манга очень популярна в Японии и, вместе с тем, начинает завоевывать весь мир. 2. Это путешествие опасно, но в то же время, крайне интересно и привлекательно. 3. Японские манга не следует просто смотреть. Их в то же время надо читать. 4. В Японии большими тиражами выходят манга для детей, и в то же время издаются манга для людей среднего возраста. 5. Я очень рад, что вы приехали, и в то же время чувствую большую ответственность. 6. Почти в то же время, как я вошел в комнату, раздался звонок в дверь.

9. Преобразуйте следующие предложения, соединив слова (предложения), данные в скобках, союзными словами:

1. もしくは
1. (手紙)(電報)でお知らせします。
2. (えんぴつ)(ペン)で書くこと。
3. この建物は(会員)(その家族)に限り使用できます。
4. (5月5日までにおへんじください。)(持って来てください。)
5. (郵便でもうしこむか、)(電話で知らせてください。)

2. いや
1. (中年世代)、(老人)に向けた漫画さえあります。
2. むらの人々はみんな、(大人、老人)、(子供)まで集まってきた。

3. しかも
1. 問題は(むずかしい)、(数が多い)。
2. 部屋は(広く、日当たりがよい)、(駅に近いです)。よいアパートを見つけました。

3. 性格が(よくて、若い)、(美人です)から、結婚したがる男性が多いでしょう。
4. (長編漫画が主流となった。)(あらゆる世代に向けて様々なテーマが描かれている。)
5. (かれは才能に恵まれています。)(たくさん勉強しています。)

10. Переведите письменно на японский язык следующие предложения, используя「しかも」、「もしくは」、「いや」.

1. Напишите письмо либо сообщите по телефону. 2. Этим стадионом могут пользоваться только преподаватели или члены их семей. 3. Студенты из Токио или те, кто живет в пригороде, не могут жить в общежитии. 4. Взрослые мужчины и женщины, более того, даже дети приняли участие в празднике. 5. Он владеет английским и французским языками, более того, японским и китайским. 6. Морита богат. К тому же еще и молод. 7. Гора Фудзи высокая, к тому же красивая. 8. Японские манга не смотрят, а читают. К тому же есть манга для любого возраста, и они очень популярны.

11. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на употребление 必ずしも.

1. この二つの色が必ずしも合わないとは言えない。
2. 漫画は内容がとぼしいと思っている人もいるが、実際は必ずしもそうとは言えない。
3. 高い車を持つ人が必ずしも幸せだとは限らない。
4. イギリス人は礼儀正しい人だと言われるが、必ずしもそうではないと思います。
5. 日本以外の国々で大人が必ずしも漫画を読まないわけではない。
6. 日本の子供は、必ずしも漫画以外の本を読まないとは限らない。
7. 日本語が分かる人が必ずしも日本で生活出来るとは限らない。
8. 日本人は必ずしも皆すしが好きだとは限らない。

12. Переведите письменно на японский язык следующие предложения.

1. Богатые люди не обязательно счастливы. 2. Трудные иероглифы не обязательно плохо запоминаются. 3. Не обязательно все японцы худые. 4. Человек, читающий манга, не обязательно не читает серьезную литературу. 5. Хороший ученик не обязательно умный. 6. Я не думаю, что это непременно так.

13. Соедините правильно слова и их чтения.

1. ちょうさ	1. 恋愛
2. こうきしん	2. 老人
3. ふんいき	3. 解説書
4. せつめいしょ	4. 特殊な
5. にゅうもんしょ	5. 実験的
6. かいせつしょ	6. 具体的
7. あんないしょ	7. 調査
8. ぐたいてき	8. 入門書
9. れんあい	9. 状況
10. とくしゅな	10. 雰囲気

11. じょうきょう	11. 好奇心
12. ろうじん	12. 細やかな
13. じっけんてき	13. 案内書
14. こまやかな	14. 説明書

14. Соедините правильно выражения на японском языке и их перевод.

1. さいばん所に訴える	1) жениться (выйти замуж) по любви
2. 好奇心の強い人	2) погрузиться с головой в чтение манга
3. 進歩的思想の持ち主	3) роман, действие которого происходит в Эдо
4. 娯楽ばんぐみ	4) расплакаться из-за нахлынувших чувств
5. 漫画本に夢中になる	5) обращаться в суд с жалобой
6. 江戸が舞台になった小説	6) отель с видом на море
7. 感動のあまり泣き出す	7) любознательный человек
8. 恋愛結婚をする	8) впервые выйти на сцену в 10 лет
9. 愛情を込めた手紙	9) какие плюсы в этой работе?
10. 海に臨んだホテル	10) носитель прогрессивных идей
11. 十才で初舞台を踏む	11) развлекательная программа
12. この仕事の利点は何ですか	12) письмо, написанное с любовью

15. Составьте слова из данных ниже иероглифов.

連 画 軽 奇 載 風 出 異 漫 刺 手 低 版 俗

16. Укажите синонимы следующих слов, запишите их иероглифами.

感動する、細やかな、特殊な、幼児、老人、パンフレット、手軽な

17. Укажите антонимы следующих слов, запишите их иероглифами.

とぼしい、リラックス、含む、単純、長期

18. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод выделенного слова.

1. а) 何といっても、広告の主な目的は買い物をする客の注意を新しい品物にひきつける (*привлечь*) ことだ。
   б) 釣りをしている時、魚を上手にひきつける (*тащить*) 方法をいくつか知っているといい。
2. а) そんなに緊張する必要はありません。リラックスして (*расслабляться*) ください。
   б) マンガは最も手軽なリラックス (*развлечение*) の手段だと思っている人もいる
   в) 毎日仕事で忙しくてストレスがたまっている (*накопиться*) と思うので、一週間ぐらい休みをとってリラックスして (*отдыхать от работы*) みたらどうですか。
3. а) まどを開けたままで寝たから、か (*комар*) に刺された。(*покусать*)
   б) 不注意で指にはり (*иголка*) を刺して (*уколоть*) 、痛かった。

4. а) 海外人から見たら、いい年をした (*солидный возраст*) 大人がマンガを読んでいるということが奇異に思えるかもしれない。
   б) かれはもういい年 (*в летах*) だから、仕事をやめて家でゆっくりしている。
5. а) 資源にとぼしい (*бедный*) 国がいくらでもある。
   б) あの歴史的じけん (*событие*) については記録がとぼしい。(*мало*)
   в) あの学生は知識がとぼしい (*скудный*) から、試験に受からないだろう。

19. Переведите следующие предложения, вставив в пропуск подходящее по смыслу слово из слов, данных в скобках.

1. 日本のマンガは安く . . . . . 娯楽として、子供だけでなく大人にも人気がある。(単純な、手軽な、簡単な、奇異な、通俗的な)
2. 自分が親になってからはじめて、. . . . . のむずかしさが分かった。(学問、パチンコ、マージャン、子育て、幼児)
3. その企業の . . . . . を見ると、そこの経済的な状況がよく理解できる。(ボリューム、テーマ、パンフレット、入門書、単行本)
4. 女性向けのマンガ雑誌の発行 . . . . . が 5 万部近くにのぼる。(週間、出版、ボリューム、ページ、部数)
5. 面白いことに、あの長編物語マンガの内容は . . . . . と思っている人もいれば、とても深いと思っている人もいる。(低俗だ、とぼしい、注意深い、細やかだ、特殊だ)
6. 科学・技術の思考をもとにした空想的小説のことを . . . . . という。(ホラー、SF、ミステリー、漫画、長編物語)

20. Вставьте в пропуски подходящие по смыслу слова. Переведите.

1. すみません、どうしても分からないから、もう少し . . . . . に説明してください。
2. あの人が部屋に入ったら、急に変な . . . . . になった。
3. 週に一回出版される雑誌は . . . . . 、月に一回出版されるものは月刊誌という。
4. 私は子供のころから、数ヶ月間にわたって . . . . . される . . . . . 物語マンガが大好きだった。
5. 小学生 . . . . . のマンガと青年 . . . . . のマンガとは、かなり違うものだ。
6. この小説の . . . . . は思春期の悩みについて直接に読者に語っているようだ。
7. 「. . . . . 」ということばは「幼い子供」という意味を持つものだ。
8. 20 . . . . . もあるページ数の多い長期連載マンガの広告をテレビで見た。
9. 最近では、子供向けの本だけでなく、会社の . . . . . 、銀行のシステムの説明書、歴史の教科書などまで、漫画で書かれている。
10. コンピューターのシステムを工作して . . . . . に大量の資金を手に入れるのは、犯罪だ。
11. 京都には . . . . . の神とされる 菅 原 道 真 (すがわらのみちざね) を祀った北 野 天 満 宮 (きたのてんまんぐう) という大きな神社がある。

案内書　雰囲気　手軽　向け　主人公　幼児　連載　巻　長編　週刊誌　具体的　学問

21. Объясните по-японски значение следующих слов и выражений:

リラックス、いい年をしている、幼児、資金、耳にする、娯楽文学

22. **Выделите из данного списка иероглифы с одинаковыми онными чтениями.**

載 耳 奇 片 顔 細 児 刊 資 殊
願 誌 巻 企 刺 編 含 簡 志 鎖
災 査 自 変 手 祈 左 守 詩 期

23. **Выберите из каждой строчки по два иероглифа, у которых совпадает хотя бы одно из кунных чтений.**

1. 知 深 直 刺 訴 指 応 老
2. 載 数 釣 入 乗 降 調 企
3. 囲 込 異 必 混 細 雑 軽
4. 恵 含 臨 巻 進 流 動 望

24. **Укажите все чтения, значения и номера ключей у следующих иероглифов.**

幼 込 載 児 恋 編 釣 殊 応 巻
訴 臨 細 資 雰 版 刊 娯 漫 耳
異 含 純 無 雑 刺 査 珍 誌 供
軽 奇 低 夢 傑 隆 深 告 認 俗

25. **Напишите иероглифы, имеющие следующие кунные чтения, и назовите их онные чтения.**

1. ひくい
2. ゆめ
3. かるい
4. さす
5. めずらしい
6. ことなる
7. みみ
8. うったえる
9. こまかい
10. のせる
11. つり
12. のぞむ
13. おさない
14. こい
15. おうじる
16. あむ
17. くわだてる
18. まく
19. ふくむ
20. つげる
21. まじる

26. **Напишите иероглифами следующие выражения, записанные**

а) кириллицей:

1) МЭДЗУРАСИЙ НЮ:СУ-О МИМИ-НИ СУРУ
2) МУТЮ:-НИ НАТТЭ МАНГА ДЗАССИ-О ЁМУ
3) РИТЭН-О ИКАСУ
4) НИТИДЗЁ: СЭЙКАЦУ-НО БЭНРИСА-О ТАЙСЭЦУ-НИ СУРУ
5) ТЮ:И-О ХИКИЦУКЭРУ
6) ДОКУСЯ-НО ТИТЭКИ КО:КИСИН-О МИТАСУ
7) ХО:РИЦУ-НИ СИТАГАУ
8) ИЙ ТОСИ-О СИТА ОТОКО

б) латиницей:

1) shakai ni taisuru fu:shi
2) kii-na kanji ga suru
3) toboshii naiyo: no pamfuretto
4) hen-na fun'iki ni natta
5) chokusetsu-ni uttaeru

6) sugureta eiga ya sho:setsu ni deau
7) kodomo-muke no tanjun-na goraku
8) geijutsu-teki-na hyo:gen shudan

27. Переведите на японский язык следующие выражения.

1) достать (приобрести) без труда
2) самый простой способ расслабиться
3) подробно представить себе образ главного героя
4) низкопробное «чтиво»
5) произведение, в котором отражаются идеи писателя
6) сопереживать героям романа
7) прогрессивные идеи широко осознаются во всем мире
8) 40% от всего издаваемого тиража
9) быть адресованным различным поколениям
10) визуальные методы выражения
11) ставить в произведении (=вносить) философские вопросы
12) описывать такие переживания подросткового периода, как школьные экзамены, первую любовь и взаимоотношения с противоположным полом
13) став родителем, заниматься воспитанием детей
14) погрузиться с головой в научную фантастику
15) живопись в стиле «поп-арт»
16) один за другим создаются романы в стиле «мистери»
17) объем этого большого романа с продолжением впечатляет
18) зрительно выразить ощущение присутствия
19) ощущать тонкие нюансы
20) и сейча́с, став взрослым, ...

28. Расскажите об особенностях манга.

29. Напишите сочинение на тему: «Роль манга в жизни японцев».

ГРАММАТИКА

§ 1. Простые формы повелительного наклонения.

В грубой, фамильярной речи, в приказах, командах, лозунгах употребляются простые формы повелительного наклонения. Такая форма повелительного наклонения характерна только для мужской речи.

У глаголов 1-го спряжения форма простого повелительного наклонения совпадает с 4-й основой, например:

書く *писать* — 書け *пиши*

У глаголов 2-го спряжения — образуется присоединением ко 2-й основе суффиксов よ или ろ, например:

みる *смотреть* — みよ или みろ *смотри* (форма на ろ звучит более грубо, чем форма на よ), например:

漢字を覚えよ。*Запомни иероглифы.*

От глагола する образуются формы せよ и しろ *делай*, от глагола くる форма こい *приди.*

Отрицательная форма простого повелительного наклонения у глаголов всех спряжений образуется одинаково — присоединением суффикса な к 3-й основе, например:

書くな *не пиши*
見るな *не смотри*
するな *не делай*
来るな *не приходи*

Такие формы передают значение запрещения, например:

教科書にペンで書くな。*Не пиши в учебнике ручкой.*

文例

1. 時間がないから早く家を出よ。
2. 昼食の前に甘いものを食べるな。
3. こちらへ来い。
4. テストの前にちゃんと勉強しろ。

§ 2. Условная форма て/では.

Сочетание глагола на て/で + は, предикативного прилагательного на くて + は, основы существительного, полупредикативного прилагательного +で+は передаёт значение условия, выполнение которого может привести к нежелательным последствиям, например:

そんなに高くては買えない。 *Если так дорого, то купить не смогу.*

そんなにタバコをすっていては、病気になりますよ。 *Если так много будешь курить, то заболеешь!*

Условная форма на て/で+は в сочетании со словами ならない, いけない, だめだ образует конструкцию запрещения, например:

書いてはだめだ。*Нельзя писать.*

Чтобы передать значение *если не*, используют форму なくては, а именно:

N+でなくては – 学生でなくては *если не студент*

Aくなくては – 面白くなくては *если не интересно*

Vなくては – 読まなくては *если не читать*

Например:

がんばらなくては漢字は覚えられません。*Если не стараться, то иероглифы невозможно запомнить.*

Условная отрицательная форма на なくて＋は в сочетании со словами ならない, いけない, だめだ образует конструкцию долженствования, например:

家族のために働かなくてはいけない。*Должен работать для семьи.*

文例

1. 大きい声を出しては子供がなきます。
2. コンピューターを買っては、旅行に行くお金が足りなくなってしまいます。
3. 地下鉄で本を読んでは目が悪くなってしまいます。
4. アイスクリームを外で食べてはだめです。
5. もっと勉強しなくてはせいせきはよくなりません。
6. 会場が広くなくては会議は行えません。

§ 3. Сложная частица ばかりか.

Сложная частица ばかりか передает значение *не только; не только, но и.* ばかりか употребляется после сказуемого в простой форме (после существительных в форме основы, полупредикативных прилагательных в форме на な). Вносит оттенок усиления, экспрессивного подчёркивания.

В предложениях с частицей ばかりか могут употребляться も или まで, например:

同級生ばかりか妹まで私を笑いものにする。*Не только одноклассники, но даже моя младшая сестра смеется надо мной.*

あの人は本を読んで楽しむばかりか、自分でも小説を書きます。*Ему не только нравится читать книги, он еще и сам пишет рассказы.*

По своему значению форма ばかりか совпадает с формой ばかりでなく.

Перед ばかりか может употребляться отрицательная форма сказуемого, что подчёркивает негативное отношение говорящего к описываемому действию, состоянию, например:

かれは漢字が書けないばかりか、ひらがなも書けません。*Он не только не может писать иероглифы, но и хирагану не знает.* (*Где уж там писать иероглифы, он и хирагану-то писать не умеет.*)

Сложная частица ばかりか характерна для разговорной речи.

文例

1. 6歳の妹ばかりか、父も動物園が大好きです。
2. このアパートは部屋がせまいばかりか、駅からとても遠いです。.
3. アンナはケーキが大好きなばかりか、レシピもたくさん知っています。
4. 英語ばかりか日本語も出来ます。

5. 夏休みに山ばかりか海へも行きました。
6. ロシアでは子供ばかりか大人もアイスクリームが大好きです。

§4. Уступительные придаточные предложения с союзным словом もの.

Союзное слово もの *хотя, хотя это и так, но... и* используется для образования уступительных придаточных предложений при описании неожиданного, непредвиденного развития некой ситуации.

Союзное слово もの употребляется после сказуемого в простой форме, например:

日本は中国の様式を取り入れたものの、それに手を加えて日本独自の様式を作りました。*Япония восприняла (внешнюю) форму стиля из Китая, но при этом придала ей самобытный японский колорит, переделав на свой собственный лад.*

この国語辞典は高いものの、語彙数が多いので、とてもよく売れている。*Этот толковый словарь хотя и дорогой, но содержит много слов, поэтому очень хорошо продается.*

Конструкция とはいうもの еще больше подчёркивает уступительный характер высказывания, может употребляться после основы существительного, например:

冬とはいうものの、暖かくて、雪も降らない。*Хотя и зима, но тепло, и снег не идет.*

Часто эта конструкция используется после пословиц или известных всем выражений, например:

「かわいい子には旅をさせよ」とはいうものの、自分の子供は甘やかしてしまう。*Хотя и говорят "Любимое дитя отправь в путешествие", но я своего ребенка балую.*

Предложение может начинаться с конструкции とはいうもの, например:

大学時代は日本文学を学んだ。とはいうものの、今は日本語の小説がまったく読めない。*В университете изучал японскую литературу. Тем не менее, сейчас совершенно не могу читать литературу на японском языке.*

文例

1. 「買います」と言ったものの、本当は買いたくない。
2. 新しいコンピューターを買ったものの、忙しくてまだ一度も使っていない。
3. 次のプロジェクトはアイデアはあるものの、資金がなくてこまっている。
4. 夏とはいうものの、雨が多くて、寒いです。

§5. Служебное слово むしろ.

Служебное слово むしろ передает значение сравнения, результата, противоположного ожидаемому, переводится *скорее, чем; скорее, наоборот...*, например:

はやく治ると思って薬を飲んだら、むしろ病気がひどくなった。*Я пил лекарства, чтобы быстрее поправиться, но, наоборот, болезнь стала тяжелее.*

アンナは山へ行くよりむしろ海へ行きたいらしい。*Похоже, что Анна хочет поехать скорее на море, чем ехать в горы.*

Слово むしろ часто используется в конструкции というより(は/も)むしろ, например:

今日はすずしいというよりはむしろ寒いです。*Сегодня скорее холодно, чем прохладно.*

文例

1. あの人は学者というよりはむしろ教師だと思う。

2. かれはケーキよりむしろアイスクリームが好きだ。
3. 映画館へ行くよりむしろサーカスへ行きたい。
4. パーティーに行くよりもむしろ家にいたい。
5. この作家の小説は大人よりもむしろ中学生の方がよく読みます。

ИЕРОГЛИФЫ

1.	藤	トウ глициния ふじ	140
2.	孫	ソン внук まご	39
3.	著	チョ заметный, поразительный いちじるしい あらわす публиковать, печатать	140
4.	血	ケツ кровь ち	143
5.	積	セキ 1) площадь, поверхность; 2) (мат.) произведение つむ накладывать, нагромождать つもる скапливаться つもり намерение, расчёт, ожидание	115
6.	鮮	セン 1) ясный, яркий; 2) свежий; 3) Корея あざやか(な)	195
7.	掘	クツ копать, рыть, вскапывать, бурить ほる	64
8.	築	チク строить, сооружать きずく	118
9.	構	コウ 1) устраивать, строить かまえる 2) принимать положение (требующееся для чего-л.); かまう 1) заботиться, беспокоиться (о чём-л, о ком-л.); 2) вмешиваться (во что-л.)	75
10.	従	ジュウ、ジュ、ショウ 1) следовать (за кем-чем-л.); したがう 2) подчиняться (кому-л., чему-л.)	60
11.	繰	ソウ 1) наматывать; 2) перелистывать, перебирать くる	120
12.	返	ヘン 1) возвращать (назад), отдавать; 2) отплачивать かえす かえる возвращаться (к чему-л.)	162
13.	複	フク 1) сложный; 2) двойной, повторный	145
14.	据*	キョ ставить, устанавливать すえる	64

15.	筋	キン 1) мускул; 2) жила; 3) вена; 4) линия; 5) смысл すじ	118
16.	則	ソク правило, закон のり	18
17.	穏	オン 1) тихий, мирный; 2) мягкий, умеренный おだやか(な)	115
18.	極	キョク、ゴク полюс きわまる достигать предела きわめる доводить до предела きわみ высшая точка, апогей, верх	75
19.	墨	ボク тушь すみ	32
20.	即	ソク 1) сейчас же, немедленно; 2) соответствовать	26
21.	岩	ガン скала, утес, порода いわ	46
22.	塊	カイ ком, глыба, кусок, груда かたまり	32
23.	砂	サ、シャ песок すな	112
24.	枯	コ 1) засыхать, вянуть; 2) созревать, складываться かれる からす засушивать, высушивать	75
25.	境	キョウ・ケイ 1) местность, край; 2) состояние, положение さかい граница	32
26.	践	セン 1) осуществлять (что-л.); 2) наступать, топтать	157
27.	匠	ショウ ремесло, мастерство	22
28.	苔*	タイ мох こけ	140
29.	籠*	ロウ корзина, коробка かご	118
30.	途	ト дорога, путь	162
31.	欠	ケツ недоставать, отсутствовать かける недоставать かく недоставать, нуждаться	76
32.	局	キョク 1) управление, бюро, департамент; 2) почта; 3) положение, ситуация; 4) часть	44
33.	貪*	ドン домогаться, жаждать むさぼる	154
34.	狂	キョウ 1) сумасшедший 2) мания くるう сойти с ума, помешаться	94

		くるおしい похожий на сумасшедшего	
35.	依	イ・エ зависеть, полагаться	9

ФОНЕТИКИ

屈 – クツ в иероглифе 掘　　責 – セキ в иероглифе 積
則 – ソク сам иероглиф 則　　古 – コ в иероглифе 枯

日本の庭の美

日本には、現存するものの中では世界でもっとも古い、庭づくりのための書物が残されている。一般に「作庭記」と呼ばれているものである。書かれたのはおそらく11世紀の後半、時の権力者であった藤原道長の孫にあたる　橘　俊綱（たちばなのとしつな）がその著者と考えられている。かれは庭づくりの名手とされた父の血を引いて、庭が好きだっただけではなく、造園の経験も相当積んでいたようだ。内容にはデザインに関することばかりか、実地の経験がなくては書けないような技術上の問題も含まれているからである。

「作庭記」は当時、すなわち平安時代の後半に、首都であった京都に住む貴族の住宅を対象としたものだが、その内容を見ると、7世紀以降、朝鮮半島や中国からもたらされた庭のつくり方が、すでに完全に消化されて、日本独自の様式が誕生していることがわかる。その庭は池を掘り、中の島をつくり、築山を築くもので、水を海、築山を山と見なすのはアジアの庭に共通の考え方だが、その構成の仕方に特色がある。

この書物には「求めるところに従う」という言葉が繰り返し現れる。たとえば、複数の石を配置する時、まず重要な石ひとつを据え、次はその石が「求めるところ」を読み取り、それに従って配置せよというわけである。新しく置く石が前の石と一定の緊張関係を保つようにというこの教えは、以後、石の扱いの基本となった。ずっと後になって、茶室に向かう道（露地と呼ばれる）において、客の歩む道筋を示す飛び石を配置する時にも、この原則は守られたのである。石は中国の場合と違って、どちらかと言えば水平に配されることが多く、一般に庭は穏やかなイメージにつくられた。

とはいうものの、もちろん日本の庭のつくり方が固定したわけではない。それは時代とともに新しい要素を加えてきた。「作庭記」の描き出す庭は、同時代に確立した絵画の様式、「大和絵」の世界を立体化したものであった。ところが13世紀、鎌倉時代に入って最新の中国文化を積極的に摂取するようになると、中国からもたらされた絵画の様式、水墨画の美学に即した構成が出現する。風格ある岩塊で山を表し、白砂で大海原を表す枯山水であり、続く室町時代（14~16世紀）にその様式が確立する。これは当時盛んになった禅の境地に通じるものと考えられ、禅宗の寺院がその主な実践の場となった。

13世紀に同じく中国から伝わった喫茶の習慣は、15世紀以降まったく日本独自の形に展開して茶道が確立するが、その茶道がさらに庭づくりに影響を与えた。茶の宗匠たちは前述のように茶室への露地に苔を踏まぬように飛石を配し、さらに夜の茶会のために、それまでは神社や寺院の参道に並んでいた灯籠をその途中に立てたのである。これはたちまち一般に普及して、ともに日本庭園に欠かせない道具立てとなったのである。

日本の庭はさまざまな変化を経験してきた。ただその歴史は新しい様式が以前の様式にとって代わると言う形ではなかった。日本の文化のさまざまな局面におけるのと同じように、つねに貪欲に新しい要素を付け加える形で展開してきたのである。岩と白砂で構成される枯山水が一部で熱

狂的に作られた時も、「作庭記」以来の草木と水と石で構成される庭は依然として日本の庭の主流を占め、ただ石の構成法に新しい水墨画的なイメージが加えられたのであった。

「作庭記」以来の各時代のそうした作例が大した改変も受けずにそのまま残され、京都やその周辺に旅するだけでそのほとんどを見ることができるという点では、日本は世界でも希有の土地と言うことが出来るのである。

「にっぽにあ」1998 №. 8 横山正

СЛОВАРЬ

1. 現存する	げんそんする	существовать, находиться
2. 書物	しょもつ	книга
3. おそらく		вероятно, возможно
4. 権力者	けんりょくしゃ	влиятельный человек
5. 孫	まご	внук
6. あたる		приходиться
7. 著者	ちょしゃ	автор
8. 名手	めいしゅ	известный специалист, мастер своего дела
9. 血	ち	кровь
10. ～を引く	ちをひく	наследовать, продолжать традиции
11. 造園	ぞうえん	планировка садов и парков
12. 実地	じっち	практика, действительность
13. 住宅	じゅうたく	жилье
14. 消化する	しょうかする	1) усваивать; 2) переваривать (пищу)
15. 様式	ようしき	стиль, образ, форма
16. 掘る	ほる	рыть
17. 築山	つきやま	искусственная горка, холм (в парке)
18. 築く	きずく	строить, возводить, сооружать
19. 見なす	みなす	считать (*кого-что кем-чем*)
20. 共通の	きょうつうの	общий
21. 構成	こうせい	состав, структура, строй, конструкция, устройство
22. 仕方	しかた	способ
23. 従う	したがう	подчиниться, повиноваться, следовать
24. 求めるところに～	もとめるところに(したがう)	по необходимости, по потребности, по надобности
25. 複数	ふくすう	множественное число, многочисленность
26. 配置する	はいちする	размещать, располагать
27. 据える	すえる	поставить, посадить, поместить
28. 読み取る	よみとる	постигнуть
29. 一定の	いっていの	определенный, регулярный
30. 茶室	ちゃしつ	комната для чайной церемонии
31. 露地	ろじ	дорожка

32. 道筋	みちすじ	путь следования, маршрут
33. 飛び石	とびいし	камни, положенные с определёнными промежутками
34. 水平	すいへい	горизонт
35. 配する	はいする	1) распределять 2) сочетать (*кого-чего, с кем-чем*)
36. 穏やか(な)	おだやか(な)	тихий, спокойный, мирный
37. 固定する	こていする	установить, определить
38. 要素	ようそ	важный элемент, существенный фактор
39. 確立する	かくりつする	устанавливать, определять
40. 大和絵	やまとえ	картина японской школы (одно из направлений японской древней живописи)
41. 立体化する	りったいかする	делать объёмным
42. ところが		однако
43. 積極的	せっきょくてき	активный, положительный, позитивный
44. 摂取する	せっしゅする	принимать, усваивать
45. 水墨画	すいぼくが	картины, написанные тушью
46. 美学	びがく	эстетика
47. 即する	そくする	1) основываться (на чем-л.), базироваться; 2) приспособиться
48. 風格ある	ふうかくある	достойный *зд.* характерный, определённого вида
49. 岩塊	がんかい	глыба, обломок скалы
50. 白砂	しらすな	белый песок
51. 大海原	おおうなばら	безбрежная гладь моря (*поэт.*)
52. 枯山水	かれさんすい	«сухой пейзаж»
53. 境地	きょうち	1) обстоятельства; 2) положения; 3) условия
54. 寺院	じいん	храм, монастырь (*будд.*)
55. 実践	じっせん	практика
56. 喫茶	きっさ	*кн.* чаепитие
57. 茶道	さどう/ちゃどう	чайная церемония, Путь Чая
58. 宗匠	そうしょう	учитель, мастер
59. 前述の	ぜんじゅつの	вышеупомянутый
60. 苔	こけ	мох
61. 茶会	ちゃかい	«чайная встреча»
62. 参道	さんどう	дорога в храм
63. 灯籠	とうろう	фонарь
64. たちまち		разом, сразу, мгновенно, вдруг
65. 普及する	ふきゅうする	распространяться, популяризироваться
66. 欠かせない	かかせない	необходимый, обязательный
67. 道具立て	どうぐだて	1) подбор инструментов; 2) приготовление; 3) черты лица
68. 局面	きょくめん	положение дел, ситуация

69. つねに		постоянно, обычно
70. 貪欲	どんよく	скупость, скаредность, алчность
71. 付け加える	つけくわえる	добавлять
72. 展開する	てんかいする	развёртываться, разворачиваться
73. 岩	いわ	скала
74. 熱狂的	ねっきょうてき	полный энтузиазма
75. 草木	くさき	растительность
76. 依然として	いぜんとして	по-прежнему, как всегда
77. 作例	さくれい	пример, образец
78. 大した	たいした	большой, серьёзный, значительный
79. 改変	かいへん	перестройка, реорганизация
80. 旅する	たびする	путешествовать
81. ほとんど		почти, чуть не, едва не
82. 希有の	けうの	необычный, редко встречающийся

СЛОВАРЬ ИМЁН СОБСТВЕННЫХ

1. 藤原道長	ふじわらのみちなが	Фудзивара Митинага
2. 橘俊綱	たちばなのとしつな	Татибана Тосицуна
3. 横山正	よこやまただし	Ёкояма Тадаси

КОММЕНТАРИЙ

1. Отглагольный послелог に従って имеет значение *в соответствии с чем-л., согласно чему-л.*, например: それに従って... *в соответствии с этим...*

2. Выражение 時の権力者であった... имеет значение *...влиятельный в то время человек.*

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Образуйте утвердительные и отрицательные простые формы повелительного наклонения от следующих глаголов.

掘る、足し加える、据える、築く、する、従う、訴える、避ける、打ち上げる、考慮する、やぶれる、扱う、返す、来る、願う、認める、打つ、踊る、踏む、飛ぶ、確かめる、求める、述べる、繰り返す

2. Прочитайте пословицы и найдите соответствующий перевод из списка, данного в правом столбце. Обратите внимание на употребление форм простого повелительного наклонения.

1. 財布の底と心の底を人に見せるな	1. Чем стихи сочинять, лучше возделай поле.
2. 言いたいことは明日言え	2. Не бойся утреннего дождя.
3. 善は急げ悪は延べよ	3. И в плохом ищи хорошее. (*Нет худа без добра.*)
4. 善悪は友を見よ	4. Не клади все яйца в одну корзину.

5. かわいい子には旅をさせよ
6. 損して得(とくと)取れ
7. 詩を作るより田を作れ
8. たまごを全部一つのかごに入れるな
9. 鉄は熱いうちに打て
10. 朝雨に恐れるな

5. Куй железо, пока горячо.
6. Не показывай людям содержимое кошелька и то, что на сердце.
7. Любимое дитя отправляй в путешествие.
8. Спеши с добром, не спеши со злом.
9. По поступкам виден друг.
10. Скажи завтра то, что хочешь сказать сейчас.

3. Преобразуйте следующие предложения, употребив глаголы, данные в скобках, в форме на て/では. Переведите.

1. けんかばかり(する)、仕事が進まなくなってしまう。
2. 動物をそんなに(いじめる)かわいそうです。
3. 大きな声を(出す)、魚がにげてしまうでしょう。
4. 経験が(ない)、この仕事はできないと思う。
5. そんなにパソコンゲームを(する)、目が悪くなってしまうよ。
6. 「求めるところに従う」という原則を(守らない)、複数の石を配置することはむずかしい。
7. 日本の庭の歴史を(見ない)、日本文化を理解できない。
8. 石、白砂、水などを(使わない)、日本の庭にならない。

4. Переведите письменно на японский язык следующие предложения, употребляя て/では.

1. Если не увидеть японского сада, нельзя почувствовать истинную красоту японского искусства. 2. Нельзя сделать японский сад, не используя растения, камни, песок и воду. 3. Создавая японский сад, нельзя правильно разместить камни, если не положить сначала первый, самый важный камень. 4. Если по дороге в домик для чайной церемонии не положить камни «тобииси», то гости будут наступать на мох. 5. Если ей об этом сказать, она огорчится. 6. Если столько курить, можно заболеть.

5. Преобразуйте следующие предложения, употребив со словами, данными в скобках, ばかりか. Переведите.

1. (歩けない)、立つことも出来ない。
2. 薬を飲んだら、(利かない)、かえって頭まで痛くなりました。
3. 松田さんは中国語が話せます。(それ)、インドネシア語も出来ます。
4. この学校には制服が(ある)、かばんや靴やソックスまでが決まっている。
5. (家族)、友達も反対している。
6. 「作庭記」の著者は(デザインに関すること)、技術上の問題についても書いている。
7. (庭づくり)、茶道なども中国から伝わってきた。
8. 自分の失敗を(認めない)、他(た)の人が悪いなどと言っている。

6. Переведите письменно на японский язык следующие предложения, употребляя ばかりか.

1. В новостях рассказывают не только о России, но и о многих зарубежных странах. 2. После операции мама не только смогла ходить, но и понемногу работать. 3. В последнее время не только в больших, но и в маленьких городах стали делать красивые сады и парки. 4. Искусству делать сады японцы учились не только у Китая, но и у Кореи и у других стран. 5. В книге об искусстве создания садов написано не только об их дизайне, но и о практических приёмах. 6. В Японию из Китая пришло не только искусство создания садов, но и искусство чайной церемонии. 7. Искусство создания садов было не просто заимствовано из Китая, а претерпело много изменений в самой Японии. 8. Японцы не только делают в саду пруд, но и сооружают остров посреди него.

7. Составьте из следующих пар предложений одно, используя союзы もの(とはいうもの). Переведите.

1. 明日会えると約束はした。実は時間がなくなってしまってできませんでした。
2. しばいを見に行った。おもしろくなかった。
3. かれは体がよわい。一度も学校を休んだことがない。
4. 四月です。桜はまだ咲きません。

8. Переведите письменно на японский язык следующие предложения, употребляя もの.

1. Мы разослали всем приглашения, однако подготовиться к приему еще не успели. 2. Хотя он и говорит, что хочет сделать маленький сад из камней и песка, но у него нет на это ни денег, ни времени. 3. Хотя Япония заимствовала искусство садов из Китая, она добавила в него много новых элементов. 4. Хотя в Европе существует большое количество садов, но они, в отличие от японских, имеют совершенно иную планировку. 5. Хотя у меня есть деньги на учебу, я еще не знаю, куда лучше поступить. 6. Хотя этот человек приходился мне дедом, я с ним никогда не встречался. 7. После 7 века многие виды искусства были принесены в Японию из Кореи, однако они сильно изменились под влиянием японских традиций. 8. Хотя сначала можно подумать, что чайная церемония не имеет отношения к японскому саду, но и она оказала большое влияние на искусство создания японских садов.

9. Соедините правильно слова и их чтения.

1. じっせん	1. 枯山水
2. そうしょう	2. 大和絵
3. ちょしゃ	3. 局面
4. かれさんすい	4. 依然として
5. でんとう	5. 宗匠
6. しらすな	6. 実践
7. やまとえ	7. 造園書
8. きょくめん	8. 著者
9. ちょうせんはんとう	9. 白砂

10. いぜんとして	10. 熱狂的
11. ろじ	11. 伝統
12. とちゅう	12. 朝鮮半島
13. ねっきょうてき	13. 途中
14. ぞうえんしょ	14. 岩塊
15. がんかい	15. 露地

10. Соедините правильно выражения на японском языке и их перевод.

1. 今日は結構寒いです	1) еще нет и тридцати
2. 私はそれで結構です	2) в соответствии с законом
3. 子供は親の意見に従うものだ	3) сегодня весьма холодно
4. 法律に従って	4) ничего особенного
5. 前半と後半	5) засохшая растительность
6. まだ20代後半だ	6) играть в песке (о детях)
7. 血圧が高い	7) мне этого вполне достаточно
8. 翻訳の理論と実践	8) дети должны слушаться родителей
9. 枯れた草木	9) спокойная манера речи
10. 日常生活に欠かせないもの	10) первая и вторая половина
11. たいしたものではない	11) высокое кровяное давление
12. 大海原を見渡す	12) в ходе матча
13. 時代に即して	13) теория и практика перевода
14. 茶道の美と心	14) вещь, необходимая в повседневном быту
15. 穏やかな言い方	15) окинуть взглядом безбрежную гладь моря
16. 砂遊びをする	16) внешняя и внутренняя красота Пути Чая
17. 試合の途中	17) в духе времени.

11. Составьте слова из данных ниже иероглифов.

露 極 水 砂 地 墨 茶 白 積 的 室 画

12. Укажите синонимы следующих слов.

住宅、特色、起源、完全に、寺院、たちまち、ころ

13. Укажите антонимы следующих слов.

後半、古代、可能性、複数、貴族

14. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод выделенного слова.

1. а) 目的地までの切符を買ったのに、**途中** (*на полпути*) の駅で降りてしまった。
   б) 買い物へ行く**途中** (*по пути*) で、友達の家によりました。
2. а) あの国の政治状況は**依然として** (*все ещё*) 治まらない。
   б) 禅宗の寺では**依然として** (*по-прежнему*) 古い水墨画が見られます。

3. a) ヨーロッパの人にとって灯籠とはめったに見られない希有のものだが、日本庭園には欠かせない (*неотъемлемый*) 道具立てとなっている。
   b) 英語の勉強で欠かせない (*необходимый*) ものの一つに英和辞典がある。
   c) 多忙なサラリーマンにとって、友人と連絡を取り合うのに電話や電子メールが欠かせない (*нужный*) 道具です。
4. a) かのじょは駅の近くにりっぱなお宅を構えている (*обустраивать*)。
   б) 手をこういうふうに構えて (*сложить*)、しばらくそのポーズをとっていてください。
5. a) 図書館に本を返す (*возвращать*)。
   б) 借りたお金は返さ (*отдавать*) なければならない。
   в) 人の親切に対して親切を返す (*отплачивать*)。
   г) そんなことを聞いて返す (*отвечать*) 言葉がなかった。
6. a) 実情に即した (*отвечающий*) 行動をしなさい。
   б) 時代に即した (*соответствующий*) 技法を学ぶ。
   в) その出来事について事実に即して (*опираясь*) 取り調べる。

15. Переведите следующие предложения, вставив в пропуск подходящее по смыслу слово из слов, данных в скобках.

1. 水を海、築山を山と . . . . . のは朝鮮半島や中国からもたらされた庭の考え方だ。(見なす、据える、加える、返す、配置する)
2. 鎌倉時代に入って最新の中国文化を . . . . . 摂取するようになった。(まったく、ほとんど、積極的に、おそらく、依然として)
3. 茶道では茶室に向かう道を . . . . . という。(道筋、飛び石、庭園、露地、灯籠)
4. 日本語を勉強している人は日本文化のさまざまな . . . . . も学ぶべきだ。(実践、局面、技法、要素、作例)
5. 露地に . . . . . を踏まぬように飛び石を配した。(岩塊、築山、白砂、苔、草木)

16. Вставьте в пропуски подходящие по смыслу слова. Переведите.

1. この展覧会では、_を始め、日本の_な美術が展示された。
2. 生け花、茶道、歌舞伎などの芸術では優れた先生のことを「. . . . . 」という。
3. 親から子供へ、子供からまた自分の子供や . . . . . へ、代々伝わっているユニークな庭づくりの技術が、将来もなくなってはならない。
4. — ほら、見てください。石のように見えるでしょう。でも、それは土の . . . . . でしかないよ。指でつぶして (*раздавить*) 見てください。黒い砂に変わったでしょう。
5. 戦国時代の頃、各地の大名が城を . . . . . 、その回りにかべを作り、堀を . . . . . 、武士団によって領地を守護した。
6. すべての学問では、理論 (*теория*) を . . . . . で確実に確かめてから、結論を出す。
7. 古くなって、完全に . . . . . しまった木を切りたおしてください。

塊　孫　水墨画　宗匠　枯れて　掘り上げ　実践　伝統的　築き

17. Объясните по-японски значение следующих слов и выражений.

著者、美学、飛び石、水墨画、茶道、血を引く

18. **Выделите из данного списка иероглифы с одинаковыми онными чтениями.**

住 践 願 洗 結 船 孫 則 戦 積 欠 尊 筋 線 講
決 存 従 血 返 考 岩 重 編 含 鮮 席 構 金 即

19. **Выберите из каждой строчки два иероглифа, у которых совпадает хотя бы одно из кунных чтений.**

1. 本 孫 墨 血 父 時 千 手
2. 帰 張 築 返 繰 著 者 足
3. 造 借 繰 来 起 枯 掘 住
4. 著 築 筋 道 砂 従 園 表
5. 極 墨 塊 複 構 境 固 籠
6. 書 孫 枯 欠 血 筋 則 構

20. **Укажите все чтения, значения и номера ключей у следующих иероглифов.**

局 極 墨 複 構 境 依 欠 返 岩
筋 則 砂 従 園 籠 孫 血 著 匠
築 狂 鮮 積 繰 据 塊 藤 即 穏
扱 苔 掘 枯 践 残 茶 庭 途 貪

21. **Напишите иероглифы, имеющие следующие кунные чтения, и назовите их онные чтения.**

1. すな
2. つもり
3. ほる
4. かまえる
5. いちじるしい
6. ち
7. あざやかな
8. すじ
9. かえす
10. まご
11. くるう
12. こけ
13. きわめる
14. かたまり
15. したがう
16. いわ
17. きずく
18. すみ
19. おだやかな
20. すえる
21. くる

22. **Напишите иероглифами следующие выражения, записанные**

а) кириллицей:

1. ГЭНСОН-СУРУ СЭКАЙ САЙКО-НО ТЭЙЭН
2. «САКУТЭЙКИ»-НИ СИТАГАТТЭ НИВА-О ЦУКУРУ
3. ДЭДЗАИН-НИ КАНСУРУ СЁМОЦУ
4. ЦУКИЯМА-О КИДЗУКУ
5. МАТТАКУ ДОКУДЗИ-НО ГИХО:
6. «МОТОМЭРУ ТОКОРО-НИ СИТАГАУ»
7. КИНТЭ: КАНКЭЙ-О ТАМОЦУ
8. НИХОНДЗИН-НО КАНГАЭКАТА-НО КЁ:ЦУ:ТЭН
9. МЭДЗУРАСИЙ ИСИ-НИ МЭ-О СУЭТЭ МИРУ
10. ЯМАТОЭ ТО СУЙБОКУГА ТО-НО ТИГАИ

б) латиницей:

1) tayo:na kano:sei no uchi

2) kyaku no ayumu michisuji o shimesu tobiishi
3) dento:teki-na gijutsu
4) atarashii yo:so o kuwaeru
5) takoku no bunka o sekkyoku-teki-ni sesshu suru
6) jissen no ba to naru
7) sando: no tochu: ni
8) nihon teien ni kakasenai do:gu-date
9) ippan ni fukyu: suru
10) sado: no honshitsu o wakaro: to suru

23. Переведите на японский язык следующие выражения.

1) невозможно сформировать, не имея опыта;
2) авторство этого произведения приписывается...
3) приходиться внуком автору книги
4) повторять одно и то же
5) дорожка, ведущая к чайному домику
6) во что бы то ни стало соблюдать основное правило
7) располагать горизонтально
8) дзэнские храмы
9) эстетика монохромной живописи
10) ступать по мху
11) сформировался Путь Чая («чайная церемония»)
12) самобытный стиль
13) способ (мастерства), взятый изначально за образец
14) красота пейзажа японского сада
15) стать важным элементом садового искусства
16) полностью соответствовать ситуации
17) конструкция, основанная на эстетическом принципе
18) фонари, расположенные вдоль дорожки, называющейся «родзи»
19) претерпеть различные изменения
20) по-прежнему занимать основное положение

24. Расскажите об особенностях японского сада.

25. Напишите сочинение на тему: «Японский сад».

ГРАММАТИКА

§ 1. Уступительные конструкции Nだろうと、Nだろうと и Nだろうが、Nだろうが.

Конструкция Nだろうと、Nだろうと передаёт значение *пусть даже; допустим, даже; пусть даже то; пусть даже это*, например:

この子はりんごだろうと、みかんだろうと、果物はアレルギーで食べることはできません。*Этот ребенок из-за аллергии не может есть фрукты, будь то яблоки, будь то мандарины.*

Подобное значение передаёт и конструкция Nだろうが、Nだろうが, например:

子供だろうが、大人だろうが、法を守らなければならないのは同じだ。*Пусть ребёнок, пусть взрослый — не имеет значения, все должны соблюдать закон.*

Этим конструкциям может предшествовать частица たとえ, которая еще больше подчеркивает значение *пусть даже*, например:

うちの子はまだ6才だから、たとえ、近所のスーパーだろうと、となりのコンビニだろうと、お店へは一人で行ってはいけない。*Моему ребенку ещё 6 лет, поэтому ему нельзя одному ходить — пусть даже в ближайший супермаркет или в минимаркет по соседству.*

文例

1. この本屋は雑誌だろうと、本だろうと、辞典だろうと安く売っている。
2. あの学生は日本語だろうと、英語だろうと、数学だろうとあまりできない。
3. この選手は夏だろうと、冬だろうとジョギングをします。
4. 一年生だろうが、四年生だろうが、新しい漢字を学ぶのは時間がかかります。

§ 2. Частица ならでは.

Сложная частица ならでは *разве что..., только* употребляется после существительного, используется в конструкциях NならではのN, например:

この喫茶店ならではのケーキがとてもおいしい。*Как раз в этом кафе очень вкусные пирожные.*

Эта частица в основном используется в письменной речи.

Сообщения, в которых употребляется частица ならでは, чаще (хотя и не всегда) несут положительный смысл, поэтому используются в рекламных текстах, например:

さくらクラブならではのパーティーをお楽しみください。*Приходите на вечеринки именно в клуб Сакура.*

文例

1. 友だちならではの心のこもった手紙がとてもうれしかった。
2. アンナさんならではのユニークでおもしろい翻訳だ。
3. Aデパートならではのクリスマスセールで素晴らしいものが安く売られています。

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

§ 3. Суффикс ぶり (振り).

1. Временное значение.

Суффикс ぶり (振り), присоединяясь к основам слов, имеющим значение времени, переводится как *спустя, через*, указывает на субъективно значительный промежуток времени, например:

5年ぶり *спустя 5 лет, через 5 лет*

5年振りにかれに会った。 *Встретил его спустя 5 лет.*

Суффикс ぶり используется в устойчивых выражениях, например:

久(ひさ)しぶりですね。(お久しぶりです) *Давно не виделись.*

2. Значение манеры, образа действия, вида.

Суффикс ぶり может присоединяться к основе существительных, ко 2-й основе глаголов. В этом случае суффикс ぶり передает значение «стиль, манера поведения или действия, вид», например:

歩きぶり *походка*

生活ぶり *стиль жизни*

小ぶりの *маленький*

Для передачи большей эмоциональности используется вариант っぷり, например:

男っぷり (男ぶり) *1) наружность, внешность (мужчины); 2) мужская честь, авторитет*

男っぷりのよい人 *красивый мужчина*

男っぷりをあげる *завоевать авторитет, подняться в общем мнении*

飲みっぷりがいい *уметь пить (вино и т. п.)*

§4. Вспомогательный глагол 切る.

Глагол 切る присоединяется ко 2-й основе глагола, обозначает «доведение действия до конца», например:

売る *продавать* — 売り切る *распродать*

Глагол 切る может употребляться в служебном значении в отрицательной форме потенциального залога, обозначая «невозможность довести данное действие до конца», например:

売る *продавать* — 売り切れない *невозможно распродать*

§5. Суффикс 立て.

Суффикс 立て после 2-й основы глагола передаёт значение «только что сделанное», например:

取立ての野菜 *только что собранные овощи*

焼きたてのパン *свежеиспечённый хлеб*

ИЕРОГЛИФЫ

1.	魅	ミ очаровывать, околдовывать	194
2.	畳	ジョウ 1) счетн. суф. для соломенных матов; 2) единица измерения жилой площади, около 1,6 кв. м たたみ 1) складной; 2) соломенный мат たたむ складывать	102

3.	黙	モク молчать だまる	86
4.	担	タン носить, брать на себя になう нести (на себе) かつぐ 1) носить на плечах; 2) ставить во главе	64
5.	微	ビ、ミ 1) мини, микро; 2) скудный, небольшой, ничтожный	60
6.	妙	ミョウ 1) чудесный, восхитительный; 2) странный, таинственный	38
7.	隠	イン прятать, скрывать かくす かくれる прятаться, скрываться	170
8.	払	フツ 1) платить; 2) устранять, вытирать はらう	64
9.	享	キョウ получать	8
10.	吸	キュウ вдыхать, втягивать すう	30
11.	喜	キ радоваться よろこぶ よろこばしい радостный	30
12.	膳*	ゼン 1) обеденный столик (японский, низкий); 2) еда, поданная на стол, обед	130
13.	暮	ボ 1) кончаться (о промежутке времени, о сезоне); くれる 2) предаваться (печали) くらす жить	72
14.	別	ベツ различие, разница わかれる 1) разделяться, отделяться; 2) расставаться, расходиться わかつ 1) разделять, отделять; 2) разграничивать, различать	18
15.	良	リョウ хороший よい	138
16.	柄	ヘイ ручка え がら 1) узор; 2) телосложение; 3) характер	75
17.	卓	タク стол	24
18.	替	タイ меняться かわる かえる менять, обменивать, заменять	73
19.	宴	エン вечер, банкет, приём	40

20.	床	ショウ пол とこ 1) постель; 2) токонома — ниша в стене ゆか пол	53
21.	浴	ヨク 1) купаться; 2) пользоваться (расположением) よくする あびる 1) обливаться; 2) быть облитым	85
22.	廊	ロウ коридор, галерея	53
23.	敷	フ стелить, расстилать, прокладывать (ж. дорогу), мостить (улицу) しく	66
24.	概	ガイ большей частью, в основном, обычно おおむね	75
25.	裸	ラ голое тело, нагота はだか	145
26.	延	エン 1) вытягиваться, растягиваться; 2) простираться のびる 3) быть продлённым のばす 1) удлинять; 2) отсрочивать のべる 1) стелить; 2) удлинять; 3) отсрочивать	54
27.	堪	カン·タン терпеть, выносить たえる	32
28.	溢	イツ 1) переполнять, переливаться через край あふれる 2) быть переполненным, изобиловать	85
29.	湯	トウ 1) горячая вода; 2) баня, ванна ゆ	85
30.	泉	セン источник, родник, ключ いずみ	85
31.	除	ジョ устранять, удалять のぞく исключать, снимать, устранять	170
32.	浸	シン мочить ひたす ひたる мокнуть	85
33.	達	タツ доставлять たっする достигать, доходить до чего-л. たち суф. множественного числа	162
34.	肩	ケン плечо かた	130
35.	抜	バツ пропускать, опускать ぬかす ぬく 1) вынимать; 2) отбирать ぬかる допускать оплошность ぬける 1) выниматься, выпадать; 2) проходить насквозь	64

ФОНЕТИКИ

旦 －タン в иероглифе 担　　泉 －セン сам иероглиф 泉
及 －キュウ в иероглифе 吸

和風旅館の魅力

「心づけ」と「チップ」の違い

和風旅館と西洋式ホテルの違いは何だろうか。日本建築か鉄筋コンクリート造りか、畳に布団かベッドかといった、建物や寝具の違い以上に、サービスの姿勢にあるかもしれない。つまり、お客からの求めに応じてサービスをするのがホテルなのに対して、黙っていても次から次へと世話を焼いてくれるのが旅館だということである。

和風旅館に入って部屋に通されると、しばらくしてその部屋を担当する「仲居さん」がやってくる。土地の名菓などをお茶と共にすすめてくれて、少しの会話をかわす。そしてお客は、この間に「心づけ」をさりげなく渡す。

この「心づけ」と「チップ」の微妙な違いにも、ホテルと旅館の違いが見え隠れする。「チップ」が、ある特定のサービス(たとえば、かばんを運んでくれたとか、食事のサービスをしてくれたとか)に対する謝意として、サービスを受けた後に支払うのに対して、サービスを受ける前に「よろしくお願いします」の意味を込めて渡すのが「心づけ」。ホテルのように、ひとつひとつのサービスを自分で選択しながら享受していくのではなく、すべてを一括してお任せするのが旅館なのである。

とにかく、旅館というのは、何も考えずに、くつろげるのが魅力である。いい旅館ならば、客が何か言わなくても、呼吸を読んでくれるもの。そんな旅館に、すべてを委ねきってしまうことこそ、旅館に泊まるだいごみだと私は思う。

サービスに身をまかせる喜び

日本には「上げ膳、据え膳」という言葉がある。黙って座っていれば食事が運ばれ、終わればさっと片付けられる。そんな暮らしぶりを言う言葉だが、旅館のサービスを象徴的に言い表している。二食付きが原則の旅館にあっては、何を食べようかと心配する必要もない。黙っていても、部屋まで食事が運ばれる。

部屋で食べる食事というのも、旅館ならではの特徴である。もちろん、ホテルにもルームサービスがあるし、旅館でも最近は別に食堂を設け、そこで食事を出すところが増えてきた。しかし、旅館は、やはり部屋での食事が基本である。

見た目も鮮やかな日本料理は、その旅館の良し悪しを決める重要なポイント。いい旅館ほど、季節とその土地柄を反映させたものを食べさせてくれる。海に近い土地ならば、新鮮な刺身を盛り込んだ「船盛り」、山深い土地ならば、取立ての山菜。日本という国の豊かさが旅館の食卓をにぎわす、至福の時間である。

そして、旅館では、何を着るかにわずらわされることもない。旅館の用意する浴衣に着替えたら、あとは、食事だろうと、宴会だろうと、床に入るまで浴衣一枚を着ていれば済んでしまう。それは、どんな高級旅館でも同じこと。場所や場面に応じた服装を求められるホテルとは、大きく異なるところである。

ホテルでは、自分の部屋を一歩出たら、たとえ廊下でも、そこはパブリックスペースであり、浴衣(言ってみれば、これは寝巻である)のような格好でうろうろするわけにはいかない。しかし、庭でもロビーでも浴衣一枚でいい旅館は、敷地内すべて自分の部屋のようなもの。そもそもパブリックスペースという概念が旅館にはないのである。

みんなが裸になって入る大浴場というのも、そうした感覚の延長線上なのだろうか。大浴場に入るのは、部屋でのんびり「上げ膳、据え膳」の食事を堪能することと並んで、旅館に泊まる楽しみである。もちろん、よくそうに溢れるお湯は、温泉がいい。京都など一部の例外を除いて、日本では、旅館が多い場所というのは温泉地が多い。たっぷりのお湯に浸かれる大浴場は、旅館のくつろぎには欠かせないものである。

旅館の命は、旅館の女主人である女将だ。女将のさいはいのもとに、各部屋を受け持つ「仲居さん」もすべて女性。

言ってみれば、かのじょ達は宿泊客すべての「お母さん」なのかもしれない。自立した個人であることを前提にしたホテルに対して、「お母さん」にすべてを委ねて、甘えてしまえるのが旅館である。だからこそ、旅館はふうっと肩の力を抜いて、何も考えずにくつろぎに行くところなのだ。

山口由実
にっぽにあ、 1998年、№ 6

СЛОВАРЬ

1. 和風	わふう	японский стиль
2. 心づけ	こころづけ	чаевые в японских гостиницах, благодарность за последующее обслуживание
3. チップ	tip	чаевые
4. 建築	けんちく	1) строение; 2) архитектура
5. 鉄筋	てっきん	железный остов
6. コンクリート	(concrete)	бетонный
7. 布団	ふとん	«футон» — одеяло, постель, зд. матрас
8. 寝具	しんぐ	кровать, матрас, постельные принадлежности
9. 担当する	たんとうする	выполнять обязанности
10. 仲居	なかい	горничная (в японских гостиницах)
11. 名菓	めいか	замечательные (славящиеся) сладости
12. すすめる	(勧める)	предлагать (еду)
13. さりげなく		случайно, ненамеренно, без всякого умысла
14. 微妙(な)	びみょう(な)	деликатный, тонкий
15. 見え隠れする	みえかくれする	мелькать; то появляться, то исчезать
16. 特定の	とくていの	специальный
17. 謝意	しゃい	благодарность
18. 支払う	しはらう	платить
19. 享受する	きょうじゅする	пользоваться (*чем-л.*), обладать (*чем-л.*)
20. 一括する	いっかつする	суммировать
21. とにかく		как бы там ни было, во всяком случае

22. くつろぐ	(寛ぐ)	чувствовать себя непринужденно, отдыхать
23. 呼吸	こきゅう	дух, дыхание
24. 委ねる	ゆだねる	поручить, доверить
25. だいごみ		прелесть (*чего-л.*)
26. 膳	ぜん	1) обеденный столик (японский, низкий); 2) еда, поданная на стол, обед
27. 上げ〜、据え〜	あげぜん、すえぜん	еду подать, посуду убрать
28. さっと		внезапно, вдруг, сразу
29. 片付ける	かたづける	привести в порядок, прибрать
30. 暮らし	くらし	жизнь, существование
31. ルームサービス	room service	обслуживание в номере (гостиницы)
32. 鮮やか(な)	あざやか(な)	яркий, ясный, блестящий
33. 良し悪し	よしあし	добро и зло, преимущества
34. ポイント	point	(главный) пункт
35. 柄	がら	характер
36. 新鮮(な)	しんせん(な)	свежий
37. 刺身	さしみ	сасими — яп. еда, ломтики сырой рыбы
38. 盛り込む	もりこむ	включить (*во что-л.*)
39. 船盛り	ふなもり	сервировка рыбного ассорти в панцире лобстера в виде лодки
40. 取立て	とりたて	только что пойманный, собранный
41. 山菜	さんさい	горные травы
42. にぎわす	(賑わす)	оживлять, вызывать оживление
43. 食卓を〜	しょくたくをにぎわす	разнообразить стол
44. 至福	しふく	высшее счастье, наивысшее блаженство
45. わずらわす	(煩わす)	беспокоить, утруждать, причинять беспокойство
46. 浴衣	ゆかた	легкое летнее хлопчатобумажное кимоно
47. 宴会	えんかい	приём, банкет
48. 床	とこ	постель
49. 高級	こうきゅう	высшего ранга, качества
50. パブリック	public	публичный, общественный
51. スペース	space	место, пространство
52. 寝巻	ねまき	пижама, ночная рубашка, халат
53. 格好	かっこう	форма, фигура, вид
54. うろうろする		бесцельно бродить, шататься
55. 敷地	しきち	территория, площадка

56. 概念	がいねん	общее понятие, представление, концепция
57. 裸（な）	はだか（な）	голый
58. 浴場	よくじょう	баня, купальня
59. 延長線	えんちょうせん	продолжение, продление линии
60. 堪能する	たんのうする	наслаждаться (*чем-л.*)
61. よくそう	(浴槽)	ванна
62. お湯	おゆ	горячая вода
63. 温泉	おんせん	горячий минеральный источник
64. 例外	れいがい	исключение
65. 除く	のぞく	исключить, устранить
66. たっぷり		вдоволь, в полной мере
67. 浸かる	つかる	1) мокнуть; 2) быть залитым
68. 女主人	おんなしゅじん	хозяйка
69. 女将	おかみ	хозяйка (в японской гостинице, ресторане)
70. さいはい	(采配)	распоряжение
71. 自立する	じりつする	быть независимым
72. 前提	ぜんてい	предпосылка
73. だからこそ		именно поэтому
74. ふうっと		вздох облегчения
75. 肩	かた	плечо
76. 抜く	ぬく	1) вытащить; 2) удалить; 3) выбрать

СЛОВАРЬ ИМЁН СОБСТВЕННЫХ

山口由実	やまぐちゆみ	Ямагути Юми

КОММЕНТАРИЙ

1. Публицистический стиль японского языка имеет ряд особенностей, одна из них — возможное отсутствие связки в составе именного сказуемого, например, предложение ...サービスを受ける前に「よろしくお願いします」の意味を込めて渡すのが「心づけ」。заканчивается существительным 心づけ.

2. Частица こそ *именно, как раз* подчеркивает значение стоящего перед ним слова. Частица こそ следует за существительным, местоимением в форме косвенных падежей, но стоит непосредственно после основы слов в именительном и винительном падежах, заменяя показатели этих падежей, например: そんな旅館に、すべてを委ねきってしまうことこそ、... *Именно то, что во всём полагаешься на такую гостиницу, ...*

3. Отглагольный послелог にあっては имеет значения: *в данных обстоятельствах, в данной ситуации, в*, например: 二食付きが原則の旅館にあっては、... *В гостиницах, где, как правило, двухразовое питание...*

Отглагольный послелог にあっては в основном используется в письменной речи.

4. Отглагольный послелог と並んで имеет значение *наряду с...*, например: 食事を堪能することと並んで... *наряду с тем, что Вы насладитесь едой...*

5. Отглагольный послелог を除いて имеет значение *за исключением.., исключая.., кроме*, например: 一部の例外を除いて *...за некоторыми исключениями...*

6. После служебного слова 後(あと) могут употребляться показатели творительного で, дательного に падежей, выделительная частица は. Показатель творительного падежа で употребляется в том случае, когда в предложении главное — «что делается после действия, оформленного 後で». Показатель дательного падежа に употребляется, когда член предложения или предложение, оформленные 後に, являются ответом на вопрос «когда», например: サービスを受けた後に支払う... *платят после оказания услуг...*

7. Выражение 世話を焼く имеет значение *предлагать свои услуги.*

8. Выражение 会話をかわす имеет значение *вести диалог.*

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочитайте и переведите следующие предложения, обращая внимание на употребление суффикса ぶり.

1. 今年は50年ぶりの寒さになるようです。
2. 仕事でずっと忙しかったが、今日は久(ひさ)しぶりにゆっくり過ごしました。
3. 30年ぶりに帰国した。
4. 昨日退院(たいいん)した。1ヵ月ぶりに家族に会いました。
5. この学生の生活ぶりはみんなが知っている。
6. このスーツで男っぷりが上がっていた。
7. モスクワの地下鉄の混雑ぶりはニュースの話題になった。

2. Употребите слова, данные в скобках, с суффиксом ぶり. Переведите.

1. (三日)に外に出た。
2. (3年)の帰国だったから、家族が喜んだ。
3. ロシアは(何年)ですか。
4. 今日は(久し)にゆっくり話すことが出来た。
5. (10年)に日本に来ました。
6. 仲居さんは(小)の茶わんを持って出てきた。
7. その子の(おてんば *ветренность*) を両親はいつも心配している。
8. 小さい町の人の(生活)は首都とかなり違います。
9. 大都会の(混雑)に慣れることが出来ません。
10. かれの(活躍)には驚くしかありません。

3. Употребите слова, данные в скобках, с суффиксом ぶり, изменив соответствующим образом формы глаголов. Переведите.

1. 「上げ膳、据え膳」という言葉は、旅館での(暮らす)を言い表している。
2. 山本さんの(働く)はすばらしいです。
3. かれの(歩く)は変だと思いました。
4. 何か良いことがあったというのが父の(話す)で分かった。
5. あの人は(食べる)がいい。

4. Переведите письменно следующие предложения на японский язык, употребляя суффикс ぶり.

1. Сколько лет мы с вами не виделись? 2. Я не могу не удивляться его манере разговаривать. 3. Темпы развития этой страны поразительны. 4. Увидев ее походку, я подумал, что она балерина. 5. Объяснения Морита всегда очень понятны. 6. Не могу привыкнуть к сутолоке в московском метро. 7. Через десять часов нас, наконец, спасли. 8. Я не был в университете три дня (через три дня отсутствия пришел в университет). 9. Кимура ест очень аппетитно. 10. Такой образ жизни в японской гостинице мне очень нравится.

5. Употребите слова, данные в скобках, с глаголом きる во вспомогательном значении. Переведите.

1. この本は漢字が難しく、一カ月かけても(読む)ことが出来ませんでした。
2. テレビを買って、お金を全部(使って)しまいました。
3. 湖を(泳いだ)。
4. お金もないし、友人もいないし、(困って)いた。
5. 子供は母に(甘えて)いて、一人で何も出来ないようです。
6. 旅館にすべてを(ゆだねて)しまうことが旅館に泊まる楽しみの一つです。
7. ごちそうがたくさんあって、(食べない)ほどでした。
8. 旅館は日本中にあって、(数えない)でしょう。

6. Переведите письменно следующие предложения на японский язык.

1. Переплыть реку будет трудно. 2. Отец купил так много еды, что и за неделю не съесть. 3. Завтра я, наверное, дочитаю книгу до конца. 4. В японской гостинице, когда гости не помещаются в комнате, снимают перегородки (ふすまを外す). 5. Поднимемся по горе до того дома. 6. В японской гостинице вы можете расположиться как дома, поручив все хозяйке.

7. Вставьте в пропуски подходящие по смыслу словосочетания из списка, данного ниже. Переведите.

1. 食事だろうが、. . . . . 、この洋服のままでいいです。
2. 子供だろうが、. . . . . 、チケットの値段は同じです。
3. 飛行機で行けなければ、船だろうが、. . . . . 、とにかく早く着く方法を考えなければならない。
4. 社長だろうと、. . . . . 、かれは自分の意見を遠慮なく言う。
5. 刺身だろうと、. . . . . 、かれは何でも食べる。

6. 安い旅館だろうが、. . . . . 、浴衣一枚を着ていれば済んでしまう。
7. 古い旅館だろうと、. . . . . 、やはり部屋での食事が基本です。
8. 男性だろうが、. . . . . 、みんなが裸になって大浴場に入る所はない。

(高級旅館だろうが、大人だろうが、女性だろうが、野菜だろうと、新しい旅館だろうと、課長だろうと、宴会だろうが、列車だろうが)

8. Переведите письменно на японский язык следующие предложения.

1. Отель или японская гостиница — мне все равно. Я очень хочу увидеть Киото. 2. И за обедом, и за ужином вы можете быть в юката. 3. В европейской гостинице, если что-то принесли в комнату — будь то большой чемодан или сумка, платят чаевые. 4 Женщина это или мужчина — мы должны относиться к служащим одинаково. 5. В японской гостинице, будь она дорогая или не очень, вас сразу проведут в комнаты и принесут чай. 6. Будь то гитара, будь то пианино — я ни на чем не играю. 7. В японской гостинице, будь то хозяйка или горничные — все женщины. 8. На горячие источники — будь то президент компании или служащий — все приезжают расслабиться и отдохнуть.

9. Переведите следующие предложения на русский язык, обратите внимание на употребление たとえ в уступительных предложениях.

1. たとえ本当の事実を知っていても、だれにも言うつもりはない。
2. たとえ若い人でも、責任を取らなくてはいけない。
3. たとえ大都会に長く住んでいても、いなかへ帰りたくなる時もある。
4. たとえ賃金が高くても、このような仕事はしたくありません。
5. たとえ小学生でも、この本が読めるはずです。
6. たとえこの映画を見ても、何も印象に残らないかもしれません。
7. たとえ子供でも、できるはずです。

10. Переведите письменно на японский язык следующие предложения.

1. Пусть даже будет дождь, поеду в Уэно. 2. Как бы вы ни были заняты, нужно сделать то, что обещали. 3. Как бы поздно отец ни ложится спать, он встает в 6 часов и не опаздывает на работу. 4. В европейской гостинице, если вы вышли из номера, даже в коридор, нельзя быть в пижаме. 5. Даже если мы остановимся в японской гостинице, мне все равно. 6. Даже если это будет японская еда, которую я не люблю, я всё равно съем.

11. Соедините данные ниже начала предложений с концовкой 旅館ならではの特徴である。Переведите.

1. 部屋で食べる食事というのが、...
2. 黙っていても次から次へと世話を焼いてくれるのが、...
3. サービスを受ける前に「よろしくお願いします」の
   意味を込めて渡す「心づけ」があるというのが、...
4. 庭でもロビーでも浴衣一枚でいいというのが、...
5. 「お母さん」にすべてをゆだねて、甘えてしまえるのが、...

6. 大浴場に入るのは、...
7. 部屋でのんびり「上げ膳、据え膳」の 食事を堪能することが、...
8. たっぷりのお湯に浸かれる大浴場は、...

12. Вставьте в пропуски подходящие по смыслу послелоги из списка, данного ниже. Переведите.

1. 日本で最もポピュラーな旅は、温泉 . . . . . 旅である。
2. 新鮮な刺身. . . . . 重要なのは、とりたての野菜です。
3. 入学試験の結果がまだ分からない状況. . . . . 、旅行に行けない。
4. 日本人. . . . . 、桜は花の中の花であり、「花」と言えば桜を考える。
5. これらのソフトのご利用. . . . . 、当サイトではいかなる保障もいたしかねます。
6. 病気治療のための場であった温泉が、歓楽(かんらく)場(ば)に変わったのは、箱根(はこね)温泉 . . . . . である。
7. 池泉式庭園. . . . . 室町時代に登場したのが、「枯山水」である。
8. 全体的には、この問題 . . . . . 、ほぼ解決したと言ってよいだろう。
9. こんな寒さ. . . . . 、かぜを引いてしまう。

(に代わって、にとって、にあたっては、をめぐる、を除いて、と並んで、において)

13. Прочитайте пословицы и найдите соответствующий перевод из списка, данного в правом столбце. Обратите внимание на употребление прилагательных в форме на し, например, 良し悪し.

1. 友を失うは易し得るは難し	1. У женщины волосы длинные, язык тоже длинный.
2. 言うは易く行うは難し	2. Кровь людская не водица.
3. 夫がよければ妻もよし	3. У человека нет большего врага, чем он сам.
4. 学問に近道なし	4. Друга потерять легко, найти — трудно.
5. 言葉多ければ品少なし	5. Всё хорошо, что хорошо кончается.
6. ペンは剣よりも強し	6. Искусство вечно, жизнь человека коротка.
7. 自己より大(だい)なる敵はなし	7. Если муж хороший, то и жена хороша.
8. 終わりよければすべてよし	8. Сказать легко, сделать — трудно.
9. 女の髪は長し、そのしたはさらに長し	9. К науке путь длинный.
10. 静かな流れは水深し	10. Перо сильнее клинка.
11. 血は水よりこし	11. Слов много, дел — мало.
12. 芸術は長く、人生は短し	12. В тихом омуте черти водятся.

14. Соедините правильно слова и их чтения.

1. 食卓	1. てっきん
2. 着替える	2. びみょうな
3. 宴会	3. さしみ
4. 鉄筋	4. ゆかた

5. 堪能	5. えんかい
6. 浴衣	6. きがえる
7. 仲居さん	7. おんせん
8. 呼吸	8. かっこう
9. 刺身	9. たんのう
10. 山菜	10. しょくたく
11. 微妙な	11. おかみ
12. 格好	12. なかいさん
13. 温泉	13. こきゅう
14. 女将	14. さんさい

15. Соедините правильно выражения на японском языке и их перевод.

1. 高級ホテルに泊まる	1) классный руководитель
2. いい格好をしている	2) прекрасные человеческие качества
3. りっぱな人柄	3) все постояльцы
4. 宴会の後片付け	4) замочить рис в воде
5. 「どうぞくつろいでください」	5) радость, бьющая через край
6. カードで支払いをする	6) «Поздравляю с Новым Годом!»
7. クラスの担任	7) согласованно, в едином темпе
8. 布団を敷く	8) в зале огромное количество людей
9. 微妙なニュアンスまで	9) «Чувствуйте себя как дома!»
10. 呼吸を合わせて	10) вскипятить воду
11. 宿泊客すべて	11) остановиться в отеле класса «люкс»
12. 会場に人が溢れる	12) постелить «футон» (одеяло)
13. 溢れるばかりの喜び	13) до мельчайших нюансов
14. 「新年のお喜びを申し上げます」	14) расплачиваться (кредитной) карточкой
15. シャワーを浴びる	15) хорошо выглядеть, иметь хорошую фигуру
16. お湯をわかす	16) уборка после банкета
17. 米を水に浸す	17) принимать душ

16. Составьте слова из данных ниже иероглифов.

能 布 担 念 鮮 当 感 新 館 団 堪 覚 旅 概

17. Укажите синонимы следующих слов и выражений.

宿泊する、基本、のんびり、用意する、払う、暮らしぶり、床に入る、自立する、延長する

18. Укажите антонимы следующих слов.

和風旅館、高級、喜び、豊かさ、見た目、お湯、新鮮な、にぎやかな

19. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод выделенного слова.

1. а) こんな**格好** (*вид*) では人前に出られない。
   б) 間違えて、**格好** (*форма, вид*) の悪い上着を着て、気がすまなかった。
2. а) 刺身の**良し悪し** (*качество*) はどうやって分かるの。
   б) この計画の**良し悪し** (*преимущества и недостатки*) を話し合いたいと思います。
3. а) 「作庭記」を読み、庭づくりの**概念** (*общее представление*) をつかむことができたような気がしました。
   б) **概念** (*концепция*) に関する理論は概念論という。
4. а) 茶室の**床の間** (*ниша в стене*) に花を飾った。
   б) 浴衣に着替えて**床に入って** (*лечь в постель*) すぐ寝ました。

20. Переведите следующие предложения, вставив в пропуск подходящее по смыслу слово из слов, данных в скобках.

1. 旅館のくつろぎに欠かせないものは . . . . . です。(女将、心づけ、寝具、大浴場、浴衣)
2. 新鮮な刺身の「船盛り」をはじめ、とりたての山菜、名菓などが . . . . . をにぎわした。(食堂、食卓、宴会、仲居、客)
3. 浴衣に着替えて、. . . . . に入った。(床、和風旅館、大浴場、温泉、寝間着)
4. 和風旅館に泊まらないと、高級サービスの . . . . . が分からないだろう。(例外、自立、魅力、至福、くつろぎ)
5. 見た目も鮮やかな日本料理は、その旅館の . . . . . を決める重要なポイントです。(感覚、基本、象徴、暮らし、良し悪し)

21. Вставьте в пропуски подходящие по смыслу слова. Переведите.

1. これからの生活は、タバコを . . . . . いつもの通りにしてください。
2. パンフレットを見たぐらいで、その旅館の . . . . . はわからない。
3. 白鳥の踊りをする時は、. . . . . の力を抜いてゆっくりとした動きをしなさい。
4. —あら、お茶が冷めてしまった。悪いけど、. . . . . を少し入れてくれない。
5. たいそうした後、大きくゆっくりと . . . . . をするのが原則である。
6. あのクラスの . . . . . は去年、山田先生に代わった。
7. この魚は今朝とったばかりの . . . . . なものだ。
8. —いかがお過ごしですか？ — ありがとうございます。元気に . . . . . います。
9. 外国人のなかで「チップ」と「心づけ」との . . . . . な違いに気がつく人は少ない。
10. 「現代における自然科学 (*естествознание*) の. . . . . 」という科目が、どこの大学でも教えられている。

微妙　良し悪し　担任　暮らして　呼吸　肩　新鮮　概念　お湯　除いて

22. Объясните по-японски значение следующих слов и выражений.

心づけ、名菓、浴衣、二食付き、女将、片付ける、船盛り

23. Выделите из данного списка иероглифы с одинаковыми онными чтениями.

心　膳　宴　除　禅　泉　全　享　良
吸　隠　鮮　急　浴　据　女　領　堪

欲 明 居 延 狂 床 身 卓 担
寝 黙 浸 妙 宅 明 将 目 院

24. Выберите из каждой строчки два иероглифа, у которых совпадает хотя бы одно из кунных чтений.

1. 隠 替 借 返 払 仏 覚 暮
2. 鮮 受 抑 浸 享 床 進 盛
3. 呼 宿 敷 墨 黙 別 後 分
4. 湯 油 良 耐 達 裸 堪 選
5. 布 肩 延 享 型 着 語 将
6. 泊 白 百 宿 当 旅 止 筋

25. Укажите все чтения, значения и номера ключей у следующих иероглифов.

魅 微 隠 据 鮮 妙 黙 担 払 暮
柄 良 別 吸 慨 裸 卓 湯 達 延
浴 衣 泉 膳 宴 床 抜 増 仲 盛
溢 敷 除 浸 堪 享 替 廊 肩 豊

26. Напишите иероглифы, имеющие следующие кунные чтения, и назовите их онные чтения.

1. はらう
2. だまる
3. くらす
4. あざやか
5. とこ
6. かくす
7. はだか
8. しく
9. あふれる
10. たっする
11. かた
12. のぞく
13. いずみ
14. のばす
15. わかれる
16. ひたす
17. たえる
18. たたみ
19. すう
20. になう

27. Напишите иероглифами следующие выражения, записанные

а) кириллицей:

1. ХАДАКА-НИ НАТТЭ ОНСЭН-НИ ХАИРУ
2. НОМБИРИТО ДЗИКАН-О СУГОСУ
3. ТОРИТАТЭ-НО САНСАЙ-О СЁКУДЗИ-НИ СУРУ
4. ВАФУ: РЁКАН-О ТАНОСИМИ-НИ СИТЭ ИРУ
5. «АГЭДЗЭН, СУЭДЗЭН»
6. О-Ю-О ТАППУРИ ИРЭРУ
7. ЦУГИ-КАРА ЦУГИ-Э СУСУМУ
8. О-ТЯ-О СУСУМЭРУ
9. АДЗАЯКА-НА НИХОН РЁ:РИ
10. КУЦУРОГЭРУ ТО ИУ МИРЁКУ

б) латиницей:

1) kyaku no kokyu: o yomu
2) sore-zore no kisetsu no sho:cho:
3) ju:yo:-na pointo
4) enkai de shokuji o tanno: suru

5) ichibu no reigai o nozoite
6) mi o makaseru
7) shinsen-na sashimi-o morikonda «funamori»
8) odayaka-na kurashiburi ni naretekuru
9) «yoroshiku onegai-shimasu» no imi o komete purezento o watasu
10) tatami no ue ni futon o shiku

28. Переведите на японский язык следующие выражения.

1) предлагать свои услуги
2) гостиница с двухразовым питанием
3) важный момент, определяющий качество
4) опустить плечи, расслабиться
5) блюдо из свежей сырой рыбы
6) беспокоиться о том, что надеть
7) тонкая (едва различимая) разница
8) железобетонная конструкция
9) лечь в постель
10) определенный вид обслуживания
11) одежда, соответствующая месту и ситуации
12) сильно отличаться
13) вести беседу, обмениваться словами
14) нет необходимости беспокоиться
15) свежеиспеченный хлеб и овощи прямо «с грядки»
16) переодеваться в «юката»
17) большая ванна, наполненная горячей водой
18) стараться не бродить по коридору в таком виде
19) оживлять стол интересными рассказами
20) являться предпосылкой

29. Расскажите об особенностях японской гостиницы.

30. Напишите сочинение на тему: «День в японской гостинице».

ГРАММАТИКА

§ 1. Глагольный суффикс つつ.

а) Деепричастие одновременности.

Суффикс つつ, присоединяясь ко 2-й основе глагола, образует деепричастие одновременности, например:

言いつつ *говоря*

Глагол в форме деепричастия одновременности обозначает действие, происходящее одновременно с основным действием, например:

質問に答えつつ、窓をみた。*Отвечая на вопросы, смотрел в окно.*

Форма с суффиксом つつ(も) может иметь уступительное значение *хотя..., но...; несмотря на..., но...*, например:

朝早く起きなければいけないと思いつつ、毎朝 10時まで寝ていました。*Хотя и понимал, что утром надо рано вставать, но каждый день спал до 10 часов (период действия в первом и втором предложениях совпадает).*

本を図書館に返さなければならないと思いつつも、忙しくて返すことを忘れてしまった。*Хотя и думал, что надо вернуть книгу в библиотеку, но был занят и забыл вернуть.*

б) Длительный вид (форма на つつある)

2-я основа глагола + つつ + глагол ある образуют форму длительного вида глагола, например:

目が悪くなりつつある。*Зрение ухудшается.*

Формы на つつ употребляется преимущественно в письменной речи.

文例

1. 酒は体によくないと思いつつ毎日飲んでしまいます。
2. 民主主義は平等権を保障しつつ、個人を尊重しています。
3. オリンピックスタジアムとプールはできつつある。
4. アンケートの結果はまとまりつつある。

§ 2. Синтетические формы предположительного наклонения.

Наряду с аналитическими формами предположительного наклонения (на だろう, でしょう) существуют также и синтетические формы, образующиеся с помощью суффиксов.

От глаголов настоящего времени образуются только отрицательные синтетические формы предположительного наклонения путём присоединения к 1-й основе глаголов сложного суффикса なかろう (синтетическая форма предположительного наклонения от суффикса ない), например:

読む *читать* 読まなかろう *наверное, не прочту*

Синтетические утвердительные формы предположительного наклонения прошедшего времени образуются путём присоединения суффикса ろう к простой форме прошедшего времени глаголов, например:

読む *читать* 読んだろう *вероятно, прочел*

村田さんはもう帰ったろう。*Мурата-сан, вероятно, уже вернулся.*

Синтетические отрицательные формы глагола в предположительном наклонении образуются путём присоединения суффикса なかったろう к 1-й основе глаголов, например:

読む *читать* → 読まなかったろう *наверное, не прочел*

Синтетическими отрицательными формами глагола ある в предположительном наклонении служат соответствующие формы прилагательного ない. А именно, なかろう в настояще-будущем времени и なかったろう в прошедшем времени, например:

テーブルの上にコンピューターはなかろう。*Компьютера, наверное, на столе нет.*

Синтетические формы связки в предположительном наклонении в настояще-будущем времени совпадают с аналитическими — だろう или でしょう.

В прошедшем времени синтетические формы — だったろう /でしたろう, например:

あの人は学生だったろう (でしたろう) 。*Он, вероятно, был студентом.*

Отрицательными синтетическими формами связки являются ではなかろう в настояще-будущем времени и ではなかったろう в прошедшем времени, например:

それは面白い本ではなかろう (なかったろう)。 *Это, наверное, неинтересная (была неинтересная) книга.*

Синтетические формы предположительного наклонения предикативных прилагательных образуются путём присоединения к основе прилагательного сложного суффикса かろう в настояще-будущем времени и かったろう в прошедшем времени, например:

近い *близкий* → 近かろう *вероятно, близкий*, 近かったろう *вероятно, был близким*

Синтетические отрицательные формы образуются присоединением к предикативным прилагательным в форме на く сложных суффиксов なかろう в настояще-будущем времени и なかったろう в прошедшем времени, например:

近くなかろう *вероятно, не близкий*

近くなかったろう *вероятно, не был близким*

Синтетические формы предположительного наклонения употребляются реже, чем формы на だろう/でしょう, они характерны для письменной речи.

文例

1. 選挙の結果を予想するのは難しかろう。
2. この映画は面白く(は)なかろう。
3. かれにそれをやらせるとよかろうと思います。
4. 山田さんはルールに従わなかったろう。
5. 辞書を買うことは無理ではなかろう。
6. これを食べない方が良かろうと思います。

§ 3. Наклонение сомнения.

Формы наклонения сомнения образуются с помощью суффикса まい (*едва ли, вряд ли*). Наклонение сомнения выражает отрицательное предположение говорящего относительно того, что действие выполняется или будет выполняться, или данное явление (признак, качество) существует или будет существовать.

Суффикс まい присоединяется к 3-й основе глаголов 1-го спряжения, к 1-й основе глаголов 2-го спряжения и глаголов する и 来る, например:

書くまい *вряд ли буду писать*

見まい *вряд ли буду смотреть*

勉強しまい *вряд ли занимается*

来(こ)まい *вряд ли придет*

Однако в современном языке для всех спряжений всё чаще применяется правило присоединения суффикса まい к 3-й основе глагола, например:

見るまい *вряд ли буду смотреть* (ср. 見まい)

するまい (ср. しまい) *вряд ли будет делать*

来るまい (ср. 来まい) *вряд ли придет*

Предикативные прилагательные в наклонении сомнения имеют форму на く+あるまい, например:

寒くあるまい *едва ли будет холодно*

Существительные и полупредикативные прилагательные имеют форму на で(は)あるまい, например:

学生であるまい *вряд ли (он) студент*

しずかであるまい *едва ли будет тихо*

Например:

あの人にもう手紙を書くまい。*Вряд ли я еще (когда-нибудь) напишу ему письмо.*

このレストランの料理はおいしくないから、二度とここに来るまい(来まい)。*В этом ресторане блюда невкусные, поэтому вряд ли приду сюда еще раз.*

この本は面白くあるまい。*Эта книга вряд ли интересная.*

Суффикс まい может присоединяться не только к простым формам, но и к формам на ます, например:

書きますまい *едва ли будет писать*

しますまい *вряд ли будет делать*

来ますまい *вряд ли придет*

しずかでありますまい *едва ли будет тихо*

木本さんはかぜを引いたから、今日は大学に来ますまい。 *Кимото простудился, поэтому вряд ли сегодня придет в университет.*

文例

1. その小さい都市には大学はあるまい。
2. あの喫茶店はしずかではありますまい。
3. この肉料理は日本料理ではあるまい。
4. アンナさんは一年生だから、このテキストは翻訳しまい。
5. 生魚はもう二度と食べるまい(食べまい)。

§4. Конструкции V-まいと思う и V-まいとする.

Конструкция V-まいと思う передает значение «собираться, намереваться сделать так, чтобы действие не произошло», например:

同じような間違いをするまいと思う。*Я хочу не повторять одни и те же ошибки.*

Конструкция V-まいとする передает значение «стараться, чтобы действие не произошло», например:

花子は友達が来るのを待って、眠るまいとしていました。 *Ханако, ожидая подругу, старалась не заснуть.*

Эти конструкции характерны для письменной речи.

В конструкции V-まいとする вместо глагола する может употребляться глаголом がんばる *стараться*, например:

漢字を忘れまいとがんばっている。 *Стараюсь не забывать иероглифы.*

文例

1. 明子はその話を聞いて、泣くまいとして部屋をすぐ出た。
2. あの人の話を聞きながら笑うまいと思った。
3. バッグを取られまいとして近くの交番の方へ走りました。
4. 夕食はたくさん食べるまいとかんばっている。

§5. Уступительные конструкции с синтетическими формами глаголов и предикативных прилагательных.

Конструкции V_1 (5-я основа) が (と), V_2 (5-я основа) が (と) передают уступительное значение *пусть даже; допустим, даже; пусть даже то, пусть даже это*, например:

生きようが、死のうが... *Пусть буду жив, пусть умру...*

山へ行こうと、海へ行こうと、あなたの自由です。 *Ехать ли в горы, ехать ли на море, тебе решать.*

Если V_2 выражает отрицательное значение первого глагола (V_1), то могут употребляться конструкции:

V (5-я основа) が (と), V(1-я основа) なかろうが (と)

V (5-я основа) が (と), Vまいが (と), например:

雨が降ろうが、降らなかろうが... *Пусть дождь идет, пусть не идет...*

雨が降ろうが、降るまいが... *Пусть дождь идет, пусть не идет...*

Конструкции A_1かろうが(と), A_2かろうが(と), где A — предикативное прилагательное, также передают уступительное значение *пусть даже; допустим, даже; пусть даже то, пусть даже это*, например:

暑かろうが、寒かろうが、山へ行きます。 *Пусть даже жарко, пусть даже холодно, но я в горы пойду.*

文例

1. あなたが勉強しようが、しまいが、私は勉強します。
2. 会議に出席しようが、しまいが、みなさんの自由です。
3. 雨が降ろうが、雪が降ろうが、試合は中止しない。
4. 面白かろうが面白くなかろうが、この本を読まなければなりません。
5. 安かろうが、高かろうが、この辞書を買います。
6. 食べようと食べまいとお好きなようにしてください。
7. たくさん飲もうと、飲むまいと、新年会の会費(かいひ)は同じだ。

§ 6. Выражение долженствования: 1-я основа глагола + ねばならない.

Долженствование может быть также выражено формой: 1-я основа глагола + ねばならない (ねばならぬ/ん), где ねば — условная форма отрицательного суффикса ぬ (Урок 1).

Глагол する имеет форму せねばならない.

約束はまもらねばならぬ(ん)。*Обещания надо держать.*

もう帰らねばならない。*Уже надо возвращаться.*

Эта форма соответствует форме: 1-я основа глагола + なければならない (сравните с другими конструкциями долженствования).

Форма на ねばならぬ(ん)/ねばならない чаще встречается в официальной письменной и устной речи.

文例

1. 漢字を覚えるために努力せねばならない。
2. 会社へ9時までに行かねばならない。
3. アンケートの結果を発表せねばならない。
4. 父は家族のために働かねばならぬ。
5. 試合に勝つために毎日練習せねばならない。
6. 漢字を習わねばならない。

ИЕРОГЛИФЫ

1.	我	ガ я われ я わが мой, наш, свой われわれ мы	62
2.	計	ケイ 1) план; 2) всего, итого; 3) смета, расходы; 4) вычислять はかる 1) мерить, измерять; 2) вычислять, подсчитывать	149
3.	礎	ソ основа, фундамент いしずえ	112
4.	区	ク 1) район (города); 2) участок; 3) делить	22
5.	整	セイ приводить в порядок, налаживать ととのえる ととのう быть в порядке, быть налаженным	66
6.	域	イキ 1) район, зона, участок; 2) пределы, границы; 3) стадия, уровень	32
7.	端	タン прямой, правильный はし 1) конец, край; 2) начало はた сторона は край, гребень (горы)	117
8.	令	レイ приказ, закон	9

9.	適	テキ 1) соответствовать, подходить; 2) равняться かなう	162
10.	殆*	タイ опасный ほとんど почти	78
11.	釈	シャク 1) объяснять, разъяснять; 2) развязывать, распускать	165
12.	規	キ правило, норма	147
13.	模	モ、ボ 1) образец; 2) имитация; 3) узор, украшение	75
14.	河	カ река かわ	85
15.	額	ガク 1) сумма, количество; 2) рамка, оправа ひたい лоб	181
16.	絡	ラク цепляться (одно за другое) からむ обвиваться, цепляться からまる 1) обвиваться; 2) запутываться, цепляться からめる обвивать, запутывать	120
17.	落	ラク 1) падать; 2) понижаться, ухудшаться; おちる 3) провалиться на экзамене おとす 1) ронять; 2) снижать, ухудшать	140
18.	態	タイ вид, форма, состояние	61
19.	崩	ホウ портиться, разрушаться くずれる разваливаться, разрушаться くずす 1) разрушать; 2) нарушать	46
20.	壊	カイ 1) разрушать, разбивать; 2) портить (настроение, отношения) こわす こわれる 1) ломаться, разрушаться	32
21.	程	テイ 1) расстояние; 2) процесс, ход ほど мера, границы	115
22.	焦	ショウ подгорать, обугливаться こげる こがす обжигать, поджаривать こがれる сгорать (от любви) あせる нервничать, быть в нетерпении	86
23.	拡	カク расширять, распространять ひろげる ひろがる расширяться, распространяться	64
24.	隙	ゲキ 1) щель; 2) расхождение, разногласия すき 1) щель, скважина; 2) свободное место; 3) удобный случай, момент; 4) слабое место	170

25.	削	サク 1) строгать, точить; 2) сокращать けずる	18
26.	減	ゲン 1) уменьшаться, сокращаться, падать; へる 2) стираться, изнашиваться (глагол 1-го спряжения) へらす уменьшать, сокращать	85
27.	逆	ギャク、ゲキ идти против (чего-л.) さからう さか напротив, наоборот ぎゃくに наоборот, напротив	162
28.	村	ソン деревня むら	75
29.	唯	ユイ、イ только, просто	30
30.	導	ドウ вести, направлять, руководить みちびく	41
31.	掛	ケイ 1) зацепляться, касаться, задевать; 2) висеть かかる かける 1) вешать, висячий; 2) класть (на что-л.) かかり 1) отношение; 2) расходы; 3) налоги かけ кредит, долг (за купленное в кредит)	64
32.	倍	バイ 1) удваивать; 2) умножать	9
33.	環	カン вращение, циркуляция わ кольцо, круг	96
34.	根	コン упорство, настойчивость ね 1) корни, корень; 2) основание, источник	75
35.	底	テイ дно そこ	53

ФОНЕТИКИ

区 — ク сам иероглиф 区
令 — レイ сам иероглиф 令
尺 — シャク в иероглифе 釈
可 — カ в иероглифе 河
朋 — ホウ в иероглифе 崩
呈 — テイ в иероглифе 程
艮 — コン в иероглифе 根
少 — ショウ в иероглифе 省

都市デザイン

我国で都市計画といわれているものの基礎は、1919年に公布された都市計画法、市街地建築物法であり、その実体は、街路決定、区画整理、地域制である。極端にいえば、道路をつくれば都市計画の大筋は完成し、あとは、法令の適用と解釈の問題とされるのが一般的であった。従来、都市計画事業のうちその殆どを占めるのが都市計画街路であってみれば、これも当然だったかも知れない。

都市計画という言葉に対して、最近都市デザイン(都市設計)という言葉がきかれるようになった。

社会的な建設投資の規模が大きくなってくるにつれて、都市内の建設投資のうち、道路とか橋、河川改修に対する投資額よりも、建築に対する投資額が年とともに増え、ひとつの建築の規模がひとつの街区を占めるような土木的なスケールのものが出現したり、より三次元的な空間処理の問題が続出しはじめたのである。ここでは、街路とか、用途地域制の問題すら、地域の建築的な空間処理との絡み合いのなかで考慮されねばならず、都市デザインの技術の必要性が痛感されはじめた。

都市計画の方法が、科学的方法論へと近代化されるにつれて、しだいに見落とされていった重要な問題があった。

それは、プラン、機能図、ダイアグラムとして処理された計画を、フィジカルな形態へ置きかえるときの空間設計の技術であった。機能の実体化といってもよい。

都市を、住む、働く、通勤する、休養するといった人間のアクティビティおよびそれを支えているエネルギーの流動というアクティビティのパターンと、建設、道路、公園、自然といったフィジカルな形態と二つの側面からとらえるとすれば、都市空間の設計とはこの形態とアクティビティとの反応のなかに、空間の組織化と意味づけを行う作業だと考えられる。

都市というものが発生して以来、文明とは、都市そのものであったといってよい。ところが、現代は都市の崩壊過程に入っている。都市の過大化現象、集中化現象に焦点を当てれば問題が引き出せた時代はとうに過ぎて、都市は拡散し、流動し、しだいに目に見えなくなりつつある。いいかえれば、都市と国土、都市と国家との間隙がなくなってきたのである。

都市の削減とは逆にいえば、日本全体が都市化することであるわけだ。地方計画と都市再開発計画、農村計画と都市計画、国土計画と都市計画といったような、全体と部分、都市とその周辺部を意識した計画の方法が実情に合わなくなってきているのも当然といわねばなるまい。

都市が、崩壊し目に見えなくなったとしてもやはり、都市の空間が文明の実体化であり、文明の様式である点にかわりはない。目に見えない都市を支えているものは、目に見える第二次産業的な機械的装置ではなく、目に見えない、第三次産業的な情報的装置なのだ。文明の様式が、機械文明から情報文明へと変身したのである。というより、変身しかかったまま死にかかっているといったほうがよいかも知れない。

この文明の変身をまっとうする唯一の方法は強力な構想計画をもつことであろう。構想する人のみが社会の指導者としての資格をもつ時代に差し掛かっている。

政府が社会開発をスローガンとして、都市問題に積極的に取り組む態度を見せているのは一歩前進といってよかろう。

所得倍増計画は、社会開発のためのエネルギー計画であり、これから取組まねばならないのは、そのエネルギーによって最終的に形作られる環境そのものの問題といえる。都市デザインとは、まさに、社会のポテンシャルエネルギーを最終的なかたちにおとすプロセスそのものであると考えてよい。

そこで、私は、現在の都市計画の方法となっている機能的都市計画の根底を問題にし、その正当な評価のなかで、文明の変身の実体を明らかにすると同時に、都市デザインのいくつかの手がかりを得たいと考えたのであった。

黒川紀章「都市デザイン」

СЛОВАРЬ

1.	我国	わがくに	наша страна (Япония)
2.	基礎	きそ	основы

3. 公布する	こうふする	опубликовать, обнародовать
4. 市街	しがい	1) улицы города; 2) город
5. 実体	じったい	сущность, существо, субстанция
6. 街路	がいろ	улица, дорога
7. 区画	くかく	1) разделение; 2) участок; 3) граница; 4) район
8. 整理	せいり	приведение в порядок, упорядочение
9. 地域	ちいき	территория, район, пространство
10. 極端	きょくたん	крайность
11. 道路	どうろ	дорога
12. 大筋	おおすじ	общее содержание
13. 法令	ほうれい	указ, декрет, постановление
14. 適用	てきよう	применение
15. 解釈	かいしゃく	толкование, интерпретация
16. 従来	じゅうらい	в прошлом, раньше
17. 事業	じぎょう	дело, предприятие, промышленность
18. 投資	とうし	инвестиции, вложение капитала
19. 規模	きぼ	масштаб
20. 河川	かせん	река
21. 改修	かいしゅう	ремонт
22. 街区	がいく	район (города)
23. 土木的	どぼくてき	инженерные (строительные)
24. スケール	scale	1) размер, масштаб; 2) гамма (*муз.*)
25. 出現する	しゅつげんする	появляться
26. 三次元的	さんじげんてき	трёхмерный
27. 処理	しょり	ведение, распоряжение, управление
28. 用途	ようと	применение
29. 用途地域制	ようとちいきせい	система ограничений в использовании земли
30. すら		даже (кн.)
31. 空間	くうかん	пространство
32. 絡み合う	からみあう	перепутываться, зацепляться друг за друга
33. 痛感する	つうかんする	остро ощущать
34. 方法論	ほうほうろん	методология
35. しだいに		постепенно, шаг за шагом
36. 見落す	みおとす	не заметить, просмотреть
37. プラン	plan	план
38. ダイアグラム	diagram	диаграмма
39. フィジカル（な）	physical	физический
40. 形態	けいたい	форма, вид, образ

41. 置きかえる	おきかえる	заменять, переставлять
42. 設計	せっけい	план, чертёж, проект
43. 実体化	じったいか	субстанциализация (философ.)
44. 通勤する	つうきんする	ходить, ездить на работу
45. 休養する	きゅうようする	отдыхать
46. アクティビティ	activity	жизнедеятельность, активность
47. エネルギー	energie	энергия
48. 流動	りゅうどう	течение, поток, циркуляция
49. パターン	pattern	1) образец, тип; 2) узор; 3) титры
50. 反応	はんのう	реакция, взаимодействие
51. 作業	さぎょう	работа
52. 発生する	はっせいする	возникнуть, зародиться
53. 文明	ぶんめい	цивилизация
54. 過大化	かだいか	чрезмерность, неумеренность
55. 集中化	しゅうちゅうか	концентрация
56. 焦点	しょうてん	фокус, средоточие, центр
57. とうに		уже (давно), быстро
58. 拡散する	かくさんする	рассеяться, распространиться
59. 間隙	かんげき	1) трещина, щель; 2) разлад, расхождение
60. 削減	さくげん	уменьшение
61. 逆に	ぎゃくに	наоборот, напротив
62. 農村	のうそん	деревня, село
63. 実情	じつじょう	действительное положение вещей
64. 当然	とうぜん	естественно, само собой разумеется
65. 産業的	さんぎょうてき	промышленный
66. 機械	きかい	механизм
67. 装置	そうち	оборудование, приспособление, установка
68. 情報	じょうほう	сообщение, известие, информация
69. 変身	へんしん	изменение, видоизменение
70. まっとうする		довести до конца, завершить
71. 唯一の	ゆいいつの	единственный
72. 構想する	こうそうする	мыслить
73. 指導者	しどうしゃ	руководитель
74. 資格	しかく	право, квалификация, компетенция
75. 差し掛かる	さしかかる	приближаться
76. スローガン	slogan	лозунг, девиз
77. 取り組む	とりくむ	1) бороться; 2) заключить контракт; 3) сделать
78. 態度	たいど	позиция, отношение, поведение
79. 前進	ぜんしん	продвижение

80. 所得	しょとく	доход
81. 倍増	ばいぞう	увеличение
82. 最終的	さいしゅうてき	окончательный
83. 形作る	かたちづくる	образовывать, составлять, иметь форму (*чего-л.*)
84. 環境	かんきょう	окружающая среда, сфера
85. そのもの		как таковой, сам по себе
86. まさに		почти что, вот-вот, чуть не
87. ポテンシャル	potential	потенциал
88. プロセス	process	процесс
89. 根底	こんてい	корень, основание, основа
90. 正当（な）	せいとう（な）	правильный, уместный, разумный, справедливый

СЛОВАРЬ ИМЁН СОБСТВЕННЫХ

黒川紀章	くろかわきしょう	Курокава Кисё (японский архитектор)

КОММЕНТАРИЙ

1. Обратите внимание на употребление конструкции: 1-я основа глагола + なければ(ねば) + なるまい, которая переводится *должны что-то сделать*, например: ...いわねばなるまい *должны говорить...*

2. Конструкция: 1-я основа глагола + ねばならない в предложении может иметь срединную форму на ず, например: 考慮されねばならず 、... *должны принимать во внимание...*

3. Послелог につれて(につれ) после существительного или 3-й основы глагола передает значение: *по мере того..., как...; вместе с...; в сопровождении чего-либо*, например: 社会的な建設投資の規模が大きくなってくるにつれて、... *По мере того как масштабы инвестиций в общественное строительство увеличиваются, ...*

4. Термин 用途地域制 *система ограничений в использовании земли* имеет широкое значение: система ограничений в использовании земли по различным видам строительства в целях сохранения городской окружающей среды, повышения эффективности использования земли, это — система разделения районов на жилые, торговые, промышленные.

5. Обратите внимание на употребление следующих терминов.

第一次産業 — 1-я группа отраслей промышленности, в которую входят сельское хозяйство, лесная промышленность, рыбная промышленность и др., непосредственно связанные с использованием природных ресурсов.

第二次産業 — 2-я группа отраслей промышленности, в которую входят горнодобывающая и отрасли перерабатывающей промышленности.

第三次産業 — 3-я группа отраслей промышленности, в которую входят торговля, транспорт и все отрасли промышленности, не вошедшие в 1-ю и 2-ю группы.

6. Обратите внимание на перевод следующих предложений.

...法令の適用と解釈の問題とされる ...*появляются проблемы применения и толкования закона...*

社会的な建設投資の規模が大きくなってくるにつれて、都市内の建設投資のうち、道路とか橋、河川改修に対する投資額よりも、建築に対する投資額が年とともに増え、ひとつの建築の規模がひとつの街区を占めるような土木的なスケールのものが出現したり、より三次元的な空間処理の問題が続出しはじめたのである。*По мере того как масштабы инвестиций в общественное строительство увеличиваются, с каждым годом возрастают суммы инвестиций в городское строительство, а не в ремонт дорог, мостов или приведение в порядок рек. Возникает такое масштабное строительство, что одна стройка занимает целый район, и появляются проблемы освоения трёхмерного пространства.*

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Употребите глаголы, данные в скобках, в форме つつ или つつある. Переведите.

1. 都市の姿は次第に目に(見えなくなる)。
2. いとこの言葉がうそと(知る)、いっしょに行くことにした。
3. 新しい町の景色を(ながめる)、戦争当時のその場所を思い出していた。
4. 都市は拡散し、流動し、しだいに目に(見えなくなる)。
5. 都市は段々(変化する)。
6. 我が社が(成長する)ことをだれも否定できないでしょう。
7. 家族が互いに(助け合う)、暮らさなければならない。
8. 我々は新しい目標に向かって(進む)。
9. (働く)大学で学ぶことはむずかしい。

2. Употребите глаголы, данные в скобках, в форме наклонения сомнения. Переведите.

1. あの人には二度と(会う)。
2. 別れた主人には(会う)と決心した。
3. そのことは当然だと(言える)。
4. 雨が降ろうと、(降る)とスケジュールは変わらない。
5. 行こうが、(行く)がきみに知らせたくない。
6. かれが会社の金を使い込んでいたなんて、まさかそんなことは(ある)。

3. Употребите глаголы, данные в скобках, в конструкции

а) V-まいと思う. **Переведите.**

1. 親に心配を(かける)、何も話さないでおいた。
2. 二度とあそこに(行く)。
3. (遅れる)、タクシーに乗った。
4. (寝る)が、とても疲れていたから直ぐ寝てしまいました。

б) V-まいとする . **Переведите.**

1. 私は昨日母に電話をしましたが、母を(心配させる)、病気になったことを言わなかった。
2. (知られる)隠そうとすると、かえって知られてしまうものだ。
3. 体がよわいから、かぜを(引く)も引いてしまいました。
4. 何も(忘れる)、前もってつくえの上に置いた。

4. Переведите письменно на японский язык следующие предложения, употребляя формы с まい.

1. Я думаю, Судзуки вряд ли придет. 2. Вряд ли завтра будет дождь. 3. Сомневаюсь, что он захочет есть суси. Ведь он не ест рыбу. 4. Я подумала, что вряд ли снова приду сюда. 5. Сомнительно, что города исчезнут. Скорее, вся Япония превратится в один большой город. 6. Правительство вряд ли активно включится в выполнение этого плана. 7. Вряд ли родители поймут эти проблемы. 8. Старалась не думать об этом, но не могла. 9. Большие города стараются не расширять свои площади за счёт пригорода.

5. Вставьте в пропуски подходящие по смыслу словосочетания из списка, данного ниже. Переведите.

1. 良かろうと、. . . . . 、かれに話しておくことにした。
2. 早かろうと、. . . . . 、結婚した方がいいと思う。
3. その政府が社会開発をスローガンとしようが、. . . . . 、我々は都市問題に積極的に取り組まねばならない。
4. 雨が降ろうと、. . . . . 、温泉に行く。
5. 建設投資の希望が大きくなろうが、. . . . . 、その土地を開発すると思う。
6. そのレストランはたくさん食べようと、. . . . . 、料金は同じです。
7. 目に見えようと、. . . . . 、都市を支えているものは、第三次産業的な装置なのだ。

(大きくなるまいが、悪かろうと、見えまいと、食べまいと、しなかろうが、降らなかろうと、遅かろうが)

6. Переведите следующие предложения на японский язык.

1. Будет ли построена ещё одна дорога или не будет, всё равно это не решит транспортную проблему. 2. Будешь ли ты заниматься этим проектом или не будешь, всё равно этот мост построят. 3. Будут ли протестовать жители этого района против строительства высотного дома или нет — неважно, так как решение о строительстве уже принято. 4. Пойду я или не пойду — надо сообщить мужу. 5. Неважно — могу я или не могу, а доклад надо писать. 6. Будет ли осваиваться эта территория в ближайшем будущем или нет, но план её надо иметь. 7. Будут ли активно вкладывать инвестиции в этот проект или нет, но этот завод обязательно когда-нибудь построят. 8. Буду я пользоваться машиной или нет — неважно, всё равно лучше её купить. 9. Вкусно это или невкусно, но овощи надо есть каждый день, т. к. это полезно для здоровья. 10. Комнаты в общежитии — большие ли, маленькие ли — все комфортабельные. 11. Книги этого писателя — и лёгкие для чтения, и трудные — мне все нравятся. 12. Будут ли большими инвестиции на городское строительство или нет, в любом случае нужны деньги на ремонт дорог, мостов и т. д.

7. Преобразуйте следующие предложения по образцу. Переведите.

例　漢字を覚えるために努力せねばならない。→
　　漢字を覚えるために努力しなければならない。

1. 先生と話す時には敬語を使わねばならない。→
2. 先ず飛行機の切符を買わねばならない。→
3. 日本では家にあがる前にくつを脱がねばならず、スリッパをはくのです。→
4. いっしょに考えて問題を解決せねばならない。→
5. 自然の破壊はどうしても防がねばならぬ。→
6. 一つの地域を再開発するということが考慮されねばならない。→
7. この計画の方法が実情に合わなくなってきていることも当然と言わねばなるまい。→
8. 政府は都市問題に積極的に取り組まねばならない。

8. Преобразуйте следующие предложения, употребив につれて(につれ) со словосочетаниями, предложениями, данными в скобках. Переведите.

1. (建設投資の規模が大きくなってくる) 、モスクワはりっぱになってきている。
2. (都市計画の方法が近代化される) 、重要な問題が出てきた。
3. (都市というものが発展する) 、政府は都市問題に積極的に取り組んでいた。
4. (大都会の発展) 、前になかったような新しい問題が表れてきた。
5. (時間が経つ) 、前にあった悲しいことを忘れてしまった。
6. (子供は成長する) 、両親の言ったことを理解するようになる。
7. (自動車の台数が多くなる) 、交通事故が増えることは当然だと思う。
8. (日本全体が都市化する) 、計画の方法が実情に合わなくなってきている。
9. (社会の発展)、新しい社会問題が生まれてきた。
10. (社会の高齢化) 、在宅ケアサービスの必要性が高くなってきた。

9. Переведите письменно на японский язык следующие предложения.

1. По мере роста заработной платы жизнь становится лучше. 2. С ростом числа автомобилей в большом городе появляются большие проблемы. 3. С течением времени Япония, возможно, превратится в один большой город. 4. С приближением тайфуна дождь становился все сильнее. 5. С ростом масштабов строительства в нашем районе стало невозможно сесть в метро. 6. По мере развития информационной цивилизации мы все больше ощущаем, что мир становится меньше. 7. По мере развития промышленности растет и население городов. 8. По мере продвижения на юг становится все жарче. 9. С ростом городов появляются новые проблемы окружающей среды.

10. Соедините правильно слова и их чтения.

1. じったい	1. 変身
2. からみあい	2. 根底
3. かてい	3. 計画
4. へんしん	4. 絡み合い
5. きゅうよう	5. 規模
6. かんげき	6. 適用
7. きぼ	7. 考慮
8. てきよう	8. 間隙
9. きのう	9. 過程

10. きょくたん	10. 休養
11. けいかく	11. 環境
12. こんてい	12. 極端
13. かんきょう	13. 実態
14. こうりょ	14. 機能

11. Соедините правильно выражения на японском языке и их перевод.

1. 文明の変身	1) ремонт здания
2. フィジカルな側面	2) положить руку на плечо
3. 環境保護問題	3) полить цветы
4. 唯一信頼できる人	4) человек крупного телосложения
5. 唯一神教	5) фильм, демонстрирующийся в трёхмерном изображении
6. 教員の資格を取る	6) проблема охраны окружающей среды
7. 肩に手を掛ける	7) было сокращено в два раза
8. 花に水をやる	8) сконцентрировать внимание на...
9. 半分に削減された	9) смена цивилизаций
10. 小規模企業	10) вести предварительные переговоры (*букв.* «окапывание корней»)
11. 建物の改修	11) получить лицензию преподавателя
12. スケールが大きい人	12) единственно, кому можно доверять
13. 三次元映画	13) физический аспект
14. 根回しをする	14) малое предприятие
15. 、、、に焦点を合わせる	15) монотеизм (= единобожие)

12. Составьте слова из данных ниже иероглифов.

基 崩 減 農 木 壊 削 土 河 村 礎 規 川 模

13. Укажите синонимы следующих слов.

過程、 道路、 基礎、 ダイアグラム、 計画、 河川、 地域、
法令、 従来、 農村、 削減、 指導者

14. Укажите антонимы следующих слов.

我国、削減、崩壊、過大化、拡散、唯一の、正当な、不十分、最終的

15. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод выделенного слова.

1. а) あの子は知的な**環境** (*окружение*) で育っている。
   б) 開発事業のためこの辺りでは自然**環境** (*окружающая среда*) が破壊されている。
2. а) 環境問題に対して前向きの**態度** (*позиция*) を見せた。
   б) あの人の**態度** (*поведение*) は実に気持ちがいい。
   в) 私に対するかれの**態度** (*отношение*) はあまり適切とは言えない。

3. а) このいすに、どうぞお**掛け** (*садиться*) 下さい。
   б) 社長は計画の欠点を見落した結果、数千万円の金額を**掛けた** (*расходовать*) にもかかわらず実現できなかった。
   в) 新しく買った絵をかべに掛けて (*вешать*) みた。
   г) 父はメガネを**掛けて** (*надевать*) 新聞を読んでいる。
4. а) カメラの**焦点** (*фокус*) が外れているから、今写真をとらない方がいい。
   б) 環境問題に**焦点** (*сосредоточие*) を合わせて話し合いをしていた。
5. а) 今後もご**指導** (*поддержка*) どうぞよろしくお願いします。
   б) あなたの論文はだれが**指導しています** (*руководить*) か。
   в) 試合の前トレーナーが選手と話し、**指導していた** (*инструктировать*)。

16. Переведите следующие предложения, вставив в пропуск подходящее по смыслу слово из слов, данных в скобках.

1. あの . . . . . に従って建設をして下さい。(過程、流動、計画、実態)
2. この和歌の . . . . . は人によって違うものです。(間隙、解釈、拡散、崩壊、態度)
3. 現代は都市の崩壊 . . . . . に入っているようだ。(スケール、環境、過程、削減、機能)
4. 「新日本語の . . . . . 」という教科書を授業中に使う。(規模、作業、前進、根底、基礎)
5. 難題に . . . . . 、真剣に処理しようとする。(まっとうし、取り組み、かたちづくり、反省し、反応し)

17. Вставьте в пропуски подходящие смыслу по слова. Переведите.

1. 河川改修に対する投資額は去年とくらべて . . . . . 増えてきた。
2. ルーブル美術館にはここだけにある、. . . . . の美術品がたくさんそろっている。
3. 近代化が進むにつれて都市と . . . . . との間隙がどんどん大きくなっていく。
4. この重要な問題を . . . . . はいけないから、積極的に取り組む態度をとって、一歩でも前に進めばよかろう。
5. 1991年にソ連が . . . . . した後、ロシアでは改革_が始まった。
6. . . . . にいえば、道路を作ると都市 . . . . . の大筋は完成になる。
7. すべての植物は . . . . . が一番大事なもので、. . . . . を傷つける (*поранить*) と、植物全体が死んでしまう。
8. 社会的な建設投資の . . . . . が大きくなってくるにつれて、都市デザインの技術の必要性が明らかになってくる。
9. 「グリーン・ピース」という組織は主に . . . . . 問題にかかわる活躍をしている。

崩壊　計画　二倍　過程　規模　極端　農村　唯一　根　環境　見落して

18. Объясните по-японски значение следующих слов.

街路、 大筋、 解釈、 投資、 土木的、見落す、
通勤、 倍増、 資格、 痛感

19. Выделите из данного списка иероглифы с одинаковыми онными чтениями.

減 壊 街 落 例 過 限 堂 絡 現
根 械 化 霊 河 楽 格 開 概 礼
価 令 較 会 拡 外 婚 元 歌 導

20. Выберите из каждой строчки два иероглифа, у которых совпадает хотя бы одно из кунных чтений:

1. 区 隙 橋 省 削 端 適 得
2. 計 絡 底 令 礎 釈 図 導
3. 落 格 倍 根 投 値 指 模
4. 焦 河 逆 額 川 村 唯 態
5. 我 壊 崩 減 拡 掛 環 広

21. Укажите все чтения, значения и номера ключей у следующих иероглифов:

端 態 計 絡 額 適 令 河 根 底
養 倍 唯 環 域 我 礎 規 程 崩
模 流 壊 削 痛 減 投 逆 省 区
釈 拡 隙 落 導 村 掛 殆 焦 橋

22. Напишите иероглифы, имеющие следующие кунные чтения, и назовите их онные чтения:

1. からむ
2. われ
3. ひたい
4. かける
5. むら
6. あせる
7. くずれる
8. こわれる
9. はぶく
10. みちびく
11. かわ
12. ほど
13. さからう
14. けずる
15. へらす
16. こげる
17. そこ
18. かえりみる
19. いしずえ
20. おとす
21. ととのう

23. Напишите иероглифами следующие выражения, записанные
а) кириллицей:

1. ГАЙРО КЭТТЭЙ
2. КУКАКУ СЭЙРИ
3. СИГАЙТИ КЭНТИКУБУЦУ ХО:
4. КАСЭН КАЙСЮ:-НИ ТАЙСУРУ ТО:СИГАКУ
5. СЮ:ТЮ:КА ГЭНСЁ:
6. САЙКАЙХАЦУ КЭЙКАКУ
7. ВАДАЙ-НО СЁ:ТЭН-НИ НАРУ
8. ИСЯ-НО СИКАКУ-О МОЦУ
9. ЮИИЦУ-НО ХО:ХО:
10. ХО:РЭЙ-НО ТЭКИЁ: ТО КАЙСЯКУ-НО МОНДАЙ

б) латиницей:

1) toshi to kokka to no kangeki
2) sanjigen-teki na ku:kan
3) bunmei no nagare to tomo ni
4) kankyo: mondai no juyo:sei
5) ippo zenshin

6) seito:-na hyo:ka to hansei
7) dai-kibo-na kensetsu
8) saishu:teki-na katachi-zukuri
9) doboku-teki-na suke:ru
10) shidai ni miotosu

24. **Переведите на японский язык следующие выражения.**

1) работа по осмыслению и организации пространства
2) превращение машинной цивилизации в информационную
3) закон о городском планировании, опубликованный в 1919 г.
4) город и его окрестности
5) стать невидимым глазу
6) проблема «рассредоточения» городов
7) доход уменьшился по сравнению с прошлым годом
8) сфокусироваться на проблеме окружающей среды
9) не соответствовать реальной ситуации
10) превращение графиков (図表), диаграмм, функциональных схем в реальные объекты
11) сокращение времени, отводимого на отдых
12) принимать во внимание мнение руководителя
13) в целом план завершён
14) крупномасштабное строительство
15) заниматься проблемой окружающей среды
16) являться основой научных исследований
17) интерпретация событий
18) объём инвестиций увеличился вдвое
19) процесс распада государства
20) два аспекта одной проблемы

25. **Расскажите о японской архитектуре.**

26. **Напишите сочинение на тему: «Городской дизайн».**

ГРАММАТИКА

§ 1. Глагольный суффикс отрицания ざる.

Отрицательная форма глагола может быть образована присоединением суффикса ざる к 1-й основе глагола, например:

聞かざる *не слышать*, 見ざる *не видеть*, 来ざる *не прийти*, глагол する имеет форму せざる — *не делать*.

В предложении глагол в форме на ざる занимает позицию определения, например:

働かざるもの *Человек, который не работает.*

Форма на ざる характерна для бунго, в современном языке употребляется очень редко, в основном в устойчивых выражениях или грамматических конструкциях, например:

働かざるもの食うべからず *Кто не работает, тот не ест.*

С суффиксом отрицания ざる образуется устойчивая грамматическая конструкция: 1-я основа глагола + ざるをえない (得ない — отрицательная форма глагола 得る), которая передаёт значения: *быть вынужденным сделать что-либо; ничего не остается, как...; невозможно не сделать*, например:

笑わざるを得ない。*Невозможно не смеяться.*

雨のため試合を中止せざるをえなかった。 *Из-за дождя были вынуждены прекратить матч.*

Устойчивая грамматическая конструкция: 1-я основа глагола + ざるをえない не употребляется в сочетании с глаголами, выражающими способности и ощущения человека, например, с глаголами できる *мочь*, つかれる *устать*, こまる *быть в затруднении*, みえる *выглядеть*, わかる *понимать* и т. п.

Конструкция: 1-я основа глагола + ざるを得ない используется в письменной речи.

文例

1. 宿題だからやらざるをえない(せざるをえない)。
2. それは高かったが、辞典だから買わざるを得なかった。
3. 日本へ行けば、日本の法律に従わざるを得ない。
4. モスクワ大学はロシアーだと認めざるを得ない。
5. 社長に言われたことだからこの仕事をせざるをえない。
6. 山田さんのほうが正しいと言わざるを得ない。

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

§ 2. Суффикс っぽい.

Суффикс っぽい, присоединяясь ко 2-й основе глаголов, к основе существительных, полупредикативных и предикативных прилагательных, вносит дополнительное значение «тенденции», «ощущения», например:

忘れる – 忘れっぽい *забывчивый*

子供 – 子供っぽい *инфантильный*

Суффикс っぽい в составе прилагательных, обозначающих цвет, вносит значение «близкий к данному цвету», например:

黒い – 黒っぽい *черноватый, тёмный*

Слова с суффиксом っぽい являются предикативными прилагательными.

ИЕРОГЛИФЫ

1.	寡	カ мало	40
2.	殺	サツ・サイ・セツ убивать ころす	79
3.	矛	ム копьё, пика ほこ	110
4.	盾	ジュン щит たて	109
5.	彩	サイ окрашивать, раскрашивать いろどる	59
6.	納	ノウ・トウ・ナ 1) убирать, помещать (куда-л.); 2) получать, принимать おさめる おさまる 1) вмещаться; 2) улаживаться	120
7.	漆	シツ лак うるし	85
8.	順	ジュン порядок, последовательность, очередь	181
9.	陽	ヨウ 1) солнце; 2) светлый, положительный	170
10.	越	エツ 1) переходить; 2) превышать こえる こす 1) переходить; 2) переезжать; 3) преодолевать	156
11.	秩	チツ порядок, правило	115
12.	序	ジョ 1) начало; 2) порядок, последовательность	53
13.	誘	ユウ приглашать, завлекать さそう	149
14.	照	ショウ сиять, светить てる てらす 1) светить, освещать; 2) сопоставлять	86
15.	塗	ト намазывать, красить ぬる ぬり краска まみれる вымазаться, быть покрытым (пылью и т. п.)	32
16.	滅	メツ гибнуть, исчезать ほろびる	85

		ほろぼす губить, уничтожать	
17.	批	ヒ судить (о чём-л.)	64
18.	彼	ヒ он かれ かの тот, этот	60
19.	柱	チュウ 1) столб, колонна; 2) опора はしら	75
20.	突	トツ 1) ударять (во что-л.); 2) внезапно, вдруг; 3) выдаваться つく ударяться, толкать, колоть	116
21.	壁	ヘキ стена かべ	32
22.	絶	ゼツ прерываться, прекращаться たえる たえず непрерывно たつ прерывать, прекращать	120
23.	賛	サン одобрять, хвалить	154
24.	酷	コク 1) суровый, жестокий; 2) сильный, ужасный, страшный	164
25.	皮	ヒ кожа, скорлупа, кожура, кора かわ	107
26.	裏	リ 1) изнанка, оборотная сторона; うら 2) подкладка	145
27.	距	キョ быть на расстоянии	157
28.	殿	デン дворец, храм	79
29.	塔	トウ 1) башня, пагода; 2) монумент, обелиск	32
30.	彫	チョウ резать (по дереву, металлу, камню), гравировать ほる ほり резьба, гравировка	59
31.	巧	コウ умелый, искусный たくみ	48
32.	竜	リュウ·リョウ дракон たつ	117
33.	飽	ホウ насыщаться, пресыщаться あきる	184
34.	猿	エン обезьяна さる	94
35.	潜	セン 1) нырять в воду, плыть (под водой); 2) скрываться もぐる 1) нырять; 2) заползать, прятаться くぐる 1) проходить под (через), пробираться; 2) нырять ひそむ прятаться, скрываться, таиться	85

ФОНЕТИКА

盾 －ジュン сам иероглиф 盾
采 －サイ в иероглифе 彩
易 －ヨウ в иероглифе 陽
召 － ショウ в иероглифе 照
比 －ヒ в иероглифе 批
皮 －ヒ в иероглифе 彼
告 －コク в иероглифе 酷
皮 －ヒ сам иероглиф 皮
里 －リ в иероглифе 裏
工 －コウ в иероглифе 巧
包 －ホウ в иероглифе 飽
袁 －エン в иероглифе 猿

おしゃべりな色と寡黙な色

西洋人は物質を生かすために色を用い、日本人は物質を殺す(抑える)ために色を用いる。そのように考えると、日本文化における一見矛盾した色使い、すなわちモノトーンと、ポリクローム(多彩色)とが、必ずしも矛盾しないということが納得できるのである。

例えば桂離宮(かつらりきゅう)において、木部は漆を用いて黒く着色されていた。モノトーンとはいっても白でもグレーでもなく、黒であったということが重要である。室内には大別して、順光の空間と、逆光の空間とがある。順光の空間において、天窓の太陽光や照明器具など、光源は内側にあり、逆光の空間においては、光源は外側にあって、光は向こう側からやってくる。

桂離宮(かつらりきゅう)の室内空間は、基本的に逆光空間になるように計画され、またデザインされている。外部から障子越しに光が導入され、内側の人々は光の来るほうを見て生活するのである。向こう側から光が来ると、光源と我々との間に介在するものは、すべて影として目にはいる。すなわちその物の素材感、存在感のようなものは消されて、黒っぽい影として見えるのである。

物質が殺されたという状態は、このような状態を指す。そして、日本人はこのような光の状態を好み、さらに強調するために、物質を黒く着色するのである。色よりも先に、光の秩序があったということが重要である。その光の秩序から、色彩計画が誘導される。あるいはその光の秩序を補強するために、色が用いられるのである。

しかし、すべてを逆光で見ることはできない。外部空間に立つモニュメントのように、順光にならざるを得ない空間というものもある。その場合、しばしば日本人はポリクロームを用いた。日光東照宮*はその典型である。ポリクロームもまた物質感を消す手段である。建築物を多数の強い色で塗り分けると、素材感、質感は消滅し、形態もまた色に負けて消滅していく。この場合にもまた、物質は死んで、色が勝ち残る。

この手法を近代建築で実践したのが、ドイツの建築家ブルーノ・タウト(1880—1938)であった。タウトは形態重視の建築家、例えばル・コルビュジエやミース達を形式主義と呼んで批判し、かわって、形態を消去するためにポリクロームも用いた。ル・コルビュジエも色を用いたが、彼は形態を強調するために、すなわち物質を生かすために色を用いた。例えばル・コルビュジエは、柱に強い色を塗って、柱という形態を突出させた。彼の色の使い方は、西洋の典型的な色の使い方である。一方タウトは、ひとつの壁面を無数の色で塗り分けて、形態や物質を無理やり消そうと試みた。物質が消えて、人々は直接精神的なものとコミュニケーションすべきだというのがタウトの主張であった。

このタウトが日本に来て、モノトーンの桂離宮(かつらりきゅう)の色使いを絶賛し、ポリクロームの東照宮の色使いを酷評したというのは、一種の歴史の皮肉である。結局、東照宮の色使いの裏にある精神を、タウトは理解できなかったということだったのかもしれない。現代の日本人もまたあの色使いを評価しない。桂離宮(かつらりきゅう)や東照宮が建てられた時代(17世紀)の人々を支配していた精神と、そ

れだけ距離が開いてしまったということなのである。
隈 研吾
にっぽにあ 1998, No. 4

*東照宮。境内には多くの社殿、五重塔、門などが建ち並ぶ。いずれもかれいな彫刻を施された木造建築で、精巧な彫りと鮮やかな色彩が新鮮な感動を呼ぶ。中でも「陽明門」の美しさは特別だ。この門を飾る彫刻は、竜や植物、中国の故事に由来する人物など、実に500以上。「日が暮れるまで見ていても飽きない」ことから「日暮の門」とも呼ばれる。東照宮の彫刻の中で最も人気が高いのは「見ざる聞かざる言わざる」を表現した「三猿」(「ざる」は否定を表し、音が同じ猿の姿で表現している)と「眠り猫」。ほかにも鳥やうさぎや象、さらに竜やほうおうなど伝説上の動物たちがたくさん潜んでいる。
恵 里子
にっぽにあ 1999, No. 10

СЛОВАРЬ

1. 寡黙(な)	かもく(な)	молчаливый, неразговорчивый
2. 生かす	いかす	оживлять, вдохнуть жизнь во что-л.
3. 物質	ぶっしつ	материя
4. 殺す	ころす	1) убить; 2) сдержать, подавить
5. 抑える	おさえる	сдержать, подавить
6. 一見	いっけん	на вид, по виду, внешне
7. 矛盾する	むじゅんする	противоречить
8. 色使い	いろづかい	использование цвета
9. モノトーン	monotone	монотонность, однообразие
10. ポリクローム	polychrome	многоцветность
11. 納得	なっとく	согласие, понимание
12. 木部	もくぶ	деревянная часть
13. 漆	うるし	китайский лак
14. 着色する	ちゃくしょくする	окрашивать
15. グレー	grey	серый
16. 大別する	たいべつする	грубо разделить
17. 順光	じゅんこう	прямое освещение
18. 逆光	ぎゃっこう	освещение сзади
19. 天窓	てんまど	окно, выходящее на крышу
20. 太陽光	たいようこう	солнечный свет
21. 照明	しょうめい	освещение, свет
22. 器具	きぐ	1) посуда, утварь; 2) прибор, инструмент
23. 光源	こうげん	источник света
24. 内側	うちがわ	внутренняя сторона
25. 外側	そとがわ	внешняя сторона
26. 我々	われわれ	мы
27. 介在する	かいざいする	1) находиться (стоять) между; 2) вмешиваться

28. 影	かげ	тень, отражение, силуэт
29. 素材感	そざいかん	1) первоначальный материал; 2) материальность
30. 存在感	そんざいかん	1) определенность; 2) ощущение бытия
31. 黒っぽい	くろっぽい	черноватый, тёмный
32. 状態	じょうたい	ситуация, положение
33. 秩序	ちつじょ	порядок
34. 誘導する	ゆうどうする	1) вести (куда-л.); 2) привлекать
35. 補強する	ほきょうする	пополнять и укреплять
36. モニュメント	monument	памятник, монумент
37. しばしば		часто, нередко
38. 塗り分ける	ぬりわける	окрашивать
39. 質感	しつかん	восприятие материала; ощущение, получаемое от восприятия материала
40. 消滅する	しょうめつする	исчезать
41. 勝ち残る	かちのこる	сохранять преимущество, побеждать
42. 手法	しゅほう	приёмы, манера, техника, стиль
43. 建築家	けんちくか	архитектор
44. 形式主義	けいしきしゅぎ	формализм
45. 批判する	ひはんする	критиковать
46. 消去する	しょうきょする	исключать, устранять
47. 柱	はしら	столб, колонна, пилястр
48. 突出する	とっしゅつする	выдаваться вперед, выступать
49. 壁面	へきめん	стена, поверхность стены
50. 無理やり	むりやり	насильно, против воли
51. 主張	しゅちょう	1) настояние, утверждение; 2) передовица
52. 絶賛する	ぜっさんする	превозносить, восхвалять
53. 酷評する	こくひょうする	резко (сурово) критиковать
54. 一種の	いっしゅの	своеобразный, своего рода
55. 皮肉	ひにく	насмешка, колкость, ирония
56. 裏	うら	изнанка, оборотная сторона
57. 距離	きょり	расстояние
58. 境内	けいだい	участок, территория (храма)
59. 社殿	しゃでん	главное здание синтоистского храма
60. 五重塔	ごじゅうのとう	пятиярусная пагода
61. かれい(な)	(華麗) な	великолепный
62. 彫り	ほり	резьба, гравировка
63. 彫刻	ちょうこく	1) резьба; 2) скульптура
64. 施す	ほどこす	выполнять, делать, осуществлять
65. 精巧(な)	せいこう(な)	тщательный, тонкий
66. 竜	りゅう	дракон
67. 故事	こじ	древние события

68. 人物	じんぶつ	человек, личность
69. 暮れる	くれる	подходить к концу (о времени суток, о времени года)
70. 飽きる	あきる	пресыщаться (чем-л.), наскучить
71. 日暮	ひぐれ	сумерки
72. 猿	さる	обезьяна
73. 否定	ひてい	отрицание
74. うさぎ	(兎)	заяц
75. ほうおう	(鳳凰)	1) птица хоо (мифологическая птица — спереди единорог, сзади олень, шея змеиная, спина черепашья, клюв как у курицы; появление её считается счастливым предзнаменованием); 2) птица феникс.
76. 潜む	ひそむ	1) таиться, быть скрытым; 2) скрываться, прятаться

СЛОВАРЬ ИМЁН СОБСТВЕННЫХ

1. 桂離宮	かつらりきゅう	«вилла Кацура», императорская вилла в г. Киото, состоящая из комплекса построек
2. 日光	にっこう	г. Никко
3. 東照宮	とうしょうぐう	храм Тосёгу
4. ブルーノ・タウト		Бруно Таут — архитектор
5. ミース・		Людвиг Майс — архитектор
6. ル・コルビュジエ		Лу Корбюзье — архитектор
7. 隈研吾		Кума Кэнго
8. 陽明門	ようめいもん	ворота Ёмэймон в храме Тосёгу
9. 日暮の門	ひぐらしのもん	ворота Хигурасиномон в храме Тосёгу
10. 恵里子		Мэгуми Сатоко

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Образуйте от следующих слов прилагательные с суффиксом っぽい. Переведите.

子供、普通、女、日記、開(あ)く、大人、おこる、一歩、好き、水、こおり、青い、汚れる、白い、安い

2. Прочитайте пословицы и найдите соответствующий перевод из списка, данного в правом столбце. Обратите внимание на употребление формы ざる.

1. 知らざるを知らずとせよ	1. Кто не работает, тот не ест.
2. 働かざる者食うべからず	2. Ничего не вижу, ничего не слышу, ничего не скажу.
3. 見ざる聞かざる言わざる	3. Говори, что не знаешь, о том, что не знаешь.

3. Образуйте от глаголов, данных в скобках, форму на ざるを得ない. Переведите.

1. 父に言われたことだから、(行った)。
2. 本当の目的について(言う)。
3. 危機(ききき)を打開するには、前の政策に(戻る)と思う。
4. その場合はそう(した)。
5. 外部空間に立つモニュメントのように、順光に(なる)空間があった。
6. 西洋人と日本人の色の使い方が異なるということを(理解する)。
7. その条件で(たたかう)。
8. 日本人にとって色よりも先に、光の秩序があったということが重要であるということを(認める)。

4. Переведите письменно на японский язык следующие предложения.

1. Я не мог этого не сделать — ведь меня попросил брат. 2. Мы должны признать, что использование цвета в японской архитектуре совершенно отличается от использования его в европейской архитектуре. 3. Вы не можете не понимать, что некоторые люди непосредственно общаются с духовным миром. 4. Директор фирмы вынужден был удовлетворить требования работников.

5. Соедините правильно слова и их чтения.

1. ゆうどう	1. 秩序
2. しょうじ	2. 批判
3. ひはん	3. 誘導
4. かもくな	4. 納得
5. こくひょう	5. 障子
6. じゅんこう	6. 壁面
7. けいだい	7. 塗り分ける
8. なっとく	8. 境内
9. せいこう	9. 酷評
10. ちつじょ	10. 消滅
11. ぬりわける	11. 社殿
12. しょうめつ	12. 順光
13. へきめん	13. 突出
14. しゃでん	14. 寡黙な
15. とっしゅつ	15. 精巧

6. Соедините правильно выражения на японском языке и их перевод.

1. 経験を生かす	1) вещь в моём вкусе
2. この説明で納得が行きますか	2) противоречить самому себе
3. 皮肉な運命	3) образец архитектуры в японском стиле
4. 皮肉屋	4) наелся досыта
5. 強い批判を浴びる	5) охранять общественный порядок
6. 矛盾したことを言う	6) стать опорой семьи
	7) отстаивать свою теорию

7. 無理やりに行かされた
8. 一家の柱となる
9. 良い点だけを強調する
10. 社会秩序を守る
11. 私の好みに合うもの
12. 典型的な俳優
13. 和風建築の典型
14. 寺の由来を語る
15. 自分の説を強く主張する
16. 飽きるほど食べた
17. 精神的な愛

8) насмешник
9) ирония судьбы
10) рассказывать историю храма
11) платоническая любовь
12) Вас удовлетворяет такое объяснение?
13) применить свой опыт на практике
14) подчеркивать только положительные стороны
15) подвергнуться жёсткой критике
16) быть отправленным насильно
17) типичный представитель актерской профессии

7. Составьте слова из данных ниже иероглифов.

序 皮 結 社 刻 得 殿 肉 局 彫 秩 納

8. Укажите синонимы следующих слов.

我々、しばしば、用いる、消去する、外部、手法、グレー、かれいな

9. Укажите антонимы следующих слов.

逆光、モノトーン、否定する、外側、おしゃべりな、裏、重視、多数、室内、絶賛

10. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод выделенного слова.

1. а) この伝説の**由来** (*происхождение*) が分からない。
   б) 日本で伝統建築では色の使い方が長い**由来** (*история*) を持っている。
2. а) 医者に健康**状態** (*состояние*) について語った。
   б) 最近の**状態** (*ситуация*) についてお知らせください。
3. а) 障子に人の**影** (*силуэт*) がうつる。
   б) かがみにうつった**影** (*отражение*) におどろいた。
   в) 日が暮れるとすべてのものは**影** (*тень*) が長くなる。
4. а) 陽明門の精巧な**彫刻** (*резьба*) に感動しながら見物していた。
   б) プーシキン美術館では古代ローマの**彫刻** (*скульптура*) 美術品が集められている。
5. а) **精神的に** (*духовно*) 豊かな人と話し合うのは面白いです。
   б) あの人は**精神的な** (*психический*) 病気で悩んでいる。
6. а) あの仕事は一人では**無理** (*не справиться*) だ。
   б) **無理な** (*быть бессмысленным*) 要求にたえられない。
   в) できなかったら、**無理し** (*стараться понапрасну*) ないでください。

11. Переведите следующие предложения, вставив в пропуск подходящее по смыслу слово из слов, данных в скобках.

1. 一般日本人にとっても東照宮の色使いの裏にある……を理解するのが難しいです。(歴史、壁面、典型、精神、感動)
2. あの古い神宮の……には多くの社殿、五重塔、門などが立ち並んでいる。(内側、境内、外側、空間、距離)
3. 光が向こう側から来ると、すべての物の……のようなものは消されて、黒っぽい影として見える。(光源、照明、感動、順光、素材感)
4. 「日が暮れるまで見ていても……」ことから「日暮の門」と呼ばれる。(飽きない、否定しない、潜まない、酷評しない、消滅しない)
5. 色よりも、光の……が重要だと思って、天窓の太陽光をうまく利用して茶室を作る。(突出、介在、秩序、逆光、影)
6. 東照宮の木造建築の精巧な彫りと鮮やかな……が新鮮な感動を与える。(色使い、色彩、物質、漆、状態)

12. Вставьте в пропуски подходящие по смыслу слова или части слов. Переведите.

1. 日本庭園の石庭をはじめ、池や……を見て感動しました。
2. 人を……ことは、殺人と言います。
3. この建築家は若い時に強い……を浴びていたが、今は優れた名人とされる。
4. 木材食器の中で一番高く評価されているのは、……ものだ。
5. —ご紹介します。うちの兄です。……は建築家で、奈良に住んでいます。
6. 多くの困難を……、結局無事に行き先に着く。
7. 社会の……を守らなければなりません。
8. 和室の特徴といえば、畳、床の間、……はもちろん、まったく特別でやわらかい光もその一つである。
9. みんながいくら……しても、私は……反対です！
10. 水の中に……息を止めた。

乗り越えて　批判　絶対　五重塔　潜って　秩序　彼　漆　賛成　障子　殺す

13. Объясните по-японски значение следующих слов и выражений.

順光、五重塔、社殿、酷評、無理やり、日が暮れる、壁面、天窓、三猿

14. Выделите из данного списка иероглифы с одинаковыми онными чтениями.

彼　消　潜　賛　替　皮　線　産　障　彩　泉　参
対　批　船　床　算　態　否　戦　細　耐　災　比

15. Выберите из каждой строчки два иероглифа, у которых совпадает хотя бы одно из кунных чтений.

1. 離　裏　皮　寡　彼　川　突　巧
2. 納　賛　殿　飽　潜　収　序　矛
3. 塔　超　漆　越　塗　柱　壁　酷
4. 滅　順　絶　誘　彩　殺　秩　耐
5. 猿　根　消　彫　陽　障　堀　批

16. Укажите все чтения, значения и номера ключей у следующих иероглифов.

盾 彩 絶 潜 賛 替 離 裏 納 態
秩 序 矛 塗 焦 陽 竜 越 消 滅
批 殿 塔 倍 彫 柱 突 壁 巧 飽
彼 皮 寡 殺 漆 誘 順 猿 逆 酷

17. Напишите иероглифы, имеющие следующие кунные чтения, и назовите их онные чтения.

1. うら	6. さる	11. ほこ	16. もぐる	21. つく
2. はしら	7. ぬる	12. かれ	17. あきる	22. おさまる
3. ころす	8. きえる	13. たつ	18. たえず	23. さそう
4. いろどる	9. さわる	14. てる	19. かべ	24. かわ
5. こえる	10. たて	15. たくみ	20. うるし	25. ひそむ

18. Напишите иероглифами следующие выражения, записанные
а) кириллицей:

1. ТЭММАДО-НО ТАЙЁ:КО:
2. ДЗЮНКО:-НО КУ:КАН ТО ГЯККО:-НО КУ:КАН
3. УРУСИ-О МОТИИТЭ КУРОКУ ТЯКУСЁКУ-СУРУ
4. ХИТОЦУ-НО ХЭКИМЭН-О ТАСУ:-НО ИРО-ДЭ НУРУ
5. ХИ-ГА КУРЭРУ-МАДЭ МИТЭИТЭМО АКИНАЙ
6. МУРИЯРИ-НИ СЁ:КЁ-СУРУ
7. СЭЙКО:-НИ ХОРИ-О ХОДОКОСУ
8. СЯКАЙ-НО АНДЗЭН ТО ТИЦУДЗЁ
9. УРА-НИ АРУ СЭЙСИН-О РИКАЙ ДЭКИНАЙ
10. СЮХО:-НО ТАКУМИ-НА КЭНТИКУКА

б) латиницей:

1) oshaberi-na iro to kamoku-na iro
2) monoto:n to porikuro:mu no mujun shita irozukai
3) sozaikan o kyo:cho: suru
4) isshu no rekishi no hiniku
5) azayakana shikisai o zessan suru
6) hiniku ga hisondeiru
7) taezu kokuhyo: suru
8) kono yo:-na hikari no jo:tai o konomu
9) kindai kenchiku de jissen suru shuho:
10) busshitsu o ikasu

19. Переведите на японский язык следующие выражения.

1) использовать осветительные приборы
2) с внутренней и внешней стороны
3) украшенная резьбой пятиярусная пагода
4) использовать этот приём при подчёркивании
5) потушить свет

6) архитектор, придающий большое внимание форме
7) выкрасить столбы в ярко-красный цвет
8) следовать принципам формализма
9) использовать противоречащие друг другу цвета
10) радоваться солнечному свету
11) сказать в насмешку
12) «убить» материал цветом
13) находиться между нами и источником света
14) резко критиковать новейшую теорию
15) в конце концов, вынужден был согласиться
16) с обратной стороны главного здания синтоистского храма
17) нарисованные на сёдзи фигурки зайцев, обезьян и лягушек
18) пользующийся наибольшей популярностью
19) яркие цвета и тонкая резьба
20) солнце заходит

20. **Расскажите о роли цвета в японской архитектуре.**

21. **Напишите сочинение на тему «Храм Тосёгу в Никко».**

УРОК 1

1. Переведите письменно со словарем следующий текст на русский язык.

日本語には、天候にかかわる言葉が多い。四季の移り変わりがはっきりしていて、空や雨や風の表情が豊かだから、というのがその理由だろう。

が、逆に、豊かな日本語によって、私たちは自然のさまざまな表情を教えられることも多い。そんなふうに名づけられていなかったら、ただの空であり、ただの雨であり、ただの風としか感じられなかっただろうなあ、と思うことがよくある。言葉によって日本人は、自然の豊かさを、さらに美しいものにしてきたようだ。

たとえば、「花曇り」という言葉がある。桜が咲くころの、曇りがちの天気を表している。確かにそのころというのは、すっきりしない曇天が多い。

「せっかく花が咲いて、暖かくなってきたっていうのに、あーあ、なんだか憂鬱(ゆううつ)な色の空だなあ」

青空が大好きな私は、春になると何回となく、曇り空を恨めしく思う。が、あるとき、そういう空を「花曇り」というのだ、ということを知った。

「花曇り. . . なんて優しい響きの言葉だろう」

そう思って空を見上げると、一面に広がる雲も、なかなか風情のあるものに見えてくる。我ながら、おかしいくらいの変わりようだ。まるでそれらの雲は、強すぎる日差しから、桜の花びらを守ってくれているようにさえ感じられる。あるときには、雲そのものが、空に敷きつめられたふかふかの花びらのようにも見えた。

「花曇り」という言葉は、ゆううつな空の色をそんなふうに変えてしまう魔法だった。

「菜種梅雨」もまた、私の大好きな言葉の一つだ。菜の花の咲くころに、しとしとと降る雨。夏前の本格的な梅雨ほどではないけれど、確かに雨が続くことがある。

もちろん雨よりも晴れのほうが好きな私は、このころの長雨を快く思っていなかった。が、「花曇り」と同じように、「菜種梅雨」という言葉を知ってからは、それほど嫌ではなくなった。

「今日もまた雨か……。しかたないわね。菜種梅雨だもの」

「なたねづゆ」と口にしてみると、とたんに優しい気分になる。きっと菜の花は、この雨を喜んでいるに違いない。いや、すべての植物が、この潤(うるお)いを楽しんでいることだろう、と思われてくる。

2. Переведите письменно со словарем следующий текст на японский язык.

При указании на человека, предмет или место японец принимает во внимание важное правило коммуникации — противопоставление «свой — чужой». Такое понимание мира связано с социокультурными традициями и определяет восприятие японцем окружающего его мира — и людей, и вещей. Говоря о любом предмете, японец прежде всего определяет, в чьей сфере этот предмет находится, и в зависимости от его месторасположения употребляет то или иное местоимение.

Осознание оппозиции «свой — чужой» зависит от человека, при этом в зависимости от обстоятельств область «чужой» может быть переведена в область «свой» и наоборот. Например, в пословице 兄弟は他人の始まり «и брат родной — /уже/ чужой» или «с брата начинаются чужие» объясняется, что чужое то, что находится за порогом родного дома.

При знакомстве у японцев принято обмениваться визитными карточками. Даже представляясь неформально, без визиток, они, прежде чем назвать свое имя, обычно называют место, где работают или учатся. В сознании японцев представление о человеке и отношение к нему складывается в зависимости от того, откуда родом этот человек, к какой группе /коллективу он принадлежит.

Раньше о статусе японца многое говорила его фамилия, поэтому в японском языке принято писать вначале фамилию, а потом имя.

Теперь о человеке судят по тому, где он учится или работает, поэтому и на визитных карточках японцев прежде всего обозначается и выделяется более крупными иероглифами место работы.

3. Прочитайте следующие слова, используя знание онных и кунных чтений. Попробуйте перевести, исходя из значений иероглифов.

1. 買価、売価、高価、定価、真価、物価、安価、地価、特価
2. 安値、値下げ、高値
3. 豊作、豊年、豊水
4. 連日、一連、連山、連年、連続
5. 感想、思想
6. 生存、存続
7. 人影、影絵、後ろ影
8. 無視する、視力
9. 明確な、確答
10. 反対、反対語、反対側、反対面、反対色、違反、反動
11. 勢力、気勢、大勢、水勢
12. 仲違い、仲間外れ、仲間受け、仲店通り
13. 見識、知識、常識、識者
14. 単色、単身、単数
15. 助手、助け合う、助力、助勢

УРОК 2

1. Переведите письменно со словарем следующий текст на русский язык.

俳句

1.俳句は日本の伝統的な詩の様式である。五文字、七文字、五文字の三つのフレーズで詩を書くのだ。いくつかの基本的約束があって、その十七文字のなかに季節の言葉を入れることになっている。例えば春の雨とか春の風という直接季節を入れてつくることもあれば、菜の花とかすみれの花をうたうこともある。

俳句はたった十七文字しか使わないので、たくさんの省略や読む人のイマジネーションにゆだねることが多い。そこがむずかしいし、おもしろい。だから解釈をめぐって、さまざまな議論も生まれる。

ところで、近頃は季節にかかわらずさまざまなものが目の前に現れる。昔は夏にしか見なかったトマトやキュウリが真冬にも八百屋の店先にある。こういうとき俳句をつくるのは困るが、困ったことを書けば、また俳句になるということもおもしろい。

2.日本の詩歌の韻律(いんりつ)は、昔から七五調である。その理由が、先日「七五調のナゾ」という題で、新聞にのっていた。

まず、日本人は一呼吸(ひとこきゅう)の間に、平均12個の音を発音することが多いらしい。このことは、最近の実験結果からも、明治時代の書物からも明らかになっているそうだ。

次に、なぜ12個の音を7と5に分けるのか。その理由は、無文字時代に遡(さかのぼ)って考えなければならない。物語が暗誦(あんしょう)で伝えられていたころ、5音の「枕詞(まくらことば)」という言葉から作られた。「枕詞(まくらことば)」というのは、次に出る語を事前に示す役割(やくわり)を果たしている言葉で、それ自体には意味がない。ただ、枕詞(まくらことば)がある方が、覚えやすいし、聞く人も、話の進展(しんてん)が予想しやすくて便利だったらしい。一方、日本語の基本語彙には、2音のものがとても多い。今でも日本人は2音が好きで、外来語を「スト」「デモ」「ルポ」などと縮(ちぢ)めている。こうして、5音の「枕詞(まくらことば)」と2音の語が続いて7音になったり、2音の語二つと助詞が続いて5音になったりしたらしい。

七五調のナゾは、いろいろな研究者(けんきゅうしゃ)が研究しており、他にも理由はあるだろうが、この説はとてもおもしろいと思った。

2. Переведите письменно со словарем следующий текст на японский язык.

Японская литература имеет богатую историю. Среди известных произведений — первый памятник поэтического творчества японского народа «Манъёсю», включающий произведения великих поэтов — Хитомаро, Акахито, Окура, Якамоти и др. Один из первых романов в мировой литературе — «Гэндзи-моногатари» (XI в.) — был написан известной японской писательницей Мурасаки Сикибу. Другое выдающееся произведение того времени — «Макура-но соси» создано Сэй Сёнагон.

В поэзии существовали две основные формы — танка и хайку. Классические образцы танка представлены в «Манъёсю».

Умение писать хайку считалось необходимым для каждого образованного человека. Наиболее известные поэты, писавшие в жанре хайку, — Мацуо Басё и Ёса Бусон (与謝蕪村). Они жили в ранний период Эдо.

Стихи хайку — это стихи-картины. К примеру, хайку Басё «Старый пруд»: «Старый пруд. Прыгает лягушка. Всплеск воды». И все! Японец понимает глазами. Старый пруд, вечер, тишина, кругом никого. Прыгнула лягушка, и раздался всплеск, который и говорит о том, как было тихо.

Японцы видят мир через смену времен года, поэтому чередование времен года — излюбленная тема стихотворений. Снег, луна, цветы — символизируют времена года, они наиболее близки сердцу японца. И за ними они видят красоту гор, рек, деревьев, красоту человеческих чувств.

3. Прочитайте следующие слова, используя знание онных и кунных чтений. Попробуйте перевести, исходя из значений иероглифов.

1. 声高、一声、声変わり
2. 優しい、俳優、女優、男優、声優、名優

3. 衛生学、自衛、守衛、衛所
4. 刻む、刻印、時刻表、刻限、刻する、刻石
5. 素晴らしい、元素、要素
6. 認識、認知言語学、認定、容認
7. 偉人、偉物、偉力、偉業
8. 石像、木像、映像、画像、現像
9. 飛行機、飛行士、飛行場、飛び出す、飛び火

УРОК 3

1. Переведите письменно со словарем следующий текст на русский язык.

プチャーチンは4隻で艦隊を編成し日本に向かい、1853年8月21日長崎に入港した。各艦の前檣（ぜんしょう）にはシナ語通訳ゴシケヴィチの筆による「おろしゃ国の船」と大書した白旗が掲げられていた。翌日上陸し、長崎奉行に日本来航の目的を話し、幕府あて通商と国境画定を求める国書を提出したが、長崎奉行が国書を受け取ったのは幕府の許可を得る時間が必要なため、1ヶ月後であった。

幕府の交渉委員は12月14日長崎奉行所に使節一行を招いて初会見の饗応をおこなった。

長崎到着後5ヶ月目にようやく開始された日露交渉は翌年正月4日まで6回行われたが、通商及び国境画定に関しては、互いの主張を述べあったのみで合意は出来ず交渉中断となった。プチャーチンにとってはクリミヤ戦争勃発の危機が迫っており、日本側は将軍家慶の死去を理由にして交渉を中断した。

ただし日本側からロシアに「将来、第三国と条約を結ぶ場合は、同一の条件で露日とも条約を結ぶ」と最恵国待遇を約する書簡を与えた。

またプチャーチンが交渉途中で長崎を去るに当たって、川路聖謨（かわじとしあきら）に残していった老中あて書簡の条約草案の内容は国境問題以外は日米和親条約のみならず、幕末の各国との条約とあまり変わらない内容である。

この年12月21日、日米和親条約締結に遅れること約10ヶ月で、下田において日露和親条約を結んだことから、プチャーチンとの条約は、ペリーとの条約を下敷きにしたと見られているがそうではない。日本側へはプチャーチンの方が早く条約内容を渡していた。

プチャーチンは幕府全権が長崎に到着するまでの間に、食料補充のため上海に行っているが、そこで情報収集を行い、クリミヤ戦争勃発の危機を感じており、交渉を中断して、正月8日長崎を去った。そして、マニラにて船体修理、食料補充をした上、3月23日長崎に再入港したがすでにクリミヤ戦争が始まっていたので、改めての交渉を申し入れ3月28日長崎を出帆した。

2. Переведите письменно со словарем следующий текст на японский язык.

Англия, Франция, Россия, Голландия, а затем и США еще в XVIII в. и в первой половине XIX в. пытались завязать экономические отношения с Японией, но безрезультатно. В частности, Россия в 1792 г. отправила в Японию посольство во главе с Адамом Лаксманом. Оно добилось разрешения на заход русского судна в Нагасаки для торговли, однако царское правительство, занятое делами в Европе, не воспользовалось этим разрешением. В 1804 г. в Японию прибыл русский посол Резанов, но на этот раз японское правительство отказалось торговать с Россией.

В середине XIX в. США решили действовать силой.

В 1853 г. американская военная эскадра под командованием коммодора Перри вошла в порт Урага (浦賀) в Токийском заливе. Перри потребовал заключить торговый договор с США и открыть некоторые японские порты для американских кораблей. Правительство сёгуна, не будучи в состоянии сопротивляться, приняло американские требования.

31 марта 1854 г. в г. Канагава (神奈川) был подписан договор, по которому Япония открыла для торговли с США порты Симода (下田) и Хакодатэ (函館). Такие же договоры Япония заключила с Англией, Францией, Голландией и другими странами. 7 февраля 1855 г. в Симода был подписан договор с Россией, по которому русским судам были открыты порты Симода, Нагасаки, Хакодатэ.

Открытие страны для внешней торговли сильно повлияло на ее экономическое положение, вызвав сложности в экономике, что отразилось на положении народа. В стране росло недовольство политикой сёгунских властей в отношении иностранцев. «Открытие» страны послужило толчком к усилению борьбы с сёгуном под лозунгом «почитание императора, изгнание варваров» (尊皇攘夷 そんのうじょうい).

В 1866 г. умер сёгун Иэмоти (家茂), вскоре после этого — император Комэй (孝明). Сёгуном стал Ёсинобу, а императором — пятнадцатилетний Муцухито (睦仁) (Мэйдзи). Новый сёгун, не будучи в состоянии удержать власть, передал ее императору. Войска бывшего сёгуна выступили против императорских войск, но в битве при Фусими (伏見) 27 января 1868 г. были разбиты.

Падение сёгуната Токугава и переход власти к императору известны в японской истории как «реставрация Мэйдзи».

3. Прочитайте следующие слова, используя знание онных и кунных чтений. Попробуйте перевести, исходя из значений иероглифов.

1. 来航、出航、渡航、航空便、航空会社、航行、航海
2. 農業、農薬、農地、農作物、農家、農学
3. 軍船、大軍、海軍、陸軍、空軍、軍事力、軍人
4. 内乱、戦乱、大乱、争乱、散乱、反乱軍、乱れ足、乱れ書き
5. 貴族、貴方、貴人、貴重品、貴書、貴様、貴婦人
6. 布、布目、布地、布団、布教師、布切れ
7. 武道、武術、武力、英武、公武
8. 初級、中級、上級、高級、一級、特級、学級、低級
9. 結語、集結、連結、結合、結論、団結、結果、結び目、結び文、結び付く
10. 仏経、仏事、仏画、仏道、仏像、大仏、仏典

УРОК 4

1. Переведите письменно со словарем следующий текст на русский язык.

神道は日本古来の宗教であり、日本人の自然観と先祖崇拝の念がその中核をなしています。地上の森羅万象は神々によって生み出され、神々の司るところとされ、すべての自然には神が宿るとされます。山や木は御神体となること移く、鳥居やしめ縄でそこが神域であることを表します。

普通は神社を建てそこに神が宿る御神体を安置します。神道は日本人の感性の基礎をなしていますが、現在の日本人は、神道に信仰心を抱くというより文化的アイデンティティーを感じる人が大部分だといえるでしょう。

神道は一方で、天皇制を宗教的に支えたものであり、今も天皇家の宗教として古いしきたりを残しています。

神社は神道の神をまつった建物です。入口には神域を示す鳥居があり、神をまつった本殿(神殿)といくつかの付属の施設から成っています。神社の本殿は高床式になっており、屋根は一般に茅や 檜(ひのき) の皮でふいてあります。

正月はどの神社も初詣の参拝客でにぎわいます。そのほかに、赤ちゃんが生まれたときお宮参りに行ったり、七五三を祝って参拝したり、祈願するためにお参りをしたりと、 たとえ神道の信者ではなくても、神社は日本人にとって 縁(ゆかり) の深い場所なのです。

鳥居は神社の参道の入口にあり、神のいる聖域であることを表す神道のシンボルとなっています。もとは 雄鳥(おすからす) を神社に奉納するときの止まり木でした。2本の柱の上に2本の横木が取り付けられています。日本全国どこにでも見られます。鳥居を見たら、その奥には神社か、神の宿るほこらがあると考えていいでしょう。

赤ちゃんが生まれて30日ほどたったとき、初めて神社に連れて行ってお参りすることを、宮参りといいます。

かつて宮参りは、赤ちゃんが神社の氏子となり、社会の一員となるための最初の手続きとして、重要な行事でした。しかし、現在では形式的に祝うという色合いが強くなっているようです。

神聖な場所をほかと区別するために張る縄で、しめ縄の「しめ」とは禁忌を意味します。しめ縄は神社の社殿や鳥居に張られているほか、家庭の神棚にも見られ、正月のしめ飾りもこのしめ縄にいろいろな縁起物を付けて作ったものです。

2. Переведите письменно со словарем следующий текст на японский язык.

Слово *синто* было заимствовано из Китая. В классических японских книгах его можно обнаружить в «Нихон сёки», где описываются деяния императора Ёмэй (用明). Видимо, там приводится наиболее древний вариант понятия *синто*.

В то время слово *синто* употреблялось непременно в сопоставлении со словом *буппо* — «закон Будды». При оценке личности императора Ёмэй говорится, что он «уважал *синто*» и «верил в *закон Будды*». Применительно к *синто* использовались глаголы «уважать», «чтить», а применительно к буддизму — «верить». Тогда слово *синто* употреблялось для обозначения исконной религии японцев при противопоставлении её с буддизмом.

Китайцы использовали слово *синто* в соответствии со своей давней традицией, когда они чтили богов и предков. Вероятно, поэтому оно и в Японии имело аналогичный смысл.

Синто в изобилии наделено чертами древней религии. В основе древних религий лежит почитание «своих» богов и предков. В этом смысле у *синто* действительно имеется связь с теми религиозными формами, которые процветали, к примеру, в древней Греции, древнем Египте, древнем Риме, древнем Китае, древней Индии и т. д.

Однако большая часть древних религий исчезла одновременно с гибелью древних цивилизаций. Между тем в Японии суть и дух *синто* были донесены до нашего

времени. Так получилось ещё и потому, что пришедший в Японию буддизм — очень терпимая религия. Она использовала некоторые элементы синто, и обе религии учились друг у друга.

3. Прочитайте следующие слова, используя знание онных и кунных чтений. Попробуйте перевести, исходя из значений иероглифов.

1. 共用、共学、共働き、共同体、平和共存、共通語
2. 聖堂、聖人、聖書、聖者、聖職、聖火、聖歌、聖化、聖地
3. 灯火、電灯、灯台、外灯、街灯、点灯
4. 踊り子、踊り場、踊り回る、日本舞踊、民族舞踊、舞踊団
5. 感触、触覚、触れ合い、手触り、足触り
6. 霊地、霊界、霊的、霊感、生霊、死霊、聖霊
7. 儒学、儒教、儒者、儒家、儒仏

УРОК 5

1. Переведите письменно со словарем следующий текст на русский язык.

だるま だるまは、南インドに生まれ中国に渡った禅宗の始祖達磨の座禅姿を表した、手足のない人形です。達磨は9年もの間、石の上で座禅を組んで瞑想し続けたために足が萎え、歩くことができなくなったと言われています。

だるまの多くは張り子細工で、顔以外は赤く塗られています。底は重く、起き上がりこぼしになっています。倒しても元通りに起き上がるため、開運の縁起物の1つとされています。普通目は白く、願いがかなったときに目玉を描き入れる、という習わしがあります。

絵馬 もともと祈願の際に馬が社寺へほうのうされていたが、後に、馬小屋を表した板に馬を描いて代用するようになりました。そのことから「絵馬」と呼ばれたが、現在ではさまざまな絵が描かれています。

七福神 七福神は、福をもたらす7人の神です。仏教や神道、道教などの神や聖人からなるもので、よく宝船に乗った姿で描かれます。かつて中国の故事に7人の聖者の話があったのに倣い、日本で縁起のよい7人の神を集めて信仰するようになったといわれています。

七福神は、商売繁盛、立身出世、家内安全、金運、開運など福をもたらす神として信仰される7体の神様です。年の初めに七福神を祀る社寺を順にお参りする七福神もうでは現在でも行われます。

しめ飾り 正月に門戸に飾るもので、魔よけの意味があります。しめ縄は神を迎える清浄な場所を示すために張るものですが、そのしめ縄をもとに 橙(だいだい) やシダ、伊勢エビなどの縁起物を付けて作った飾りがしめ飾りです。橙は子孫の繁栄を意味するなど、縁起物はそれぞれ意味を持っています。正月が終わると門松などと一緒に神社へ持って行き、焼いてもらいます。

初夢 初夢とは、元旦の夜から2日の朝にかけて見る夢のことです。縁起のよい夢を見るとその年がよい年になるといわれ、「一富士、二鷹(たか)、三なすび」というように吉夢の順番があります。よい初夢が見られるようにと、七福神が金銀を積んだ宝船の絵を枕の下に敷いたり、悪い夢を食べてくれるようにと獏(ばく)（夢を食べる動物）の絵を敷いたりする習慣もありましたが、今ではすたれたようです。

鏡餅 鏡餅は、10~20センチくらいの大小2つの平たくて丸い餅を、台の上に重ねたものです。正

月には床の間に飾り、神仏に供えます。日本には、正月には年神という尊い神が家々を訪れるという古い信仰があり、その年神に鏡餅をお供えしてまつるというのがもともとの意味でした。しかし最近ではそのようなことを意識する人は少なく、鏡餅も正月飾りの1つになってしまっているようです。

2. Переведите письменно со словарем следующий текст на японский язык.

Самым популярным видом гадания людей, посещающих синтоистский храм, является *омикудзи*. Это самый распространенный вид гадания. Происхождение этого гадания простое: столкнувшись с какой-либо проблемой, человек писал возможные варианты ее решения на бумажках, затем молился богам и, как считалось, по воле богов, не глядя, выбирал одну из бумажек.

Однако современная форма *омикудзи* несколько другая: варианты «удачи» — большая удача, средняя удача, просто удача, малая удача, а также рекомендации действий печатаются в различных сочетаниях на продолговатых бумажках, каждая из которых имеет свой номер. Сейчас большинство храмов не включают «несчастья» в список возможных вариантов. Гадающий, заплатив некоторую сумму, вынимает из деревянного ящика палочку с выпавшим номером и получает соответствующую бумажку. После прочтения бумажку складывают и привязывают на ветви находящегося по соседству священного дерева.

В настоящее время в Японии можно увидеть автоматы, продающие за 100 иен «удачу». В храме Мэйдзи дзингу, что расположен в центре Токио, в качестве предсказаний используются стихотворения-песни, написанные императором Мэйдзи и его супругой (более 100 тысяч!). Есть и специальные *омикудзи* для иностранцев, где все написано по-английски.

3. Прочитайте следующие слова, используя знание онных и кунных чтений. Попробуйте перевести, исходя из значений иероглифов.

1. 悩み事、苦悩、病悩、薬悩み、行き悩み
2. 気迷い、心迷い、迷魂、迷惑、迷信家、迷子
3. 願書、願意、願望、念願、出願
4. 禅祖、禅師、座禅、禅道、禅堂、禅寺、禅僧、禅学
5. 火災、震災、水災、風災、天災、戦災
6. 鉄棒、金棒
7. 自転車、運転、回転ずし、急転、七転び八起き
8. 忍耐力、忍耐強い、忍者、忍術
9. 毛布、毛色、毛深い、毛織物
10. 盛大、盛事、盛り合わせ、盛り上がる
11. 馬車、馬上、馬術、走り馬
12. 鳴き鳥、鳴き声、鳴り物

УРОК 6

1. Переведите письменно со словарем следующий текст на русский язык.

日本製のアニメやマンガが、何かと海外で評判になっています。なぜ日本ではこんなにマンガやアニメが盛んなのでしょうか。

理由はいろいろと考えられますが、そのなかにひとつ、日本人自身もあまり意識していないことがあります。それは、日本でマンガやアニメのようなものが好まれたのは今にはじまったことではなく、ずっと昔からだった、という事実です。

たとえば、すでに12世紀の後半にはすばらしい絵巻物が生まれています。絵巻物というのは、横長の巻紙に言葉と絵を使って延々と描かれた絵物語の一種です。この巻物を少しずつ繰り広げながら見ていくと、まるでアニメのように人物たちが生き生きと動き、物語が進んで行くのです。代表作の『信貴山縁起(しぎさんえんぎ)』は人々の驚きあわてる前で小鉢が米倉を持ち上げ、空を飛び、倉の持ち主たちは馬に乗って必死にその倉を追いかけるシーンではじまりますが、こういう躍動的な場面が時間を追って次々と目の前に展開し、さながらSF映画を見ているような気分にさせられます。

以来、浮世絵や大人用の絵本が大量に出版された江戸時代まで、日本の人々は、絵と言葉を使って、時間とともにお話をありありと物語るのが昔から大変得意でもあり、大好きでもあったのです。

では、なぜ文字の読める人たちが、こういったものを好んで作ったり見たりしたのでしょうか。その最大の原因は日本語という言語体系にあります。

古代の日本人は、先進国の中国から漢文と漢字を受け取りましたが、固有の「やまとことば」を捨て去ることなく、なんとか折り合わせようと大変な工夫をしました。それが、日本語学者を悩ませるに違いない二通りのかな文字、漢字の音読みと訓読み、漢字かなまじり文、振りがなどの発明です。視覚記号と音声記号をいく通りにも重ね合わせて、意味やニュアンスの微妙な違いを視覚的に楽しむこの独特の習慣が、同じように、記号的な絵と言葉を組み合わせて何かを伝え物語る「マンガ的なもの」への好みを大いに発達させたのだと考えられるのです。

2. Переведите письменно со словарем следующий текст на японский язык.

Первым японским комиксом считаются "*Веселые картинки из жизни животных*" 鳥獣戯画(ちょうじゅうぎが), созданные в XII веке неким буддийским монахом. Это четыре свитка, на которых изображена последовательность из черно-белых, нарисованных тушью картинок с подписями. Картинки повествовали о животных, изображающих людей, и о буддийских монахах.

Распространению «историй в картинках» всегда способствовала сложность японской письменности. Практически сразу после появления японской прозы появились и ее иллюстрированные пересказы, в которых текста было немного, а основную роль играли иллюстрации.

За почти тысячу лет своей истории «истории в картинках» по-разному выглядели и назывались.

Впервые термин «манга» был употреблен известным художником Кацусика Хокусай (葛飾北斎). В 1812 году во время пребывания Хокусай в Нагоя его ученики попросили показать художника дорожные зарисовки — альбом, куда он заносил свои впечатления от всего увиденного в пути. Пораженные обилием рисунков (их было более 300), разнообразием тем, они настояли, чтобы Хокусай издал их в виде сборника рисунков. Этот сборник Хокусай и получил название «Манга», что означает «смешанные, разнообразные рисунки».

С тех пор слово «манга» стало использоваться для обозначения комиксов.

Огромное влияние на развитие манга оказала европейская карикатура и американские комиксы, ставшие известными в Японии во второй половине XIX века.

Первая половина XX века — время поиска места комиксов в системе японской культуры нового времени.

В послевоенный период Тэдзука Осаму (手塚治虫) своими работами совершил настоящую революцию в мире манга и сделал манга основным направлением массовой культуры.

Сейчас манга имеет широкую читательскую аудиторию, достигает больших объемов в издании. Манга занимают четверть всей выпускаемой в Японии книжно-журнальной продукции и нередко имеют выпуски в 100 и более томов. Японская культура манга — самая развитая и разнообразная в мире, этим она во многом отличается от других национальных культур комиксов.

3. Прочитайте следующие слова, используя знание онных и кунных чтений. Попробуйте перевести, исходя из значений иероглифов.

1. 臨時、臨時議会、臨海、臨休
2. 資本、資本主義、資本家、出資、私有資金、資格
3. 日刊紙、週刊誌、月刊誌、年刊、刊行する、刊行物
4. 出版社、出版物、版権、木版、版画
5. 低下、低度、低気圧、低価、低温、高低
6. 軽食、軽音楽、軽工業
7. 初夢、悪夢、夢見、正夢、夢占い
8. 恋する、恋人、恋歌、恋占い、恋知らず、恋文
9. 俗語、俗物、俗人、俗習、俗衆、俗事
10. 耳飾り

УРОК 7

1. Переведите письменно со словарем следующий текст на русский язык.

日本庭園の歴史は非常に古く、これまでの長い間に、様々な形態の庭園が創作されている。日本庭園の源流と呼ばれるべき物としては、石組のはじまりとして環状列石など、また池泉庭園の起こりとしては神池などがあげられる。そしてそれらの形態からさらに発展した物が廻遊式、枯山水などである。これらは四季の移り変わりや、天候、自然の風景などを考慮に入れているほか、その時代における宗教や哲学的な思想はもちろんのこと、絵画、文学、茶などの世界とも密接な関わり合いを持ちながら創作されている。これらの庭園は貴族の館や、寺社がその創作としての主たる場所であった。そしてそれぞれに意匠的な相違があり、貴族の館の庭園などは、その栄華を誇るべき意匠であるのは当然であり、また寺社などについては、その宗教的な環境が非常に大きな要因となるのは当然のことである。

では一般の住居に関しての庭園はどうであったのだろうか。一般の武家や社寺、町屋において庭を造るのがはやりだしたのは江戸期以降になってからであり、商家にまで庭造りが盛んになったのは江戸中期以降である。

これらの住居の庭園にもっとも大きな影響をもたらしたのが、茶の発達であり、また園芸やいけばなの発展である。この時代における園芸、いけばな書の出版は盛んであり、それと同じく作庭書も数多く上梓されている。そしてそれらの要素の中で、特に大きな影響力を持っていたのが茶であり、絵画、建築、陶芸、工芸、書蹟などの様々な分野において、そして公武僧俗を問わず多大

な影響を与えたのである。このことは一般の住居の庭園だけではなく、寺社庭園の意匠形態にも、非常に大きな影響力を及ぼしており、それは今現在でも続いているといっても過言ではない。

2. Переведите письменно со словарем следующий текст на японский язык.

Сады и парки Японии ярко отражают все стороны японского национального характера, сущность которого необходимо прочувствовать. Для этого человеку надо сконцентрировать внимание, сосредоточиться и почувствовать каждую цепь ассоциаций. Наблюдатель постепенно уходит от внешнего мира и погружается в атмосферу древности, созерцая окружающую обстановку.

Историческое формирование и становление японского сада длилось на протяжении почти полутора тысяч лет — и в течение столь долгого срока развивалось в пейзажном стилевом направлении. Садовое искусство в современной Японии находится на высочайшем уровне развития. И все это благодаря характеру природы Японии.

Скалистые горы, лесистые холмы, водопады и различные песчаные отмели только усиливают вдохновение японцев. Окруженные столь разнообразными пейзажами, местные жители погружаются в мир фантазии, что находит выражение в создании все новых и новых композиций. Японский сад видоизменяется с культурой, существующей на определенном промежутке времени, но всегда строго соответствует религиозным требованиям.

Сады состоят из двух основных элементов: гор и воды, начинают также широко использовать символику. Можно привести в пример вечнозеленую сосну, которая символизирует долголетие, или же бамбук, означающий стойкость и упорство человека. Каждый элемент сада обязательно несёт в себе какое-то значение, смысл, символизирует то или иное отличительное качество.

3. Прочитайте следующие слова, используя знание онных и кунных чтений. Попробуйте перевести, исходя из значений иероглифов.

1. 岩石、岩山、岩場、岩屋
2. 血圧、高血圧、低血圧、白血病、出血、流血
3. 複文、複合、複式、複線、重複、複写、複製
4. 子孫、初孫、孫むすめ
5. 枯死、枯木、枯れ木、木枯し
6. 結構、構内、構図、構造、身構え
7. 校則、反則、罰則、法則、則とする

УРОК 6

1. Переведите письменно со словарем следующий текст на русский язык.

日本には温泉が多く、日本人ほど温泉好きな国民は世界でも珍しいといわれています。さまざまな泉質の温泉があり、昔からけがや病気を治すためにも温泉は利用されてきました。

著名な温泉場には旅館やホテルが立ち並び、大きなリゾート地を形成しています。しかし最近は大自然と静寂を求めて山奥の一軒家の温泉に人気が集まり、開放的な露天風呂で自然とのふれあいを楽しむ人も増えました。温泉が体をいやし、自然が心をいやすのです。旅行雑誌で温泉の特集が組まれることも多く、温泉ツアーも盛んに行われています。

日本で最もポピュラーな旅は、温泉を巡る旅である。老夫婦が老後の楽しみに名所旧跡を訪ねる旅で、彼らが好んで泊まるのは温泉のある日本旅館だし、職場の社員旅行でも、たいてい近県の温泉が旅の目的地に選ばれる。若者たちは概して年輩者ほどには温泉好きではないが、それでも、スキーや登山などのついでに温泉につかる、あるいはグループで秘湯や露天風呂を訪ねるというケースが、最近では増えてきている。

そもそも温泉巡りは、湯治の習慣に始まった。温泉に含まれるさまざまな成分の薬効によって病気の治療をする湯治は西欧にもあり、主に飲用法によって病人・傷兵の治療に使われていたようだ。しかし、素朴な山奥の秘湯からいくつもの宿が並んだ温泉郷まで2000余もの温泉に恵まれている日本では、湯治はもっぱら入浴法によるもので、しかも持病の治療というだけでなく、日ごろの疲労回復をも兼ねて気軽に出かけられる、最も庶民的なレクリエーションの1つだった。

湯治宿はたいてい自炊だったから、農閑期になると、農民は米・みそ・しょうゆから布団まで持って近隣の湯治場へ集まり、毎日ゆっくり湯につかることを日課にしながら、1週間、1か月と長逗留をして体を休めたのである。その湯治自体は、近代医療の発達とともにめっきり少なくなったが、日本人の温泉好きだけは相変わらずというわけである。

2. Переведите письменно со словарем следующий текст на японский язык.

Японский архипелаг — часть вулканического пояса, протянувшегося вдоль северной части Тихого океана. Поэтому в самых различных уголках Японии из-под земли вырываются горячие минеральные источники — *онсэн*.

Онсэнами принято называть источники, температура воды в которых превышает 25 градусов. Сейчас в Японии насчитывается около 26 000 минеральных источников, на базе которых построено много гостиниц.

На целебность минеральных источников древние японцы обратили внимание, наблюдая за больными животными, которые заходили в горячую воду, чтобы быстрее вылечиться.

В настоящее время для многих японцев горячие источники стали неотъемлемой частью жизни. В свободные дни многие отправляются на ближайшие горячие источники. Достаточно и трех дней, чтобы расслабиться и восстановить свою форму.

У горячих источников обычно расположены гостиницы в японском стиле. Постояльцев гостиницы горничная сразу провожает в номер, приносит чай и местные сладости. В большинстве гостиниц еду приносят в номера, как и в старые времена.

Разместившись, гости отправляются в купальню, но сначала переодеваются в юката.

После горячей расслабляющей ванны посетители идут в номер, где их ждет угощение с местными деликатесами. И еще раз идут в ванну после ужина. Обычно купаются по нескольку раз в день.

Купальни бывают разными — они могут быть расположены в пещерах или на крыше отеля, на берегу моря или на островке. Бывают и крытые бассейны, и под открытым небом, которые называют «ротэмбуро» (露天風呂). У них своя прелесть — можно блаженствовать в горячей воде, любуясь великолепными видами окрестностей.

3. Прочитайте следующие слова, используя знание онных и кунных чтений. Попробуйте перевести, исходя из значений иероглифов.

1. 吸引、吸収、吸収薬、吸入、吸い物
2. 担当者、担任、荷担、負担、分担、担い手

3. 払い物、月払い、前払い、後払い、払い込み、払い過ぎ、払い出す
4. 特別、別居、別人、別物、差別、別種、別名、別れる、別れ話
5. 良案、良質、不良、改良、良友、良日、奈良
6. 泉水、源泉、言泉
7. 達成、達者、上達する、達識、達意
8. 床の間、床飾り、床置物、床板、床離れ、川床

УРОК 9

1. Переведите письменно со словарем следующий текст на русский язык.

建築は、その土地の気候、風土、習慣に大きく制約される。日本は、湿潤で四季のある気候であることと、素材として木材が豊富であることなどから、建物は木造で、床下および室内の風通しをよくし、屋根には勾配(こうばい)をつけ、軒を出して気候に合わせている。座る生活に合わせて床上には畳を敷いている。

仏教建築

寺院建築は中国の影響を強く受けているが、屋根の反りが少なく、軒が深い点、優美な曲線と直線のコントラストなど、日本化したものとなっている。法隆寺(ほうりゅうじ)、薬師寺(やくしじ)など、7世紀の遺構が現在、奈良県下に数多く残されており、法隆寺は世界最古の木造建築である。

神社建築

日本建築の最も古い様式を残しているのは神社で、高床式、彩色を施さない白木造り、かやぶき、地面に直接柱を立てる掘っ建て柱で、典型的なのは伊勢神宮、出雲大社(いずもたいしゃ)などである。

住宅建築

住宅建築は奈良時代までのものは遺構もないので明確ではないが、平安時代になると、寝殿造りが貴族の間では一般的になる。主人の起居する寝殿を中心に、対屋(たいのや)、池に臨む釣殿を造り、それぞれを廊下でつないだもので、家内は板敷きだった。室内に畳を敷きつめるようになったのは室町時代末期からで、さらに桃山時代になると書院造りが完成する。これは現代の日本建築に見られる床の間、ふすまなどを備えた建築で、桂離宮(かつらりきゅう)、修学院離宮(しゅうがくいんりきゅう)などがその代表的なものである。

城郭建築

戦国時代から造られた城は、石組みと木骨に白壁で、3層～5層の高層建築を造り上げた。姫路城(ひめじじょう)がその典型である。

西洋建築

明治維新後、鹿鳴館(ろくめいかん)などレンガ造りの西洋建築が新国家の威信を示すものとして建てられた。現存する明治の代表的建築の多くは、愛知県の犬山にある「明治村」に移築されている。昭和になると、造形学校のバウハウスや建築家ル・コルビュジエに学んだ建築家も現れたが、それが花開くのは戦後のことで、谷口吉郎(たにぐちよしろう)、丹下健三(たんげけんぞう)らがコンクリトの素材を生かした仕事をし、さらに後は白井晟一(しらいせいいち)、黒川記章(くろかわきしょう)らが、多様に発展させて世界的に活躍していた。

2. Переведите письменно со словарем следующий текст на японский язык.

История национальной японской архитектуры, насчитывающая более 12 веков, имеет свои традиции. Ее особенности сформировались постепенно как наиболее отвечающие природным условиям страны.

Традиционный деревянный дом до сих пор продолжает оставаться широко распространенным видом жилища. Стена может сниматься или отодвигаться, т. е. служить одновременно и окном. Крыша защищает обитателей дома от палящего летнего солнца, но пропускает мягкие солнечные лучи в другие времена года. Внутреннее пространство дома разделяется раздвижными стенами — фусума, дающими возможность менять планировку в зависимости от времени суток и требований момента.

Таким образом, традиционный жилой дом обладает целым рядом рациональных качеств, связанных с климатом, с образом жизни людей, с чертами национального характера и национальной культуры. Важная особенность японского дома — связь его интерьера с внешней средой. Когда снимаются или раздвигаются наружные стены, интерьер образует единое целое с окружающей природой. Поэтому сад является неотъемлемой частью дома, продуманной и специально «спланированной», как и сам интерьер.

В конце XIX в., когда началось заметное европейское влияние во всех областях культурной жизни страны, приезжие архитекторы строили здания в разнообразных европейских «стилях», не учитывая природных и особых сейсмических условий Японии.

Однако особенности традиционной японской архитектуры с начала XX в. стали привлекать внимание многих архитекторов, а в послевоенный период пристально изучаться во всем мире. Это было связано с переворотом в строительной технике, что привело к определенному сближению современной мировой и традиционной японской архитектуры.

В самой же Японии этот перелом в развитии архитектуры стал заметен лишь после второй мировой войны.

Ведущие японские архитекторы — Кэндзо Тангэ (丹下健三), Кисё Курокава (黒川紀章), Тадао Андо (安藤忠雄), Кунио Маэкава (前川国男) и др. — признаны во всем мире как выдающиеся мастера современной архитектуры.

3. Прочитайте следующие слова, используя знание онных и кунных чтений. Попробуйте перевести, исходя из значений иероглифов.

1. 我々、我が家、我が友
2. 区域、区別、区切り、区内、区長、地区、街区
3. 河流、河口、河港、河床、山河
4. 落選、落下、落葉、落葉樹、落書き、力落とし、引き落し、崩落
5. 逆立ち、逆手、逆風、逆説、逆運、逆効果、逆算、逆宣伝
6. 村長、村人、全村民、村中、村外れ、村祭り、山村、市町村、村俗
7. 海底、船底、河底、奥底、心底、地底、底意
8. 会計、時計、計算、計算機、体温計、温度計、雨量計、電気計器、ガス量計、設計部
9. 大根、菜根、根元、根強い、根深い、根付く、根付け、根抜き、根回し
10. 環境省、環境大臣、環境保全、環境教育、環境工学、環境問題
11. 適当な、適応、適合、適度、好適、最適、不適
12. 外務省、労働省、農林水産省、文部科学省、建設省、帰省
13. 仕掛ける、こし掛ける、出掛ける、見掛け、肩掛け

УРОК 10

1. Переведите письменно со словарем следующий текст на русский язык.

世界に誇る観光地と言われている日光は、東西30キロメートル足らず、うなぎの寝床のような細長い街です。日光の入口で海抜が約500メートル、市内を通りいろは坂を登り奥日光の湯元で海抜約1,500メートルとなり、約1,000メートルの差があるという実に複雑な地形の街です。

その中に、東照宮【とうしょうぐう】・日光山 輪王寺【にっこうざん りんのうじ】・二荒山神社【ふたらさんじんじゃ】が鎮座し、国宝・重要文化財の人工造形美と大自然が織りなす関東随一の素晴らしいところが現存します。

雨上がりの石畳の美しさ、霧の中に浮かぶ社殿・堂塔、新緑・紅葉の山々、ここ日光は特に朝夕の自然が美しく、朝陽は日光という名前の通り素晴らしいもの です。

日光といえば東照宮が有名ですが、日光の歴史は1,200年以上前の奈良時代にさかのぼり、

日光東照宮は、元和3年 (1617)徳川家康公を奉祀し創建された神社であります。二代将軍秀忠公により造営された創建当初の社殿は、20年後の寛永13年(1636)三代将軍 家光公により建て替えられ、今日の社殿群となりました。これを、「寛永 の大造替」と言います。

現在の国指定文化財(国宝、重文)の建造物は、その時建立された本殿や陽明門など35棟を中心にその前後に建立されたものや、大名の奉納による五重塔や石鳥居など55棟になります。これらの建造物は、江戸初期 寛永文化の優れた絵師、名工達、技術集団によって生み出された我が国を代表する宗教建築であります。

さらに、平成11年 (1999)には、人類のかけがえのない宝として、ユネスコの世界遺産条約に基づき『世界遺産』に登録されました。

2. Переведите письменно со словарем следующий текст на японский язык.

Пять флагов разных цветов — синий, красный, жёлтый, белый и чёрный — создают в храме обстановку торжественности. Эти цвета символизируют пять естественных элементов древнего Китая (воду, огонь, металл, дерево и землю).

Красное «солнце» является символом национального флага Японии. Красный и белый цвета часто являются отличительным признаком Японии, например, они являются преобладающими цветами на униформе спортсменов.

Японские почтовые ящики уже в течение целого столетия окрашиваются в красный цвет — хороший способ их быстро найти.

Костюмы, которые носят японские служащие, в основном отличаются серым оттенком (так называемый мышиный цвет), но сейчас входит «в моду» тёмно-синий цвет.

Большинство школьников младших классов носят ранцы определённого цвета: мальчики — чёрные, девочки — красные. Жёлтые шапочки школьников призывают водителей автомобилей быть внимательными на дороге.

С 1955 года полицейские автомобили стали двухцветными — сверху белыми, а снизу чёрными.

Занавес в театре Кабуки имеет чёрный, зелёный и оранжево-коричневый цвета. Эти цвета символизируют традиционный мир Кабуки.

Белое и чёрное используются для свадебных и траурных церемоний.

3. Прочитайте следующие слова, используя знание онных и кунных чтений. Попробуйте перевести, исходя из значений иероглифов.

1. 絶対、絶対反対、絶滅
2. うす皮、裏皮、表皮、生皮、牛皮、馬の皮

3. 消しゴム、消火、消火器、消灯、取り消し
4. 茶柱、火柱、床柱、主柱、中柱、門柱、逆柱、支え柱
5. 誘引、誘い出す、誘い掛ける
6. 順行、順序、順番、順路、順調、筆順、語順、席順、逆順
7. 小猿、日本猿、山猿、猿まね
8. 色彩、光彩、水彩画、極彩色、彩色
9. 彫り物、彫り上げる、彫刻家、彫像、浮き彫り
10. 裏話、裏面、裏切る、裏返し、手の裏、足裏

УКАЗАТЕЛЬ К ТЕОРЕТИЧЕСКИМ РАЗДЕЛАМ

ГРАММАТИКА

Устойчивые грамматические конструкции

УГК с にちがいない(にちがいありません) У. 1, § 3
УГК с すむ (済む) У. 2, § 1
УГК с ほど У. 3, § 3
УГК 必ずしも...ない У. 6, § 5
УГК Nだろうと、Nだろうと У. 8, § 1
УГК Nだろうが、Nだろうが У. 8, § 1
УГК V-まいと思う У. 9, § 4
УГК V-まいとする У. 9, § 4
УГК V + ざるをえない У. 10, § 1
УГК V_1 (5-я основа) が(と), V_2 (5-я основа) が(と) У. 9, § 5
УГК A_1かろうが(と), A_2かろうが(と) У. 9, § 5
УГК V + こととなる У. 3, К

Служебные слова

以上 У. 6, § 1
一方 У. 5, § 4
以来 У. 4, § 2
上 У. 2, § 3
からといって У. 4, § 3
代わりに У. 3, § 2
せい У. 5, § 1
たびに У. 2, § 4
同時に У. 6, § 3
むしろ У. 7, § 5
もしくは、いや、しかも У. 6, § 4
もの У. 5, § 2
ものの У. 7, § 4
Связующие слова-уточнения У. 1, § 4
Связующие слова, указывающие на перечисление или добавление У. 1, § 5
Связующие слова, обозначающие перечисление У. 3, § 1

Частицы

こそ У. 8, К
さえ У. 6, § 2
ぞ У. 2, К
など У. 4, К
のみ У. 2, § 2
ならでは У. 8, § 2
ばかりか У. 7, § 3

Отыменные послелоги

の下で У. 3, К

Отглагольные послелоги

にあっては У. 8, § 6
に限らず У. 1, К
にかけて У. 3, К
にかけては(にかけての) У. 3, К
に従って У. 7, К
につれて(につれ) У. 9, К
と並んで У. 8, К
に向けて У. 6, К
にもかかわらず У. 5, § 3
を中心にして(…を中心に) У. 3, § 4
を除いて У. 8, К
をふくめる(ふくめて、ふくめた) У. 3, К
をめぐる У. 2, К

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Препозитивные морфемы

有 У. 3, § 5

Суффиксы

上 У. 2, § 4
がたい У. 2, § 5
立て У. 8, § 5
っぽい У. 10, § 2
ぶり У. 8, § 3
ら У. 1, § 6

Счётные суффиксы

誌 У. 6, § 6
代 У. 3, § 6
点 У. 2, § 6
部 У. 6, § 7

Сложные слова У. 1, § 7

Сложные глаголы

2-я основа + かける У. 6, § 8
2-я основа + 切る У. 8, § 4

УКАЗАТЕЛЬ ИЕРОГЛИФОВ, ВВЕДЕННЫХ В УРОКАХ 1–10

Цифра рядом с иероглифом обозначает номер урока, в котором вводится данный иероглиф.

5乱(3)
7互(1)
8亭(8)
9価(1)値(1)仲(1)介(1) 優(2)俳(2)像(2)偉(2)傑(2) 仏(3)伸(3)仰(4)儒(4) 供(5)僧(5)企(6)低(6)俗(6)依(7)令(9)倍(9)
10児(6)
12 共(4)
16処(3)
17凶(5)
18剣(2)刻(2) 刊(6) 刺(6) 則(7) 別(8)削(9)
19勢(1)助(1) 効(5)
22匠(7) 区(9)
24卓(8)
25占(5)
26巻(6)即(7)
28去(4)
29反(1) 及(2)収(3)
30否(1) 句(2) 哲(2) 商(3) 可(3) 吉(5)吉(6)含(6) 喜(8)吸(8) 唯(9)
31因(4)囲(4)
32墨(7) 境(7) 塊(7)堪(8) 壊(9) 域(9)塗(10)壁(10)塔(10)
33声(2)
36夢(6)
37奪(3)契(4)奏(4)奇(6)
38婚(5) 娯(6) 妙(8)
39存(1)孫(7)
40完(1)宮(4) 宴(8) 寡(10)
41封(3)将(3)導(9)
42単(1)
44層(5) 局(7)
46崇(4)岩(7) 崩(9)
48差(1)巧(10)
49己(1)
50布(3)幕(3)
51幸(5)
52幼(6)幾(7)
53府(3) 床(8) 廊(8)底(9) 序(10)
54延(8)
57 弾(3)
58彙(1)
59影(1)彩(10)彫(10)
60徴(1)得(1) 従(7)微(8) 彼(10)
61想(1)悲(2)恵(4)慮(4)悩(5)志(5)忍(5) 応(6)恋(6)態(9)
62 我(9)
64投(1)扱(1)消(0)描(2)接(3)摂(3)揮(4)括(4)拝(4)打(4)掘(7)据 (7)払(8)抜(8)担(8)消(10) 拡(9)掛(9)批(10)
65支(2)
66 敗(4) 敷(8)整(9)
72易(1)暮(8)
73替(8)
75析(1)検(1)栄(3)未(5)棒(5)格(5)査(6)構(7)極(7)枯(7)概(8)柄(8) 模(9) 根(9) 村(9) 柱(10)
76欲(2) 欠(7)
77武(3)
78殊(6)殆(9)
79殺(10)殿(10)
81比(5)
82毛(5)
83氏(2)
85 済(2) 求(3) 源(3) 滝(4) 混(4) 溶.(4)混(4) 消(5)漫(6)湯(8) 泉(8)浸(8)溢(8)河(9)減(9)漆(10) 滅(10) 潜(10)
86無(2)灯(4)災(5)黙(8)焦(9)照(10)
91片(5)版(6)
94猫(5) 狂(7)猿(10)
95率(2)
96 珍(6)環(9)
102 異(6)畳(8)
107皮(10)
108盛(5)
109盾(10)
110矛(10)
112確(1)砲(3)砂(7) 礎(9)
113 禅(5)
115積(7) 穏(7)程(9)秩(10)
116突(10)
117端(9)竜(10)
118簡(2)策(4)筆(4)築(7)筋(7) 籠(7)
120紹(1)紀(2)素(2)級(3)結(3)系(4)縁(5)緊(5)繁(5)純(6)編(6)細(6)繰(7)絡(9)納(10)絶(10)
122罰(3)
124翻(2)
126耐(5)
128聖(4)耳(6)
130脚(2) 膳(8)肩(8)
131臨(6)
133至(4)
136舞(2)
137般(2)船(3)航(3)艦(3)
138良(8)
140著(7)苔(7)藤(7)落(9)
143 血(7)
144衛(2)
145補(1)複(7) 裸(8) 裏(10)
147視(1)規(9)
148触(4)
149識(1)討(1)詩(2)評(2)論(2)認(2)訳(2)護(3)許(3)譜(4)誌(6)訴(6)計(9)誘(10)
151豊(1)
154貴(3)貿(3)資(6)貪(7)賛(10)
156超(4)越(10)
157距(10)踏(1)踊(4)躍(5)践(7)
159軍(3)較(5)転(5) 軽(6)載(6)
161農(3)
162連(1)述(1) 込(1)迷(5)避(5) 返(7)途(7)達(8)適(9)逆(9)
164 酷(10)
165釈(9)
167鎖(3)鎮(4)釣(6)
170隆(6)除(8)隠(8)隙(9)陽(10)
172離(4)雑(6)
173霊(4)雷(4)雰(6)
175非(7)

180響(2)
181傾(3) 願(5) 額(9) 順(10)
183飛(2)
184養(2)飽(10)
187馬(5)
194魂(4)魅(8)
195鮮(7)
196鳴(5)

УКАЗАТЕЛЬ СЛОВ К УРОКАМ 1–10

Цифра после слова обозначает номер урока, в котором это слово вводится.

あ

あいこうする 2 愛好する
あいどくする 2 愛読する
あがめる 4 崇める
あきらかな 1 明らかな
あきる 10 (飽きる)
アクティビティ 9
あざやかな 8 鮮やかな
あたる 7
アドバイス 5
あふれる2(溢れる)
あらそう 3 争う
あらわす 1 表す
あるいは 1
あんないしょ 6 案内書

い

いかす 10 生かす
いきいき 2
いけいする 4 (畏敬する)
いしき 1 意識
いぜんとして 7 依然として
いだいな 2 偉大な
いちぞく 3 一族
いっかつする 8 一括する
いっけん 10 一見
いっしゅの 10 一種の
いっていの 7 一定の
いっぽ 1 一歩
いのり 5 祈り
いみあい 1 意味合い
イメージ 6
いや 6
いろづかい 10 色使い
いわ 7 岩

う

ヴィジュアル 6
うきぼり 2 (浮き彫り)
うきぼりになる 2 (浮き彫り)になる
うけつぐ 5 (受け継ぐ)
うさぎ 10 (兎)
うちあげる 4 打ち上げる
うちがわ 10 内側
うったえる 6 訴える
うばいあう 3 奪い合う
うら 10 裏
うらない 5 占い
うらないし 5 占い師
うるし 10 漆
うろうろする 8
うん 5 運
うんせい 5 運勢

え

えいきょう 2 影響
えがく 2 描く
SF 6 エス・エフ
エネルギー 9
えま 5 絵馬
えんかい 8 宴会
えんぎ 5 縁起
えんちょうせん 8 延長線

お

おおうなばら 7 大海原
おおすじ 9 大筋
おうごん 5 黄金
オーソドックスな 5
おかみ 8 女将
おきかえる 9 置きかえる
おきもの 5 置物
おこり 3 起こり
おさえる 10 抑える
おさまる 3 収まる
おしゃべり 1
おしはかる 1 (推し量る)
おしよせる 2 (押し寄せる)
おそらく 7
おだやかな 7 穏やかな
おどり 4 踊り
おみくじ 5
おもてぶたい 3 表舞台
おもんじる 3 重んじる
おゆ 8 お湯
およぼす 2 及ぼす
おんせん 8 温泉

か

かいがい 2　海外
かいかく 3 改革
かいきゅう 3 階級
がいく 9 街区
かいこく 3 開国
かいざいする 10 介在する
かいしゃく 9 解釈
かいしょうする 5 解消する
かいしょうする3(改称)する
かいしゅう 9 改修
かいせつしょ 6 解説書
がいねん 8 概念
かいはつする 9 開発する
かいへん 7 改変
がいろ 9 街路
カウンター 5
かえる・かわず 2 (蛙)
かかせない 7 欠かせない
かくさんする 9 拡散する
かくち 3 各地
がくもん 6 学問
かぐら 4 神楽
かくりつする 7 確立する
かげ 10 影
かしゅう2歌集
かせん 9 河川
かた 8 肩
かだいか 9 過大化
かたて 5 片手
かたちづくる 9 形作る

かたづける 8 片付ける
かちかん 1 価値観
かちのこる 10 勝ち残る
かっこう 8 格好
がっせん 3 合戦
かてい 4 過程
かなう 5
かなしい 2 悲しい
かなでる 4 奏でる
かならずしも 6 必ずしも
かぶき2(歌舞伎)
かみ 4 神
かみなり 4 雷
かもくな 10 寡黙な
がら 8 柄
からみあう 9 絡み合う
かれいな 10 (華麗な)
かれさんすい 7 枯山水
かん 6 巻
かんがい 7 岩塊
かんきょう 9 環境
かんげき 9 間隙
かんせいする3完成する
かんそう 2 感想
かんどうする 6 感動する
かんとくする 4 感得する
かんてん 1 観点
かんねん 4 観念

き

きいな 6 奇異な
きかい 9 機械
きがん 5 祈願
きぎょう 6 企業
きぐ 10 器具
きざみつける 2 刻み付ける
きざむ2刻む
きずく 7 築く
きする 4 記する
きそう 9 基礎
きぞく 3 貴族
きち 5 吉
きっさ 7 喫茶
きぼ 9 規模
ぎゃくに 9 逆に
きゃくほん2脚本
ぎゃっこう 10 逆光
きゅうようする 9 休養する
きょう 5 凶
きょういく2教育
きょうかん 6 共感
きょうぎ 4 教義
きょうじゅする 8 享受する
きょうせい 4 共生
きょうそ 4 教祖
きょうち 7 境地
きょうてん 4 教典
きょうつうの 7 共通の
きょうよう2教養
きょうりょくな 3 強力な
きょかする2許可する
きょくたん 9 極端
きょくめん 7 局面
きょり 10 距離
ぎり 2 義理
キリシタン 3
キリストきょうしんじゃ 3 キリスト教信者
ぎりにんじょう 2 義理人情
きんちょう 5 緊張
きんむ 1 勤務
きんむさき1 勤務先

く

くうかん 9 空間
くかく 9 区画
くさき 7 草木
くちかず 1 口数
くつろぐ 8
くらし 8 暮らし
グレー 10
くれる 10 暮れる
くろっぽい 10 黒っぽい
ぐんかん 3 軍艦
ぐんじ 3 軍事

け

けいか 1 経過
けいかん 4 景観
けいき 4 契機
けいしきしゅぎ 10 形式主義
けいせい 4 形成
けいたい 9 形態
けいだい 10 境内
けいふ 4 系譜
けう 7 希有
けっこん 5 結婚
けっさく 2 傑作
げんいん 4 原因
げんがい 1 言外
げんご 1 言語
げんごこうどう 1 言語行動
げんそんする 7 現存する
げんだい 2 現代
けんちく 8 建築
けんちくか 10 建築家
けんとう 1 検討
けんりょくしゃ 7 権力者

こ

ごい 1 語彙
こうか 5 効果
ごうかく 5 合格
こうきしん 6 好奇心
こうきゅう 8 高級
こうげん 10 光源
こうこく 6 広告
こうせい 7 構成
こうそうする 9 構想する
こうどう 1 行動
こうふする 9 公布する
こうほしゃ 5 候補者
こうりょする 4 考慮する
こえる 4 超える
こきゅう 8 呼吸
ごく 2
こくしょ 3 国書
こくひょうする 10 酷評する
こけ 7 苔
こころづけ 8 心づけ
こじ 10 故事
ごじゅうのとう 10 五重塔
こそだて 6 子育て
こだい 2 古代
こっか 3 国家
こていする 7 固定する
こまやかな 6 細やかな
コミュニケーション 1
こらい 4 古来
ごらく 6 娯楽
ゴルフ 6
ころす 10 殺す

ころぶ 5 転ぶ
コンクリート 8 コンクリート
こんごう 4 混合
こんてい 9 根底

さ

サイエンス・フィクション 6
さいかいする 3 再開する
ざいがい 3 在外
さいしゅうてき 9 最終的
さいはい 8 (采配)
さかえる 3 栄える
さぎょう 9 作業
さくげん 9 削減
さくれい 7 作例
さける 5 避ける
さこく 3 鎖国
ささえる 9 支える
さしかかる 9 差し掛かる
さしみ 8 刺身
さっか 2 作家
さっと 8
さどう 7 茶道
さまざまな 4
さみだれ 1 五月雨
さりげなく 8
さる 10 猿
さんぎょうてき 9 産業的な
さんさい 8 山菜
さんじげんてき 9 三次元的
さんどう 7 参道
さんぱいする 4 参拝する
さんぶん 2 散文

し

し 2 詩
しあわせ 5 幸せ
じいん 7 寺院
じえい 3 自衛
しか 2 (鹿)
しがい 9 市街
しかく 9 資格
しかくてき 6 視覚的に
しかた 7 仕方
しきち 8 敷地
しきん 6 資金
しぐれ 1 時雨
じぎょう 9 事業
しご 3 死後
ししゃ 4 死者
ししゅんき 2 思春期
しじょう 2 詩情
しじん 2 詩人
しずめる 3 (鎮める)
しせい 1 姿勢
しせつ 3 使節
しぜんかん 4 自然観
しそ 5 始祖
しそう 6 思想
しぞくてき 4 氏族的
しだいに 9
したがう 7 従う
しっかん 10 質感
じっさい 6 実際
じつざい 5 実在
じっじょう 9 実情
じっせん 7 実践
じったい 9 実態
じったいか 9 実体化
じっち 7 実地
しどうしゃ 9 指導者
しのぐ 3 (凌ぐ)
しはい 2 支配
しばしば 10
しはらう 8 支払う
しふく 8 至福
しぶん 2 詩文
しぼうこう 5 志望校
しみん 2 市民
しゃい 8 謝意
しゃでん 10 社殿
べらべらしゃべる 1
しゆう 3 私有
じゅうしする 1 重視する
じゅうたく 7 住宅
しゅうだん 1 集団
しゅうちゅうか 9 集中化
しゅうはん 6 週刊
じゅうらい 9 従来
じゅきょう 4 儒教
じゅけん 5 受験
しゅご 3 守護
しゅじんこう 6 主人公
しゅだい 6 主題
しゅだん 1 手段
しゅたい 4 主体
しゅちょう 10 主張
しゅつげん 9 出現
しゅっぱん 6 出版
しゅほう 10 手法
しゅりゅう 6 主流
じゅんこう 10 順光
しょうかする 7 消化する
しょうかん 3 商館
しょうきょする 10 消去する
じょうけい 1 情景
しょうぐん 3 将軍
しょうじょ 2 少女
じょうたい 10 状態
しょうちょう 5 象徴
しょうてん 9 焦点
しょうねん 2 少年
しょうばい 5 商売
じょうほう 9 情報
しょうめい 10 照明
しょうめつする 10 消滅する
じょうるり 2 (浄瑠璃)
しょくしゅ 1 職種
しょこく 3 諸国
しょとく 9 所得
しょばつする 3 処罰する
しょもつ 7 書物
しょり 9 処理
しらすな 7 白砂
じりつする 8 自立する
しんかする 6 進化する
しんぐ 8 寝具
じんぐう 4 神宮
しんけんな 2 真剣な
しんこう 4 信仰
しんじ 4 神事
しんじゃ 3 信者
しんしゅつ 6 進出
しんじょう 1 心情
しんせいな 4 神聖な
しんせんな 8 新鮮な
しんたい 1 身体
しんとう 4 神道
じんぶつ 10 人物
しんぽする 5 進歩する
じんみん 3 人民
しんりがくてき 5 心理学的

じんるい 3 人類
じんるいし 3 人類史
しんれい 4 神霊
しんわ 4 神話

す

すいへい 7 水平
すいぼくが 7 水墨画
すえる 7 据える
スケール 9
ずけずけいう 1 ずけずけ言う
スペース 8
すむ 2 済む
スローガン 9

せ

せいこうな 10 精巧な
せいさく 4 政策
せいとうな 9 正当な
せいめい 4 生命
せいよく 2 性欲
せいり 9 整理
せいりょく 3 勢力
せだい 6 世代
せっかんせいじ 3 摂関政治
せっきょくてき 7 積極的
せっけい 9 設計
ぜっさんする 10 絶賛する
せっしゅする 7 摂取する
ぜん 8 膳
せんごくじだい 3 戦国時代
ぜんじゅつの 7 前述の
ぜんしん 9 前進
ぜんてい 8 前提
せんらん 3 戦乱

そ

ぞ 2
そう 5 層
そう 5 僧
ぞうえん 7 造園
そうかつする 4 総括する
そうご 1 相互
そうざいかん 10 素材感
そうしょう 7 宗匠
そうぞうする 2 想像する
そうち 9 装置
そうらん 3 争乱
そくする 7 即する
そくめん 2 側面
そせん 4 祖先
そっちょくな 2 率直な
そとがわ 10 外側
そのもの 9
そんざいする 1 存在する
そんざいかん 10 存在感
そんぞくする 2 存続する

た

ダイアグラム 9
たいおうする 6 対応する
だいかつやく 5 大活躍
だいごみ 8
たいした 7 大した
たいしゅう 6 大衆
たいしょう 1 対象
たいじんこうどう 1 対人行動
たいど 9 態度
だいとうりょう 3 大統領
だいべつする 10 大別する
だいみょう 3 大名
たいようこう 10 太陽光
たえず 4 (絶えず)
たくする 5 (託する)
たさいな 4 (多彩)な
たしかに 1 確かに
たちまち 7
たっぷり 8
たてまえ 1
たびする 7 旅する
たようする 1 多用する
ダルマ 5
たんこうほん 6 単行本
たんじゅんな 6 単純な
たんとうする 8 担当する
たんどく 1 単独
たんのうする 8 堪能する
だんやく 3 弾薬

ち

ち 7 血
ちいき 9 地域
ちてき 6 知的
ちつじょ 10 秩序
チップ 8
ちゃかい 7 茶会
ちゃくしょくする 10 着色する
ちゃしつ 7 茶室
ちゃばしら 5 (茶柱)
ちゅうおうしゅけん 3 中央主権
ちゅうとうがっこう 2 中等学校
ちゅういぶかい 6 注意深い
ちゅうもく 2 注目
ちょういんする 3 調印する
ちょうきれんさい 6 長期連載
ちょうこく 10 彫刻
ちょうちん 4 提灯
ちょうにん 2 町人
ちょうへんものがたり 6 長編物語
ちょしゃ 7 著者
ちんじゅ 4 鎮守

つ

ついでに 3
つうかん 9 痛感
つうきんする 9 通勤する
つうぞくてき 6 通俗的な
つかる 8 浸かる
つきやま 7 築山
つけくわえる 7 付け加える
つねに 7
つとめさき 1 勤め先
つり 6 釣り

て

ていぞくな 6 低俗な
ていちゃくする 6 定着する
ていとく 3 (提督)
てがかり 1 手がかり
てがるな 6 手軽な
てきよう 9 適用
てそう 5 手相
てつがく 2 哲学
てっきん 8 鉄筋
てっぽう 1 鉄砲
てんかいする 7 展開する
てんけい 8 典型
でんせつ 5 伝説
てんまど 10 天窓

と

とういつ 3 統一
とうえいする 1 投影する
どうぐ 7 道具

とうし 9 投資
とうじ 2 当時
どくしゃ 2 読者
とうしょ 7 当初
とうじょうする 3 登場する
どうしょくぶつ 4 動植物
とうせん 5 当選
とうぜん 9 当然
どうちょうせい 5 同調性
とうに 9
どうろ 9 道路
とうろう 7 灯籠
とくいな 6 特異な
とくしゅ 6 特殊な
とくちょう 1特徴
とくてい 8 特定の
とけこむ 4 溶け込む
とこ 8 床
とこう 3 渡航
ところが 7
とち 3 土地
とっけん 3 特権
とっしゅつする 10 突出する
とにかく 8
とびいし 7 飛び石
とびこむ 2 飛び込む
どぼくてき 9 土木的
とぼしい 6 (乏しい)
とらえる 1
とりい 4 鳥居
とりいれる 3 取り入れる
とりくむ 9 取り組む
とりたて 8
とりわけ 3
どんよく 7 貪欲

な

なかい 8 仲居
なかま 1 仲間
なく 2 (鳴)く
なす 3 成す
なづける 4 名づける
なっとく 10 納得
なやみ 5 悩み

に

にぎる 3 (握る)
にぎわす 8 (賑わす)
にちじょうひょうげん 1 日常表現
にぶんする 3 二分する
ニュアンス 6
にゅうもんしょ 6 入門書
にんしきする 6 認識する
にんじょう 2 人情
にんそう 5 人相
にんたい 5 忍耐

ぬ

ぬく 8 抜く
ぬりわける 10 塗り分ける
ぬる 10 塗る

ね

ねがいごと 5 願い事
ねっきょくてき 7 熱狂的に
ねまき 8 寝巻

の

のうそん 9 農村
のうみん 3 農民
のぞく 8 除く
のばす 3 伸ばす
のべる 1 述べる
のみや 5 飲み屋
のる 2 (載る)

は

はいく 2 俳句
はいけい 6 背景
はいする 7 配する
はいせん 4 敗戦
ばいぞう 9 倍増
はいちする 7 配置する
ばくふ 3 幕府
はしら 10 柱
はだかな 8 裸
パターン 9
パチンコ 6
はっきする 4 発揮する
はっきり 1
はっせいする 9 発生する
はなび 4 花火
パブリック 8
ばめん 1 場面
はやし 4 (囃子)
はるかに 4
はるさめ 1 春雨
はんじょう 5 繁盛
はんたいに 1 反対に
はんのう 9 反応
パンフレット 6

ひ

びがく 7 美学
ひかくてき 5 比較的
ひぐれ 10 日暮れ
ひそむ 10 潜む
ひっとう 4 筆頭
ひてい 10 否定
ひていてきな 1 否定的な
ひとで 6 人手
ひにく 10 皮肉
ひはんする 10 批判する
びみょうな 8 微妙な
ひょうかする 2 評価する
ひょうめんてき 1 表面的

ふ

フィジカルな 9
ふうかくある 7 風格ある
ふうけい 5 風景
ふうし 6 風刺
ふうっと 8
ふうど 4 風土
ぶき 3 武器
ふきゅうする 7 普及する
ふきょう 3 布教
ふくせい 3 (複製)
ふくすう 7 複数
ふくそう 8 服装
ふくめる 3 (含める)
ふくろう 5
ぶけ 3 武家
ぶし 3 武士
ぶすう 6 部数
ぶそうする 3 武装する
ぶたい 6 舞台
ぶっし 3 物資
ぶっしつ 10 物質
ぶつよく 2 物欲
ふとん 8 布団
ふなもり 8 船盛り
ふみこむ 1 踏み込む

ふみわける 2 踏み分ける
プラン 9
ふるさと 4 (古里)
ふれあう 4 触れ合う
プロセス 9
ふんいき 6 雰囲気
ぶんがくかい 2 文学界
ぶんせきする 1 分析する
ぶんめい 9 文明
ぶんりする 4 分離する

へ

ページ 6
へきめん 10 壁面
べらべらしゃべる 1
へんしん 9 変身

ほ

ポイント 8
ぼうえき 3 貿易
ぼうえきせん 3 貿易船
ほうおう 10
ほうかい 3 (崩壊)
ほうしん 3 (方針)
ほうじん 4 法人
ほうふな 1 豊富な
ほうれい 9 法令
ほかんてき 1 補完的
ほきょうする 10 補強する
ほけんせいど 3 封建制度
ほごする 3 保護する
ほじする 4 保持する
ほじょてき 1 補助的
ポップアート 6
ポテンシャル 9
ほどこす 10 施す
ほとんど 7
ほぼ 2
ホラー 6
ほり 10 彫り
ポリクローム 10
ボリューム 6
ほる 7 掘る
ほろぼす 3 (滅ぼす)
ほんしつ 4 本質
ほんね 1 本音
ほんやくする 2 翻訳する

ま

まご 7 孫
まさに 9
まじない 5 (呪い)
まじゃん 6 (麻雀)
ますます 3
まっとうする 9
まつる 4 (祀る)
まとまる 3
まねきねこ 5 招き猫
まんが 6 漫画

み

みえかくれする 8 見え隠れする
みおとす 9 見落す
みこし 4 (神輿)
みかた 4 見方
みけねこ 5 三毛猫
ミステリー 6
みずみずしい 4 (瑞々しい)
みせさき 5 店先
みだれる 3 乱れる
みち 5 未知
みぢかな 1 身近な
みちすじ 7 道筋
みなす 7 見なす
みりょく 2 (魅力)
みんぞく 1 民族

む

むじゅんする 10 矛盾する
むすう 4 無数
むすびつき 4 結びつき
むちゅう 6 夢中
むりやり 10 無理やり
むろん 2 無論

め

めいか 8 名菓
めいしゅ 7 名手
めいしん 5 迷信
めぐむ 4 恵む

も

もくぶ 10 木部
もてなす 4
モニュメント 10
モノトーン 10
もりこむ 8 盛り込む

や

やおよろず 4 八百万
やかた 5 館
やがて 3
やさしい 1 易しい
やぶる 2 (破る)
やぶれる 3 敗れる
やまとえ 7 大和絵

ゆ

ゆいいつの 9 唯一の
ゆうだち 1 夕立
ゆうどうする 10 誘導する
ゆうりょくな 3 有力な
ゆかた 8 浴衣
ゆだねる 8
ゆびさす 1 指差す
ゆらい 5 由来

よ

ようきゅうする 3 要求する
ようじ 6 幼児
ようしき 7 様式
ようそ 7 要素
よくじょう 8 浴場
よくそう 8 (浴槽)
よしあし 8 良し悪し
よみとる 7 読み取る
よみもの 6 読み物

ら

らいこうする 3 来航する
らん 3 乱

り

りったいかする 7 立体化する
りそう 4 理想
りてん 6 利点
りゅう 10 竜
りゅうせい 6 隆盛
りゅうどう 9 流動
りょうち 3 領地
リラックス 6
りんじょうかん 6 臨場感

る

ルームサービス 8

れ

れいがい 8 例外
れいこん 4 霊魂
れんあい 6 恋愛
れんそうする 1 連想する

ろ

ろじ 7 路地

わ

わか 2 和歌
わがくに 9 我国
わざわい 5 災い
わしん 3 和親
わしんじょうやく 3 和親条約
わずらわす 8 (煩わす)
わふう 8 和風
われわれ 10 我々

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие 3

Урок 1 5

Грамматика. Словообразование. Иероглифы. Текст: **Японский язык.** Словарь к тексту. Комментарий. Задания и упражнения.

Урок 2 22

Грамматика. Словообразование. Иероглифы. Текст: **Литература Японии.** Словарь к тексту. Комментарий. Задания и упражнения.

Урок 3 40

Грамматика. Словообразование. Иероглифы. Текст: **История Японии.** Словарь к тексту. Комментарий. Задания и упражнения.

Урок 4 58

Грамматика. Иероглифы. Текст: **Синто.** Словарь к тексту. Комментарий. Задания и упражнения.

Урок 5 74

Грамматика. Иероглифы. Текст: **Приметы, суеверия, гадания.** Словарь к тексту. Комментарий. Задания и упражнения.

Урок 6 88

Грамматика. Словообразование. Иероглифы. Текст: **Манга.** Словарь к тексту. Комментарий. Задания и упражнения.

Урок 7 106

Грамматика. Иероглифы. Текст: **Японский сад.** Словарь к тексту. Комментарий. Задания и упражнения.

Урок 8 121

Грамматика. Словообразование. Иероглифы. Текст: **Гостиница в японском стиле.** Словарь к тексту. Комментарий. Задания и упражнения.

Урок 9 137

Грамматика. Иероглифы. Текст: **Дизайн города.** Словарь к тексту. Комментарий. Задания и упражнения.

Урок 10 155

Грамматика. Словообразование. Иероглифы. Текст: **Цвет в японской архитектуре.** Словарь к тексту. Комментарий. Задания и упражнения.

Приложения к урокам (1—10) 167

Указатель к теоретическим разделам 183

Указатель иероглифов, введенных в уроках 1—10 184

Указатель слов к урокам 1—10 185

Оглавление 192